



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Educ T 2118,85,960



Harvard College Library

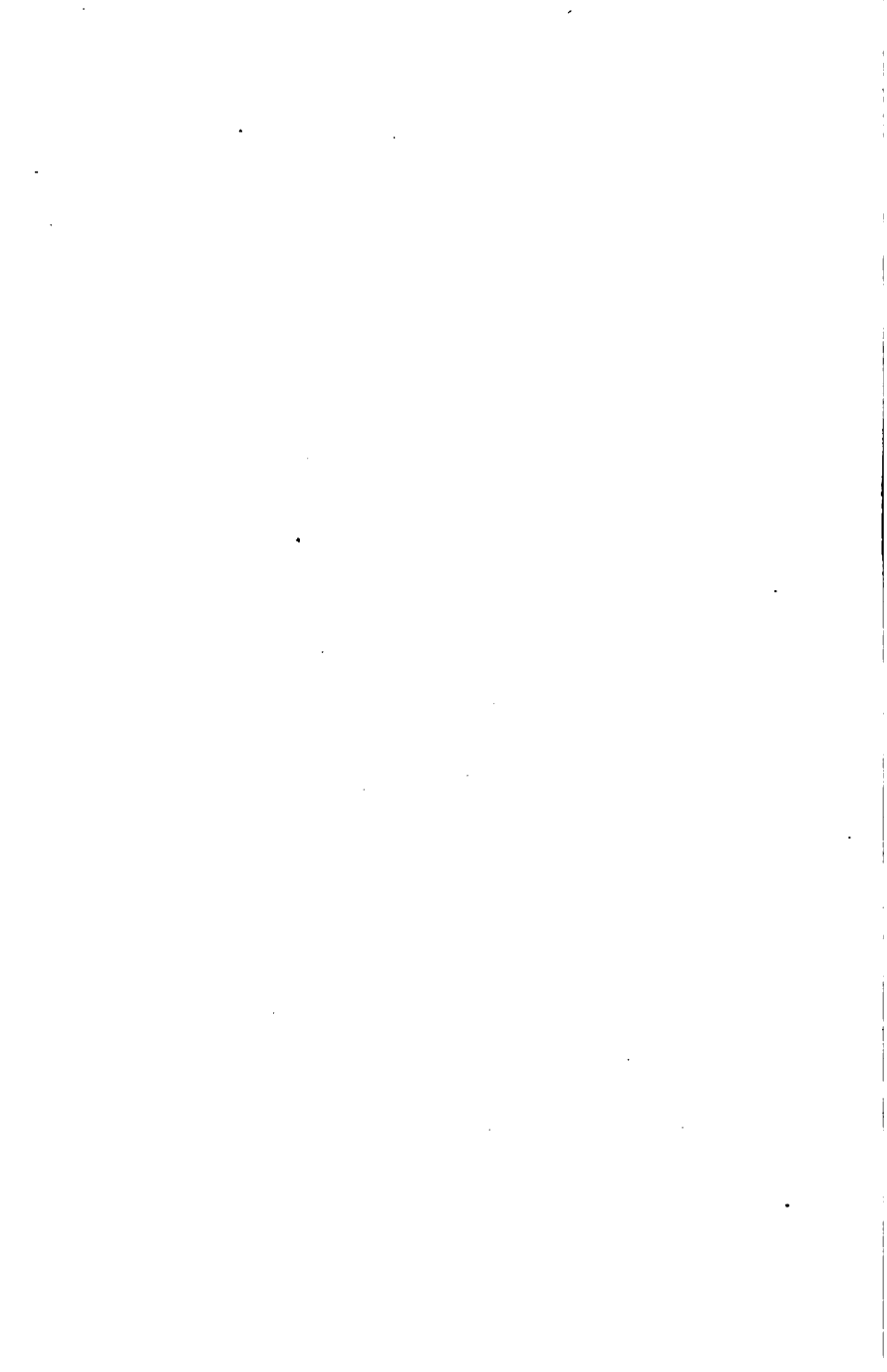
FROM

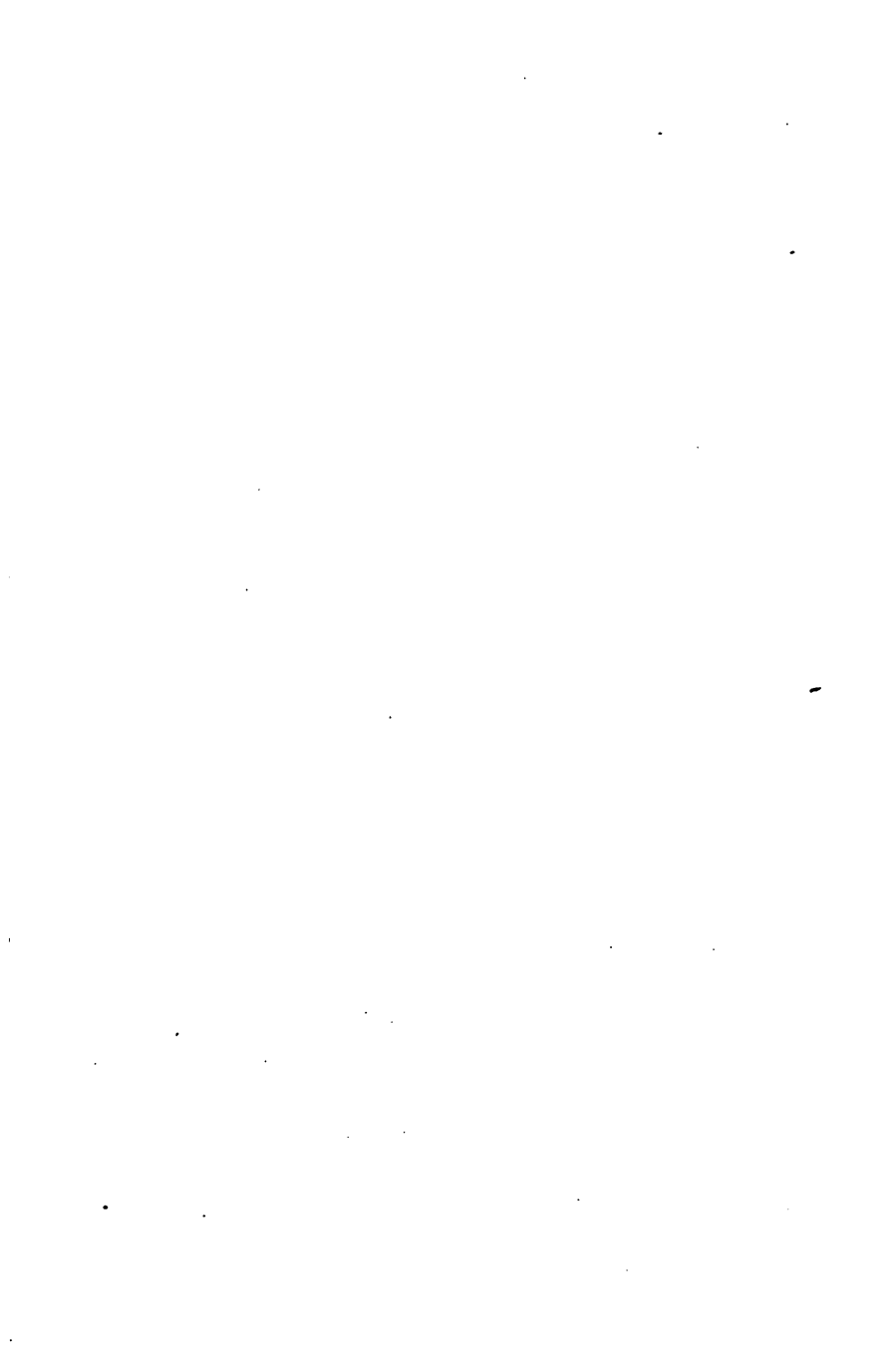
W. R. Sears

8010 $\frac{1342}{8 \times 2}$



3 2044 102 868 387





YBARRA.

MÉTODO PRÁCTICO PARA APRENDER
LENGUAS MODERNAS.



INGLES-ESPAÑOL.

POR EL

GENERAL ALEJANDRO YBARRA,

CATEDRÁTICO EN EL DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS
EN EL INSTITUTO DE VERANO DE MARTHA'S
VINEYARD, MASSACHUSETTS, ESTADOS-
UNIDOS DE AMÉRICA.

*El presente volúmen es tanto para aprender el español los
que hablan inglés, como este idioma los que
hablan aquel.*

EDITORES:

GINN & COMPANY.

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO.

1885.

A
PRACTICAL METHOD
FOR
LEARNING SPANISH:

IN ACCORDANCE WITH

YBARRA'S SYSTEM OF TEACHING MODERN LANGUAGES.

BY

GENERAL ALEJANDRO YBARRA,

PROFESSOR IN THE DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES IN MARTHA'S
VINEYARD SUMMER INSTITUTE.



PUBLISHED BY
GINN & COMPANY.
BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.
1885.

Edw T 2118.85.960

v



W. R. Seaman

Entered, according to Act of Congress, in the year 1884, by
ALEJANDRO YBARRA,
In the Office of the Librarian of Congress at Washington.

Dedication.

TO

ALFRED HENNEQUIN, PH.D.,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE UNIVERSITY OF MICHIGAN,

AND

HERMAN B. BOISEN, A.M.,

LATE PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE UNIVERSITY OF
INDIANA, AND NOW AT THE HEAD OF THE SAME DEPART-
MENT AT LAWRENCEVILLE SCHOOL, NEW JERSEY.

DEAR FRIENDS AND COLLEAGUES:

When we met at the Martha's Vineyard Summer Institute in Massachusetts, in the Department of Modern Languages, I had not thought of publishing my Method of Teaching.

This book, inspired by the encouragement I there received from you, I now dedicate to you, with assurance of my esteem and regard.

Yours truly,

ALEJANDRO YBARRA.

HOW TO USE THIS METHOD.

EACH lesson is divided into three parts. The FIRST PART is composed of important words and phrases, idiomatic constructions peculiar to the language, and exercises in the conjugation of the verbs.

This part, being the basis of the language, should be learned by heart.

The SECOND PART is a reading exercise, which, having the translations opposite, teaches the pupil how to translate with facility without a dictionary.

Each of these exercises treats of a different subject, and presents a great variety of words. They ought to be read aloud many times, until well understood and well pronounced.

The THIRD PART is a practical conversation, which ought to be translated from English into Spanish, and from Spanish into English. If studying with a teacher, he should read one language, and the pupil translate it into the other.

The translations are as literal as possible, in order to assist the pupil to learn easily.

The recitation exercises can be translated with the help of a dictionary.

COMO DEBE HACERSE USO DE ESTE MÉTODO.

CADA leccion está dividida en tres partes. La PRIMERA se compone de palabras y frases importantes, construcciones y modismos peculiares á la lengua, y ejercicios en la conjugacion de los verbos.

Siendo esta parte la base del idioma, debe aprenderse de memoria.

La SEGUNDA es un ejercicio de lectura, el cual, teniendo la traduccion del lado opuesto, enseña al estudiante á traducir con facilidad sin necesidad de diccionario.

Cada uno de estos ejercicios trata de un asunto diferente, y presenta una gran variedad de palabras. Deben leerse en alta voz muchas veces hasta que se pronuncien y se comprendan bien.

La TERCERA es una conversacion práctica, la cual debe traducirse del inglés al español, y del español al inglés. Si se estudia con maestro, éste debe leer un idioma y el discípulo traducir al otro.

Las traducciones son literales hasta donde ha sido posible, para de este modo ayudar al estudiante á que aprenda con facilidad.

Los ejercicios de recitacion pueden traducirse haciendo uso de un diccionario.

PREFACE.

AT the request of many of my pupils, and of several teachers and professors who know of the method I have pursued in giving instruction to private pupils, and also at Martha's Vineyard Summer Institute, I have decided to give to the public what I deem the most practical method of learning and teaching Spanish, French, and Italian.

Already many who have learned Spanish by this method have gone from this city to employments on the railroads and in the mines of Mexico, or to carry out business enterprises in South and Central America and the West Indies; others to travel in Spain and other countries where Spanish is spoken. Foreign buyers and agents of well-known firms have transacted business in France, in French, after only one year's instruction in the language according to this method, and those who have selected the Italian language have obtained the same results.

The usual course is to teach a language by beginning with the rules and exceptions, and compelling the pupil to learn long lists of irregular verbs, or of nouns that form the plural in this or that manner, and the reason for the construction in idiomatic phrases; and, although this be well learned, the pupil is not generally able to ask for a glass of water in the language he is studying, so as to be understood, or to answer the simplest questions with the necessary promptness and facility. On going, in a foreign country, to buy a railroad or diligence ticket, or to engage passage in a steamer, it is of little use to know by heart all the rules of the syntax of the language which one wishes to use. In a hotel it avails but little, in order to ask for what one wants,

to know the derivation of the words, — the greater number of business men do not know whether the words they use in their business transactions are derived from Greek, Latin, Saxon, Arabic, or Sanskrit. Most of those who express themselves perfectly well in their own language cannot give an explanation of all its niceties. And if this happens to people who have been accustomed to speak, understand, and write their language all their lives, how can it be expected that, upon beginning to study one entirely unknown to them, they should take in all that is most difficult. By the ordinary method of teaching foreign languages the teacher and pupil both work very hard, but with little result. The one teaches and the other learns things that certainly ought to be known, but not until the pupil speaks and understands the language well. A child learns first to speak and understand what is said to him, and then goes to school to learn the reason and the rules of all that he already knows how to say. The same happens to people who, although not children, do not know grammar theoretically, but who seldom commit an error in speaking, on account of the practice they have in speaking and hearing the language well spoken. On this principle my system is based. Often one finds students in the most advanced classes of universities and colleges who read Cervantes and Lope de Vega in their classes in Spanish; Racine, if they study French; Dante and Tasso, if Italian; Shakespeare, if English; and Goethe and Schiller, if German; and nevertheless, they say, they do not speak these languages because they are afraid of making errors, and they do not understand the language when spoken because the French speak very fast, the Germans in such guttural tones, the English in a very strange way, and the Spaniards and Italians so as to be understood only among themselves.

Of course, I do not wish by this to say that a language can be thoroughly learned without studying its grammar or reading the best works of its authors. I have only attempted to teach my pupils to speak and understand readily the language they

studied before entering upon the study of the grammar and the reading of more difficult works, which they can afterwards do with much more pleasure.

The present volume will enable the student who follows it to learn afterwards, without the aid of a teacher, the Spanish grammar written in that language. (Among the best that have been published in Spain and Spanish-American countries, I recommend the following : —

“Gramática Castellana de la Academia Española.”

“Gramática Castellana para el uso de los Americanos,” por Don Andres Bello.

“Gramática Castellana,” por Don Vicente Salvá.)

Also, to read the best Spanish authors alone, using a dictionary to find only such words as are not in general use.

By the help of this book the student may pursue his labors unaided ; but it is a much better and a more rapid way to study it with a teacher, who can use it in private lessons or in classes. To travellers it will be a great help. In studying with a teacher there is this great advantage, that the pupil gets accustomed to hearing Spanish spoken well, and thus naturally acquires a correct pronunciation. I think that at least ten lessons ought to be taken with a teacher, in order to acquire a correct pronunciation, since this can never be well acquired alone.

The second volume of this series will embrace French, and the third, Italian.

Boston, June 1, 1884.

	PAGE.
RULES OF PRONUNCIATION, FOR THOSE WHO STUDY SPANISH WITHOUT A TEACHER	320
REGLAS DE PRONUNCIACION, PARA LOS QUE ESTUDIEN EL INGLÉS, SIN MAESTRO	322

CONTENTS.

Lesson I.	11
Lesson II.	14
<i>A Hotel</i>	15
Lesson III.	17
<i>School and College</i>	18
Lesson IV.	21
<i>The Weather</i>	22
Lesson V.	25
<i>Geography</i>	26
Lesson VI.	29
<i>Grammar</i>	30
Lesson VII.	34
<i>The House</i>	36
Lesson VIII.	38
<i>The City</i>	39
Lesson IX.	43
<i>The Country</i>	44
Lesson X.	48
<i>Housekeeping</i>	49
<i>List of Silver</i>	49
Lesson XI.	53
<i>For Travelling</i>	54
<i>A Railroad Journey</i>	55
Lesson XII.	58
<i>On Board Ship</i>	60
Lesson XIII.	65
<i>Means of Communication</i>	66
<i>Railroads</i>	68
Lesson XIV.	71
<i>The Suez Canal</i>	73
<i>Gentleman's Toilet</i>	74
Lesson XV.	78
<i>The Forests of South America</i> ..	80
<i>A Tailor</i>	82
Lesson XVI.	84
<i>The Roguish Physician</i>	86
<i>A Hat Store. — A Boot and Shoe Store</i>	88
Lesson XVII.	91
<i>The True (Faithful) Friend</i> ...	93
<i>To Go Shopping</i>	94

INDICE.

Leccion I.	11
Leccion II.	14
<i>Una Posada</i>	15
Leccion III.	17
<i>La Escuela y el Colegio</i>	18
Leccion IV.	21
<i>El Tiempo</i>	22
Leccion V.	25
<i>La Geografía</i>	26
Leccion VI.	29
<i>La Gramática</i>	30
Leccion VII.	34
<i>La Casa</i>	36
Leccion VIII.	38
<i>La Ciudad</i>	39
Leccion IX.	43
<i>El Campo</i>	44
Leccion X.	48
<i>Manejo de Casa</i>	49
<i>Lista de la Plata</i>	49
Leccion XI.	53
<i>Para Viajar</i>	54
<i>Viaje en Ferrocarril</i>	55
Leccion XII.	58
<i>A Bordo</i>	60
Leccion XIII.	65
<i>Vías de Comunicación</i>	66
<i>Caminos de hierro</i>	68
Leccion XIV.	71
<i>El Canal de Suez</i>	73
<i>Para Vestirse un Caballero</i>	74
Leccion XV.	78
<i>Los Bosques de Sud América</i> ..	80
<i>Un Sastre</i>	82
Leccion XVI.	84
<i>El Médico Tunante</i>	86
<i>Una Sombrerería. — Una Zapatería</i>	88
Leccion XVII.	91
<i>El Amigo Fiel</i>	93
<i>Para Compraren las Tiendas</i> ..	94

Lesson XVIII.....	98	Lesson XVIII.....	98
<i>The Sophist Convinced</i>	100	<i>El Sofista Convencido</i>	100
<i>Henry the Eighth</i>	101	<i>Enrique Octavo</i>	101
<i>At a Dressmaker's</i>	101	<i>En Casa de Una Modista</i>	101
Lesson XIX.....	105	Leccion XIX.....	105
<i>The Long Petition</i>	107	<i>La Larga Peticion</i>	107
<i>A Washerwoman</i>	108	<i>Una Lavandera</i>	108
Lesson XX.....	111	Leccion XX.....	111
<i>The Exchange. — Business</i>	113	<i>La Bolsa. — Negocios</i>	113
<i>A Broker</i>	114	<i>Un Corredor</i>	114
Lesson XXI.....	118	Leccion XXI.....	118
<i>The Disinterestedness of Alibeg</i> ..	120	<i>Desinteres de Alibeg</i>	120
<i>A Restaurant</i>	122	<i>Una Fonda</i>	122
Lesson XXII.....	125	Leccion XXII.....	125
<i>The Archbishop and the Student</i>	127	<i>El Arzobispo y el Estudiante</i> ..	127
<i>Correspondence — Letters</i>	129	<i>Correspondencia — Cartas</i>	129
Lesson XXIII.....	132	Leccion XXIII.....	132
<i>Picture of Chrysostomus</i>	134	<i>Retrato de Crisóstomo</i>	134
<i>Description of Martial, an Old</i> <i>and Invalid Sailor</i>	135	<i>Descripción de Marcial, Viejo</i> <i>é Invalído Marinero</i>	135
<i>A Café (Coffee-House)</i>	135	<i>Un Café</i>	135
Lesson XXIV.....	138	Leccion XXIV.....	138
<i>The Native Country</i>	140	<i>La Patria</i>	140
<i>A Book-Store</i>	142	<i>Una Librería</i>	142
Lesson XXV.....	146	Leccion XXV.....	146
<i>The Cathedral of Toledo</i>	148	<i>La Catedral de Toledo</i>	148
<i>To Hire a Dwelling</i>	149	<i>Para Alquilar una Habitación</i> ..	149
Lesson XXVI.....	152	Leccion XXVI.....	152
<i>Murillo (Bartholomew Stephen)</i>	154	<i>Murillo (Bartolomé Esteban)</i> ..	154
<i>Painting</i>	155	<i>La Pintura</i>	155
Lesson XXVII.....	158	Leccion XXVII.....	158
<i>The Spanish Language</i>	160	<i>El Idioma Español</i>	160
<i>A Bank</i>	162	<i>Un Banco</i>	162
Lesson XXVIII.....	164	Leccion XXVIII.....	164
<i>Switzerland</i>	166	<i>Suiza</i>	166
<i>A Physician</i>	168	<i>Un Médico</i>	168
Lesson XXIX.....	170	Leccion XXIX.....	170
<i>Answer of the Liberator, Simon</i> <i>Bolívar, to General Páez,</i> <i>when he sent Mr. Antonio L.</i> <i>Guzman to propose to him</i> <i>that he should make himself</i> <i>Emperor</i>	172	<i>Contestacion del Libertador, Si-</i> <i>mon Bolívar, al General Páez,</i> <i>cuando este le mandó al Señor</i> <i>Antonio L. Guzman, en co-</i> <i>mision á proponerle que se</i> <i>hiciese Emperador</i>	172
<i>Italy</i>	173	<i>Italia</i>	173
<i>Florence</i>	175	<i>Florencia</i>	175
Lesson XXX.....	178	Leccion XXX.....	178
<i>Letter of General Lafayette</i>	178	<i>Carta del General Lafayette</i>	178
<i>Italy (continued)</i>	180	<i>Italy (continuacion)</i>	180
Lesson XXXI.....	183	Leccion XXXI.....	183
<i>Answer of the Liberator, Simon</i> <i>Bolívar, to General Lafayette</i>	184	<i>Contestacion del Libertador, Si-</i> <i>mon Bolívar, al General</i> <i>Lafayette</i>	184

Lesson XXXI. — <i>Continuation</i>	183	Leccion XXXI. — <i>Continuacion</i>	183
<i>Italy (continued) — Milan.</i>	185	<i>Italia (continuacion). — Milan.</i>	185
<i>Verona</i>	187	<i>Verona</i>	187
Lesson XXXII.	189	Leccion XXXII.	189
<i>History of Spain</i>	191	<i>Historia de España</i>	191
<i>Italy (continued). — Venice</i>	193	<i>Italia (continuacion). — Venecia.</i>	193
Lesson XXXIII.	196	Leccion XXXIII.	196
<i>History of Spain (conclusion)</i>	198	<i>Historia de España (conclusion)</i>	198
<i>Pisa</i>	199	<i>Pisa.</i>	199
Lesson XXXIV.	202	Leccion XXXIV.	202
<i>Text of the Sentence pronounced</i> <i>against Jesus of Nazareth by</i> <i>Pontius Pilate</i>	204	<i>Texto de la Sentencia pronun-</i> <i>ciada contra Jesús Nazareno,</i> <i>por Poncio Pilato</i>	204
<i>Italy (continued). — Rome.</i>	206	<i>Italia (continuacion). — Roma.</i>	206
Lesson XXXV.	209	Leccion XXXV.	209
<i>Spanish Music</i>	211	<i>Música Española</i>	211
<i>Italy (continued). — Naples.</i>	212	<i>Italia (continuacion). — Nápoles</i>	212
Lesson XXXVI.	215	Leccion XXXVI.	215
<i>The Notary Public and the</i> <i>Rope</i>	217	<i>El Escribano y la Cuerda</i>	217
<i>The Iowa Horse</i>	218	<i>El Cuballo de Iowa</i>	218
<i>Egypt.</i>	219	<i>Egipto</i>	219
Lesson XXXVII.	222	Leccion XXXVII.	222
<i>Excuse of Peter A. de Alarcon</i> <i>for not writing in the funeral</i> <i>wreath of an unfortunate poet</i> <i>who had committed suicide</i>	223	<i>Excusa de Pedro A. de Alar-</i> <i>con para no escribir en la</i> <i>corona fúnebre de un infeliz</i> <i>poeta suicida</i>	223
<i>Religion</i>	224	<i>La Religion</i>	224
<i>Palestine</i>	224	<i>Palestina</i>	224
Lesson XXXVIII.	228	Leccion XXXVIII.	228
<i>The Chinese Bamboo</i>	230	<i>El Bambú de la China</i>	230
<i>The Chinese Farmhouse.</i>	231	<i>El Cortijo de los Chinos</i>	231
<i>Palestine (continuation)</i>	232	<i>Palestina (continuacion)</i>	232
Lesson XXXIX.	235	Leccion XXXIX.	235
<i>The Carnival in Madrid</i>	236	<i>El Carnaval en Madrid</i>	236
<i>From Beirut to Gibraltar.</i>	239	<i>*De Beirut a Gibraltar</i>	239
Lesson XL.	241	Leccion XL.	241
<i>Names of Different European</i> <i>Nations</i>	242	<i>Nombres de Diferentes Naciones</i> <i>Europeas</i>	242
<i>The Theatre — Spectacles —</i> <i>Amusements.</i>	244	<i>El Teatro — Espectáculos —</i> <i>Diversiones</i>	244
Lesson XLI.	248	Leccion XLI.	248
<i>Opinions on the Study of Lan-</i> <i>guages</i>	249	<i>Opiniones sobre el Estudio de las</i> <i>Lenguas</i>	249
<i>South America and the West</i> <i>Indies.</i>	250	<i>La América del Sur y las In-</i> <i>dias Occidentales.</i>	250
Lesson XLII. — <i>Idioms</i>	254	Leccion XLII. — <i>Modismos</i>	254
<i>Continuation of Opinions on the</i> <i>Study of Languages.</i>	256	<i>Continuacion de Opiniones sobre</i> <i>el Estudio de las Lenguas</i>	256
<i>Continuation of South America</i> <i>and the West Indies. (The</i> <i>Antilles)</i>	257	<i>Continuacion de Sud América</i> <i>y las Indias Occidentales.</i> <i>(Las Antillas)</i>	257

Lesson XLIII.....	260	Leccion XLIII.....	260
<i>Idioms</i>	260	<i>Modismos</i>	260
<i>The Milkmaid's Song</i>	263		
<i>To Thomas Moore</i>	264	<i>Continuacion de la América del</i>	
<i>Continuation of South America</i>		<i>Sur y las Indias Occidentales.</i>	265
<i>and the West Indies</i>	265	Leccion XLIV.....	269
Lesson XLIV.....	269	<i>Modismos</i>	269
<i>Idioms</i>	269	<i>Dolora</i>	271
<i>Dolora</i>	271		
<i>When Shall We Three Meet</i>		<i>Proverbios</i>	273
<i>Again</i>	273	Leccion XLV.....	276
<i>Proverbs</i>	273	<i>Modismos</i>	276
Lesson XLV.....	276	<i>El Calabaceado</i>	277
<i>Idioms</i>	276	<i>Letrilla Satírica</i>	279
<i>The Fountain</i>	281	<i>Proverbios</i>	282
<i>Proverbs</i>	282	Leccion XLVI.....	285
Lesson XLVI.....	285		
<i>To Althea — from Prison</i>	286	<i>Canzoneta</i>	287
		<i>Letrilla</i>	288
<i>The Violets</i>	288		
<i>Afternoon in February</i>	290	<i>Proverbios</i>	291
<i>Christmas</i>	290	Leccion XLVII.....	296
<i>Proverbs</i>	291	<i>Comercio — Negocios</i>	296
Lesson XLVII.....	296	<i>Teneduría de Libros</i>	299
<i>Commerce — Business</i>	296	Leccion XLVIII.....	301
<i>Book-Keeping</i>	299	<i>Comercio</i>	301
Lesson XLVIII.....	301	<i>Recibo</i>	303
<i>Commerce</i>	301	<i>Frases usuales en Teneduría de</i>	
<i>Receipt</i>	303	<i>Libros</i>	304
<i>Phrases used in Book-keeping</i> ..	304	Leccion XLIX.....	305
Lesson XLIX.....	305	<i>Se Vende</i>	305
<i>For Sale</i>	305	<i>Pérdida</i>	305
<i>Lost</i>	305	<i>Correos Extranjeros</i>	306
<i>Foreign Mail</i>	306	<i>Compañía del Ferrocarril de P.</i>	
<i>P. R. Railroad Company. —</i>		<i>á R. — Aviso</i>	306
<i>Notice</i>	306	<i>Se Necesita</i>	307
<i>Wanted</i>	307	<i>Teatro Nacional — Gran Opera</i>	
<i>National Theatre — Grand</i>		<i>Italiana</i>	307
<i>Italian Opera</i>	307	Leccion L.....	309
Lesson L.....	309	<i>Naciones, Capitales, Nacionali-</i>	
<i>Nations, Nationalities, Cities</i> ..	309	<i>dades</i>	309
		<i>Lista Alfabética de los Nombres</i>	
<i>Alphabetic List of Proper Names</i>		<i>Propios de Personas</i>	312
<i>of Persons</i>	312	<i>Nombres Familiares formados</i>	
<i>Familiar Names formed from</i>		<i>de Algunos de los de la Lista</i>	
<i>Some of the Preceding List</i> ..	318	<i>Precedente</i>	318

LESSON I.

To be committed to memory.

First lesson.	Lección primera.
The father.	El padre.
The mother.	La madre.
A brother.	Un hermano.
A sister.	Una hermana.
The son and the daughter.	El hijo y la hija.
The sons (<i>or</i> children).	Los hijos.
The daughters.	Las hijas.
The teacher (<i>or</i> master).	El maestro.
The school-mistress.	La maestra.
The pupil.	El discípulo.
Spanish.	Español.
A Spaniard.	Un español.
Mexico.	Méjico (México).
Spain.	España.
The (man) servant.	El sirviente.
The (maid) servant.	La sirvienta.
The house — the houses.	La casa — las casas.
To be — he is — they are.	Estar — él está — ellos están.
To wish <i>or</i> want — I wish.	Querer — yo quiero.
To learn — learned.	Aprender — aprendido.
To say — he told me.	Decir — él me dijo.
To teach — you teach.	Enseñar — usted (abbreviation Ud. <i>or</i> V.) enseña.
To desire — you desire — I desire.	Desear — Ud. desea — yo deseo.
To speak — spoken.	Hablar — hablado.
To understand — understood.	Comprender — comprendido.
To go — I go (<i>or</i> I am going).	Ir — yo voy.
To be — been — I am — he is.	Ser — sido — yo soy — él es.
Are you a teacher?	¿ Es Ud. maestro?
To remain — remained.	Quedar — quedado.
How?	¿ Cómo?
How are you, sir?	¿ Cómo está Ud., señor?
Very well, thanks.	Muy bien, gracias.
Of — of the.	De — del.
Yes, sir.	Sí, señor.
That — that you teach.	Que — que Ud. enseña.
This language.	Este idioma.

Soon — quickly.

Why?

Because.

To go to Mexico.

With my father.

Younger — the youngest.

Here — also.

In the house.

Alone — I am alone.

I have — thou hast — he has.

We have — you have — they have.

I have — thou hast — he has.

We have — you have — they have.

Pronto.

¿ Por qué?

Porque.

Ir á Méjico.

Con mi padre.

Menor — el menor.

Aquí — tambien.

En la casa.

Solo — yo estoy solo.

Yo he — tú has — él ha.

Nosotros hemos — vosotros habeis
— ellos han.

Yo tengo — tú tienes — él tiene.

Nosotros tenemos — vosotros teneis
— ellos tienen.

Reading Exercise.

How do you do, sir? — Very well, thank you. — Are you the Spanish teacher? — Yes, sir. — I wish to learn Spanish; my brother told me that you teach this language, and I desire to speak and understand it quickly, very quickly, because I am going to Mexico. My brother is in Spain with my father, my mother, and my sister, and I, who am the youngest son, have remained here alone. A man-servant and a maid are also in the house.

¿ Cómo está Ud., señor? — Muy bien, gracias. — ¿ Es Ud. el maestro de español? — Sí, señor. — Yo quiero aprender español; mi hermano me dijo que Ud. enseña este idioma, y yo deseo hablar y comprender pronto, muy pronto, porque voy á Méjico. Mi hermano está en España con mi padre, mi madre y mi hermana, y yo, que soy el hijo menor, he quedado aquí solo. Un sirviente y una sirvienta están tambien en la casa.

Translate into Spanish.

The father and the mother.

The son of the teacher.

Spain and Mexico.

My mother's maid-servant.

The son of the servant (man)..

My brother and my sister are in Mexico.

The servant (maid) told me.

The sister of the teacher (the teacher's sister).

The Spanish language.

I wish to learn.

Translate into English.

El padre y la madre.

El hijo del maestro.

España y Méjico.

La sirvienta de mi madre.

El hijo del sirviente.

Mi hermano y mi hermana están en Méjico.

La sirvienta me dijo.

La hermana del maestro.

El idioma español.

Yo quiero aprender.

The sister of my father (my father's sister). (My aunt.)

My servant is alone in the house.

My father and my mother are in Spain.

And my brother also.

I am going soon with you.

I wish to speak soon.

I wish to go to Mexico.

I wish to speak with my father's servant.

The teacher teaches Spanish to my brother and my sister.

The teacher and my father's brother (my uncle) are in Spain.

The house of the teacher is in Mexico.

In Spain and in Mexico they speak Spanish.

My father is here in this house.

And my brother is here also.

I have been a teacher of Spanish.

The teacher of my brother is in Mexico.

I have remained in Spain.

Thou hast learnt Spanish.

He has understood this language.

We have taught quickly.

You have been in this house.

They have spoken very well.

La hermana de mi padre. (Mi tia.)

Mi sirviente está solo en la casa.

Mi padre y mi madre están en España.

Y mi hermano tambien.

Yo voy pronto con Ud.

Quiero hablar pronto.

Quiero ir á Méjico.

Quiero hablar con el sirviente de mi padre.

El maestro enseña español á mi hermano y á mi hermana.

El maestro y el hermano de mi padre (mi tio) están en España.

La casa del maestro está en Méjico.

En España y en Méjico hablan español.

Mi padre está aquí en esta casa.

Y mi hermano está aquí tambien.

Yo he sido maestro de español.

El maestro de mi hermano está en Méjico.

Yo he quedado en España.

Tú has aprendido español.

El ha comprendido este idioma.

Nosotros hemos enseñado pronto.

Vosotros habeis estado en esta casa.

Ellos han hablado muy bien.

LESSON II.

To be committed to memory.

Second lesson.

The hotel.
 A building.
 Some houses.
 A bed.
 Two beds.
 Hunger.
 I am hungry.
 A gentleman.
 The food (or dinner).
 The meat.
 Fresh bread.
 A cup of coffee.
 Good cheese.
 Good rolls.
 The butter.
 The milk.
 Thirst.
 I am thirsty.
 A glass of water.
 The spoon and the fork.
 The knife and the plate.
 The candle and the matches.
 The gas.
 What is this?
 To enter (to go in) — let us enter.
 To give — given — give us — give me.
 To be — I am — I was.
 I am very tired.
 To take — taken — I will take.
 To rest — resting.
 To have — I have — had.
 To eat — I eat — I will eat.
 Ready (m., f.).
 I am ready.
 Dinner is ready.
 To drink — I will drink.
 To bring — bring us.

Leccion segunda.

La posada (*el hotel*).
 Un edificio.
 Algunas casas.
 Una cama.
 Dos camas.
 Hambre.
 Yo tengo hambre.
 Un caballero.
 La comida.
 La carne.
 Pan fresco.
 Una taza de café.
 Buen queso (*ó queso bueno*).
 Buenos bollos.
 La mantequilla (*manteca*).
 La leche.
 Sed.
 Yo tengo sed.
 Un vaso de agua.
 La cuchara y el tenedor.
 El cuchillo y el plato.
 La vela y los fósforos.
 El gas.
 ¿Qué es esto?
 Entrar — entremos.
 Dar — dado — dénos — déme.
 Estar — yo estoy — yo estaba.
 Yo estoy muy cansado.
 Tomar — tomado — yo tomaré.
 Descansar — descansando.
 Tener — yo tengo — tenido.
 Comer — yo cómo — yo comeré.
 Listo — lista — (*pronto — pronta*).
 Yo estoy listo — pronto.
 La comida está lista — pronta.
 Beber — yo beberé.
 Traer — tráiganos.

To light — lighted.
I had been in Spain.
Thou hadst eaten.
He had taken.
We had drunk.
You had given.
They had been good.

Encender — encendido.
Yo habia estado en España.
Tú habias comido.
El habia tomado.
Nosotros habíamos bebido.
Vosotros habíais dado.
Ellos habian sido buenos.

Reading Exercise.

A Hotel.

What building is this? — It is a hotel. — Let us enter. — Give us a room with two beds. I am very tired and desire to rest. — And I am hungry and wish to eat (or dine). Gentlemen: dinner is ready. I will eat meat and bread, and take a cup of coffee. — I wish rolls with butter, and will drink a glass of water. The butter is not very fresh; give us cheese. I have neither knife nor fork; I have only a spoon. Bring us a candle and matches. You can light the gas.

Una Posada.

¿Qué edificio es este? — Es una posada. — Entremos. — Dénos un cuarto con dos camas. Yo estoy muy cansado y deseo descansar. — Y yo tengo hambre y quiero comer. Caballeros: la comida está lista. Yo comeré carne y pan y tomaré una taza de café. — Yo quiero bollos con mantequilla y beberé un vaso de agua. La mantequilla no está muy fresca; dénos Ud. queso. Yo no tengo ni cuchillo ni tenedor; sólo tengo cuchara. Traiganos una vela y fósforos. Ustedes pueden encender el gas.

Translate into Spanish.

This house is a hotel.
The servants of this house speak Spanish.
This gentleman's son is in this hotel.
I will take (some) fresh water.
The hotels of Mexico and of Spain.
Bring us a knife and a spoon.

This hotel is very good.
A cup of coffee with milk, bread and butter.
I wish you to bring us quickly bread and cheese.
The houses of Spain have very nice rooms.
I wish to light this candle; give me matches.

Translate into English.

Esta casa es una posada.
Los sirvientes de esta casa hablan español.
El hijo de este caballero está en esta posada.
Yo tomaré agua fresca.
Los hoteles de Méjico y de España.
Traiganos un cuchillo y una cuchara.
Esta posada es muy buena.
Una taza de café con leche, pan y mantequilla.
Yo quiero que Ud. nos traiga pan y queso pronto.
Las casas de España tienen cuartos muy buenos.
Yo quiero encender esta vela; déme Ud. fósforos.

The teacher is with his pupil in a room of this house.	El maestro está con su discípulo en un cuarto de esta casa.
I wish two beds in my room.	Yo quiero dos camas en mi cuarto.
The Spanish gentleman is in the house of my brother.	El caballero español está en la casa de mi hermano.
My father is tired and wishes a bed.	Mi padre está cansado y quiere una cama.
My mother is in the room with my brother.	Mi madre está con mi hermano en el cuarto.
This house is very good.	Esta casa es muy buena.
I had been in the house.	Yo habia estado en la casa.
Thou hadst taken milk.	Tú habias tomado leche.
He had been tired.	El habia estado cansado. [gas.
We had lighted the gas.	Nosotros habíamos encendido el
You had eaten meat.	Vosotros habíais comido carne.
They had drunk good wine.	Ellos habian bebido buen vino.
I want fresh bread.	Yo quiero pan fresco.
Thou desirest coffee with milk.	Tú deseas café con leche.
He is in this building.	El está en este edificio.
We eat bread and cheese.	Nosotros comemos pan y queso.
You drink a glass of water.	Vosotros bebeis un vaso de agua.
They light the candles.	Ellos encienden las velas.

LESSON III.

To be committed to memory.

Third lesson.	Leccion tercera.
The days of the week.	Los dias de la semana.
Monday.	Lúnes.
Tuesday.	Mártes.
Wednesday.	Miércoles.
Thursday.	Jués.
Friday.	Viérnes.
Saturday.	Sábado.
Sunday.	Domingo.
The numerals.	Los números.
One. First.	Uno. Primero.
Two. Second.	Dos. Segundo.
Three. Third.	Tres. Tercero.
Four. Fourth.	Cuatro. Cuarto.
Five. Fifth.	Cinco. Quinto.
Six. Sixth.	Seis. Sexto.
Seven. Seventh.	Siete. Séptimo.
Eight. Eighth.	Ocho. Octavo.
Nine. Ninth.	Nueve. Noveno (ó Nono).
Ten. Tenth.	Diez. Décimo.
Eleven. Eleventh.	Once. Undécimo.
Twelve. Twelfth.	Doce. Duodécimo.
Thirteen. Thirteenth.	Trece. Décimotercio.
Fourteen. Fourteenth.	Catorce. Décimocuarto.
Fifteen. Fifteenth.	Quince. Décimoquinto.
Sixteen. Sixteenth.	Diez y seis. Décimosexto.
Seventeen. Seventeenth.	Diez y siete. Décimoséptimo.
Eighteen. Eighteenth.	Diez y ocho. Décimoctavo.
Nineteen. Nineteenth.	Diez y nueve. Décimonono.
Twenty. Twentieth.	Veinte. Vigésimo.
Twenty-one. Twenty-first.	Veinte y uno. Vigésimo primero.
Twenty-two. Twenty-second.	Veinte y dos. Vigésimo segundo.
Twenty-three. Twenty-third.	Veinte y tres. Vigésimo tercero.
Thirty. Thirtieth.	Treinta. Trigésimo.
Forty. Fortieth.	Cuarenta. Cuadragésimo.
Fifty. Fiftieth.	Cincuenta. Quincuagésimo.
Sixty. Sixtieth.	Sesenta. Sexagésimo.
Seventy. Seventieth.	Setenta. Septuagésimo.
Eighty. Eightieth.	Ochenta. Octogésimo.

Ninety. Ninetieth.
 One hundred. Hundredth.
 One thousand. Thousandth.
 One million. Millionth.
 To know — knowing.
 My eldest son.
 My two eldest sons.
 French — a Frenchman.
 English — an Englishman.
 Italian — an Italian.

A good college. [cated.
 To educate — they are being edu-
 I am ten years old.
 Mathematics.
 History and geometry.
 Drawing and painting.
 Arithmetic.
 Geography.
 Grammar.
 Next year.
 Last year.
 The National Institute.
 Spanish literature.
 The Italian school.
 I am only fourteen years old.
 To study — he studies.
 To begin — he will begin.
 To graduate — he graduated.
 To embroider and to sew.
 Something — a little.
 To see — to see us.
 To come — he comes.
 He comes to see us.
 To go out — gone out.
 I shall or will have studied.
 Thou wilt have begun.
 He will have educated.
 We shall have gone.
 You will have rested.
 They will have worked.

Noventa. Nonagésimo.
 Ciento. Centésimo.
 Mil. Milésimo.
 Un millon. Millonésimo.
 Saber — sabiendo.
 Mi hijo mayor.
 Mis dos hijos mayores.
 Francés — un francés.
 Inglés — un inglés.
 Italiano — un italiano.
 Un buen colegio.
 Educar — se educan.
 Yo tengo diez años.
 Las matemáticas.
 La historia y la geometría.
 El dibujo y la pintura.
 La aritmética.
 La geografía.
 La gramática.
 El año que viene.
 El año pasado.
 El Instituto Nacional.
 La literatura española.
 La escuela italiana.
 Yo tengo sólo catorce años.
 Estudiar — él estudia.
 Principiar — él principiará.
 Graduarse — él se graduó.
 Bordar y coser.
 Algo — un poco.
 Ver — vernos.
 Venir — él viene.
 Viene á vernos.
 Salir — salido.
 Yo habré estudiado.
 Tú habrás principiado.
 El habrá educado.
 Nosotros habrémos ido.
 Vosotros habréis descansado.
 Ellos habrán trabajado.

Reading Exercise.

School and College.

This house is a college. The teachers are very good. My two eldest sons are being educated here. John, who is fourteen years

La Escuela y el Colegio.

Esta casa es un colegio. Los maestros son muy buenos. Mis dos hijos mayores se educan aquí. Juan, que tiene catorce años,

old, learns French and Italian, philosophy, history and geometry, takes lessons in drawing Mondays, Wednesdays and Fridays, and in music Tuesdays, Thursdays and Saturdays. Peter, who is only twelve years old, studies arithmetic, geography, and grammar; next year he will begin algebra. My daughter, who is seventeen, graduated from the Girls' National Institute last year, knowing very well how to sew, embroider, and paint, and something of Spanish literature. My son, ten years old, is in school all the week, and comes to see us on Sundays.

aprende el francés y el italiano, filosofía, historia y geometría, toma lecciones de dibujo los lunes, miércoles y viernes, y de música los martes, jueves y sábados. Pedro que solo tiene doce años estudia aritmética, geografía y gramática; el año que viene principiará álgebra. Mi hija, que tiene diez y siete años, se graduó en el Instituto Nacional de Niñas el año pasado, sabiendo muy bien coser, bordar y pintar, y algo de literatura española. Mi hijo, de diez años, está en la escuela toda la semana, y viene á vernos el domingo.

Translate into Spanish.

Translate into English.

What college is this?
This is the "National College."
It is a good institute.
Has it good teachers?
Yes, sir, very good.
My father is going to send me to study two years in France, one year in Italy and another in England.
I shall be five weeks in Belgium.
I have taken thirty-two lessons in drawing and thirteen in painting.
The colleges of Switzerland are very good.
My brother is studying in a French institute.
Next year I am going to Paris.
This gentleman's daughter sews, embroiders and paints very well, and is only twelve years old.
Last year I studied Italian literature in a college in Florence.
My sister is in Rome studying painting.
I studied algebra.
Thou camest from Paris.

¿Qué colegio es este?
Este es el "Colegio Nacional."
Es un buen instituto.
¿Tiene buenos maestros?
Sí, señor, muy buenos.
Mi padre va á enviarme á estudiar dos años en Francia, un año en Italia y otro en Inglaterra.
Yo estaré cinco semanas en Bélgica.
Yo he tomado treinta y dos lecciones de dibujo y trece de pintura.
Los colegios de Suiza son muy buenos.
Mi hermano está estudiando en un instituto francés.
El año que viene voy á París.
La hija de este caballero cose, borda y pinta muy bien, y solo tiene doce años.
El año pasado yo estudiaba literatura italiana en un colegio de Florencia.
Mi hermana está en Roma estudiando pintura.
Yo estudiaba álgebra.
Tú venias de Paris.

He used to learn French.

She embroidered and sewed very well.

We thought to go to Italy.

You rested in the house.

They were in the college.

Did I study with you?

Did you come with me?

Did she embroider well?

Did he eat much?

Did we think of this?

Did you rest in this house?

Were they with my brother?

El aprendía francés.

Ella bordaba y cosía muy bien.

Nosotros pensábamos ir á Italia.

Vosotros descansábais en la casa.

Ellos estaban en el colegio.

¿Estudiaba yo con Ud.? (ó estudié).

¿Venía Ud. conmigo? (ó vino).

¿Bordaba ella bien? (ó bordó).

¿Comía él mucho? (ó comió).

¿Pensábamos nosotros en esto? (ó pensámos).

¿Descansábais vosotros en esta casa? (ó descansásteis).

¿Estaban ellos con mi hermano? (ó estuvieron).

LESSON IV.

To be committed to memory.

Fourth lesson.
 The weather.
 To-day and to-morrow.
 The day — the night.
 Good night (or evening).
 The afternoon — the morning.
 The evening — good morning.
 Dawn — noon.
 Heat — I am warm.
 Cold — I am cold.
 Winter.
 Spring.
 Summer.
 Autumn.
 The ice — the snow.
 The hail — the fog.
 The season.
 The ripe fruits.
 The dust — the mud.
 Dry — damp, wet.
 The street.
 The country — the city.
 The capital of this country.
 The climate of this country.
 I prefer the city to the country.
 The high wind.
 What kind of weather is it?
 It is bad weather.
 To prefer — I prefer.
 I cannot bear.
 An insupportable thing.
 To rain — it rains.
 To hail — it hails.
 To thunder — thundering.
 As much in winter as in summer.
 Agreeable — disagreeable.
 This does not please me.
 That does not please him.
 To go into the street.
 There is much wind.

Leccion cuarta.
 El tiempo.
 Hoy y mañana.
 El dia — la noche.
 Buenas noches.
 La tarde — la mañana.
 La noche — buenos dias.
 La madrugada — el mediodia.
 Calor — tengo calor.
 Frio — tengo frio.
 El invierno.
 La primavera.
 El verano (ó estío).
 El otoño.
 El hielo — la nieve.
 El granizo — la niebla.
 La estacion.
 Las frutas maduras.
 El polvo — el lodo.
 Seco — húmedo.
 La calle.
 El campo — la ciudad.
 La capital de esta nacion.
 El clima de este pais.
 Prefiero la ciudad al campo.
 El viento fuerte.
 ¿Qué tiempo hace?
 Hace mal tiempo.
 Preferir — yo prefiero.
 Yo no puedo sufrir.
 Una cosa insoportable.
 Llover — llueve.
 Granizar — graniza.
 Tronar — tronando.
 Tanto en invierno como en verano.
 Agradable — desagradable.
 No me gusta esto.
 A él no le gusta aquello.
 Salir á la calle.
 Hace mucho viento.

January.	Enero.
February.	Febrero.
March.	Marzo.
April.	Abril.
May.	Mayo.
June.	Junio.
July.	Julio.
August.	Agosto.
September.	Setiembre.
October.	Octubre.
November.	Noviembre.
December.	Diciembre.
I had had.	Yo habia tenido.
Thou hadst had.	Tú habias tenido.
He had had.	El habia tenido.
We had had.	Nosotros habíamos tenido.
You had had.	Vosotros habíais tenido.
They had had.	Ellos habian tenido.
It is snowing.	Está nevando.
It thunders.	Truena.
A flash of lightning.	Un relámpago.
A shower.	Un aguacero.
The rain.	La lluvia.

Reading Exercise.

The weather.

What kind of weather is it? To-day the weather is fine. I think we shall have a very fine day. I prefer heat to cold; I cannot bear the winter. For me the ice, snow, hail and fog are insupportable. In summer it rains; but not so much as in spring. The March winds are very disagreeable. Autumn is the most agreeable season; it is the time for eating (to eat) good fruit. The dust in the dry season is converted into mud in the wet (season). I do not like to go into the street when it is windy or when it has rained. The climate of this country is very good.

El tiempo.

¿Qué tiempo hace? Hoy hace buen tiempo. Creo que tendremos muy buen día. Yo prefiero el calor al frío; no puedo sufrir el invierno. Para mí el hielo, la nieve, el granizo y la niebla son insoportables. En el verano llueve; pero no tanto como en la primavera. Los vientos de Marzo son muy desagradables. El otoño es la estación mas agradable; es el tiempo de comer buenas frutas. El polvo de la estación seca se convierte en lodo en la húmeda. No me gusta salir á la calle cuando hay viento ó ha llovido. El clima de este país es muy bueno.

Translate into Spanish.

Translate into English.

How many seasons has the year?
Four — Winter, Spring, Summer
and Autumn.

Which are the winter months?
December, January and February.

Which those of spring?

March, April and May.

And those of summer?

June, July and August.

September, October and Novem-
ber are those of Autumn.

The coldest season is winter.

In this season the streets are
covered with ice and snow.

Does it rain much in Alexandria?

Yes, sir; but less than in England.

The cold winds of the month of
March are very disagreeable.

The dust is as disagreeable in the
dry season as the mud in the
wet.

The fine fruits of the season.

The rains of July.

The heat of August.

A great shower.

I am tired of winter; I wish sum-
mer would come.

Winter pleases the children great-
ly.

My father and my mother spent
this autumn in Rome.

Mexico has a very good climate.

My brother passed the spring in
the National College for boys.

Friday of next week I shall take
my first lesson in German.

My sister was sixteen years old
last autumn; my brother will be
fourteen in spring.

I am to-day thirty years old.

How old are you?

¿Cuántas estaciones tiene el año?
Cuatro — Invierno, Primavera, Ve-
rano (ó Estío), y Otoño.

¿Cuales son los meses de invierno?
Diciembre, Enero y Febrero.

¿Cuáles los de primavera?

Marzo, Abril y Mayo.

¿Y los de verano?

Junio, Julio y Agosto.

Setiembre, Octubre y Noviembre
son los de otoño.

La estacion mas fria es el invierno.

En esta estacion las calles están
cubiertas de hielo y de nieve.

¿Llueve mucho en Alejandria?

Sí, señor; pero ménos que en In-
glaterra.

Los vientos frios del mes de Marzo
son muy desagradables.

El polvo es tan desagradable en la
estacion seca como el lodo en la
húmeda.

Las buenas frutas de la estacion.

Las lluvias de Julio.

El calor de Agosto.

Un gran aguacero.

Yo estoy cansado del invierno;
deseo que venga el verano.

A los niños les gusta mucho el
invierno.

Mi padre y mi madre pasaron este
otoño en Roma.

Méjico tiene muy buen clima.

Mi hermano pasó la primavera
en el Colegio Nacional para
niños.

El viérnes de la semana que viene
tomaré mi primera leccion de
aleman.

Mi hermana cumplió diez y seis
años el otoño pasado; mi her-
mano cumplirá catorce en la
primavera.

Yo cumplo hoy treinta años.

¿Cuantos años tiene Ud.?

I am twenty-two years old.	Tengo veinte y dos años.
The heat this year is insupportable.	El calor este año es insoportable.
The thirteenth of next month I shall be twenty-seven years old.	El trece del mes que viene tendré (ó cumpliré) veinte y siete años.
To-day it is snowing.	Hoy está nevando.
To-morrow it will be very cold.	Mañana hará mucho frío.
This morning it rained a good deal.	Esta mañana llovió mucho.
It is thundering.	Está tronando.
Yesterday it hailed all day.	Ayer granizó todo el día.

LESSON V.

To be committed to memory.

Fifth lesson.	Leccion quinta.
The North.	El Norte — Septentrion.
The South.	El Sur — Mediodía.
The East.	El Este — Oriente.
The West.	El Oeste — Occidente.
The eastern part.	La parte oriental.
The hemisphere and globe.	El hemisferio y el globo.
What is the name of this village?	¿Cómo se llama este pueblo?
The Paso del Norte.	El Paso del Norte.
The Pacific Ocean.	El Océano Pacífico.
The Atlantic.	El Atlántico.
The Arctic.	El Artico.
The Antarctic.	El Antártico.
The Indian.	El Indico.
The Mediterranean Sea is between Europe, Asia and Africa.	El mar Mediterráneo está entre Europa, Asia y Africa.
The circumference of the Earth.	La circunferencia de la Tierra.
A circle.	Un círculo.
The diameter of the globe.	El diámetro del globo.
A mile.	Una milla.
A league.	Una legua.
The sun and the moon.	El sol y la luna.
To compose — composed.	Componer — compuesto.
The description of the Earth.	La descripcion de la Tierra.
Germany and Austria.	Alemania y Austria.
Italy and Egypt.	Italia y Egipto.
The United States of America.	Los Estados Unidos de América.
The western part of Germany.	La parte occidental de Alemania.
That of the south and that of the north.	La del sur y la del norte.
The old and the new world.	El viejo y el nuevo mundo.
The American people.	El pueblo americano.
The President of Mexico.	El Presidente de Méjico.
The kingdom and the empire.	El reino y el imperio.
The King of Denmark.	El rey de Dinamarca.
The capital of Chili.	La capital de Chile.
The city of Caraccas.	La ciudad de Carácas.
London, the metropolis of the world.	Lóndres, la metrópolis del mundo

New York, the principal port of America.	Nueva York, el primer puerto de la América.
Venezuela, the country of Bolivar.	Venezuela, la patria de Bolívar.
Washington, first in war, first in peace, and first in the hearts of his countrymen.	Washington, el primero en la guerra, el primero en la paz, y el primero en el corazón de sus conciudadanos.
The boundaries of this country.	Los límites de este país.
The pole and the equator.	El polo y el ecuador.
About this size.	Poco más ó ménos este tamaño.
It is divided into two parts.	Está dividido en dos partes.
It comprises all this territory.	Comprende todo este territorio.
I shall have called Peter.	Yo habré llamado á Pedro.
Thou wilt have composed this.	Tú habrás compuesto esto.
He will have been in Russia.	El habrá estado en Rusia.
We shall have been in England.	Nosotros habremos estado en Inglaterra.
They will have divided this territory.	Ellos habrán dividido este territorio.
The tropics: Cancer and Capricorn.	Los trópicos: Cáncer y Capricornio.
The zones: Torrid, Temperate and Frigid.	Las zonas: Tórrida, Templada y Fria.

Reading Exercise.

Geography.

Geography is the description of the Earth. The Earth is a great globe composed of earth and water. Its diameter is eight thousand miles, and its circumference about twenty-five thousand miles (a little more or less). The parts into which the globe is divided are the Eastern Hemisphere, or Old World, and the Western Hemisphere, or New World. The first comprises Europe, Asia, Africa and part of Oceanica; and the other, North and South America and the other part of Oceanica. Between the eastern part of America and the western part of Europe and Africa is the Atlantic Ocean. The Pacific Ocean is east of Asia and west of America. To the south

La Geografía.

La Geografía es la descripción de la Tierra. La Tierra es un gran globo compuesto de tierra y agua. Su diámetro es de ocho mil millas, y su circunferencia de veinte y cinco mil, poco más ó ménos. Las partes en que se divide el globo son el Hemisferio Oriental, ó Antiguo Mundo, y el Occidental, ó Nuevo Mundo. El primero comprende á Europa, Asia, Africa y parte de la Oceanía; y el otro, á la América del Norte y la América del Sur y la otra parte de la Oceanía. Entre la parte oriental de la América y la occidental de la Europa y del Africa está el océano Atlántico. El océano Pacífico está al oriente del Asia y al occidente de la América. Al sur del Asia está el

of Asia is the Indian Ocean. The Arctic Ocean is between the Arctic polar circle and the pole. The Antarctic Ocean is between the circle and pole of the same name.

océano Indico. El océano Artico está entre el círculo polar Artico y el polo. El océano Antártico está entre el círculo y polo del mismo nombre.

Translate into Spanish.

Geography.

What is Geography?
It is the description of the Earth.
What is the Earth?
The Earth is a great globe composed of earth and water.
Of what size is the Earth?
Its diameter is about eight thousand miles, and its circumference about twenty-five thousand.
How many oceans are there?
Five.
What are they called (*or* named)?
The Atlantic Ocean, the Pacific, the Indian, the Arctic and the Antarctic.
How is the earth divided?
Into two hemispheres.
What are they called?
The Eastern and Western; or, also, the Old and the New World.

Into how many parts is the Eastern Hemisphere divided?
Into three: Europe, Asia and Africa.
And the Western?
Into North and South America.

Where is France?
In Europe.
What are its boundaries?
On the north, the English Channel and Belgium; on the east, Germany and Switzerland and part of Italy; on the south, the Mediterranean Sea and Spain; and on the west, the Atlantic Ocean.
What is the capital of Portugal?
Lisbon.

Translate into English.

Geografía.

¿Qué es Geografía?
Es la descripción de la Tierra.
¿Qué es la Tierra?
La Tierra es un gran globo compuesto de tierra y agua.
¿De qué tamaño es la Tierra?
Su diámetro es como de ocho mil millas, y su circunferencia como de veinte y cinco mil.
¿Cuántos océanos hay?
Cinco.
¿Cómo se llaman?
El océano Atlántico, el Pacífico, el Indico, el Artico y el Antártico.

¿En qué se divide la Tierra?
En dos hemisferios.
¿Cómo se llaman?
El Oriental y el Occidental; ó, también, el Antiguo y el Nuevo Mundo.
¿En cuántas partes se divide el Hemisferio Oriental?
En tres: Europa, Asia y Africa.

¿Y el Occidental?
En la América del Norte y la América del Sur.
¿Dónde está Francia?
En Europa.
¿Cuáles son sus límites?
Al norte, el Canal de la Mancha y la Bélgica; al este, Alemania y Suiza y parte de Italia; al sur, el mar Mediterráneo y la España; y al oeste, el océano Atlántico.

¿Cuál es la capital de Portugal?
Lisboa.

What is a kingdom?	¿Qué es un reino?
A country governed by a king.	Un país gobernado por un rey.
What is an empire?	¿Qué es un imperio?
The states that are subject to an emperor.	Los estados que están sujetos á un emperador.
What is a republic?	¿Qué es una república?
A country whose rulers are selected by the people.	Un país cuyos gobernantes son elegidos por el pueblo.
I was describing the globe.	Yo describía el globo.
Thou wast building that house.	Tú fabricabas aquella casa.
He was dividing this.	El dividía esto.
We were in Australia.	Nosotros estábamos en Australia.
You were in the West.	Vosotros estábais en el Occidente.
They were studying geography.	Ellos estudiaban geografía.
The Torrid Zone is between the tropic of Cancer and the tropic of Capricorn.	La Zona Tórrida está entre el trópico de Cáncer y el de Capricornio.
These states bound those.	Estos estados limitan con aquellos.

LESSON VI.

To be committed to memory.

Sixth lesson.

The grammar.

The words and sounds.

The letters and pronunciation.

The emission of the voice.

The modifications.

By means of.

The organs of speech.

The consonants and vowels.

The parts of speech.

Noun, adjective, article, pronoun, verb, adverb, participle, preposition, conjunction and interjection.

Cæsar is a proper name.

Singular and plural.

The masculine gender and the feminine gender.

The cases: nominative, genitive, dative, accusative, vocative and ablative.

The verbs.

The auxiliary verb *to have*.

The verb *to express* is regular, of the first conjugation.

The verb *to know* (or, *to be acquainted with*) is irregular.

I know.

To rain is impersonal.

There are also active and neuter verbs.

The present time, the past and the future.

The definite article — *the* (masculine and feminine, singular and plural).

The indefinite article *a* or *an* (m. and f., s. and p.).

The syntax.

Leccion sexta.

La gramática.

Las palabras y los sonidos.

Las letras y la articulacion.

La emision de la voz.

Las modificaciones.

Por medio de.

Los órganos del habla.

Las consonantes y las vocales.

Las partes de la oracion.

Nombre, adjetivo, artículo, pronombre, verbo, adverbio, participio, preposicion, conjuncion é interjeccion.

César es un nombre propio.

Singular y plural.

El género masculino y el femenino.

Los casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo.

Los verbos.

El verbo auxiliar *haber*.

El verbo *expresar* es regular, de la primera conjugacion.

El verbo *conocer* es irregular.

Yo conozco.

Llover es impersonal.

Hay tambien verbos activos y neutros.

El tiempo presente, el pasado y el futuro.

El artículo definido (el, la, los, las).

El artículo indefinido (un, una, unos, unas).

La sintáxis.

The analogy.

To what does it belong?

The object of this.

The Latin alphabet.

The collection of books.

The good pronunciation.

A combination.

To express one's self — we express ourselves.

Correct — correctly.

To make known.

That which we desire.

To receive — he receives.

He who applies himself.

This ought to be considered.

We ought.

To divide — to be divided.

To refer — it refers to.

To design — he designs.

To attribute — it is attributed.

To proceed — it proceeds.

They are formed.

I should have expressed.

Thou wouldst have pronounced.

He should have received.

We should have applied.

You would have known.

They would have composed.

La analogía.

¿A qué pertenece?

El objeto de esto.

El alfabeto latino.

La coleccion de libros.

La buena pronunciacion.

Una combinacion.

Expresarse — nosotros nos expresamos.

Correcto — correctamente.

Dar á conocer.

Lo que deseamos.

Recibir — él recibe.

El que se aplica.

Esto debe considerarse.

Nosotros debemos.

Dividir — dividirse.

Referir — se refiere.

Designar — él designa.

Atribuir — se atribuye.

Proceder — procede.

Se forman.

Yo habria expresado.

Tú habrias pronunciado.

El habria recibido.

Nosotros habríamos aplicado.

Vosotros habríais conocido.

Ellos habrian compuesto.

Reading Exercise.

Grammar.

Grammar is the art of expressing ourselves correctly by means of words. Words are articulate sounds that make known what we desire. The sounds are simply the emissions of the voice. The articulations are the modifications that the voice receives by means of the organs of speech. The letters are consonants and vowels. The parts of speech are: noun, adjective, article, pronoun, verb, adverb, participle, preposition, conjunction and interjection. A proper noun is that which is applied to a person or a single object, such as

La Gramática.

La gramática es el arte de expresarnos correctamente por medio de palabras. Las palabras son sonidos articulados que dan á conocer lo que deseamos. Los sonidos son simplemente las emisiones de la voz. Las articulaciones son las modificaciones que la voz recibe por medio de los órganos del habla. Las letras son consonantes y vocales. Las partes de la oracion son: nombre, adjetivo, artículo, pronombre, verbo, adverbio, participio, preposicion, conjuncion é interjeccion. El nombre propio es el que se aplica á una persona ó á

John, Rome, Cæsar. Nouns ought to be considered in their number, gender and case. The numbers are singular and plural. The genders are: masculine, feminine and neuter. The cases are: nominative, genitive, dative, accusative, vocative and ablative. There are auxiliary, regular, irregular, defective, impersonal, active and neuter verbs. The tenses are: present, past and future. The article is definite or indefinite.

una sola cosa, como Juan, Roma, César. Los nombres deben considerarse en su número, género y caso. Los números son el singular y el plural. Los géneros son: masculino, femenino y neutro. Los casos son: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo. Hay verbos auxiliares, regulares, irregulares, defectivos, impersonales, activos y neutros. Los tiempos son: el presente, el pasado y el futuro. El artículo es definido ó indefinido.

Translate into Spanish.

Translate into English.

Grammar.

La Gramática.

What is grammar?

¿Qué es gramática?

It is the art of expressing ourselves correctly by means of words.

Es el arte de expresarnos correctamente por medio de palabras.

What are words?

¿Qué son palabras?

They are the articulated sounds by which we express ourselves.

Son los sonidos articulados con que nos expresamos.

Of what are words composed?

¿De qué se componen las palabras?

Of syllables.

De sílabas.

And the syllables?

¿Y las sílabas?

Of letters.

De letras.

Into what are these divided?

¿En qué se dividen éstas?

Into vowels and consonants.

En vocales y consonantes.

What are the parts of speech?

¿Cuáles son las partes de la oración?

Noun, adjective, article, pronoun, verb, adverb, participle, preposition, conjunction and interjection.

Nombre, adjetivo, artículo, pronombre, verbo, adverbio, participio, preposicion, conjuncion é interjeccion.

What is a proper noun?

¿Qué es nombre propio?

That which refers to a person or a single thing, as Cæsar, Alexander, Paris.

El que se refiere á una persona ó á una sola cosa, como César, Alejandro, París.

What are the genders?

¿Cuáles son los géneros?

Masculine and feminine.

El masculino y el femenino.

And the numbers?

¿Y los números?

Singular and plural.

Singular y plural.

What is the singular number?

¿Qué es el número singular?

That which designates a single person or thing.

El que designa una sola persona ó cosa.

And the plural number?

That which designates two or more.

What does the nominative represent?

The subject of the proposition.

And the genitive?

The person or thing to which the object of which we speak belongs.

The dative shows the person or thing to which the object is attributed.

The accusative denotes the object or the end of the action expressed by the verb.

The vocative is used to address the person with whom we speak.

The ablative expresses the object from which anything proceeds or the manner in which a thing is done.

What is the alphabet?

The collection of letters from which the words that make a language are formed.

What is pronunciation?

The art of expressing the sounds of the letters and their combinations.

What is orthography?

The art of combining the letters to form the syllables and these to form the words.

What is analogy?

The part of the grammar that treats of the different classes of words and their modifications.

Syntax is another part of grammar.

I will conjugate the verb to have.

Thou wilt express that which thou desirest.

He will articulate the sounds.

We will define grammar.

You will divide the syllables.

They will pronounce very well.

I had modified this.

¿Y el número plural?

El que designa dos ó más.

¿Qué representa el nominativo?

El sujeto de la proposición.

¿Y el genitivo?

La persona ó cosa á que pertenece el objeto de que hablamos.

El dativo muestra la persona ó cosa á la cual se atribuye el objeto.

El acusativo denota el objeto ó el fin de la acción expresada por el verbo.

El vocativo se usa para dirigirnos á la persona con quien hablamos.

El ablativo expresa el objeto del cual procede una cosa ó de la manera que se hace.

¿Qué es el alfabeto?

La colección de letras de las cuales se forman las palabras de que se compone un idioma.

¿Qué es pronunciación?

El arte de expresar los sonidos de las letras y sus combinaciones.

¿Qué es ortografía?

El arte de combinar las letras para formar las sílabas y estas para formar las palabras.

¿Qué es analogía?

La parte de la gramática que trata de las diferentes clases de palabras y sus modificaciones.

La sintaxis es otra parte de la gramática.

Yo conjugaré el verbo haber.

Tú expresarás lo que deseas.

El articulará los sonidos.

Nosotros definiremos la gramática.

Vosotros dividiréis las sílabas.

Ellos pronunciarán muy bien.

Yo había modificado esto.

Thou hadst treated that.
He had combined words.
We had considered this point.

You had come early.
They had been in the class.

Tú habías tratado aquello.
El había combinado palabras.
Nosotros habíamos considerado
este punto.
Vosotros habíais venido temprano.
Ellos habían estado en la clase.

LESSON VII.

To be committed to memory.

Seventh lesson.

A parlor.

Ordinary size.

The library.

A bedroom.

A dining-room.

A kitchen.

The first story.

Elegance.

The taste.

The luxury.

The furniture.

An upright piano.

A sofa.

A chair.

The velvet.

An armchair.

The mirror.

A wardrobe.

The ebony.

A washstand.

The marble.

The mahogany.

Simplicity.

A dining-table.

Black walnut.

The seat of leather.

The good taste.

The staircase.

The progress.

Where do you live?

Near — far.

The neighbor — the neighbors.

A comfortable thing.

A visit.

A friend — an enemy.

The beautiful view.

The amiability.

The good air.

Lección séptima.

Una sala.

Tamaño ordinario.

La librería — la biblioteca.

Un dormitorio.

Un comedor.

Una cocina.

El primer piso.

La elegancia.

El gusto.

El lujo.

Los muebles.

Un piano vertical.

Un sofá.

Una silla.

El terciopelo.

Una poltrona.

El espejo.

Un escaparate.

El ébano.

Un lavamanos.

El mármol.

La caoba.

La sencillez.

Una mesa de comer.

Nogal negro.

El asiento de cuero.

El buen gusto.

La escalera.

El adelanto.

¿Dónde vive Ud.?

Cerca — lejos.

El vecino — los vecinos.

Una cosa cómoda.

Una visita.

Un amigo — un enemigo.

La bella vista.

La amabilidad.

El buen aire.

The compliments.
 To see the clock (or watch).
 An appointment.
 Good by, sir.
 Until I see you again.
 I am determined.
 To establish one's self — I establish myself.
 To buy — to sell.
 Neither large nor small.
 Spacious — narrow.
 All — none.
 To carpet — carpeted, m., f.
 To furnish — furnished, m., f.
 Although — among or between.
 To cover (as furniture) — covered, m., f.
 Strong — weak.
 To prefer — I shall prefer.
 It would please me.
 Wide — narrow.
 Steep — level.
 To mount — mounted.
 Then — when.
 We are.
 To return a visit.
 To make a visit.
 To go up — to come down.
 To come — he would come.
 Here I am.
 To seat one's self — sit down.
 To be glad — I am glad.
 To meet or find — that you find.
 Short — long.
 To fear — I am fearing.
 Easy — difficult.
 To go in — to go out.
 Why?
 Because.
 I should like that it might have.
 To pass — that they pass.
 Quick (light) — slow.
 To feel — I feel.
 If it were on the contrary.
 To salute — saluted.
 On my part (or in my turn).
 With frequency or frequently.
 I should prefer this house.

Los cumplimientos.
 Ver el reloj.
 Una cita.
 Adios, señor.
 Hasta la vista.
 Estoy résuelto.
 Establecerse — yo me establezco.
 Comprar — vender.
 Ni grande ni pequeño.
 Espacioso — estrecho.
 Todos — ninguno.
 Alfombrar — alfombrado, da.
 Amueblar — amueblado, da.
 Aunque — entre.
 Forrar — forrado, da.
 Fuerte — débil.
 Preferir — yo preferiré.
 A mí me gustaria.
 Ancho — angosto.
 Inclinado — á nivel.
 Montar — montado.
 Entónces — cuando.
 Nosotros somos.
 Pagar una visita.
 Hacer una visita.
 Subir — bajar.
 Venir — él vendria.
 Aquí estoy.
 Sentarse — siéntese Ud.
 Alegrarse — yo me alegro.
 Encontrar — que Ud. encuentre.
 Corto — largo.
 Temer — yo estoy temiendo.
 Fácil — difícil.
 Entrar — salir.
 ¿ Por qué?
 Porque.
 Me gustaria que tuviese.
 Pasar — que ellos pasen.
 Ligero — despacio.
 Sentir — yo siento.
 Si fuera lo contrario.
 Saludar — saludado.
 A mi vez.
 Con frecuencia ó frecuentemente
 Yo preferiria esta casa.

Thou wouldst furnish thy parlor.
 He or she would prefer this room.
 We should cover these chairs.
 You would fit up this kitchen.
 They would come down the stairs.

Tú amueblarías tu sala.
 El ó ella preferiría este cuarto.
 Nosotros forraríamos estas sillas.
 Vosotros montaríais esta cocina.
 Ellos bajarían la escalera.

Reading Exercise.

The House.

I am determined to establish myself here and I wish to buy a house, not very large nor very small. I should like it to have an ordinary-sized parlor, a room for a library, four bedrooms, a spacious dining-room, a kitchen and two servants' rooms. It is indispensable that it should have water on every floor. The parlor ought to be all carpeted and furnished with elegance and taste, although not with luxury. Among the parlor furniture I want an upright piano, two sofas, twelve chairs upholstered in velvet, two arm-chairs and two mirrors. In my bed-room I wish an ebony bed, a washstand with marble top, and two mahogany wardrobes. The dining-room ought to be furnished simply: a dining table of black walnut, and several chairs with leather seats, all good, strong, and in good taste. If I find one of three stories, I shall prefer it to one of two. I should like the staircase wide, and not very steep. The kitchen ought to be fitted up with all modern improvements.

La Casa.

Estoy resuelto á establecerme aquí y quiero comprar una casa, no muy grande ni muy pequeña. Me gustaría que tuviese una sala de tamaño ordinario, un cuarto para librería, cuatro dormitorios, un comedor espacioso, una cocina y dos cuartos para sirvientes. Es indispensable que tenga agua en todos los pisos. La sala debe estar toda alfombrada y amueblada con elegancia y gusto, aunque no con lujo. Entre los muebles de sala quiero un piano vertical, dos sofás, doce sillas forradas en terciopelo, dos poltronas y dos espejos. En mi dormitorio quiero una cama de ébano, un lavamanos con mármol, y dos escaparates de caoba. El comedor debe estar amueblado con sencillez: una mesa de comer de nogal negro, y varias sillas de asiento de cuero, todo bueno, fuerte, y de buen gusto. Si encuentro una de tres pisos la preferiré á una de dos. Las escaleras me gustarían anchas, y no muy inclinadas. La cocina debe estar montada con todos los adelantos modernos.

Translate into Spanish.

The House.

Where do you live?
 In a very large house near yours.

Then we are neighbors.
 Yes, sir.

Translate into English.

La Casa.

¿Dónde vive Ud.?
 En una casa muy grande, cerca de la de Ud.
 Entonces somos vecinos.
 Sí, señor.

I will come to-morrow to make you a visit (or call).	Yo vendré mañana á hacerle una visita.
I shall have much pleasure in receiving you.	Yo tendré mucho gusto en recibirla.
How many stories has your house?	¿Cuántos pisos tiene la casa de Ud.?
It has three.	Tiene tres.
I cannot go up very steep stair-cases.	Yo no puedo subir escaleras muy inclinadas.
Those of my house are not very steep.	Las de mi casa no son muy inclinadas.
On which floor is the parlor?	¿En qué piso está la sala?
On the second.	En el segundo.
How are you, my friend?	¿Cómo está Ud., amigo mio?
Very well. What a pleasure to see you in my house!	Muy bien. ¡Cuanto placer de verle por mi casa!
I offered to come and see you as a neighbor, and here I am.	Yo le ofrecí que como vecino vendría á verle, y aquí estoy.
Sit down. Take this easy chair.	Siéntese Ud. Tome esta poltrona.
What a comfortable seat!	¡Qué asiento tan cómodo!
I am glad you find that easy chair comfortable, so you will not make your visit a short one.	Me alegro que encuentre esa poltrona cómoda, para que no haga corta su visita.
My friend, I fear it will not be so easy to go out of your house as to enter.	Amigo mio, yo temo que no sea tan fácil salir de su casa como entrar.
Why?	¿Por qué?
Because the good taste here in everything, the beautiful view, the good air, and your amiability make the hours pass very quickly.	Porque aquí el buen gusto en todo, la bella vista, el buen aire, y la amabilidad de Ud. hacen que se pasen muy ligero las horas.
I see that you are good at paying compliments.	Veo que Ud. es fuerte en cumplimientos.
No, sir; I say what I feel.	No, señor; digo lo que siento.
Many thanks. I, on my part, assure you that if the pleasure you feel on coming to my house is great, mine is greater in receiving you.	Muchas gracias. Yo, á mi vez, le aseguro que si es grande el gusto que tiene Ud. en venir á mi casa, el mio es mayor en recibirla.
(Looking at his watch.) Four o'clock. I must go. I have an appointment at half past four. Good-by.	(Viendo el reloj.) Las cuatro. Debo irme. Tengo una cita á las cuatro y media. Adios.
Good-by, sir; I shall go very soon to return the call, and I hope you will call here frequently.	Adios, señor mio; iré muy pronto á pagarle la visita y espero que venga por aquí con frecuencia.
Until I see you again.	Hasta la vista.

LESSON VIII.

To be committed to memory.

Eighth lesson.

The journey.

Monotony — variety.

The straight street.

The right angle.

The puzzle and the labyrinth.

To mix — a mixture.

Gothic architecture.

There is *or* there are — there was
— there will be.

To shade — shaded, m., f.

As also.

Wide — narrow.

The public promenade.

Beautiful — ugly.

The country — the nation.

The country — the peasant.

It unites good architecture.

At the same time.

Fire proof.

Which is.

Wall Street.

Broad Street.

The corner.

To enjoy — which it enjoys.

To rise — get up.

It is early — it is late.

What time is it?

That he would come.

To take breakfast.

To dress one's self — I will dress
myself. [only.

He, she, *or* it has only — I have

What I think is.

Now I am up.

Quick — slow.

To walk.

To ride (on horseback).

To drive (in a carriage).

Leccion octava.

El viaje.

La monotonía — la variedad.

La calle derecha.

El ángulo recto.

El enredo y el laberinto.

Mezclar — una mezcla.

La arquitectura gótica.

Hay — habia — habrá.

Sombrear — sombreado, da.

Como tambien.

Ancho — angosto.

El paseo público.

Bello — feo.

El país — la nacion.

El campo — el campesino.

Reune la buena arquitectura.

A la vez.

A prueba de fuégo.

El cual es.

La calle de la Muralla.

La calle Ancha.

La esquina.

Gozar — de que goza.

Levantarse — levántese Ud.

Es temprano — es tarde.

¿ Qué horas son ?

Que él vendria.

Desayunarse.

Vestirse — yo me vestiré.

Solo tiene — solo tengo.

Lo que á mí me parece es.

Ya estoy de pié.

Ligero — despacio.

Andar á pié.

Andar á caballo.

Andar en coche.

Stop here.
To spend money.
To try a thing.
A coffee-house.
The box of an omnibus.
Driving — riding.

Párese aquí.
Gastar dinero.
Probar una cosa.
Un café.
La imperial de un ómnibus.
Paseando en coche — paseando á caballo.

Reading Exercise.

The City.

The city of — is one of those which have pleased me most among those which I have visited in my long journeys in Europe and America. It has neither the monotony of the straight streets, cut at right angles, of Turin and Philadelphia, nor the net-work (puzzle) and labyrinth of those of Rome and Boston. The streets of this city are a mixture of one and the other. The Cathedral is one of the best specimens of the most perfect Gothic architecture existing in the world. The Picture Gallery and the Museum of Natural History are both very fine. The University is a splendid building, and there are also very good colleges. The streets are broad, and the greater part of them are shaded by beautiful trees. The Eastern Avenue is very handsome. In the principal squares and public promenades there are very pretty fountains, as well as statues of the most illustrious men in the history of the country. The Lyric Theatre is sumptuous, and that of the National Comedy unites space and ventilation to good architecture; at the same time it is fire-proof. I arrived at the "Commercial Hotel," which is a great building in Wall Street, at the corner of Broad. The table, the rooms, and the service in this hotel are in keeping with the good reputation which it enjoys.

La Ciudad.

La ciudad de — es una de las que más me han gustado entre las que he visitado en mis largos viajes en Europa y América. No tiene ni la monotonía de las calles derechas, y cortadas en ángulo recto, de Turin y de Filadelfia, ni el enredo y laberinto de las de Roma y las de Boston. Las calles de esta ciudad son una mezcla de las unas y de las otras. La Catedral es uno de los mejores ejemplos existentes en el mundo de la más perfecta arquitectura gótica. La Galería de Pinturas y el Museo de Historia Natural son ambos muy buenos. La Universidad es un edificio espléndido, y hay también muy buenos colegios. Las calles son anchas, y la mayor parte de ellas sombreadas con preciosos árboles. La Avenida del Este es muy hermosa. En las principales plazas y paseos públicos hay muy bellas fuentes, como también estatuas de los hombres más ilustres en la historia del país. El Teatro Lírico es suntuoso, y el de la Comedia Nacional reúne á la buena arquitectura lo espacioso y ventilado; á la vez que está construido á prueba de fuego. Yo llegué al "Hotel del Comercio" el cual es un gran edificio que está en la calle de la Muralla, á la esquina de la calle Ancha. En este hotel la mesa, los cuartos y el servicio están de acuerdo con la buena reputación de que goza.

*Translate into Spanish.**The City.*

Peter. Get up, my friend; it is late.

John. What time is it?

P. Half past eight.

J. But the guide told us that he would come at nine.

P. Certainly; but I think you will not go out without breakfasting or without dressing, and for this you have only half an hour.

J. It is true, I had not thought of it.

P. What I think is, that you are still half asleep.

J. I am of the same opinion; . . . I am going to make a supernatural effort; . . . now I am up.

P. John, if you don't change your habits, it seems to me that we shall see very little in the time which we have for our travels.

J. And why so?

P. Because you sleep a great deal, you dress yourself very slowly and look for conveniences where it is impossible to find them.

J. "Tell me with whom you go, and I will tell you who you are." I will correct myself going about with you.

P. Here is the guide who is going to show us the city.

J. And the carriage?

P. We are going on foot; it is the manner in which one can best see a city.

J. And also the manner in which one tires one's self more.

P. Don't be lazy; . . . we are going to walk the whole day.

J. What!

*Translate into English.**La Ciudad.*

Pedro. Levántese Ud., amigo mio; es tarde.

Juan. ¿Qué horas son?

P. Las ocho y media.

J. Pero el guía nos dijo que vendría á las nueve.

P. Ciertamente; pero yo creo que Ud. no saldrá sin desayunarse ó sin vestirse, y para eso sólo tiene media hora.

J. Es verdad, no habia pensado en eso.

P. Lo que á mí me parece es, que Ud. está todavia medio dormido.

J. Yo soy de la misma opinion; . . . voy á hacer un esfuerzo sobrenatural; . . . ya estoy de pié.

P. Juan, si Ud. no cambia de hábitos, me parece que veremos muy poco en el tiempo que tenemos para viajar.

J. ¿Y por qué?

P. Porque Ud. duerme mucho, se viste muy despacio y busca comodidades donde es imposible encontrarlas.

J. "Dime con quien andas y te diré quien eres." Yo me corregiré andando con Ud.

P. Aquí está el guía que nos va á enseñar la ciudad.

J. ¿Y el coche?

P. Vamos á pié; es el modo como se ve mejor una ciudad.

J. Y tambien el modo como uno se cansa más.

P. No sea flojo; . . . vamos á caminar todo el dia.

J. ¡Qué!

P. We are going to walk the whole day, in order to see all that we have to see.

J. And what have we to see?

P. In the first place, the Museum, the Exchange, the Military School, the University, the principal theatres, the Civil Hospital, the Gallery of Fine Arts, the Royal Palace, the City Hall, the Observatory. . .

J. Stop there. . . . Dear friend; according to you we have to go on foot, and now you say that this list is "in the first place."

P. Yes, sir.

J. Well; I assure you that at half the distance, if I have not already died, I shall remain in the hospital waiting till you see the rest.

P. Well, then, I will go alone; I have not come here to miss seeing the Cathedral and all the principal churches.

J. And what else?

P. Climb the highest towers, descend to the vaults, see the fortifications, the barracks. . . .

J. Peter, excuse me for interrupting you; but I must tell you that you are an extraordinary man.

P. Why?

J. Because you are an enemy of repose, of comfort, and a sort of perpetual motion.

P. But, then, for what do we spend time and money travelling?

J. Indeed, if I had thought about this, I should not have left my home.

P. But now we are travelling, and . . .

J. Everything can be arranged. You will go on foot, to climb all

P. Que vamos á caminar todo el día, para ver todo lo que tenemos que ver.

J. ¿Y qué es lo que tenemos que ver?

P. En primer lugar, el Museo, la Bolsa, la Escuela Militar, la Universidad, los principales teatros, el Hospital Civil, la Galería de Bellas Artes, el Palacio Real, la Municipalidad, el Observatorio

J. Párese ahí . . . Querido amigo; según Ud. es á pié que debemos ir, y ahora dice que esa lista es "en primer lugar."

P. Sí, señor.

J. Pues bien; yo le aseguro á Ud. que en la mitad del camino, si ya no me he muerto, me quedaré en el hospital esperando que Ud. vea el resto.

P. Pues, entónces, yo iré solo; yo no he venido aquí para no ver la Catedral y todas las principales iglesias.

J. ¿Y qué más?

P. Subir á las más elevadas torres, bajar á los subterráneos, ver las fortificaciones, los cuarteles. . . .

J. Pedro, dispénsame que le interrumpa; pero debo decirle que es Ud. un hombre extraordinario.

P. ¿Por qué?

J. Porque Ud. es enemigo del reposo, de las comodidades, y una especie de movimiento continuo.

P. Pero, entónces, ¿para qué gastamos tiempo y dinero viajando?

J. En verdad, si yo hubiera meditado sobre eso, no hubiera salido de mi casa.

P. Pero ya estamos viajando, y . . .

J. Todo puede arreglarse. Ud. se irá á andar á pié, á subir á

the great heights and descend to the profoundest depths . . .

P. And you?

J. I shall drive, so as to see if the carriages have arrived at a greater state of perfection than ours, for the smoothness of their springs, their comfort, etc.

P. Is that all you will do?

J. No, sir; I shall also visit all the restaurants, in order to write criticisms on the cooking of the country.

P. To drive and eat.

J. I shall also go and visit all the hotels and try all the beds, while you go about all the streets, on foot, as you please.

P. So we have come together in order to be always separated.

J. No, sir; we could be together on the seat of a *coupé*, or on two chairs in a coffee-house, or on the box of an omnibus, from whence we could see the whole city pass before us, instead of our having to pass before all the city.

P. I will follow your advice for to-day about the omnibus; but to-morrow we will walk.

J. You will go alone, for I shall remain in my room, taking notes of all that we have seen.

P. You will always be the same.

todas las grandes alturas y á bajar á las más hondas profundidades . . .

P. ¿Y Ud.?

J. Yo saldré en coche, á ver si los carruajes han llegado á un estado mayor de perfeccion que los nuestros, por la suavidad de sus resortes, su comodidad, etc.

P. ¿Es eso todo lo que Ud. hará?

J. No, señor; visitaré tambien todas las fondas, para escribir artículos críticos sobre la cocina del país.

P. Pasear en coche y comer.

J. Tambien iré á visitar todas las posadas, y probaré todas las camas, mientras que anda Ud. todas las calles, á pié, como á Ud. le gusta.

P. De manera que hemos veuido juntos para estar siempre separados.

J. No, señor; podríamos estar juntos en los asientos de un *cupé*, ó en dos sillas en un café, ó en la imperial de un ómnibus, de donde podríamos ver pasar toda la ciudad por delante de nosotros, en vez de que nosotros pasemos por enfrente de toda la ciudad.

P. Seguiré por hoy su consejo del ómnibus; pero mañana caminaremos.

J. Irá Ud. solo, pues yo me quedaré en mi cuarto, tomando notas de todo lo que hemos visto.

P. Ud. será siempre el mismo.

LESSON IX.

To be committed to memory.

Ninth lesson.
 Therefore.
 Some land.
 The banks of the river.
 The slopes of the mountains.
 Rural felicity.
 To build a house.
 At the side of.
 Daily use.
 To marry — he or she married.
 Of which marriage.
 Enchanting children.
 That is given by the open air.
 To watch — he watched.
 That (he) should not surprise them.
 Fruit trees.
 To hop — they hopped.
 To cover — covered.
 In a retired place.
 A cottage.
 To rest — they rested.
 A saddle-horse.
 A mule.
 A donkey.
 To send for (to look for).
 The dawn or day-break.
 On awakening.
 I would pass the summer.
 Thou shouldst leave the University.
 He would not like the country.
 She would employ all her time.
 We should build six houses.
 You would form a society.
 They would watch all the night.
 Surprising the enemy.
 Resting in the afternoon.
 The children having asked.
 Having waked in the morning.

Leccion novena.
 Por lo tanto.
 Unos terrenos.
 Las riberas del rio.
 Las faldas de las montañas.
 Felicidad campestre.
 Fabricar una casa.
 Al lado de.
 El uso diario.
 Casarse — se casó.
 De cuyo matrimonio.
 Encantadores niños.
 Que da el aire libre.
 Vigilar — vigilaba.
 Que no las sorprendiese.
 Arboles frutales.
 Saltar — saltaban.
 Cubrir — cubierto.
 En un lugar apartado.
 Una casita de campo.
 Descansar — descansaban.
 Un caballo de silla.
 Una mula.
 Un burro.
 Mandar á buscar.
 La madrugada.
 Al despertar.
 Yo pasaria el verano.
 Tú saldrias de la Universidad.
 A él no le gustaria el campo.
 Ella emplearia todo su tiempo.
 Nosotros fabricaríamos seis casas.
 Vosotros formaríais una sociedad.
 Ellos vigilarian toda la noche.
 Sorprendiendo al enemigo.
 Descansando en la tarde.
 Habiendo pedido los niños.
 Habiéndose despertado en la mañana.

*Reading Exercise.**The Country.*

Peter, after he left the University, said that he did not like the life of the city, and that therefore he desired to establish himself in the country. The share that he inherited of his father's property he employed in buying some very fertile land that is on the banks of the river —, and on the slopes of the mountains of —. There he established himself, making the place a genuine Eden of rural felicity. He built a house at the side of a spring, that supplied the purest water for daily use. He married the daughter of a farmer in the neighborhood. Of this marriage were born Raphael and Mercedes, both enchanting children, who had all the freshness and beauty that the free air of the country gives. In a part of this estate they built a farm-house, and here they had turkeys, ducks, hens, chickens, geese, and other barn-yard fowls. A handsome dog watched over the sheep and goats, so that the wolf should not surprise them grazing in the meadow. In an orchard they had every kind of fruit-trees, a kitchen-garden and vegetables. Birds of every variety sang at all hours of the day, and constantly hopped from branch to branch of the bushes, which, covered with flowers, grew in the garden that they had planted behind the house. In a good stable, in a retired spot at some little distance from a side entrance, were resting, after their daily work, two thorough-bred saddle horses, a mule, used to draw a cart, and a donkey, which had to go every

El Campo.

Pedro, después que salió de la Universidad, dijo que no le gustaba la vida de la ciudad, y que por lo tanto deseaba establecerse en el campo. La parte que heredó de las propiedades de su padre la empleó en comprar unos terrenos muy fértiles que están en las riberas del río —, y en las faldas de las montañas de —. Allí se estableció, haciendo del lugar un verdadero Eden de felicidad campestre. Fabricó una casa al lado de un manantial, el cual daba la más pura agua para el uso diario. Se casó con la hija de un agricultor de la vecindad. De este matrimonio nacieron Rafael y Mercedes, ambos encantadores niños, que tenían toda la frescura y belleza que da el aire libre del campo. En parte de esta propiedad formaron un cortijo, y aquí tenían pavos, patos, gallinas, pollos, gansos, y otras aves caseras. Un hermoso perro vigilaba las ovejas y las cabras, para que el lobo no las sorprendiese pastando en el prado. En una huerta tenían toda clase de árboles frutales, una hortaliza y legumbres. Pájaros de todas clases cantaban á todas horas del día, y constantemente saltaban de rama en rama de los arbustos, que, cubiertos de flores, crecían en el jardín que detrás de la casa habían plantado. En una buena caballeriza, en un lugar apartado y á cierta distancia de una salida lateral, descansaban, después del trabajo diario, dos caballos de silla de pura raza, una mula, destinada á tirar un carro, y un burro, el cual debía ir todos los días,

day, led by a boy, to bring the load of necessary things, for which they sent to the nearest village. A good and gentle cow, with a calf a few months old at her side, came every afternoon to pass the night under an orange-tree, in order to give at dawn the milk that the children would ask for in the morning on awakening. Peter said that he was entirely happy far from the city, and I believe it.

conducido por un muchacho, á traer la carga de las cosas necesarias, que se mandaban á buscar al pueblo más inmediato. Una buena y mansa vaca, con un becerro de pocos meses á su lado, venia todas las tardes á pasar la noche bajo un naranjo, para en la madrugada dar la leche que debían pedir los niños en la mañana al despertarse. Pedro decia que era completamente feliz lejos de la ciudad, y yo lo creo.

Translate into Spanish.

The Country.

- F.* Where do you intend to spend this summer?
C. I do not yet know.
F. Why don't you spend it in —?
C. I do not know that place; I have never been there.
F. I assure you that it is very difficult to find a more agreeable spot in which to spend a short time.
C. And is living expensive?
F. No and yes; according to the manner in which you live.
C. Explain the *yes* to me first, in order that I may hear afterwards the *no* with more pleasure.
F. If you arrive at the great hotels, and take the best rooms there, and drive constantly with handsome horses, and wish to appear continually as a man of fashion, you will spend a good deal of money.
C. And how shall I spend little?
F. Living a purely country-life, which is the most agreeable after having passed the winter in the bustle of the city and of business.
C. Explain this country-life, that has the great attractions of being pleasant and cheap.

Translate into English.

El Campo.

- F.* ¿Dónde piensa Ud. pasar este verano?
C. No sé todavía.
F. ¿Por qué no lo pasa Ud. en —?
C. No conozco ese lugar; nunca he estado allí.
F. Yo le aseguro que es muy difícil encontrar un lugar más agradable para pasar una temporada.
C. ¿Y es cara la vida?
F. No y sí; segun la manera en que Ud. viva.
C. Explíqueme primero el *sí*, para despues oir con más gusto el *no*.
F. Si Ud. llega á los grandes hoteles, y toma allí los mejores cuartos, y constantemente anda en coche con hermosos caballos, y quiere aparecer continuamente como hombre á la moda, Ud. gastará mucho dinero.
C. ¿Y cómo gastaré poco?
F. Llevando una vida completamente campestre, la cual es la más agradable despues de pasar el invierno en el bullicio de la ciudad y de los negocios.
C. Explique esa vida campestre, que tiene los grandes atractivos de ser agradable y barata.

- F.* In the first place you hire a cottage for the season.
- C.* But I should have to furnish it.
- F.* No, they let them with all the necessary furniture, and even with kitchen utensils and china.
- C.* And I have to take servants?
- F.* Of course.
- C.* And what shall I do about the market?
- F.* Don't be disturbed about that; people will come to your house continually to sell eggs, hens, chickens, ducks, turkeys, geese, and vegetables, very fresh and of all kinds.
- C.* And beef?
- F.* You will find that also, as well as mutton, veal, etc.
- C.* And fruit?
- F.* There is every kind of fruit. And you have not asked about the principal thing, which is fish, fresh every day.
- C.* Is there a good chance to bathe?
- F.* Besides the sea-bathing, there are fresh-water ponds and also a little river, which, although small, is very agreeable for taking a bath.
- C.* Well, after what I have heard, I cannot do less than determine to take the cottage.
- F.* I am very glad of it.
- C.* When are you going?
- F.* The fifteenth of June.
- C.* Do you take all your family with you?
- F.* As I do every year.
- C.* I think if my wife likes the place, we will spend the whole summer with you and your family.
- F.* It seems to me that you will like it. Besides what I have
- F.* En primer lugar alquila Ud. una casita de campo por la estacion.
- C.* Pero tendria que amueblarla.
- F.* No, señor, las alquilan con todos los muebles necesarios, y hasta con los utensilios de mesa y de cocina.
- C.* ¿Y tengo que llevar sirvientas?
- F.* Por supuesto.
- C.* ¿Y cómo haré para el mercado?
- F.* Pierda Ud. cuidado; vendrán á la casa vendiendo continuamente huevos, gallinas, pollos, patos, pavos, gansos, y legumbres, muy frescas y de todas clases.
- C.* ¿Y carne de vaca?
- F.* También encontrará, lo mismo que carnero, ternera, etc.
- C.* ¿Y frutas?
- F.* Hay toda clase de frutas. Y no ha preguntado Ud. por lo principal, que es pescado, fresco todos los días.
- C.* ¿Hay facilidad para bañarse?
- F.* Además de los baños de mar, hay pozos de agua dulce y tambien un riachuelo, que, aunque es pequeño, es muy agradable para tomar un baño.
- C.* Pues, despues de lo que he oido, no puedo ménos que resolverme á tomar la casita de campo.
- F.* Me alegro mucho de eso.
- C.* ¿Cuándo se va Ud.?
- F.* El quince de Junio.
- C.* ¿Lleva Ud. toda la familia con Ud.?
- F.* Como hago todos los años.
- C.* Yo creo que si á mi señora le gusta el lugar, pasaremos juntos con Ud. y su familia todo el verano.
- F.* Me parece que á Ud. le gustará. Además de lo que he dicho, hay

said, there is pure air and a temperature neither cold nor warm. It is a very healthy place.

C. Well, if it has so many good things, I think I shall not only hire the cottage, but buy it.

F. How pleased I should be!

C. For me it would be a great rest to avoid having the eternal question asked me one hears from the first of January:

"Where do you intend to spend the summer?"

un aire puro y una temperatura que no es fría ni calurosa. Es un lugar muy sano.

C. Pues, si tantas cosas buenas tiene, creo que no solamente alquilaré la casa de campo, sino que la compraré.

F. ¡Cuánto me alegraría de eso!

C. Para mí sería un gran descanso el evitar que se me hiciese la eterna pregunta que se oye desde el primero de Enero:

"¿Dónde piensa Ud. pasar el verano?"

LESSON X.

To be committed to memory.

Tenth lesson.

Housekeeping.

To order — you ordered me.

It is broken (to pieces).

A dinner-plate.

A soup-plate.

So that.

That I may buy.

That he may put the chairs in their place.

That she may keep house.

That we may count the silver.

That you may buy table-cloths and napkins.

That they may arrange a box.

That they may cook very well.

A cup — a small cup.

A carving-knife.

The box that is sealed.

I am going home.

The servant that sets the table.

The gentleman who comes.

The friend of whom we speak.

The gentlemen with whom I spoke.

The plate that is on the table.

The house in which I live.

This said, there is no more to say.

He told me not to come (that I should not come).

Who knocks at the door?

Mary, set the table.

Up that way.

Are they up?

I am not acquainted with him.

Within my reach.

At a window.

Let them bring up the dinner.

Up two flights of stairs.

I do not know whether to do it or not.

Lección décima.

Manejo de casa.

Ordenar — Ud. me ordenó.

Está hecho pedazos.

Un plato llano.

Un plato hondo.

De manera que.

Que yo compre.

Que él ponga las sillas en su lugar.

Que ella maneje una casa.

Que nosotros contemos la plata.

Que vosotros compreis manteles y servilletas.

Que ellos acomoden una caja.

Que ellos cocinen muy bien.

Una taza — una tacita.

Un cuchillo de trinchar.

La caja que está sellada.

Voy á casa.

La sirvienta que pone la mesa.

El caballero que viene.

El amigo de quien hablamos.

Los caballeros con quien hablé.

El plato que está sobre la mesa.

La casa en que vivo.

Dicho esto, no hay más que decir.

El me dijo que no viniese.

¿Quién llama á la puerta?

María, pon la mesa.

Hacia allá.

¿Están ellos levantados?

No le conozco.

A mi alcance.

Asomado á una ventana.

Que suban la comida.

Al segundo piso.

No sé si lo haga ó no.

Reading Exercise.

Housekeeping.

By the first train to-day I send four boxes, containing all the table and kitchen utensils that you ordered of me. In the box marked "Number One" (No. 1) go a dozen and a half of dinner-plates, a dozen soup-plates, a soup-tureen, twenty cups and twenty saucers, a salad-dish, several oval and round dishes for vegetables, meat, and fish, two sauce-boats and a butter-dish. I have packed this so that nothing should break, and all goes wrapped up in the table-cloths, of which two are colored and two white, and the napkins to match. In the box marked "Number Two" (No. 2), that goes marked "with care," are all the glass-ware, wine and champagne glasses; also tumblers, goblets, preserve-dishes, and fruit-dishes; also the decanters. All is there, packed with the greatest care. "Number Three" (No. 3), which is a small box, very heavy, and is sealed, contains all the silver specified in the enclosed list. The box "Number Four" (No. 4), which is very large and strong, secured with iron hoops, contains kettles, two frying pans, spits, pans of all sizes, a large carving knife, a coffee-pot and a tea-pot, eight flat-irons, a spice-box, several earthenware pots, a pair of tongs, a shovel and poker, and several large iron and wooden spoons.

List of Silver.

- 1 soup ladle.
- 2 dozen forks.
- 2 dozen teaspoons.

Manejo de Casa.

Por el primer tren de hoy remito cuatro cajas, conteniendo todos los utensilios de mesa y de cocina que Ud. me encargó. En la caja marcada con el "Número Uno" (No. 1), van una docena y media de platos llanos, una docena de platos hondos, una sopera, veinte tacitas y veinte platillos, una ensaladera, varios platos ovalados y redondos para legumbres, para carnes y para pescado, dos salseras y una mantequera. He puesto esto de manera que no se quiebre nada, y todo va envuelto en los manteles, que son dos de color y dos blancos, y las servilletas correspondientes. En la caja "Número Dos" (No. 2), que va marcada "con cuidado," va toda la cristalería, copas para vino, y para champaña; también vasos, copas, dulceras y fruterías; también las alcarrazas. Todo va puesto con el mayor cuidado. La "Número Tres" (No. 3), que es una caja pequeña, muy pesada, y está sellada, contiene toda la plata que va especificada en la lista adjunta. La caja "Número cuatro" (No. 4), que es muy grande y fuerte, asegurada con aros de hierro, contiene calderos, dos sartenes, asadores, cazuelas de todos tamaños, un cuchillo grande para trincar, una cafetera y un pote para té, ocho planchas, una caja de especias, varias ollas, unas tenazas, una pala y un atizador, y varias cucharas grandes de hierro y de madera.

Lista de la Plata.

- 1 cucharón.
- 2 docenas de tenedores.
- 2 docenas cucharitas para té.

- 2 dozen large spoons.
 12 dozen soup spoons.
 4 dozen salt spoons.
 2 dozen mustard spoons.
 1 dozen dessert knives.
 2 dozen plated knives.
 1 large vegetable fork.
 1 dozen small oyster forks.
 4 napkin rings.

Translate into Spanish.

Housekeeping.

Mrs. B. Mary!

M. Yes, ma'am.

Mrs. B. To-day is Saturday: have you changed the sheets and pillow-cases of the beds and put on clean counterpanes?

M. Yes, ma'am; and as I found that the little embroidered mats on your dressing-table and bureau were a little soiled, I changed them, and put them with the clothes for the wash.

Mrs. B. That is right; but you must not put them with the other clothes, because that would spoil them. You must wash them separately in tepid water, with a little soda in it.

M. Very well, ma'am. [yet?

Mrs. B. Have you swept the room?

M. I have no broom, ma'am; mine is all worn out, and the new one you ordered has not come.

Mrs. B. How tiresome! Perhaps it will come now. Then of course you could not dust.

M. No, ma'am; but as soon as I can sweep I will dust, and wipe all the furniture with a damp cloth.

Mrs. B. That is right; and to-day you must clean the silver, because we have company to dinner this evening.

- 2 docenas cucharas grandes.
 12 docenas cucharas para sopa.
 4 docenas cucharillas para sal.
 2 docenas cucharillas para mostaza.
 1 docena cuchillos para postres.
 2 docenas cuchillos plateados.
 1 tenedor grande para legumbres.
 1 docena de tenedores pequeños para ostras.
 4 anillos para servilletas.

Translate into English.

Manejo de Casa.

La Señora B. ¡María!

M. Señora.

Sra. B. Hoy es sábado: ¿has cambiado las sábanas y las fundas de almohada de las camas y puesto colchas limpias?

M. Sí, señora; y como encontré que los pañitos bordados de su tocador y de su cómoda estaban un poco sucios, los cambié, y los puse en la ropa para lavar.

Sra. B. Muy bien hecho; pero no los debes poner junto con la otra ropa, porque los echaría a perder. Los debes lavar por separado en agua tibia, poniéndole un poco de soda.

M. Muy bien, señora. [¿tos?

Sra. B. ¿Has barrido ya los cuartos?

M. No tengo escoba, señora; la mía está toda gastada, y la nueva que Ud. encargó no ha venido.

Sra. B. ¡Qué fastidio! Quizá vendrá ahora. Entónces por supuesto no podrías sacudir.

M. No, señora; pero tan pronto como pueda barrer sacudiré, y limpiaré todos los muebles con un paño húmedo.

Sra. B. Muy bien; y hoy debes limpiar la plata, porque tenemos personas invitadas a comer esta noche.

M. With what shall I clean it?

Mrs. B. I always prefer whiting. You must never use the silver-polish they sell at the door; it is apt to spoil the silver.

M. Yes, ma'am. I shook the curtains to-day as well as I could, without taking them down. They were full of dust.

Mrs. B. That was quite right.

M. And, ma'am, in arranging the ornaments on the pier table, I broke a little pink cup; I am very sorry; but my hand slipped, and it fell on the marble.

Mrs. B. How sorry I am! Was it broken so that it cannot be mended?

M. I think so. It is broken to pieces.

Mrs. B. Well, it can't be helped; but another time you must be more careful. Mary, . . . there is that cat again! Can't you prevent her coming into the parlor? How many times have I spoken about it?

M. She will come, in spite of all I can do.

Mrs. B. Did you shut her up last night?

M. I could not find her to shut her up; but I closed all the doors, so that she had to sleep on the stairs or in the entry.

Mrs. B. Be sure that she is shut up in the cellar, to-night; and don't let her come into the dining-room, on any account.

M. I will do so. At what time shall I set the table?

Mrs. B. Dinner ought to be ready at half past six.

M. When shall I serve the cakes?

Mrs. B. With the ices.

M. ¿Con qué debo limpiarla?

Sra. B. Yo prefiero siempre los polvos blancos. No debes usar nunca para limpiar plata esos polvos que venden en la puerta, generalmente la echan á perder.

M. Sí, señora. Yo sacudí las cortinas hoy lo mejor que pude, sin necesidad de descolgarlas. Estaban llenas de polvo.

Sra. B. Hiciste muy bien.

M. Y, señora, arreglando los adornos de la consola, quebré una copita rosada; lo siento mucho; pero se me rodó la mano, y cayó sobre el mármol.

Sra. B. ¡Cuánto lo siento! ¿Y se quebró de manera que no se pueda pegar?

M. Ya lo creo. Está hecha pedazos.

Sra. B. Bien, qué se va á hacer; pero en otra ocasion debes tener más cuidado. ¡María, . . . ah! está ese gato otra vez! ¿No puedes evitar que venga á la sala? ¿Cuántas veces he hablado de eso?

M. Vendrá, á pesar de todo lo que yo haga.

Sra. B. ¿Lo encerraste anoche?

M. Yo no pude encontrarlo para encerrarlo; pero yo cerré todas las puertas, de manera que tuvo que dormir en la escalera ó en el corredor.

Sra. B. Ten cuidado de encerrarlo en el sótano esta noche; y no lo dejes entrar por ningún motivo en el comedor.

M. Así lo haré. ¿A qué hora debo poner la mesa?

Sra. B. La comida debe estar puesta á las seis y media.

M. ¿Cuándo debo servir las tortas?

Sra. B. Con los helados.

M. What wine-glasses shall I take out?

Mrs. B. Those for Sherry, Bordeaux, and Champagne. And, Mary: take care not to spill anything on the guests, or break any plates!

M. ¿Qué copas para vinos debo sacar?

Sra. B. Copas para Jerez, Burdeos, y Champaña. María: ¡ten cuidado de no derramar nada sobre los convidados, ni quebrar ningún plato!

LESSON XI.

To be committed to memory.

Eleventh lesson.	Leccion undécima.
A travelling-bag.	Un saco de noche.
A shaving-case.	Un estuche de afeitarse.
A hack.	Un coche de plaza.
Spanish is spoken here.	Aquí se habla español.
To play the piano very well.	Tocar piano muy bien.
What is your name?	¿Cómo se llama Ud.?
Provided he works.	Con tal que él trabaje.
To accomplish.	Llevar á cabo.
Nevertheless.	Sin embargo.
To speak about some business.	Hablar sobre un negocio.
To go in search of somebody.	Ir en busca de alguno.
He is at dinner.	El está comiendo.
Before a house.	Delante de una casa.
By-and-by.	Más despues — luego.
To understand a thing.	Entender una cosa.
Who is there?	¿Quién está ahí?
To whom have I the honor of speaking?	¿A quién tengo el honor de hablar?
What do you mean?	¿Qué quiere Ud. decir?
Do you want anything?	¿Tiene Ud. necesidad de algo?
What do you want? (or desire).	¿Qué desea Ud.?
Excuse me.	Dispénsame Ud.
I am entirely at your service.	Estoy enteramente á sus órdenes.
Thank you — thanks.	Doy á Ud. las gracias — gracias.
What are we going to do?	¿Qué vamos á hacer?
I give you my word of honor.	Doy á Ud. mi palabra de honor.
You are mistaken.	Ud. se engaña.
It is probable.	Eso es probable.
He from whom I heard it.	Aquél de quien lo oí.
What time is it?	¿Qué hora es?
I have no time to do that.	No tengo tiempo para hacer eso.
He has no friends.	No tiene amigos.
We have no bread.	No tenemos pan.
They have no letters.	No tienen cartas.
There is no necessity for speaking.	No hay necesidad de hablar.
To wash one's self.	Lavarase.
To have washed one's self.	Haberse lavado.
Washing one's self.	Lavándose.

Having washed one's self.
 I wash myself.
 Thou wastest thyself with soap.
 He washes himself in the basin.
 We wash ourselves a great deal.
 You wash yourselves frequently.
 They wash themselves in the river.
 I am often right.
 Thou rememberest thy duties.
 He is grateful for a favor.
 We sharpen a knife.
 You appear tranquil.
 They drink coffee.
 I attended to my business.
 He attracted sympathy.
 We hung up our clothes.
 You arranged your house.
 They conceived a plan.
 I have finished my exercise. [man.
 Thou hast conducted this gentle-
 He has bought that house.
 We have confessed the truth.

You have travelled a great deal.
 They have consoled the children.
 Telling the truth.
 Defending the country.

Habiéndose lavado.
 Yo me lavo.
 Tú te lavas con jabon.
 El se lava en la jofaina.
 Nosotros nos lavamos mucho.
 Vosotros os lavais con frecuencia.
 Ellos se lavan en el rio.
 Yo acierto con frecuencia.
 Tú te acuerdas de tus deberes.
 El agradece un favor.
 Nosotros amolamos un cuchillo.
 Vosotros pareceis tranquilos.
 Ellos beben café.
 Yo atendia á mis negocios.
 El atraia simpatías.
 Nosotros colgábamos nuestra ropa.
 Vosotros arreglábais vuestra casa.
 Ellos concebían un plan.
 Yo he concluido mi ejercicio.
 Tú has conducido á este caballero.
 El ha comprado aquella casa.
 Nosotros hemos confesado la ver-
 dad.
 Vosotros habeis viajado mucho.
 Ellos han consolado á los niños.
 Diciendo la verdad.
 Defendiendo la patria.

Reading Exercise.

For Travelling.

Dear Sir:

I received your letter yesterday about a quarter past five, and answer very early to-day, so it may go by the first mail this morning. I think you will have time to get ready, so that you can meet us in the port of — on the afternoon of the eighteenth, which is the day on which the steamer of the — line, which will take us to Bordeaux, sails. Do not forget to bring everything necessary, because in that port there are no good stores, or, at least, none that are well stocked. Bring two large trunks for the clothes of your wife and

Para Viajar.

Estimado Sr.:

Ayer como á eso de las cinco y cuarto recibí su carta que contesto hoy muy temprano, para que vaya en el primer correo de la mañana. Creo que tendrá Ud. tiempo de arreglarse para encontrarnos en el puerto de — en la tarde del diez y ocho, que es el día en que sale el vapor de la línea — que nos debe llevar á Burdeos. No se olvide de traer todo lo necesario, porque en aquel puerto no hay buenos establecimientos, ó al menos, bien surtidos. Traiga dos baules grandes para la ropa de su señora y de su hija, que no

daughter, not needed on board. These two trunks will go in the hold of the vessel. You ought to bring also two others, such as are called "stateroom trunks," which are very low and long, and are put under the berth and the lounge. In these the ladies ought to pack all that they will need during the passage. You must not forget a travelling-bag, your hat-box and shaving-case. There are two trains that can bring you to the place agreed upon. One is that which comes directly, and although it leaves very early, takes only three hours and twenty minutes to come; this train only stops at four towns. The other leaves at ten minutes past nine in the morning, but it stops at all the villages and cities on the route. If you do not find me at the station, take a hack, and tell the driver to take you to the Continental Hotel. You can also come in an omnibus, which passes through the street where the hotel is. The ticket, I think, costs four dollars and a half; I am not sure.

No more to-day. I remain, desiring the day when I shall have the pleasure of seeing you,

Yours very truly,

M. M.

necesiten á bordo. Estos dos baules irán en la bodega del buque. Debe traer tambien otros dos de los que llaman "baules de camarote," que son unos muy bajos y largos, y que se ponen debajo de la cama y del sofá. En estos las señoras deben acomodar todo lo que les sea necesario para la travesía. Ud. no debe olvidar un saco de noche, su sombrero y su estuche para afeitarse. Hay dos trenes que pueden llevarle al lugar convenido; uno es el que viene directamente, que aunque sale muy temprano, solo gasta para llegar tres horas y veinte minutos; este tren solamente se para en cuatro villas. El otro sale á las nueve y diez minutos de la mañana; pero se para en todos los pueblos y ciudades de la línea. Si Ud. no me encuentra en la estacion, tome un coche de plaza y diga al cochero que le lleve al Hotel Continental. Tambien puede venir en un ómnibus que pasa por la calle donde está el hotel (la posada). El billete creo que cuesta cuatro pesos y medio; no estoy seguro.

Sin más por hoy, quedo deseando el dia en que tenga el gusto de verle,

Su Atento y Seguro Servidor,

M. M.

Translate into Spanish.

A Railroad Journey.

Mr. M. John!

Servant. Sir!

Mr. M. For what o'clock did you order the carriage?

J. For a quarter to nine.

Mr. M. At what time does the train leave?

J. At nine o'clock precisely.

Translate into English.

Viaje en Ferro-carril.

Sr. M. ¡Juan!

Sirviente. ¡Señor!

Sr. M. ¿Para qué hora pidió Ud. el coche?

J. Para las nueve menos cuarto.

Sr. M. ¿A qué hora sale el tren?

J. A las nueve en punto.

Mr. M. Have you everything ready?

J. Yes, sir; the trunk, hat-box, travelling-bag, all, — I have all here.

Mr. M. Have you forgotten my umbrella and my rubber overcoat?

J. No, sir.

Mr. M. I think I hear the carriage coming.

J. Yes, sir; here it is. Everything is ready now. (To *Mr. M.*) Let me open the carriage door. You can get on now (to the driver). To the Northern Station!

Mr. M. (looking at his watch). It is ten minutes to nine. Driver, hurry your horses!

Driver. Here we are. Five minutes to nine: you have time to catch the train.

Mr. M. (to the ticket seller). Give me two tickets for the city of —.

S. Here you have them: the two are seven dollars and a half. Here is the change. Run, or you will lose the train.

Mr. M. (to John). Did you check the baggage while I was buying the tickets?

J. Yes, sir; here are the checks.

Mr. M. (to the conductor). Is this the express?

Conductor. Yes, sir. (In a loud voice) Tickets! tickets!

Mr. M. Here you have two: mine and that of the man with me.

A Boy, selling papers. Evening papers!

A Passenger. Give me the "Independence"!

Another. The "Herald"!

Another. The "Advertiser"!

Another. The "Globe"!

Sr. M. ¿Tiene Ud. todo listo?

J. Sí, señor; el baul, la sombrerera, el saco de noche, todo, — todo lo tengo aquí.

Sr. M. ¿Ha olvidado Ud. mi paraguas y el sobretodo de goma?

J. No, señor.

Sr. M. Me parece que siento venir el coche.

J. Sí, señor; aquí está. Ya está todo acomodado. (Al *Sr. M.*) Permítame abrir la portezuela. Ya puede Ud. subir (al cochero). ¡A la Estacion del Norte!

Sr. M. (viendo el reloj). Faltan diez minutos para las nueve.

¡Cochero, apure Ud. los caballos!

Cochero. Aquí estamos. Faltan cinco para las nueve, tiene Ud. tiempo de tomar el tren.

Sr. M. (al vendedor de billetes). Déme dos billetes para la ciudad de —.

S. Aquí los tiene Ud.: valen los dos siete pesos y medio. Aquí tiene Ud. el cambio. Corra, porque pierde el tren.

Sr. M. (á Juan). ¿Registró Ud. el equipaje mientras que yo compraba los billetes?

J. Sí, señor; aquí están las contraseñas.

Sr. M. (al conductor). ¿Es este el tren directo?

Conductor. Sí, señor. (En alta voz) ¡Billetes! ¡Billetes!

Sr. M. Aquí tiene Ud. dos: el mio y el del hombre que me acompaña.

Un Muchacho, vendiendo periódicos. ¡Periódicos de la tarde!

Un Pasajero. ¡Déme la "Independencia"!

Otro. ¡El "Heraldo"!

Otro. ¡El "Avisador"!

Otro. ¡El "Globo"!

Another. The "Evening Mail"!

The Boy. Please wait one moment;
let me give this lady her change.

Another Boy. Oranges! Apples!
Five cents apiece!

(The train stops.) *The Conductor*
(in a loud voice). Belle Vue!
Change cars for the capital, and
the South Shore!

Mr. M. (waking up). Where are
we, John?

J. (also waking). In a railroad car.

Mr. M. But, stupid! Don't you
know if we have passed B.?

Conductor. B. B.!

J. (in a low tone). How nicely we
should have been caught if Mr.
M. had not waked up in time!

Mr. M. Let us get out quickly (to
John). Go and look for a hack.

Mr. M. (alone). If I had not waked
up, who knows where we should
have gone.

J. Here is the carriage.

Mr. M. Go and look for the trunks.
I will wait for you here.

J. (at the baggage office). Num-
bers 322 and 327.

An Employé (a clerk). Here they
are.

J. Don't throw the trunk about so;
you'll break it!

The Employé. Go on, go on! Make
room for the others!

J. It seems as if this man were
in partnership with the trunk
maker (getting to where Mr. M.
is). Everything is ready.

Mr. M. Let us go quickly to the
hotel, for I wish to take a bath
at once.

J. Here we are.

Mr. M. Pay the driver, and have
the trunks taken up to my room.

J. I am going to do so.

Otro. ¡El "Correo de la Tarde"!

El Muchacho. Tengan la bondad
de esperarse un momento. Dé-
jenme darle el cambio á esta
señora.

Otro Muchacho. ¡Naranjas! ¡Man-
zanas! ¡A cinco centavos una!

(El tren se para.) *El Conductor*
(en alta voz). ¡Bella Vista!
Cambio de vagones para la capi-
tal y para la Costa del Sur.

Sr. M. (despertándose). ¿En dónde
estamos, Juan?

J. (despertándose tambien). En un
vagon de ferro-carril.

Sr. M. ¡Pero, estúpido! ¿Tú no
sabes si hemos pasado á B.?

Conductor. ¡B. B.!

J. (en voz baja). ¡Qué bien la
hubieramos hecho si el Sr. M.
no se despierta á tiempo!

Sr. M. Bajemos pronto (á Juan).
Vaya á buscar un coche de plaza.

Sr. M. (solo). Si yo no me hubie-
ra despertado, quién sabe donde
hubieramos ido.

J. Aquí está el coche.

Sr. M. Vaya á buscar los baules.
Yo le esperaré aquí.

J. (en la oficina de despacho de
equipajes). Números 322 y 327.

Un Empleado. Aquí están.

J. ¡No tire así el baul; que lo
quiebra!

El Empleado. ¡Adelante, adelante!
¡Dé campo para los otros!

J. Parece que este hombre está en
sociedad con el fabricante de bau-
les (llegando adonde está el Sr.
M.). Todo está listo.

Sr. M. Vamos ligero á la posada,
pues quiero tomar un baño inne-
diatamente.

J. Ya llegamos.

Sr. M. Pague al cochero y haga
que suban los baules á mi cuarto.

J. Voy á hacerlo.

LESSON XII.

To be committed to memory.

Twelfth lesson.

To make *or* to do—making—made.I make *or* I do, etc.

I used to make, etc.

I made *or* I did, etc.I will make *or* shall make *or* do, etc.I should *or* I would make.Thou shouldst *or* wouldst make.He should *or* would make.We should *or* would make.You should *or* would make.They should *or* would make.

Make (thou) — make (you).

That I may make, etc.

That I might make, etc.

To go down.

To come in.

To fall down.

To go out.

Lección duodécima.

Hacer — haciendo — hecho.

Yo hago — tú haces — él hace.

Nosotros hacemos — vosotros hacéis — ellos hacen.

Yo hacia — tú hacías — él hacia.

Nosotros hacíamos — vosotros hacíais — ellos hacían.

Yo hice — tú hiciste — él hizo.

Nosotros hicimos — vosotros hicisteis — ellos hicieron.

Yo haré — tú harás — él hará.

Nosotros haremos — vosotros haréis — ellos harán.

Yo haría.

Tú harías.

El haría.

Nosotros haríamos.

Vosotros haríais.

Ellos harían.

Haz — haced.

Que yo haga — que tú hagas — que él haga.

Que nosotros hagamos — que vosotros hagáis — que ellos hagan.

Que yo hiciera — que tú hicieras — que él hiciera.

Que nosotros hiciéramos — que vosotros hiciérais — que ellos hicieran.

Que yo hiciese — que tú hicieses — que él hiciese.

Que nosotros hiciésemos — que vosotros hiciéseis — que ellos hiciesen.

Bajar.

Entrar.

Caer.

Salir.

To draw out.
 To go up.
 To set out.
 At a distance.
 I am very sorry for it.
 To wish one good day.
 He set sail.
 He is good for nothing.
 Birthday.
 Every other day.
 To spoil anything.
 Not to fear.
 To mean.
 Indeed — truly.
 In future.
 How long?
 What day of the week is it?
 What day of the month is it?
 It is the eleventh.
 Almost.
 Up — above.
 Down — below.
 Behind.
 Under.
 Upon — above.
 Before.
 It is said or they say.
 Bread is sold here.
 Unless.
 They came in speaking.
 I am coming from dinner.
 I am going to Paris.
 Thou art going (home) to thy house.
 He is going to see his friends.
 We are going to the theatre.
 You are going to church.
 They are going with their brothers.
 Going together.
 Having gone alone.
 I was teaching last year.
 Thou wert teaching thy pupils.
 He was teaching well.
 We were teaching in a college.
 You were teaching the children.
 They were teaching all the year.
 I put the plate on the table.
 Thou didst put a book here.
 He put the bird in the cage.

Sacar.
 Subir.
 Partir.
 A lo lejos.
 Lo siento mucho.
 Dar los buenos días.
 Se hizo á la vela.
 No sirve para nada.
 Día de cumpleaños.
 Un día sí y otro no.
 Echar á perder algo.
 Perder cuidado.
 Querer decir.
 De veras — verdaderamente.
 En lo sucesivo.
 ¿Cuánto tiempo?
 ¿Qué día es hoy?
 ¿Qué día tenemos?
 Tenemos el once.
 Casi.
 Arriba.
 Abajo.
 Detrás de.
 Debajo de.
 Encima.
 Antes que.
 Se dice.
 Aquí se vende pan.
 A menos que.
 Entraron hablando.
 Vengo de comer.
 Yo voy á París.
 Tú vas á tu casa.
 El va á ver á sus amigos.
 Nosotros vamos al teatro.
 Vosotros vais á la iglesia.
 Ellos van con sus hermanos.
 Yendo juntos.
 Habiendo ido solo.
 Yo enseñaba el año pasado.
 Tú enseñabas á tus discípulos.
 El enseñaba bien.
 Nosotro enseñábamos en un colegio.
 Vosotros enseñábais á los niños.
 Ellos enseñaban todo el año.
 Yo puse el plato sobre la mesa.
 Tú pusiste un libro aquí.
 El puso el pájaro en la jaula.

We put the money in the drawer.	Nosotros pusimos el dinero en la gaveta.
You put the key on the bureau.	Vosotros pusísteis la llave sobre la cómoda.
They put the basket under the table.	Ellos pusieron la cesta debajo de la mesa.
I shall be able to come to-morrow.	Yo podré venir mañana.
Thou wilt be able to help thy friends.	Tú podrás ayudar á tus amigos.
He can be a great artist.	El podrá ser un gran artista.
We shall be able to buy cheaply.	Nosotros podremos comprar rato.
You will be able to sell dear.	Vosotros podreis vender caro.
They will be able to gain a great deal.	Ellos podrán ganar mucho.
Put (thou) those things in their [place.	Pon esas cosas en su lugar.
Going into the street.	Saliendo á la calle.
I have gone out with company or accompanied.	Yo he salido acompañado.
It seemed.	Llegaba á parecer (ó parecia).
White — whitish.	Blanco — blanquecino.
Child — childish.	Niño — pueril.
Wolf — wolfish.	Lobo — lobuno.
Love — lovable.	Amor — amable.
Giant — gigantic.	Gigante — gigantesco.
Heaven — heavenly.	Cielo — celestial.
Hunger — hungry.	Hambre — hambriento.
Guilt — guilty.	Culpa — culpado.
Trouble — troublesome.	Molestia — molesto.

Reading Exercise.

On Board Ship.

We left New York for Liverpool in one of the steamers of the — Line. There were many passengers on this voyage, and of all nations. In the afternoon, when we used to go on deck, it seemed like a real Tower of Babel, for they were speaking every language at the same time. The passage was very pleasant, and only lasted nine days. They gave me a stateroom on deck. The first four days I was very sea-sick; but I think this was occasioned by the great roughness of the sea and the frequency

A Bordo.

Salimos de Nueva York para Liverpool en uno de los vapores de la línea—. Venian en este viaje muchos pasajeros, y de todas naciones. En la tarde, cuando íbamos sobre cubierta, llegaba á parecer aquello una verdadera Torre de Babel, pues se hablaba á un tiempo todos los idiomas. La travesía fué muy agradable, y solo duró nueve días. Á mí me dieron un camarote sobre cubierta. Los cuatro primeros días estuve muy mareado; pero creo que esto fué ocasionado por lo muy picado del

of squalls, until the fifth day after sailing. Afterwards, the sea became smoother, the great waves disappeared little by little, and this, combined with the good table of the steamer, developed the greatest appetite I have felt in my life. The captain and officers of the steamer were perfect gentlemen, and the waiters and cabin-boys very attentive. On arriving at Liverpool, the custom-house official and the health officer came on board, and after all the accustomed formalities, they allowed us to enter the docks. There was at that time a strict quarantine; but as we came from a port where there was no contagious disease prevailing, we were able to go ashore the same day. We said farewell on the wharf to all those friends who had lived with us so intimately for ten days, and we separated, almost sure that we should never see each other again. This was the same scene that is so frequently seen on almost all the wharves of all the important seaports in the world, when one of those huge steamers, with a great number of passengers, anchors in the bay, after having crossed seas and oceans from one continent to another.

mar y la frecuencia de los chubascos, hasta el quinto día de navegación. Después, el mar se presentó más manso, las grandes olas desaparecieron poco á poco, y esto, combinado con la buena mesa del vapor, hicieron que se me desarrollara el más grande apetito que he sentido en mi vida. El capitán y los oficiales del vapor eran cumplidos caballeros, y los sirvientes y los muchachos de cámara sumamente serviciales. Al llegar á Liverpool, vino á bordo la visita de la aduana y la de sanidad, y después de todas las formalidades de costumbre, nos dejaron entrar á los diques. Había en esos días una rígida cuarentena; pero como veníamos de un puerto donde no reinaba ninguna enfermedad contagiosa, pudimos saltar á tierra ese mismo día. Nos despedimos en el muelle de todos aquellos amigos que con tanta intimidad habían vivido con nosotros diez días, y nos separá- mos, con casi toda la seguridad de que no nos volveríamos á ver jamás. Esta fué la misma escena que se ve con tanta frecuencia en casi todos los muelles de todos los puertos importantes del mundo, cuando echa sus anclas en la bahía uno de esos grandes vapores con gran número de pasajeros, después de haber atravesado mares y océanos de un continente á otro.

Translate into Spanish.

On Board Ship.

When does the steamer sail?
To-morrow, at half past four in the afternoon.
Have you engaged your passage?
Yes, sir.
What staterooms have you taken?

Translate into English.

A Bordo.

¿Cuándo sale el vapor?
Mañana, á las cuatro y media de la tarde.
¿Ha tomado Ud. su pasaje?
Sí, señor.
¿Qué camarotes ha tomado Ud.?

Two deck staterooms; they are the best ventilated.

Do you know whether this steamer has much motion?

And why do you ask the question?

Because I am apt to be very sea-sick.

Well, for a sea-sick person, one vessel is the same as another.

How is that?

Because on the ocean and with a high sea, all vessels move the same.

We shall see that to-morrow.

Good bye, then, till to-morrow.

Now we are on board.

What a splendid steamer!

How many passengers are there on board?

I believe there are five hundred.

We are starting now.

What a splendid bay this is!

It is very beautiful.

But look! what a great number of vessels!

And of all kinds.

Do you know the names of the different vessels?

Yes, sir. I was in the navy when young.

Well, for me, they are all about the same, with the difference that some are larger than others.

But there is a great deal of difference.

What is it?

Look, for example, at this vessel that passes us on the port side.

She is a brigantine.

And the other that follows?

She is a schooner.

And this, with three masts?

She is a three-masted schooner.

And that little vessel?

That is a sloop.

Every day one learns something more.

Dos camarotes sobre cubierta; son los más ventilados.

¿Sabe Ud. si este vapor se mueve mucho?

¿Y por qué hace Ud. esa pregunta?

Porque yo mareo muchísimo.

Pues, para el que marea, lo mismo es un buque que otro.

¿Cómo es eso?

Porque en alta mar y con la mar crecida, todo buque se mueve lo mismo.

Mañana lo veremos.

Adios, pues, hasta mañana.

Ahora ya estamos á bordo.

¿Qué hermoso vapor!

¿Cuántos pasajeros hay á bordo?

Creo que hay quinientos.

Ya vamos saliendo.

¿Qué espléndida bahía es esta!

Es bellísima.

¿Pero mire! ¿qué gran número de buques!

Y de todas clases.

¿Sabe Ud. los nombres de los diferentes buques?

Sí, señor. Yo cuando jóven estuve en la marina.

Pues, para mí, son todos poco más ó ménos lo mismo, con la diferencia de que unos son más grandes que otros.

Pues hay mucha diferencia.

¿Cuál es?

Mire Ud., por ejemplo, ese buque que nos pasa por el costado de babor. Es un bergantin.

¿Y el otro que viene detrás?

Es una goleta.

¿Y éste, con tres palos? (ó mástiles).

Es una goleta de tres palos.

¿Y aquel barquito?

Es una balandra.

Todo los dias se aprende algo más.

Here you have a beautiful barque on the starboard.

Your explanations are very interesting, but I confess that I don't feel very well.

Are you already sea-sick?

No; it is this smell of tar which has upset my stomach.

The poor tar always gets the blame of sea-sickness.

Now that I am alone on deck, I am going to take a walk. It is the only thing left to do.

A passenger. Good weather.

Yes, sir; I think if we go on so, we shall have a good passage.

They are hoisting the sails.

They do right, for we have the wind astern.

I see a black cloud off there.

It seems to me that it is a squall.

And do you not think this squall can turn into a storm for us?

Everything is possible.

Oh, it blows very hard!

Let us go into the cabin.

It is raining.

Hear the noise of the gale.

Do you think there is any danger?

No; this vessel is very well built, and I think the squall will soon pass over.

The captain seems to me a little alarmed. Look, he has taken the speaking trumpet.

Naturally. How could he give orders with the noise of the wind?

The water comes in everywhere. Look out of this window; the waves look like mountains.

Of course, a storm without waves would not be a storm.

(*Aside.*) This man finds every-

Aquí tiene Ud. una linda barca por el costado de estribor.

Sus explicaciones están muy interesantes; pero le confieso que no me siento muy bien.

¿Se ha mareado Ud. ya?

No; es este olor á alquitran que me ha echado á perder el estómago.

El pobre alquitran siempre tiene la culpa del mareo.

Ahora que me he quedado solo sobre cubierta, voy á pasearme. Es la única cosa que queda que hacer.

Un pasajero. Buen tiempo.

Sí, señor; creo que si seguimos así, tendremos un buen viaje.

Están izando las velas.

Hacen bien, porque llevamos viento en popa.

Allá veo una nube negra.

Me parece que es un chubasco.

¿Ud. no cree Ud. que ese chubasco se nos puede volver un tempestad?

Todo es posible.

¡Oh, hace mucho viento!

Vámonos á la cámara.

Está lloviendo.

Oiga el ruido del temporal.

¿Cree Ud. que haya peligro?

No; este buque está muy bien construido, y creo que pronto pasará el chubasco.

El capitán me parece un poco alarmado. Vea Ud., ha tomado la bocina.

Naturalmente. ¿Cómo podría dar órdenes con el ruido del viento?

El agua entra por todas partes. Vea por esta ventana; las olas parecen montañas.

Por supuesto, un temporal sin olas no sería temporal.

(*Aparte.*) Este hombre encuentra

thing very natural; he will end by telling me that, in order to drown, it is necessary to have water.

Do not be frightened. See that bright light; we are going to have a beautiful day.

For which I am most thankful. I am not a friend of storms.

todo muy natural; acabará por decirme que, para ahogarse, se necesita agua.

No se asuste Ud. Vea aquella claridad; vamos á tener un hermoso dia.

De lo que me alegro mucho. No soy amigo de tempestades.

LESSON XIII.

To be committed to memory.

Thirteenth lesson.	Lección décimatercia.
To call attention.	Llamar la atención.
An express train.	Un tren directo.
A special train.	Un tren especial.
A freight train.	Un tren de mercancías.
A fast train.	Un tren acelerado.
A slow train.	Un tren ordinario.
A train.	Un convoy.
The lookout.	El caminero.
To run off the rails.	Descarrilarse.
Smoking-car.	Carro de fumar.
Yesterday — last night.	Ayer — anoche.
The day before yesterday.	Antes de ayer (ó anteayer).
Before — afterwards.	Antes — despues.
To be active.	Ser activo.
What! — really?	¿Cómo! — ¿de veras?
No; it is very inconvenient.	No; es muy incómodo.
Is it cold to-day?	¿Hace frío hoy?
Is the river frozen?	¿Está helado el río?
It has blown all night.	Ha venteado toda la noche.
Of whom does he speak?	¿De quién habla él?
Whose is this house?	¿De quién es esta casa?
What a beautiful day!	¿Qué día tan hermoso!
To give.	Dar.
To feed.	Dar de comer.
To hit the mark.	Dar en el blanco.
To give credit.	Dar fiado — fiar.
To lend.	Dar prestado — prestar.
My window overlooks the country.	Mi ventana da al campo.
To excite a desire.	Dar ganas.
To give occasion to censure.	Dar que decir.
To hurt one's feelings.	Dar que sentir.
To reproach.	Dar en cara.
To consent to marry a person.	Dar el sí.
To congratulate on a birthday.	Dar los días.
To call, cry, or scream.	Dar voces.
I give — we give.	Yo doy — nosotros damos.
Thou givest — you give.	Tú das — vosotros dais.
He gives — they give.	El da — ellos dan.

I gave — we gave.
 Thou gavest — you gave.
 He gave — they gave.
 I did give — we did give.
 Thou didst give — you did give.
 He did give — they did give.
 What are you buying?
 To look for.
 I look for a friend.
 I am looking for a book.
 Do you know me?
 I have not the honor of knowing you.
 Listen to me.
 I have a request to make of you.
 It is likely enough.
 It is unnecessary.
 What flowers do you like best?
 I am very sorry for it.
 Good-by.
 As soon as I had finished.
 After the men had loaded the vessel.
 Care — careful.
 Faith — faithful.
 Grace — graceful.
 Joy — joyful.
 Dread — dreadful.
 Delight — delightful.
 Deceit — deceitful.
 Worthy — unworthy.
 Gold.
 A gold watch.
 Wood.
 A wooden box.

Yo daba — nosotros dábamos.
 Tú dabas — vosotros dábais.
 El daba — ellos daban.
 Yo dí — nosotros dimos.
 Tú diste — vosotros disteis.
 El dió — ellos dieron.
 ¿Qué compra Ud.?
 Buscar.
 Busco á un amigo.
 Busco un libro.
 ¿Me conoce Ud.?
 No tengo el honor de conocer á Ud.
 Escúcheme Ud.
 Tengo que hacer á Ud. una súplica.
 Es bastante verosímil.
 Es inútil.
 ¿Qué flores le gustan á Ud. más?
 Lo siento mucho.
 Adios.
 Luego que hube concluido.
 Despues que los hombres hubieron cargado el buque.
 Cuidado — cuidadoso.
 Fé — fiel.
 Gracia — gracioso.
 Gozo — gozoso.
 Terror — terrífico.
 Delicia — delicioso.
 Engaño — engañoso.
 Digno — indigno.
 Oro.
 Un reloj de oro.
 Madera.
 Una caja de madera.

Reading Exercise.

Means of Communication.

In nothing has there been so great a change in modern times as in the means of communication. A few years ago the easiest way of travelling by land was on horseback, in a carriage, in a litter, or in a sedan chair. It was then considered as a good day's

Vías de Comunicación.

En nada ha habido un cambio tan grande en los tiempos modernos como en las vías de comunicación. Hace pocos años la manera más cómoda de viajar por tierra era á caballo, en coche, en litera ó en silla de manos. Entonces se consideraba un buen día de

journey what is accomplished now in only an hour, with all the comforts that the railroads of to-day offer. The largest vessels of eighty years ago would excite very little notice for their size in these times. The floating palaces that carry thousands of passengers, some of which are called river and others transatlantic steamers, were not imagined by our ancestors, even in their boldest conceptions. The rapidity with which the locomotive travels, followed by its cars loaded with hundreds of passengers and thousands of tons of merchandise, can only be compared to that of the flight of the swallow, to that of the wind in the hurricane, or of the fish in the water. And with this velocity it crosses plains and mountains, passes under the foundations of the houses, palaces, and churches of one city, or over the roofs, cupolas, and towers of another, and so continues until it arrives at its destination. There it is already known who are coming in the passenger-cars, and what the freight-cars bring; all has been made known beforehand by the telegraph with the swiftness of lightning.

The canals divide the continents, and convert them into islands. The mountain chains disappear as an obstacle, being pierced from side to side. San Francisco is united to New York, or better, the Pacific joins hands with the Atlantic. The Journey Around the World in Eighty Days by Jules Verne is a reality. The telephone places in intimately close communication the inhabitants of great cities, without their having to leave their houses. The cable makes it possible for the newspapers of the

camino lo que ahora se hace solamente en una hora, con todas las comodidades que ofrecen los ferrocarriles de hoy. Los más grandes buques de ahora ochenta años llamarían muy poco la atención por su tamaño en estos tiempos. Los palacios flotantes que llevan miles de pasajeros, y que se llaman, unos vapores de ríos y otros trasatlánticos, no los imaginaron nuestros antepasados ni en sus más atrevidas concepciones. La rapididad con que viaja la locomotora, seguida de sus vagones cargados de centenares de pasajeros y de millares de toneladas de mercancías, solo se puede comparar con la del vuelo de la golondrina, con la del viento en el huracán, con la del pez en el agua. Y con esa velocidad, atraviesa llanuras y montañas, pasa por debajo de los cimientos de las casas, palacios é iglesias de una ciudad, ó por sobre los techos, cúpulas y torres de otra, y así continúa hasta llegar á su destino. Allí se sabe ya quienes son los que vienen en los vagones de pasajeros, y qué traen los de flete; todo lo ha hecho saber de antemano el telégrafo con la velocidad del rayo.

Los canales cortan los continentes y convierten éstos en islas. Las cadenas de montañas desaparecen como obstáculo, quedando taladradas de una parte á otra. San Francisco se une á Nueva York, ó, mejor dicho, el Pacífico se da la mano con el Atlántico. La Vuelta al Mundo en Ochenta Días por Julio Verne es una realidad. El teléfono pone en íntima comunicación á los habitantes de las grandes ciudades, sin que estos se muevan de sus casas. El cable hace que todos los periódicos del

whole world to publish everything of importance that happens a few hours after the event has taken place. In another century, how much will be invented to bind more closely the ties of this great family which is called humanity!

Railroads.

C. At what hour does the train leave that will take us to inspect the road?

B. In half an hour.

C. How many persons are there in the commission appointed by the directors?

B. Six; a civil engineer, an inspector of bridges, a telegraph operator, a machinist and we two, who represent: you, the company, and I, the government.

C. Where shall we begin to make the inspection?

B. While the others are coming, you and I could find out in the office about the organization of the summer and winter service.

C. There are our companions.

B. We have time to see the condition of the station.

C. This is a good waiting-room.

B. This is the baggage-room.

C. Here is the station-master.

Station-master. Gentlemen, the special train for the commissioners is ready.

B. (in the train.) We are going at a speed of sixty miles an hour.

The Civil Engineer. This horse-shoe curve is very well made.

C. We have reached the first bridge; let us get out.

mundo publiquen todo lo que pasa de importante, pocas horas despues de haber sucedido. Dentro de un siglo ¡cuánto se inventará para estrechar más los lazos de esta gran familia que se llama humanidad!

Caminos de hierro.

C. ¿A qué hora sale el tren que debe llevarnos á inspeccionar la línea?

B. Dentro de media hora.

C. ¿Cuántas personas hay en la comision nombrada por los directores?

B. Seis; un ingeniero civil, un inspector de puentes, un telegrafista, un maquinista y nosotros dos, que representamos: Ud., la compañía, y yo, el gobierno.

C. ¿Por dónde principiaremos á hacer la inspeccion?

B. Mientras vienen los otros, podríamos Ud. y yo informarnos en la oficina sobre la organizacion del servicio de verano y el de invierno.

C. Ahí están nuestros compañeros.

B. Tenemos tiempo de ver el estado de la estacion.

C. Este es un buen salon de espera.

B. Esta es la sala de equipajes.

C. Aquí está el jefe de estacion.

Jefe de Estacion. Caballeros, el tren especial para los comisionados está listo.

B. (en el tren.) Vamos con una velocidad de sesenta millas por hora.

El Ingeniero Civil. Esta curva en figura de herradura está muy bien hecha.

C. Ya llegamos al primer puente; bajemos.

Inspector of Bridges. I think the inspection of this bridge will take a long time, and it seems to me better to look at that viaduct. On returning, I will take the time necessary for doing it as it ought to be done.

C. What a splendid viaduct!

Inspector. It is a first-class structure.

B. What is this?

Civil Engineer. That is a siding.

B. I don't think there is much more to see here.

C. And what shall we do meanwhile? We have still half an hour to wait.

B. Why?

C. Because we told those gentlemen who came with us, that we should not go before an hour and a half, and we have only been here half an hour.

B. And what did they go to see?

C. They went to see a double track that they are laying near here with steel rails imported from England.

Civil Engineer. Then we have time to see this locomotive.

C. That is a good idea.

The Civil Engineer to the Fireman. Are you the engineer?

Fireman. No, sir; I am the fireman; the man who is coming is the engineer.

B. Please show us the engine.

Engineer. Come up, please. This is like all railway engines, a high pressure engine.

C. All right; but let us get at the details.

Engineer. It has six wheels.

C. We have already seen those.

Inspector de Puentes. Yo creo que la inspeccion de este puente tomará mucho tiempo, y me parece mejor ver aquel viaducto. Al regreso, tomaré el tiempo necesario para hacerlo como se debe.

C. ¡Qué viaducto tan espléndido!

Inspector. Es una construccion de primera clase.

B. ¿Qué es esto?

Ingeniero Civil. Ese es un apartadero.

B. Yo creo que aquí no hay mucho más que ver.

C. ¿Y qué haremos mientras tanto? Todavía debemos esperar media hora.

B. ¿Por qué?

C. Porque nosotros les dijimos á aquellos señores que vinieron con nosotros, que no saldríamos antes de una hora y media, y sólo hemos estado aquí media hora.

B. ¿Y qué fueron ellos á ver?

C. Fueron á ver una doble via que están construyendo cerca de aquí con rieles de acero importados de Inglaterra.

Ingeniero Civil. Entónces tenemos tiempo de ver esta locomotora.

C. Esa es una buena idea.

El Ingeniero Civil al Fogonero. ¿Es Ud. el maquinista?

Fogonero. No, señor; soy el fogonero; el hombre que viene ahí es el maquinista.

B. Tenga la bondad de enseñarnos la máquina.

Maquinista. Sírvanse subir. Esta es como todas las máquinas de los ferro-carriles, una máquina de alta presion.

C. Está bien; pero vamos á ver los detalles.

Maquinista. Tiene seis ruedas.

C. Ya las hemos visto.

Engineer (opening the furnace suddenly.) And this is—

B. Shut it! shut it up quickly! Show us something else that is not so hot.

Engineer. Look at the smoke-stack that was put on two months ago.

C. What else have you to show us?

Engineer. See the pistons, the cylinders and the valves.

B. And in what condition is the boiler?

E. All is in very good order.

B. We are satisfied. Good-day.

C. Here are our companions.

Civil Engineer. What more shall we do?

Inspector of Bridges. Let us go and see the sleepers, and afterwards we will see the telegraph.

Telegraph Operator. I have noticed that many of the telegraph poles we have passed are not very straight, and the wires are very loose. I think we have a great deal to do.

C. Yes; but now let us go and dine in the nearest station before continuing our work.

All. Well thought.

Maquinista (abriendo el fogon de repente.) Y éste es—

B. ¡Cierrel! ¡cierre ligero! Enséñenos otra cosa que no sea tan caliente.

Maquinista. Vea la chimenea que se puso hace dos meses.

C. ¿Qué más tiene Ud. que enseñarnos?

Maquinista. Vean Uds. los émbolos, los cilindros y las válvulas.

B. ¿Y en qué estado está la caldera?

E. Todo está en muy buen estado.

B. Estamos satisfechos. Adios.

C. Aquí están nuestros compañeros.

Ingeniero. ¿Qué más debemos hacer?

Inspector de Puentes. Vamos á ver los durmientes, y despues veremos el telégrafo.

Telegrafista. Yo he notado que muchos de los postes de telégrafo que hemos pasado, no están muy derechos, y los alambres están muy flojos. Me parece que tendremos mucho que hacer.

C. Sí; pero por ahora vamos á comer en la estacion más cercana, antes de seguir nuestro trabajo.

Todos. Bien pensado.

LESSON XIV.

To be committed to memory.

Fourteenth lesson.
 Would you like to know?
 What day of the month is it?
 It is the twelfth.
 He gives me.
 He has given me.
 He does not give me.
 Give me (thou) — give me (you).
 Giving me.
 He can give me.
 What a beautiful house!
 What does Cuba produce?
 Although.
 What must we study to-day?
 I occupy myself.
 He occupies himself.
 She occupies herself.
 We occupy ourselves.
 You occupy yourselves.
 They occupy themselves.
 I get up.
 He gets up.
 She gets up.
 We get up.
 You get up.
 They get up.
 It is too warm.
 I show — thou showest — he shows.
 We show — you show — they show.
 There is *or* there are.
 There was *or* there were.
 There was *or* there were (past).
 There shall be *or* will be.
 There should be *or* would be.
 That there may be.
 That there might be.
 It will snow.

Lección décimacuarta.
 ¿Querria Ud. saber?
 ¿Qué día del mes tenemos?
 Tenemos el doce.
 El me da.
 El me ha dado.
 No me da.
 Dame — déme.
 Dándome.
 Puede darme.
 ¿Qué hermosa casa!
 ¿Qué produce Cuba?
 Aunque.
 ¿Qué debemos estudiar hoy?
 Yo me ocupo.
 El se ocupa.
 Ella se ocupa.
 Nosotros nos ocupamos.
 Vosotros os ocupais.
 Ellos se ocupan.
 Yo me levanto.
 El se levanta.
 Ella se levanta.
 Nosotros nos levantamos.
 Vosotros os levantaiis.
 Ellos se levantan.
 Hace demasiado calor.
 Yo muestro — tú muestras — él muestra.
 Nosotros mostramos — vosotros mostrais — ellos muestran.
 Hay.
 Habia.
 Hubo.
 Habrá.
 Habria.
 Que haya.
 Que hubiera ó hubiese.
 Nevará.

It has thundered.
Where are Frederick's books?
I come from Florida.
Had you any friends?
Let us have patience.
What a beautiful field!
These oxen are bigger than those.

To set out — to arrive.
Still more.
Once.
Twice.
Three times.
I have been in Paris three times.
How old are you?
What is your name?
Since last year.
To be mistaken.
I am mistaken.
That is a mistake.
Whose are those books?
Both brothers have departed.
Have you found anything?
Winter begins to-day.
I receive nothing.
He speaks to nobody.
I have none.
What do they want to sell?
I do not want anything.
I do not know anybody in this city.
For want of asking.
Instead of buying.
For fear of losing.
He spends his time in studying.

I gain nothing by going with you.
On arriving at his office.
On going out of the theatre.
Upon opening the window.
He learns while teaching.

I sing while working.

I am coming with my sister.
I am about to go out.

Ha tronado.
¿Dónde están los libros de Federico?
Yo vengo de la Florida.
¿Tenia Ud. (algunos) amigos?
Tengamos paciencia.
¡Qué hermoso campo!
Estos bueyes son más grandes que aquellos.
Partir — llegar.
Todavía más.
Una vez.
Dos veces.
Tres veces.
Yo he estado en París tres veces.
¿Cuántos años tiene Ud.?
¿Cómo se llama Ud.?
Desde el año pasado.
Equivocarse.
Yo me equivoco.
Esa es una equivocacion.
¿De quién son esos libros?
Ambos hermanos han partido.
¿Ha encontrado Ud. algo?
Hoy entra el invierno.
Yo no recibo nada.
El no le habla á nadie.
No tengo ninguno.
¿Qué quieren vender?
Yo no quiero nada.
Yo no conozco á nadie en esta ciudad.
Por falta de pedir.
En vez de comprar.
Por temor de perder.
Pasa el tiempo estudiando ó en estudiar.
Nada gano con ir ó yendo con Ud.
Al llegar á su oficina.
Al salir del teatro.
Al abrir la ventana.
Aprende enseñando ó mientras enseña.
Canto trabajando ó mientras trabajo.
Yo vengo con mi hermana.
Estoy para salir.

Reading Exercise.

The Suez Canal.

We arrived at Port Said in a steamer of the Austrian Lloyd line. The name of this port was given it on account of Said Pasha. On that day, at the entrance of the canal, there were a great many men-of-war; there were fourteen English alone, and many more of other nations. This was caused by the state of anxiety in which all the principal European powers were, on account of the Russo-Turkish War. We embarked in a small Egyptian steamer, which carried us to Ismailia, a city that bears this name for Ismail Pashá. My attention was much attracted by the fact that none of these cities, children of the daring project of the French engineer, should bear his name. The name of Lesseps is only recalled there by a square so called in Port Said. The scene which is presented on passing through the canal is most interesting, and may be called the only one of its kind. There, separated only by a distance of some fifty yards, are seen together the civilization of to-day with the customs of past centuries. In the canal one sees the great efforts of modern civilization represented by the steamers which leave the ports of Europe to anchor, after a few weeks navigation, in those of Asia and Australia. On the shores are seen families travelling past, which are exact copies of the "Flight into Egypt" of St. Joseph, the Virgin and our Lord; even the very ass, one always sees in pictures, is there. The peasants use the same

El Canal de Suez.

Llegámos á Puerto Said en un vapor de la línea Austrian Lloyd. El nombre de este puerto fué dado por el Bajá Said. A la entrada del canal habia en ese dia muchísimos buques de guerra; ingleses solamente habia catorce, y otros muchos de otras naciones. Esto era ocasionado por el estado de expectativa en que estaban todas las principales potencias europeas, motivada por la guerra ruso-turca. Nos embarcámos en un pequeño vapor egipcio que nos llevó á Ismailia, ciudad que lleva este nombre por el Bajá Ismail. Mucho me llamó la atencion que ninguna de estas ciudades, hijas del atrevido proyecto del ingeniero francés, no llevara su nombre. El nombre de Lesseps solo lo recuerda allí una plaza que se llama así en Puerto Said. La escena que se presenta pasando por el canal es de lo más interesante, y puede decirse la única en su especie. Allí, separadas solo por una distancia de unas cincuenta yardas, se ven juntas la civilization de hoy con las costumbres de ahora muchos siglos. En el canal uno ve los grandes esfuerzos de la civilization moderna, representados en los vapores que salen de los puertos de Europa, para anclar, despues de pocas semanas de navegacion, en los de Asia y Australia. Por las orillas se ven pasar familias viajando, las cuales son la copia exacta de la "Huida á Egipto," de San José, la Virgen y Nuestro Señor; hasta el mismo asno, que uno ve siempre en pinturas, está

kind of plough that was used in the time of Abraham. The dress of the shepherds differs in nothing from that of those who went to adore the Saviour of the world in the manger at Bethlehem. Lesseps not only united, in opening the Suez Canal, the Indian Ocean with the Mediterranean, saving for the sailor thousands of miles of long and perilous navigation, but also placed, side by side, two civilizations, which, although seen both at the same moment, are separated by centuries.

allí. Los labradores usan la misma clase de arado que se usaba en tiempo de Abraham. El vestido de los pastores en nada se diferencia del de los que fueron á adorar al Salvador del mundo en el pesebre de Bethlehem. Lesseps no sólo unió, abriendo el Canal de Suez, el Mar Indico con el Mediterráneo, evitando al navegante miles de millas de larga y peligrosa navegacion, sino que ha puesto juntas dos civilizaciones, que, aunque se ven en un mismo momento, las separan siglos.

Translate into Spanish.

Gentleman's Toilet.

L. Frederic, can you tell me where I can buy some clothes, a hat and shoes?

F. Yes, sir; and, if you wish, I can go with you.

L. I should like it very much. I have never been in this city.

F. Well, I know every one, and can take you everywhere.

L. Then do me the favor to come in an hour, for I must shave first.

F. It is half-past eight; at half-past nine I will return.

L. Waiter!

The Waiter. Sir!

L. Has the barber come?

The Waiter. Yes, sir; he is here.

L. Tell him to come up.

The Barber. Here I am, sir.

L. Sharpen your razors while I take off my coat, vest, collar and cravat.

B. It seems to me that the light is better on this side.

L. For me, it is the same here or

Translate into English.

Para Vestirse un Caballero.

L. Federico, ¿Puede Ud. decirme dónde puedo comprar ropa, sombrero y calzado?

F. Sí, señor; y, si Ud. quiere, yo puedo ir con Ud.

L. Me gustaria muchísimo. Yo nunca he estado en esta ciudad.

F. Pues bien, yo conozco á todo el mundo, y puedo llevarle á todas partes.

L. Entonces, hágame el favor de venir dentro de una hora, pues debo afeitarme ántes.

F. Son las ocho y media; á las nueve y media estaré de vuelta.

L. ¡Mozo!

El Mozo. ¡Señor!

L. ¿Ha venido el barbero?

El Mozo. Sí, señor; aquí está.

L. Dígale que suba.

El Barbero. Aquí estoy, señor.

L. Repase Ud. sus navajas mientras que yo me quito la levita, el chaleco, el cuello y la corbata.

B. Me parece que la luz da mejor de este lado.

L. Para mí, lo mismo es aquí que

there; the only thing I want is that you shave me and cut my hair quickly.

B. Do you want your hair very short or rather long?

L. Neither very short nor very long.

B. I am going to clip your side-whiskers a little.

L. You can do that; but don't touch my moustache.

B. Do you want me to powder you?

L. No; I only want a little cosmetic on the ends of my moustache.

B. You are all ready, sir. Be good enough to look in the glass, and see if you have any remark to make.

L. There is nothing to be said. (Taking out two dollars from his pocket-book, and giving them to the barber.) Here you are.

B. Let me see if I have any change.

L. Keep it all; the price of your work, and the change because you didn't talk.

B. I thank you, sir.

L. I think if all the barbers here are like you, they are the exception to all others in the world.

B. I am going to tell you the reasons why the barbers generally in all the towns and cities of the world are —

L. No, no, my friend; keep still and go, or I shall take back what I gave you for your silence.

B. (Bows without speaking, and goes.)

F. Are you ready, Mr. Louis?

L. Yes, sir; here I am.

allá, la única cosa que quiero es que me afeite y me corte el pelo pronto.

B. ¿Quiere Ud. el pelo muy corto ó algo largo?

L. Ni muy corto ni muy largo.

B. Voy á recortar un poco las patillas.

L. Hágalo Ud.; pero no me toque los bigotes.

B. ¿Quiere Ud. que le ponga polvos?

L. No; sólo quiero un poco de cosmético en la extremidad de los bigotes.

B. Ya está Ud. arreglado, señor. Tenga la bondad de verse en el espejo á ver si tiene que hacer alguna observacion.

L. No hay nada que decir. (Sacando dos pesos de la cartera y dándoselos al barbero.) Aquí tiene Ud.

B. Déjeme ver si tengo suelto.

L. Guarde todo; el valor de su trabajo, y el cambio por no haber conversado.

B. Muchas gracias, señor.

L. Creo que si todos los barberos aquí son como Ud., serán la excepcion de todos los otros del mundo.

B. Yo le voy á decir las razones porque generalmente los barberos de todas las villas y ciudades del mundo —

L. No, no, mi amigo; cálese y váyase, ó le quito lo que le he dado por su silencio.

B. (Hace una cortesía sin hablar y se va.)

F. ¿Está Ud. listo, Don Luis?

L. Sí, señor; aquí me tiene Ud.

- F.* Where do you wish to go first? *F.* ¿A dónde quiere Ud. ir primero?
- L.* Let us first go to a shirt-maker. *L.* Comenzaremos por ir á casa de un camisero.
- F.* Let us go through this street. *F.* Vamos por esta calle.
- L.* Is it very far. *L.* ¿Es muy lejos?
- F.* Only to turn the corner. Here we are. *F.* Al doblar la esquina nada más. Aquí estamos.
- L.* (To the shirt-maker.) Have you any No. 37 shirts? *L.* (Al camisero.) ¿Tiene Ud. camisas número 37?
- S.* Yes, sir. How do you want them — with or without collars? *S.* Sí, señor. ¿Cómo las quiere Ud. — con ó sin cuellos?
- L.* Without collars. *L.* Sin cuellos.
- S.* We have all kinds and all prices. Here you have what you wish. *S.* Tenemos de todas clases y de todos precios. Aquí tiene Ud. lo que desea.
- L.* I want the cuffs to slip off without having to take out the studs. *L.* Quiero que los puños salgan sin necesidad de quitar los botones.
- S.* Look and see if you like this shirt; it has the cuffs as you want them. Look at this bosom; the finest of four-ply linen. *S.* Vea á ver si le gusta esta camisa; tiene los puños como Ud. los quiere. Mire esa pechera; la más fina de hilo de cuatro telas.
- L.* And is the body cotton? *L.* ¿Y es el cuerpo de algodón?
- S.* Yes, sir; the linen shirts make one catch cold at the least change of temperature. See how well these button-holes are made. *S.* Sí, señor. Las camisas de hilo ocasionan resfriados al menor cambio de temperatura. Vea que ojales tan bien hechos.
- L.* How much do you ask a dozen for these shirts? *L.* ¿Cuánto pide Ud. por la docena de estas camisas?
- S.* Forty-eight dollars. *S.* Cuarenta y ocho pesos.
- L.* I will take half a dozen of them. *L.* Tomaré media docena de ellas.
- S.* Do you wish anything else? *S.* ¿Desea Ud. algo más?
- L.* Send me also eight pairs of drawers, No. 32, of the very best you have, and a dozen collars, No. 16½. *L.* Mándeme también ocho pares de calzoncillos, número 32, de los mejores que tenga, y una docena de cuellos número 16½.
- S.* Do you need any stockings? *S.* ¿Necesita Ud. medias?
- L.* Put in also half a dozen pairs of these stockings, a dozen colored, and four pairs of those unbleached, all No. 9. *L.* Ponga también media docena de estas medias, una docena de color y cuatro pares de estas crudas, todas número 9.
- S.* Where shall I send this? What is your address? *S.* ¿A dónde debo mandar esto?
- L.* No. 17 Pearl Street. *L.* ¿Cuál es su direccion?
- S.* Will this be all for to-day? *L.* Calle de la Perla, número 17.
- S.* ¿Es esto todo por hoy?

L. Yes, sir. How much will it all be?

S. Please give this paper to the cashier, and pay him.

L. Good morning.

S. Good morning, sir. Call again.

Continued in the next lesson.

L. Sí, señor. ¿Cuánto es todo?

S. Tenga la bondad de darle este papel al cajero y páguele á él.

L. Buenos días.

S. Buenos días, señor. Vuelva otra vez.

Continuacion en la siguiente leccion.

LESSON XV.

To be committed to memory.

Fifteenth lesson.
 To fall — the sea.
 The balcony overlooks the river.
 To fall overboard.
 To fall backward.
 To be very sleepy.
 To fit, to suit, to become.
 To fall sick.
 To understand a thing.
 Now I have it.
 To blush deeply with shame.

I fall, etc.

I fell, etc.

I did fall, etc.

I shall or will fall, etc.

I should or would fall, etc.

Fall (thou) — fall (you).
 That I may fall, etc.

That I might fall, etc.

Lección décimaquinta.
 Caer — el mar ó la mar.
 El balcon cae al río.
 Caer á la mar (ó al mar).
 Caer de espaldas.
 Caerse de sueño.
 Caer bien alguna cosa.
 Caer en cama.
 Caer en ello.
 Ya caigo en ello.
 Caersele á alguno la cara de vergüenza.
 Yo caigo — tú caes — él cae.
 Nosotros caemos — vosotros caéis — ellos caen.
 Yo caía — tú caías — él caía.
 Nosotros caíamos — vosotros caíais — ellos caían.
 Yo caí — tú caíste — él cayó.
 Nosotros caímos — vosotros caísteis — ellos cayeron.
 Yo caeré — tú caerás — él caerá.
 Nosotros caeremos — vosotros caeréis — ellos caerán.
 Yo caería — tú caerías — él caería.
 Nosotros caeríamos — vosotros caeríais — ellos caerían.
 Cae — caed.
 Que yo caiga — que tú caigas — que él caiga.
 Que nosotros caigamos — que vosotros caigáis — que ellos caigan.
 Que yo cayera ó cayese — que tú cayeras ó cayeses — que él cayera ó cayese.
 Que nosotros cayéramos ó cayésemos — que vosotros cayerais ó cayéseis — que ellos cayeran ó cayesen.

This business has turned out very well for me.	Este negocio me ha salido muy bien.
He began to laugh.	El se echó á reir.
If you should do so.	Si así lo hiciéreis.
To be of the same mind.	Ser de la misma opinion.
To be of age.	Ser mayor de edad.
To ask any one (to interrogate).	Preguntar á alguno.
To ask for any one (to inquire).	Preguntar por alguno.
Have I not been contented?	¿No he estado yo contento?
We were not quiet (<i>or still</i>).	Nosotros no estábamos quietos (ó tranquilos).
I shall not have been alone.	Yo no habré estado solo.
I am expected at the theatre.	Me esperan en el teatro.
He was often punished.	El era castigado con frecuencia.
That gentleman is not so tall as this one.	Aquel caballero no es tan alto como éste.
This wine is worse than water.	Este vino es peor que agua.
This beer is not so bad.	Esta cerveza no es tan mala.
These peaches are not so good as those.	Estos melocotones no son tan buenos como aquellos.
The most useful insects are the bee and the silk-worm.	Los insectos más útiles son la abeja y el gusano de seda.
She is a very fine girl.	Ella es una muchacha muy buena.
This tower is very high; higher than any other in this city.	Esta torre es muy alta; más alta que cualquiera otra en esta ciudad.
The twenty-first of June is the longest, and the twenty-first of December the shortest day of the year.	El veinte y uno de Junio es el más largo, y el veinte y uno de Diciembre el más corto día del año.
Mr. Gonzalez is a very good man; he is better than his cousin.	El Señor González es muy buen hombre; es mejor que su primo.
The rose is the most beautiful of all flowers.	La rosa es la más bella de todas las flores.
This is better.	Este es mejor.
That is worse.	Aquél es peor.
This is the best.	Este es el mejor.
That is the worst.	Aquél es el peor.
I dare say.	Me atrevo á decir.
I heard him relate this.	Le oí referir esto.
Make him work.	Hágale trabajar.
Let me go.	Déjeme ir.
You need not go.	Ud. no necesita ir.
I saw him work.	Le ví trabajar.
I cannot come.	Yo no puedo venir.
You could wait.	Ud. pudo ó podía aguardar.
I must go.	Yo debo irme, ó es preciso que me vaya.
He may come.	Puede venir.

You should not do that.
 I might gain.
 Always — all the time.
 Only — solely.
 Alone — by himself.
 In the meantime.
 Unless.
 Provided.
 To spoil.
 To miss.
 Spoiled child.
 I miss my brother.
 Made to order.
 It is worth while.
 To cast a glance.
 It is bad walking.
 Ever since that time.
 At first sight.
 At the first glance.
 On an average.
 Short of money.
 Whenever.
 Go quickly.
 Make haste.
 Occasionally.
 Seldom.

Ud. no debería hacer eso.
 Yo podría ganar.
 Siempre.
 Sólo, únicamente — solamente.
 Solo.
 Entretanto ó mientras tanto.
 A menos que.
 Con tal que.
 Echar á perder.
 Echar de menos.
 Niño mimado.
 Echo de menos á mi hermano.
 Hecho de encargo.
 Vale la pena.
 Echar una ojeada.
 El piso está malo.
 Desde entonces.
 A primera vista.
 A la primera ojeada.
 Por término medio.
 Escaso de dinero.
 Siempre que.
 Ande Ud. ligero.
 Dése prisa.
 De cuando en cuando.
 Rara vez.

Reading Exercise.

The Forests of South America.

In few parts of the world is the beauty of nature seen in a state of greater development in the vegetable and animal kingdom, than in the virgin mountains of the Cordilleras of the Andes, from whence rush forth the springs that, uniting, finally form the mighty rivers called the Amazon and the Orinoco. The giant trees with their leaves, which an eternal spring keeps always green, hold in their branches thousands of nests, around which constantly flutter handsome birds covered with feathers as brilliantly colored as the rainbow. Among these are

Los Bosques de Sud América.

En pocas partes del mundo se ve la belleza de la naturaleza, en un grado de desarrollo más grande en el reino vegetal y animal, como en las montañas vírgenes de la Cordillera de los Andes, desde donde se desprenden las vertientes, que, reuniéndose, vienen á formar los caudalosos ríos llamados Amazonas y Orinoco. Los árboles gigantes con sus hojas, que una primavera eterna conserva siempre verdes, sostienen en sus ramas millares de nidos, al rededor de los cuales, constantemente revolotean hermosos pájaros cubiertos de plumas de colores tan brillantes

seen those small birds that in size appear to be flies, and in color, emeralds, rubies and topazes, flying from flower to flower to sip the nectar, that is their food.

Palms rise to heights as great as those of the highest towers of the large cities, and constantly defy the strong winds, which never succeed in overthrowing them, but only make more apparent the elegance of their slender stems, giving them the most graceful movements. In the midst of the noise of innumerable cascades is heard, from time to time, the sweet cooing of the dove which calls its mate. Frequently this song is interrupted by the roar of the tiger which, hungry, seeks a prey it may devour. At the side of the silent stream which glides tranquilly between tangled bushes grow a multitude of plants which are always covered with flowers, more beautiful than the rarest which are cultivated in the hot-houses of kings' palaces. Here the trees form aisles or naves like those of the most beautiful cathedrals, and their trunks, rising in straight lines in grand contest as to which shall first reach air and light, appear like the columns of an immense temple, one which invites us more than any other to fall on our knees before the Almighty. From these interminable aisles and among these thousands of columns hang beautiful orchids that form the chandeliers and candelabra of this colossal sanctuary. All here is grand, all is precious: there grows wild the cocoa; on all sides surround us the most highly prized woods; under the feet of the

como los del arco iris. Entre estos se ven esas avecillas que en su tamaño parecen moscas y en sus colores, esmeraldas, rubíes y topacios, volando de flor en flor para chupar el néctar, que es su alimento.

Las palmeras se levantan á alturas tan grandes, como las de las más altas torres de las grandes ciudades, y constantemente desafían los fuertes vientos, que nunca llegan á abatirlas, y que tan solo hacen sobresalir más la gracia de sus esbeltos tallos, imprimiéndoles el más gentil movimiento. En medio del estruendo de innumerable cascadas, se oye de cuando en cuando, el dulce arrullo de la paloma que llama á su compañera. Frecuentemente este canto lo interrumpe el bramido del tigre que, hambriento busca una presa que devorar. Al lado del silencioso arroyo que por entre enredadas breñas se desliza tranquilo, crecen una multitud de plantas que siempre están cubiertas de flores, más bellas que las más preciosas que se cultivan en los invernáculos de los palacios de los reyes. Los árboles forman allí bóvedas ó naves como las de las más hermosas catedrales, y sus troncos, que se levantan en línea recta, en gran disputa para buscar á cual primero el aire y la luz, llegan á parecer las columnas de un templo inmenso, el cual nos invita más que otro alguno á caer de rodillas ante el Todopoderoso. De estas interminables bóvedas y entre estos miles de columnas penden hermosas plantas parásitas que vienen á ser las arañas y candelabros de este colosal santuario. Todo allí es grande, todo es valioso: allí crece silvestre el cacao; por todos lados nos ro-

traveller are precious stones and rich metals. There are forests there in which man has never left his foot-print. That is an immense field for the lyre of the poet, for the painter's palette, for the explorations of the traveller, for the study of zoölogy, botany, mineralogy and, more than all, to convince the sceptic of the existence of God.

dean las más estimadas maderas, bajo la planta del viajero hay piedras preciosas y ricos metales. Selvas hay allí donde jamás el hombre marcó su huella. Aquello es un campo inmenso para la lira del poeta, para la paleta del pintor, para las exploraciones del viajero, para los estudios de la zoología, de la botánica, y de la mineralogía, y, más que todo, para convencer al escéptico de la existencia de Dios.

A Tailor.

Conversation. — Continuation of the previous lesson.

F. What do you want to buy now?

L. Take me to a tailor's.

F. Let me see where I shall take you. Come to the Parisian tailor.

L. At what distance from here is this tailor's shop?

F. About a mile. We will take the tramway (horse-car); here it comes. Conductor! stop!

L. Let us sit down; there is room for us two here.

F. But there will not be long. The car is full, and very soon we shall have to get up.

L. Why?

F. Because it is not the custom in this city, as in Paris, when there are no more seats, to lower a little card which says "Full," and no more passengers are permitted to enter.

L. And what is the custom here?

F. The law of the sardine-boxes is faithfully obeyed here. . . . There, get up; here come two ladies.

L. And now, what do we do?

Un Sastre.

Conversacion. — Continuacion de la leccion anterior.

F. ¿Qué quiere Ud. comprar ahora?

L. Lléveme á casa de un sastre.

F. Déjeme ver adonde le llevaré. Vamos á casa del sastre Parisiense.

L. ¿A qué distancia de aquí está esa sastrería?

F. Como á una milla. Vamos á tomar el tranvía; aquí viene. ¡Conductor! ¡pare Ud.!

L. Sentémonos; aquí hay lugar para los dos.

F. Pero no habrá por mucho tiempo. El carro está lleno, y dentro de muy poco tendremos que levantarnos.

L. ¿Por qué?

F. Porque en esta ciudad no es la costumbre, como en París, que cuando no hay más asientos, se baja una tableta que dice "Completo," y no se permite que entren más pasajeros.

L. ¿Y cuál es la costumbre aquí?

F. La ley de las cajas de sardinas se sigue al pié de la letra. . . . Vea, levántese; ahí vienen dos señoras.

L. Y ahora, ¿qué hacemos?

F. Take hold of that strap and keep your equilibrium until we arrive where we are going. . . . Here we are.

L. I am very glad of it.

F. Don't jump off with your back towards the horses; look out, you will fall.

L. (in a puddle.) I did not fall; but I have put my foot in the mud up to my ankle.

F. Come up on the sidewalk. Here is the tailor's. You will find here the most complete stock of ready-made clothing that there is in the city.

L. But I do not want ready-made clothing.

F. They also make it to order.

L. Then I wish them to take my measure.

The Tailor. What do you want me to cut you?

L. I wish you to make me a frock-coat, a dress-coat and a vest of this black cloth. . . . Show me your best cassimeres.

T. Here are French, English and Scotch; we have also some made in this country.

L. Make me a pair of trousers of this Scotch cassimere.

T. Do you not need a winter overcoat?

L. No; I have one I had made last winter, and that is still good.

T. Is that all for to-day?

L. I can think of nothing more at this moment.

T. When do you want the clothes?

L. Saturday, without fail.

T. Where shall I send it?

L. To the United States Hotel. Send your bill at the same time.

Continued in the next lesson.

F. Agárrese de esa correa y haga equilibrio hasta que lleguemos adonde vamos. . . . Ya llegamos.

L. De lo que me alegro mucho.

F. No se tire con la espalda hacia los caballos; mire que se cae.

L. (dentro de un charco.) No me caí; pero he metido el pié en el lodo hasta el tobillo.

F. Suba Ud. á la acera. Esta es la sastrería. Aquí encontrará el surtido más completo de ropa hecha que hay en la ciudad.

L. Pero yo no quiero ropa hecha.

F. También la hacen de encargo.

L. Entonces quiero que me tomen las medidas.

El Sastre. ¿Qué quiere Ud. que le corte?

L. Quiero que me haga una levita, una casaca, y un chaleco de este paño negro. . . . Enséñeme Ud. sus mejores casimires.

S. Aquí tiene Ud. franceses, ingleses y escoceses; también los tenemos fabricados en el país.

L. Hágame un par de pantalones de este casimir escocés.

S. ¿No necesita Ud. un sobretodo de invierno?

L. No; tengo uno que mandé hacer el invierno pasado, y que está bueno todavía.

S. ¿Es eso todo por hoy?

L. No se me ocurre nada más por el momento.

S. ¿Cuándo quiere Ud. la ropa?

L. El sábado, sin falta.

S. ¿Adónde debo mandarla?

L. A la posada de los Estados Unidos. Mande su cuenta al mismo tiempo.

Continúa en la próxima lección.

LESSON XVI.

To be committed to memory.

Sixteenth lesson.

To say — to tell.

More properly speaking.

To talk for the sake of talking.

To agree with any one.

To remember any one.

To relate — to tell a thing.

To count upon a thing.

To be obstinate.

To find anything.

To give anything.

To give credit — to believe.

To give on credit.

To lay aside — to abandon.

To give the hand — to shake hands.

To fall into the hands of.

I say, etc.

I said, etc.

I did say, etc.

I shall or will say, etc.

I should or would say, etc.

Say (thou) — say (you).

That I may say, etc.

That I might say, etc.

Lección décimasexta.

Decir.

Por mejor decir.

Decir por decir.

Acordarse con alguno.

Acordarse de alguno.

Contar algo.

Contar con algo.

Dar en una cosa.

Dar con algo — encontrar.

Dar algo.

Dar crédito — creer.

Dar á crédito — fiar.

Dar de mano — abandonar.

Dar la mano.

Dar en manos de.

Yo digo — tú dices — él dice.

Nosotros decimos — vosotros decís — ellos dicen.

Yo decía — tú decías — él decía.

Nosotros decíamos — vosotros decíais — ellos decían.

Yo dije — tú dijiste — él dijo.

Nosotros dijimos — vosotros dijisteis — ellos dijeron.

Yo diré — tú dirás — él dirá.

Nosotros diremos — vosotros direis — ellos dirán.

Yo diría — tú dirías — él diría.

Nosotros diríamos — vosotros diríais — ellos dirían.

Dí — decid.

Que yo diga — que tú digas — que él diga.

Que nosotros digamos — que vosotros digáis — que ellos digan.

Que yo dijera ó dijese — que tú dijeras ó dijesses — que él dijera ó dijese.

That we might say, etc.

I give, etc.

I gave, etc.

I did give, etc.

I shall *or* will give, etc.

I should *or* would give, etc.

Give (thou) — give (you).
That I may give, etc.

That I might give, etc.

He would be too proud.
I should be astonished.
That I may have been studious.
You would not be so sad.
That would be very ridiculous.
I am mistaken in the sense of this phrase.
Do not deceive yourself.
Do you remember me?
I consent to it.
This makes me suffer.
I am greatly displeased with you.
Did you find what you sought?
I have found nothing.
Shall you stay at home this afternoon?
Do you speak?
Sir; I tell you the truth.
Seek and thou shalt find.

Que nosotros dijéramos *ó* dijésemos
— que vosotros dijerais *ó* dijeseis
— que ellos dijeran *ó* dijesen.

Yo doy — tú das — él da.

Nosotros damos — vosotros dais —
ellos dan.

Yo daba — tú dabas — él daba.

Nosotros dábamos — vosotros dá-
bais — ellos daban.

Yo dí — tú diste — él dió.

Nosotros dimos — vosotros disteis
— ellos dieron.

Yo daré — tú darás — él dará.

Nosotros daremos — vosotros dareis
— ellos darán.

Yo daría — tú darías — él daría.

Nosotros daríamos — vosotros da-
rías — ellos darian.

Dá — dad.

Que yo dé — que tú des — que él
dé.

Que nosotros demos — que voso-
tros deis — que ellos den.

Que yo diera *ó* diese — que tú die-
ras *ó* dieses — que él diera *ó*
diese.

Que n. diéramos *ó* diésemos — que
v. diérais *ó* diéseis — que ellos
dieran *ó* diesen.

El estaría demasiado orgulloso.

Yo estaría admirado.

Que yo haya sido estudioso.

Vosotros no estaríais tan tristes.

Eso sería muy ridículo.

Me engaño en el sentido de esta
frase.

No os engañéis.

¿Se acuerda Ud. de mí?

Consiento en ello.

Esto me hace sufrir.

Estoy muy descontento de Ud.

¿Encontró Ud. lo que buscaba?

No he encontrado nada.

¿Permanecerá Ud. en su casa esta
tarde?

¿Habla Ud.?

Señor; yo le digo á Ud. la verdad.

Busca y encontrarás.

I shall not fail to do my duty.

My brother and I have heard the noise.

You and he were not good.

She and Ellen have gone out.

He always thinks of himself.

Do you still think of them?

Have you brought the pencil yourself?

Yes; myself.

She speaks with me.

I play with her.

One must not always speak of one's self.

Does he live with you?

Who has gone out with them?

Myself.

Know thyself.

Put out the light.

To put out the fire.

I must go.

As soon as possible.

Well brought up — well bred.

However, yet — after all.

Make up your mind.

You can do that, can you not?

You did not go, did you?

I wish you to see.

What do you wish me to buy?

Every year.

Every week.

Would to God that they would

There is no danger.

There is nobody at the theatre.

He does nothing but play.

Yo no dejaré de cumplir con mi deber.

Mi hermano y yo hemos oído el ruido.

Ud. y él no érais buenos.

Ella y Elena han salido.

El siempre piensa en sí mismo.

¿Piensa Ud. todavía en ellos?

¿Ha traído Ud. mismo el lápiz?

Sí; yo mismo.

Ella habla conmigo.

Yo juego con ella.

Uno no debe hablar siempre de sí mismo.

¿Vive él con Ud.?

¿Quién ha salido con ellos?

Yo.

Conócete á ti mismo.

Apague Ud. la luz.

Apagar el fuego.

Es preciso que me vaya, ó debo irme.

Tan pronto como sea posible.

Bien criado — bien educado.

Sin embargo — con todo.

Resuélvase Ud.

Ud. puede hacer eso, ¿no es verdad?

Ud. no fué ¿no es verdad?

Deseo que Ud. vea.

¿Qué quiere Ud. que compre?

Todos los años.

Todas las semanas.

¡Ojalá que vinieran!

No hay peligro.

No hay nadie en el teatro.

No hace más que jugar.

Reading Exercise.

The Roguish Physician.

A rogue arrived at the city of Saragossa, proclaiming that he knew rare secrets of medicine; among others, that of rejuvenating old women. The rascal's prose was so persuasive that the greater number of the women of the place believed him.

El Médico Tunante.

Llegó á la ciudad de Zaragoza un tunante, publicando que sabía raros secretos de medicina; entre otros, el de remozar las viejas. La prosa del bribon era tan persuasiva que las más del pueblo lo creyeron.

Many came, therefore, asking that he would bestow on them so precious a gift.

He told them that each one should write on a small slip of paper her name and age as the necessary condition for the execution of the arcanum.

There were among them, septuagenarians, octogenarians, and nonagenarians.

They did so faithfully, without any dissimulating even a day of her age, so as not to lose the happiness of rejuvenating herself, and the rascal told them to come to his hotel the following day.

They came; and he, on seeing them, began to lament that a witch had stolen all the slips of paper from him, that night, envious of the blessing that awaited them, so that it was necessary for each one to write her name and age again; and, not to keep back the knowledge any longer of why that condition was necessary, he declared to them that the whole operation was reduced to this, that the oldest among them all had to be burned alive; and on each of the others taking a portion of her ashes, they would all become young again.

The old women were astonished at hearing this; but always believing the promise, they set about making new slips.

They made them indeed, but not with the fidelity of the first time; for, each one fearing that it should come to her to be sacrificed to the flames, on account of being the oldest, there was not one who did not take off a great many years.

She who was ninety, say, for example, put herself at fifty; she of seventy, at thirty-five, etc.

The rogue received the new

Llegaron pues muchas á pedirle que les hiciera tan precioso beneficio.

El les dijo, que cada una escribiese en una cedulilla su nombre y la edad que tenia, como circunstancia precisa para la ejecucion del arcano.

Habia entre ellas, septuagenarias, octogenarias, y nonagenarias.

Hiciéronlo así puntualmente, sin disimular alguna ni un día de edad, para no perder la dicha de remozarse, y el tunante les dijo que vinieran á su posada al día siguiente.

Vinieron, y él, al verlas, empezó á lamentarse de que una bruja le habia robado todas las cedulillas aquella noche, envidiosa del bien que las esperaba; así que fué preciso volver á escribir cada una su nombre y edad de nuevo, y por no retardarlas más el conocimiento, por qué era preciso aquella circunstancia, les declaró, que toda la operacion se reducía á que á la que fuese más vieja entre todas, habian de quemarla viva; y tomando las demás una porción de sus cenizas, todas se remozarian.

Pasmáronse al oír esto las viejas; pero crédulas siempre de la promesa, trataron de hacer nuevas cédulas.

Hiciéronlas en efecto, pero no con la legalidad que la vez primera; porque, medrosa cada una de que á ella por más vieja le tocara ser sacrificada á las llamas, ninguna hubo que no se quitase muchos años.

La que tenia noventa, pongo por ejemplo, se ponía cincuenta; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picaron las nuevas

slips, and, taking out those they had given him the day before, compared one with the others, and said to them: "Well, ladies; now you have gained what I promised you; you have all already grown younger. You were yesterday ninety years old, now you are only fifty. You yesterday were fifty; to-day, thirty-five."

Discoursing so to all, he dismissed them much ashamed, as may be imagined.

Gerónimo Feijoo.

cédulas y sacando las que le habían dado el día anterior, comparólas unas con otras, y les dijo: "Ahora bien, señoras mías; ya Udes. lograron lo que les prometí; ya todas se remozaron. Ud. tenía ayer noventa años, ahora ya no tiene más de cincuenta. Ud. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco."

Discurriendo así por todas, las despachó tan corridas como puede suponerse.

Gerónimo Feijoo.

A Hat Store. — A Boot and Shoe Store.

Continuation of the conversation of the preceding lesson.

F. Here is the hatter's opposite.

L. And the shoe store?

F. Only one block from here.

L. In which direction?

F. Do you see that sign that has a great black boot painted on it? It is there.

L. Let us enter the hatter's, and get through as soon as possible, for it is getting late.

F. (To the hatter.) Please show this gentleman those beaver hats which you showed me the other day.

Hatter. (To Mr. L.) What number do you use, sir?

L. Seven and a half.

H. Here is one of the latest fashion.

L. It may be the last style, but I do not like it.

H. Now I know what you want.

. . . Here is one of another shape and style: the crown is not so high, nor the brim so wide.

L. What other kinds have you?

Una Sombrerería. — Una Zapatería.

Continuacion de la conversacion de la leccion anterior.

F. Aquí enfrente está la sombrerería.

L. ¿Y la zapatería?

F. Sólo á una manzana de aquí.

L. ¿Hacia dónde?

F. ¿Ve Ud. aquella tabla que tiene pintada una gran bota negra? Allí está.

L. Entrémos á la sombrerería, y despachémonos cuanto ántes, pues se está haciendo tarde.

F. (Al sombrerero.) Tenga la bondad de mostrarle á este señor aquellos sombreros de castor que Ud. me enseñó el otro día.

Sombrerero. (Al Señor L.) ¿Qué número usa Ud., señor?

L. Siete y medio.

S. Aquí está uno á la última moda.

L. Puede ser la última moda, pero á mí no me gusta.

S. Ya yo sé lo que Ud. quiere.

. . . Aquí tiene uno de otra forma y de otra clase, la copa no es tan alta, ni el ala tan ancha.

L. ¿Qué otras clases tiene Ud.?

H. All that you can desire. I have straw, Leghorn, Manila and Panama hats; of felt, soft and hard, high and low. I have also caps, and everything one wishes in the way of hats for gentlemen as well as for children.

L. I will take this Panama hat, and leave mine for you to cleanse and put into shape.

H. And what have you done to this hat to put it into this condition?

L. It was not I, but a heavy shower, four days ago.

H. And did you not carry an umbrella?

L. No, sir; as you see, the hat took the place of an umbrella, and my purse now suffers the consequences.

H. If all did as you, we hatters should gain much more. It is very inconvenient to go about always with an umbrella.

L. I see you look out for the comfort of others and your own.

F. Now to the shoe store (to *L.*).

L. And after I leave there, I can say, like the country people, that I am made over again.

F. (entering the shoe store.) See, Mr. Louis, what a good assortment of all kinds of shoes there is here.

L. Let me see if I can find a pair of shoes to my taste.

F. You will find them here as you like them, and as you don't like them, too, for the variety is immense.

Salesman. What kind of shoes do you want, sir?

L. I need a pair of boots and slippers.

S. Todo lo que pueda Ud. desear. Tengo sombreros de paja, paja de Italia, de Manila y de Panamá; de fieltro, suaves y duros, altos y bajos. También tengo gorros y todo lo que se desee en línea de sombreros, tanto para caballeros como para niños.

L. Tomaré este sombrero de Panamá, y le dejo el mío para que me lo limpie y me le dé forma.

S. ¿Y qué le ha hecho Ud. á este sombrero para ponerlo así?

L. No fui yo, sino un aguacero, hace cuatro días.

S. ¿Y no llevaba Ud. paraguas?

L. No, señor; como Ud. ve, el sombrero hizo las veces de paraguas, y mi bolsillo sufre ahora las consecuencias.

S. Si todos hicieran como Ud., los sombrereros ganaríamos mucho más. Es muy incómodo andar siempre con un paraguas.

L. Ya veo que Ud. cuida de la comodidad de los otros y de la suya.

F. Ahora á la zapatería (á *L.*).

L. Y despues que salga de allí, puedo decir como los campesinos, que estoy hecho de nuevo.

F. (entrando á la zapatería.) Vea Ud. Don Luis, que buen surtido de toda clase de calzado hay aquí.

L. Vamos á ver si encuentro un par de zapatos á mi gusto.

F. Aquí los encontrará Ud. como los quiera, y como no los quiera también, pues la variedad es inmensa.

Dependiente. ¿Qué clase de calzado quiere Ud., señor?

L. Necesito un par de botas y chinelas.

- S.* Do you want patent-leather boots or calf-skin?
- F.* Let us see both kinds.
- S.* Let me see the size of your foot. Try these.
- L.* They seem very well made; but they pinch me dreadfully.
- S.* Here are others a little larger.
- L.* I cannot stand them in the heel and instep.
- S.* After you walk a little with them on, they won't pinch you in the least.
- L.* And you think that I am going to walk a single step with this pair of irons on?
- S.* Try on this other pair of boots. I am going to put powder in them.
- L.* These fit me very well.
- S.* I am very glad, for these boots are very well made; the calf is of the best quality, all the work is done by hand and they are very well sewed.
- L.* What is their price?
- S.* Ten dollars.
- L.* I will take them. Can you half-sole these shoes for me?
- S.* I think it better to put new soles on them.
- L.* If you think it necessary, you can do it. Have you good blacking?
- S.* Here you have a box of the best to be found in the market.
- L.* (to Frederick.) Now I have only one thing to do.
- F.* What is it?
- L.* To thank you for the trouble that you have had; I am very much obliged to you.
- F.* Don't mention it.
- D.* ¿Quiere Ud. botas de patente ó de becerro?
- F.* Veamos ambas clases.
- D.* Déjeme ver el tamaño de su pié. Pruébese estos.
- L.* Me parecen muy bien hechas; pero me aprietan muchísimo.
- D.* Aquí tiene otras un poco más grandes.
- L.* Estos no los puedo soportar en el talon y en el empeine.
- D.* Despues que Ud. camine un poco con ellas, no le apretarán en lo más mínimo.
- L.* ¿Y Ud. cree que yo voy á dar un solo paso con este par de grillos?
- D.* Pruébese este otro par de botas. Voy á ponerles polvos.
- L.* Estas me quedan muy bien.
- D.* Me alegró mucho, porque estas botas están muy bien hechas; el becerro es de primera calidad, todo el trabajo es á la mano y están muy bien cosidas.
- L.* ¿Cuánto es su valor?
- D.* Diez pesos.
- L.* Las tomaré. ¿Puede Ud. poner media suela á estos zapatos?
- D.* Me parece mejor remontarlos del todo.
- L.* Si Ud. lo cree necesario, puede hacerlo. ¿Tiene Ud. buen betun?
- D.* Aquí tiene una caja del mejor que se encuentra en el mercado.
- L.* (á Federico.) Ahora sólo me queda una cosa que hacer.
- F.* ¿Cuál es?
- L.* Darle á Ud. las gracias por la molestia que ha tenido; le estoy á Ud. muy agradecido.
- F.* No hay de que.

LESSON XVII.

To be committed to memory.

Seventeenth lesson.

To be.

To be aware of anything.

To push an affair.

To pay attention to every matter.

To be anxious.

To have complete consciousness.

To favor any one.

To be resolved to do anything.

To be about to do anything.

To be inclined to do something.

To remain to be done.

I am, etc.

I was, etc.

I was (past), etc.

I shall or will be.

I should or would be.

Be (thou) — be (you).

That I may be.

That I might be.

That we might be.

Lección décimaséptima.

Estar.

Estar en alguna cosa.

Estar sobre una cosa.

Estar en todo.

Estar con cuidado.

Estar en sí.

Estar con alguno.

Estar en hacer alguna cosa.

Estar para hacer alguna cosa.

Estar por hacer alguna cosa.

Estar algo por hacer.

Yo estoy — tú estás — él está.

Nosotros estamos — vosotros estais — ellos están.

Yo estaba — tú estabas — él estaba.

Nosotros estábamos — vosotros estábais — ellos estaban.

Yo estuve — tú estuviste — él estuvo.

Nosotros estuvimos — vosotros estuvisteis — ellos estuvieron.

Yo estaré — tú estarás — él estará.

Nosotros estaremos — vosotros estareis — ellos estarán.

Yo estaría — tú estarías — él estaría.

Nosotros estaríamos — vosotros estaríais — ellos estarían.

Está — estad.

Que yo esté — que tú estés — que él esté.

Que nosotros estemos — que vosotros esteis — que ellos estén.

Que yo estuviese ó estuviera.

Que nosotros estuviésemos ó estuviéramos.

Be without fear.
 Let us be prudent.
 I wish that you may be loved by your friends.
 He wishes that you may be esteemed by everybody.
 Our senses often deceive us.
 He took refuge in his house.
 The enemy took possession of the city.
 It has rained all day.
 Listen to me.
 Do you understand me?
 I do not understand you.
 What can I offer you?
 Rely on me.
 I am very much obliged to you.
 What are we going to do?
 Wilt thou hear me?
 I hear thee.
 Will you accompany me?
 Do not accompany me.
 Do not tell him.
 I lend it to you.
 Believe what I tell you.
 Do not believe anything he says.
 He lent me twenty dollars.
 Has she given them to him?
 No; she has not given them to him.
 Give them to the boy.
 I have not given them to you.
 I shall not tell it to you.
 He has not told it to us.
 Tell it to us.
 I shall tell it to them.
 Recommend it to him.
 Speaking to him.
 Relating it to him.
 However good you may be.
 However much money he may have.
 Whatever be the mistakes I may make.
 Whether I read or write.
 I complain of nothing whatever.
 Of whomsoever you may speak.
 Would to God!

Está sin miedo.
 Seamos prudentes.
 Quiero que seais amados de vuestros amigos.
 Quiere que seais estimados de todo el mundo. [frecuencia.
 Nuestros sentidos nos engañan con Se refugió en su casa.
 El enemigo se apoderó de la ciudad.
 Ha llovido todo el día.
 Escúcheme Ud.
 ¿Me comprende Ud.?
 No le comprendo á Ud.
 ¿Qué puedo ofrecer á Ud.?
 Cuento Ud. conmigo.
 Quedo á Ud. muy agradecido.
 ¿Qué vamos á hacer?
 ¿Quieres oirme?
 Te oigo.
 ¿Quiere Ud. acompañarme?
 No me acompañe.
 No se lo diga.
 Yo se lo presto á Ud.
 Créame lo que le digo.
 No le crea nada de lo que dice.
 El me prestó veinte pesos.
 ¿Se los ha dado ella?
 No; no se los ha dado.
 Déselos al niño.
 Yo no se los he dado á Ud.
 Yo no se lo diré á Ud.
 El no nos lo ha dicho.
 Díganoslo.
 Yo se lo diré (á ellos ó á ellas).
 Recomiéndeselo.
 Hablándole.
 Refiriéndoselo.
 Por bueno que Ud. sea.
 Por mucho dinero que él tenga
 Sean cuales fueren las faltas que yo cometa.
 Que yo lea ó escriba. [mente
 No me quejo de nada absoluta-
 De quienquiera que Ud. hable.
 ¡Ojalá! ¡Plegue á Dios! ¡Quiera
 Dios! ¡Pluguiese á Dios! ¡Quiera
 el Cielo!

My expenses are very great.
 I told him yes.
 I told him no.
 To lean against the wall.
 To set a house on fire.
 I threw him down.
 Of course I go.
 By all means.
 Anyhow (familiar) — at all events.
 I will do it otherwise.
 Sooner or later I will do that.
 It is no such thing.
 I beg your pardon.

Mis gastos son muy grandes.
 Le dije que sí.
 Le dije que no.
 Recostarse á la pared.
 Pegar fuego á una casa.
 Le eché á tierra.
 Por supuesto que voy.
 De todos modos.
 De cualquier modo.
 Yo lo haré de otro modo.
 Yo haré eso tarde ó temprano.
 No hay tal cosa.
 Perdone Ud.

Reading Exercise.

The True (Faithful) Friend.

A respectable man, who had made a great show in Paris, found himself reduced to indigence, and was supported only by the alms of bread that every week were sent him from the parish. One day he asked for a larger quantity. The priest called him, and asked him if he lived alone. "With whom should I live," answered he, "when all the world has abandoned me?" "But if you are alone," continued the priest, "why do you ask for more bread than is needed?" The poor man, disconcerted, confessed that he had a dog. The priest told him that he was a distributor of bread to poor people only, and that honor required he should rid himself of his dog.

"Well, sir," exclaimed he, "if I abandon him, who will love me?"

The priest was moved, took out his purse, and gave it to him, saying: "Take it, for this belongs to me."

Why is a woman deformed when mending her stockings?

El Amigo Fiel.

Un hombre respetable, que habia hecho gran papel en París, quedó reducido á la indigencia, y sólo se alimentaba de las limosnas de pan que de ocho en ocho dias le mandaban de la parroquia. Un dia encargó le enviasen mayor cantidad. Llamóle el cura, y le preguntó si vivia solo. "¿Con quién quereis que yo viva," le respondió, "cuando todo el mundo me ha abandonado?" "Pues si estais solo," continuó el cura, "¿por qué pedís más pan del necesario?" Desconcertado el pobre hombre confesó que tenia un perro. El cura le manifestó que él sólo era distribuidor de pan para los pobres, y que la honradez exigia que se deshiciera del perro.

"Y bien, señor," exclamó, "si lo abandono, ¿quién me amará?"

Enterneciósse el párroco, sacó la bolsa, y se la dió diciendo, "Tomad, que esto me pertenece."

¿Por qué es una mujer deforme cuando está remendando sus medias?

Because her hands are where her feet ought to be.

Porque sus manos están donde debían estar sus pies.

A man is immersed in his business, when he is giving a swimming lesson.

Un hombre está sumergido en su negocio, cuando está dando una lección de natación.

To Go Shopping.

H. Can you go shopping with me to-day, Margaret?

M. Of course, if you will wait a moment while I dress. I was going to look for you to see if you could come out, for I have a thousand things to do.

H. So have I. While you dress, I will make a list, and try to remember everything.

M. I generally forget the most important things, and only remember them when I get home.

H. Why don't you make a list, then? Let me see: pins, needles, white thread, black sewing-silk, tape, dark braid, and hat-pins. All this is found in the same shop. Aren't you ready?

M. Where is my bonnet? I am sure I put it on the bureau when I came in from the concert last night. Ah! I see now; the maid put it away in the box.

H. Do you know where your gloves are? You seldom do.

M. Here are the long kid gloves; but I wanted those of dog-skin with buttons. Well, I must wear those I can find now. Where is my veil?

Para Comprar en las Tiendas.

E. ¿Puede Ud. ir hoy conmigo á las tiendas, Margarita?

M. Por supuesto, si Ud. quiere esperar un momento, mientras me visto. Yo iba á buscar á Ud. á ver si podía salir, pues tengo mil cosas que hacer.

E. Lo mismo yo. Mientras Ud. se viste, yo haré una lista, y trataré de recordar todo.

M. Yo generalmente olvido las cosas más importantes, y sólo las recuerdo cuando regreso á casa.

E. ¿Y entonces por qué no hace Ud. una lista? Déjeme ver: alfileres, agujas, hilo blanco, seda negra para coser, hiladillo, trenza oscura y alfileres para sombrero. Todo esto se encuentra en la misma tienda. ¿No está Ud. lista?

M. ¿Dónde está mi gorra? Yo estoy segura que la puse sobre la cómoda cuando volví anoche del concierto. ¡Ah! ya veo; la sirvienta la guardó en la caja.

E. ¿Sabe Ud. de sus guantes? Ud. raras veces sabe donde están.

M. Aquí están los guantes largos de cabritilla; pero yo quería los de piel de perro con botones. Bien, tengo que llevar los que puedo encontrar, ahora. ¿Dónde está mi velo?

H. Here on the sofa. How careless you are, Margaret! You have not buttoned your boots.

M. I don't know where the boot-buttoner is. I will use a hair-pin. There, now I am ready!

H. And the list?

M. Oh, I can't wait; we shall never get anywhere. I can remember every thing.

H. What a beautiful day! The air feels like spring. Wait! let me buy some violets of this boy. How much are they a bunch?

The Boy. Twenty-five cents.

H. What a price! But I must take them.

M. Where must we go first? What have you to do?

H. I must look for cambric for mamma; she wants two wash dresses, and, I think, one dark blue striped.

M. Of course, linen goods last for ever.

H. And then I must buy some socks for my little nephew. Let us go in here. (To the clerk.) Have you socks for a child two years old?

Clerk. Yes, miss. What color?

H. Pink and blue; not striped, but plain colors. These are pretty. I will take three pairs of each. Will they wash without fading?

C. They must be washed carefully; the pink fade less than the blue.

H. What a pity blue fades so; it's such a beautiful color! Now, Margaret, where do you want to go?

M. I must buy a parasol and a broad-brimmed hat. Do you

E. Aquí en el sofá. ¡Qué descuidada es Ud., Margarita! No se ha abotonado los botines.

M. Yo no sé donde está el abotonador. Haré uso de una horquilla. Bien, ya estoy lista.

E. ¿Y la lista?

M. Oh, no puedo esperar; nunca llegaremos á ninguna parte. Yo puedo acordarme de todo.

E. ¡Qué hermoso día! Se siente realmente el aire de primavera. ¡Espérese! déjeme comprarle á este muchacho unas violetas. ¿Cuánto vale el ramo?

El Muchacho. Veinticinco centavos.

E. ¡Qué precio! pero debo tomarlas.

M. ¿Adónde debemos ir primero? ¿Qué tiene Ud. que hacer?

E. Tengo que buscar batista para mamá; ella quiere dos vestidos que puedan lavarse, y creo que uno azul oscuro con listas.

M. Por supuesto, los géneros de hilo duran para siempre.

E. Y despues tengo que comprar calcetines para mi sobrinito. Vamos á entrar aquí. (Al dependiente.) ¿Tiene Ud. calcetines para un niño de dos años?

Dependiente. Sí, señorita. ¿Qué color?

E. Rosado y azul, no listados, sino de color entero. Estos son bonitos. Tomaré tres pares de cada uno. ¿Se pueden lavar sin que se destiñan?

D. Deben lavarse con cuidado; el rosado se destiñe ménos que el azul.

E. ¡Qué lástima que el azul se destiña tanto; es un color tan lindo! Ahora, Margarita, ¿adónde quiere Ud. ir?

M. Necesito comprar una sombrilla y un sombrero de ala an-

like those large black feathers for trimming?

H. They are very pretty. Why don't you trim the hat with black velvet, and put red roses at one side? All black looks like mourning.

M. I am tired of red roses. I don't know what I want. What are you going to have?

H. I have a white straw hat, with a very broad brim, faced with black velvet, and trimmed with large white feathers; a black lace bonnet with a bunch of pale yellow roses at the left side; a dark cloth cap of the same material as my travelling dress, and two others more simple.

M. You are well provided for. I wish I were. Let us go in here; they are selling off now, and I want to buy some ribbons.

C. What kind of ribbons do you wish, miss?

M. Purple satin, about four inches wide; this is very good. Please put aside six yards for me, and four of that violet of the same width. Now, Helen, where shall we go?

H. I see some beautiful lace and embroideries over there. Oh, how exquisite, and how cheap! Only twenty-five cents a yard for this!

M. See these muslin embroideries, only seventy-five cents. I must have ten yards to trim my white muslin dress.

H. Let us go in here to buy all the little things in my list.

M. Do you want to go to the dressmaker's with me? I have

cha. ¿Le gustan á Ud. esas grandes plumas negras para adornos?

E. Son muy bonitas. ¿Por qué no guárnece el sombrero con terciopelo negro, y le pone grandes rosas encarnadas á un lado? Todo negro parece de luto.

M. Estoy cansada de rosas encarnadas. Yo no sé lo que quiero. ¿Qué va Ud. á tomar?

E. Yo tengo un sombrero blanco de paja, con ala muy ancha, forrado con terciopelo negro y adornado con grandes plumas blancas; una gorra de encaje negro, con un ramo de rosas color amarillo pálido al lado izquierdo; un gorro de paño oscuro del mismo género de mi vestido de viage, y otros dos más sencillos.

M. Ud. está bien provista. Ojalá yo lo estuviera. Entrémos aquí; hay un baratillo actualmente, y yo quiero comprar unas cintas.

D. ¿Qué clase de cintas quiere Ud., señorita?

M. De raso color púrpura, como de cuatro pulgadas de ancho; esta está muy buena. Tenga la bondad de ponerme seis yardas, y cuatro de aquella color violeta del mismo ancho. Ahora, Elena, ¿adónde vamos?

E. Veo allí encajes y bordados bellísimos. ¡Oh, qué esquisitos, y qué baratos! Sólo veinte y cinco centavos la yarda por éste!

M. Mire estos bordados en muselina, sólo setenta y cinco centavos. Tengo que tomar diez yardas para adornar mi traje de muselina blanca.

E. Entremos ahora aquí á comprar todas las cositas de mi lista.

M. ¿Quiere Ud. ir á casa de la cortadora de vestidos conmigo?

an appointment with her at three, to try on my gray woollen dress.

H. How many flights are there?

M. There is an elevator.

H. Very well, then. Let me buy first some white cotton cloth, as we are near the best place for it. (To the clerk.) Give me ten yards of the best cotton cloth that you have; but quickly, for I am in a hurry. How much is the finest?

C. 14 cents a yard, and the other 8.

H. Very well; I will take this. I want you to charge it, and send it to the house. Here is the address. Now, Margaret, I am ready to go to the dressmaker.

Tengo una cita con ella para las tres, para probarme mi vestido de lana color gris.

E. ¿Cuántas escaleras hay?

M. Hay un ascensor.

E. Está bien, pues. Déjeme comprar primero género blanco de algodón, pues estamos cerca del lugar donde se consigue mejor. (Al dependiente.) Déme diez yardas del mejor género de algodón que tenga; pero ligero, porque estoy de prisa. ¿Cuánto vale el más fino?

D. 14 centavos la yarda, y el otro 8.

E. Está bien; tomaré este. Yo quiero que me lo cargue en cuenta, y me lo mande á casa. Aquí está la direccion. Ahora, Margarita, estoy pronta para ir á casa de la cortadora.

LESSON XVIII.

— o —

To be committed to memory.

Eighteenth lesson.

To move.

I move, etc.

I moved, etc.

I did move, etc.

I shall *or* will move, etc.I should *or* would move, etc.

Move (thou) — move (you).

That I may move, etc.

That I might move, etc.

Moving — moved.

Another's money.

Every year I go to Italy.

I call on him every week.

Have the goodness to repeat.

Do me the favor to speak.

Have the kindness to.

At your service.

I kiss your hand, sir.

Madam, at your feet.

Your servant, sir.

Leccion décimaoctava.

Mover.

Yo muevo — tú mueves — él mueve.

Nosotros movemos — vosotros moveis — ellos mueven.

Yo movía — tú movías — él movía.

Nosotros movíamos — vosotros movíais — ellos movían.

Yo moví — tú moviste — él movió.

Nosotros movimos — vosotros movísteis — ellos movieron.

Yo moveré — tú moverás — él moverá.

Nosotros moveremos — vosotros moveréis — ellos moverán.

Yo movería — tú moverías — él movería.

Nosotros moveríamos — vosotros moveríais — ellos moverían.

Mueve — moved.

Mueva — muevas — mueva.

Movamos — movais — muevan.

Moviera *ó* moviese — movieras *ó* movieses — moviera *ó* moviese.Moviéramos *ó* moviésemos — moviéráis *ó* moviéseis — movieran *ó* moviesen.

Moviendo — movido.

El dinero ajeno.

Todos los años voy á Italia.

Yo le visito todas las semanas.

Tenga Ud. la bondad de repetir.

Hágame el favor de hablar.

Sérvase Ud.

A la disposicion de Ud.

Beso á Ud. la mano, caballero.

A los piés de Ud., señora.

Servidor de Ud., caballero.

Your most obedient.
 Good by or God be with you.
 Good day to you.
 Good afternoon.
 I shall have no shoes.
 He will have no hat.
 I shall have had a lamp.
 That he may have his comb.
 That I may have had a dog.
 That they may have had no cat.
 Let him have ambition.
 Without having pleasure.
 To have had talent.
 I should buy this garden.
 I should have sold this field.
 Having chosen flowers.
 I have been punished for my fault.
 I sell my house and that of my brother.
 He who enjoys good health is happy.
 These gloves are white; those are yellow.
 Is this cane yours?
 Whose are these candles?
 They are my sister's.
 I prefer the beauty of the soul to that of the body.
 Our father promises a reward to him who studies more.
 I was here.
 I was there.
 I was upstairs.
 I am downstairs.
 He has gone out.
 We are at home.
 They went away.
 To be abroad.
 To make up one's mind.
 Which of these dresses do you prefer?
 Is this your ring?
 Are these your handkerchiefs?
 What garden do you sell?
 The letter I wrote to you.
 Those who doubt everything.
 The one is handsome, the other not.

A la órden de Ud.
 Vaya Ud. con Dios.
 Tenga Ud. buenos dias.
 Buenas tardes.
 Yo no tendré zapatos.
 El no tendrá sombrero.
 Yo habré tenido una lámpara.
 Que él tenga su peine.
 Que yo haya tenido un perro.
 Que ellos no hayan tenido un gato.
 Que tenga él ambicion.
 Sin tener placer.
 Haber tenido talento.
 Yo compraria este jardin.
 Yo hubiera vendido este campo.
 Habiendo escogido flores.
 He sido castigado por mi culpa.
 Vendiendo mi casa y la de mi hermano.
 El que goza de buena salud es dichoso.
 Estos guantes son blancos; aquellos son amarillos.
 ¿Es este baston de Ud.?
 ¿De quién son estas velas?
 Son de mi hermana.
 Prefiero la belleza del alma á la del cuerpo.
 Nuestro padre ofrece un premio á él que estudie más.
 Yo estaba aquí.
 Yo estaba allí ó allá.
 Yo estaba arriba (en una casa).
 Yo estoy abajo.
 El ha salido.
 Nosotros estamos en casa.
 Ellos se fueron.
 Estar en el extranjero.
 Decidirse.
 ¿Cuál de estos vestidos prefiere Ud.?
 ¿Es esta su sortija?
 ¿Son estos sus pañuelos?
 ¿Qué jardin vende Ud.?
 La carta que le escribí á Ud.
 Los que dudan de todo.
 Uno es hermoso, el otro no.

Mr. and Mrs. M.
 His Highness (*or Her*).
 Charles the Fourth.
 Louis the Fourteenth.
 The fifth chapter.
 The twentieth lesson.
 The third day of the week.
 Henry the Eighth.
 One-handed.
 Left-handed.
 Dumb.
 Bald.
 Stutterer *or* stammerer.
 Deaf.
 Lame.
 One-eyed.
 Blind.
 Cross-eyed.
 Hump-backed.

El Señor y la Señora M.
 Su Alteza.
 Carlos Cuarto.
 Luis Catorce.
 El capítulo quinto.
 La lección vigésima.
 El tercer día de la semana.
 Enrique Octavo.
 Manco.
 Zurdo.
 Mudo.
 Calvo.
 Tartamudo.
 Sordo.
 Cojo.
 Tuerto.
 Ciego.
 Bizzo.
 Jorobado ó corcovado.

Reading Exercise.

The Sophist Convinced.

The philosopher Diodorus was trying to convince the physician Erofilus that there was no such thing as movement, according to this argument: if a body moves, either it moves in the place where it is, or in the place where it is not. In the place where it is, it does not move, because in the time it is there, it remains entirely still, and that which is still does not move. In the place where it is not, it does not move, because no body can exercise any action where it does not exist. Consequently, nothing is in movement.

A short time after, our philosopher fell from a horse and dislocated his arm. He called Erofilus to set the bone. "Either your bone," said now the physician, "has moved in the place where it was, or in the place where it was not. In the place where it was, it could not move, because

El Sofista Convencido.

El filósofo Diódoro trataba de convencer al médico Erófilo que no habia movimiento, segun este argumento: si algun cuerpo se mueve, ó se mueve en el lugar donde está, ó en el lugar donde no está. En el lugar donde está, no se mueve, porque en el tiempo que está allí, permanece enteramente en reposo, y lo que está en reposo no se mueve. En el lugar donde no está, no se mueve, porque ningun cuerpo puede ejercer accion alguna donde no existe. Consecuencia, ninguna cosa está en movimiento.

Poco tiempo despues, nuestro filósofo se cayó de un caballo y se dislocó un brazo. Llamó á Erófilo para que trajera la coyuntura á su lugar. "O su hueso," dijo ahora el médico, "se ha movido en el lugar donde estaba, ó en el lugar donde no estaba. En el lugar donde estaba, no podia mo-

there it was quiet; in the place where it was not, it was impossible that it could move. Consequently, your bone has not moved either a great deal or a little, and therefore, it cannot have been dislocated." Diodorus then said, "Let us leave sophisms aside, and relieve me as soon as possible of this pain."

Henry the Eighth.

The king of England, Henry the Eighth, being at variance with the king of France, Francis the First, resolved to send him an ambassador, commissioned to say to this prince haughty and menacing words; and, to fulfil this mission, he selected an English bishop, in whom he had much confidence, and believed to be well fitted for the execution of his project.

As soon as the prelate knew the object of his embassy, fearful of losing his life, if he treated Francis the First in the manner his master wished, he represented to him the peril to which he was exposing him, praying urgently that he would excuse him from such a commission. "Fear nothing," replied Henry the Eighth. "If the king of France takes thy life, I will have the heads cut off of all the French in my kingdom."

"I believe so," replied the bishop; "but permit me to say to you, that of whatever number of heads you order cut off, certainly there will not be even one that shall suit my body as well as my own."

Translate into Spanish.

At a Dressmaker's.

M. Good afternoon, Miss Y. You see I am on time. Are you ready for me?

verse, porque allí estaba en reposo; en el lugar donde no estaba, imposible que pudiera moverse. Consecuencia: su hueso no se ha movido ni mucho ni poco, y por consiguiente, no puede haberse dislocado." Diódoro dijo entonces, "Dejémonos de sofismas, y quítame cuanto antes este dolor."

Enrique Octavo.

El rey de Inglaterra, Enrique Octavo, disgustado con el rey de Francia, Francisco Primero, resolvió enviarle un embajador, encargado de decir á este príncipe palabras fieras y amenazadoras; y para desempeñar esta comision, eligió á un obispo inglés, en quien tenia mucha confianza, y creia muy á propósito para la ejecucion de su proyecto.

Luego que el prelado supo el objeto de su embajada, temeroso de perder la vida, si trataba á Francisco Primero del modo que queria su amo, le representó el peligro á que le esponia, rogándole con instancia que le exonerase de semejante comision. "Nada temas," le replicó Enrique Octavo. "Si el rey de Francia te quita la vida, yo haré cortar la cabeza á cuantos franceses haya en mi reino."

"Así lo creo," replicó el obispo; "pero permitidme os diga, que de cuantas cabezas hagais cortar, seguramente no habrá una siquiera que siente tambien á mi cuerpo como la mia."

Translate into English.

En Casa de una Modista.

M. Buenas tardes, Señorita Y. Vea Ud. que vengo á la hora. ¿Está Ud. pronta para mí?

Miss Y. Would you be kind enough to wait a moment? There is a lady here trying on a dress; but she will be through in a minute.

M. Certainly, I will wait; but please to give me the last fashion plate, to amuse myself with meanwhile.

Miss Y. Here they are, Miss M.; the "Modes de Paris," and some English magazines that I find very useful.

M. Look, Helen; here is a lovely costume. Do you see how gracefully the overskirt is looped? And the double-breasted basque is very pretty.

H. I like polonaises better than basques.

M. Do you really? I detest them. I like princess dresses.

H. They are lovely. I had one of white silk made so, and it was so pretty!

Miss Y. Miss M., I am ready for you now.

M. Come, Helen, and see how the dress fits. I can't see the back well, you know.

Miss Y. There, Miss M. That fits you like a glove.

H. I think the bias on the left side needs to be carried a little higher up.

Miss Y. Just a very little; and I'll take in under the arms a little more.

M. Is it long enough waisted behind? I hate too short a waist.

H. Oh, yes; plenty, Margaret. Don't you think so, Miss Y.?

Miss Y. Plenty. Now let me try on the sleeves. Please move your arm a little. Does it feel too tight?

Señorita Y. ¿Tendría Ud. la bondad de esperarse un momento? Hay una señora aquí probándose un traje; pero acabará en un instante.

M. Ciertamente, esperaré; pero sírvase darme el figurin de última moda, para divertirme con él entre tanto.

Señorita Y. Aquí están, Señorita M.; la "Moda de Paris," y algunos periódicos ingleses que yo encuentro muy útiles.

M. Mire, Elena; aquí hay un traje precioso. ¿Ve Ud. qué graciosamente plegada está la doble-falda? Y la basquiña de doble pechera es muy bonita.

H. Me gustan más las polonesas que las basquiñas.

M. ¿Le gustan realmente? Yo las detesto. A mí me gustan vestidos á la princesa.

H. Son preciosos. Yo tenía uno blanco de seda hecho así, ¡y era tan bonito!

Señorita Y. Señorita M., ahora estoy á su disposicion.

M. Venga, Elena, y vea como me queda el traje. Sabe Ud. yo no puedo verme la espalda bien.

Señorita Y. Vea, Señorita M. Le queda á Ud. como un guante.

H. Me parece que los cuchillos del lado izquierdo necesitan subirse un poco.

Señorita Y. Seguramente muy poco, y voy á recoger algo más las costuras debajo del brazo.

M. ¿Está el talle suficientemente bajo por detrás? Me repugna un talle demasiado alto.

H. Oh, sí; es bastante, Margarita. ¿No le parece á Ud., Señorita Y.?

Señorita Y. Suficiente. Ahora permítame probarle las mangas. Tenga la bondad de mover un poco el brazo. ¿La siente Ud. muy estrecha?

M. The sleeve itself doesn't; but I think the basque needs cutting out in the arm-hole.

Miss Y. Yes, I always leave that till the last. Now the shoulders, — they are perfect, and the neck fits beautifully. Will you have a deep turned-down collar or a small stand-up?

M. Stand-up, please; and cuffs to match.

Miss Y. Yes. Now shall I get the buttons, or will you?

M. You had better. I like small buttons and close together. Of course, I can tell better about the fit of the basque when the button-holes are made.

Miss Y. Of course, you want a box-pleated underskirt, don't you?

M. Yes; and the overskirt a good deal draped.

Miss Y. Will you have a small jacket to the dress?

M. Oh, yes. Now, will you cut and baste me a wrapper? I have a seamstress who can easily sew it; but she can't cut.

Miss Y. Certainly I will. Will you have it short, or with a train?

M. With a train, for I want a nice one. Do you think pale blue cashmere trimmed with swan's down would be pretty?

Miss Y. Beautiful! I have just finished one for a new-married lady, of the finest cream-colored wool, with plaits of satin, and lace of the same shade.

M. It must have been beautiful. I shall want a velvet suit next winter; but I don't know whether I want it dark red, or bottle green.

M. Lo que es la manga no; pero creo que la basquiña debe recortarse en la sisa del brazo.

Señorita Y. Sí, yo siempre dejo eso para lo último. Ahora los hombros, — están perfectamente, y el cuello le queda admirable. ¿Quiere Ud. un cuello grande volteado ó uno corto parado?

M. Parado, si gusta; y puños iguales.

Señorita Y. Ahora bien; ¿buscaré yo los botones, ó Ud.?

M. Ud. sería mejor. A mí me gustan botones pequeños y muy juntos. Por supuesto, que yo podré ver mejor como me queda la basquiña cuando esten hechos los ojales.

Señorita Y. Por supuesto que Ud. quiere una falda plegada, ¿no es así?

M. Sí; y la doble-falda bien colgada.

Señorita Y. ¿Quiere Ud. un pequeño paletó con el vestido?

M. Ah, sí. Ahora, ¿quiere Ud. cortarme y bastearme una bata? Yo tengo una costurera que puede coserla con facilidad; pero no sabe cortar.

Señorita Y. Ciertamente que lo haré. ¿La quiere Ud. corta, ó con cola?

M. Con cola, porque yo quiero una cosa buena. ¿Cree Ud. que sería bonita de cachemira color azul pálido, adornada con plumon de cisne?

Señorita Y. ¡Linda! Acabo de hacer una para una recién casada, de la mejor lana color de crema, con plegados de raso, y encaje del mismo color.

M. Debe haber quedado preciosa. Yo necesitaré un vestido de terciopelo para el invierno próximo; pero no sé si lo quiero

Beth are very stylish. Shall you trim it with fur?

Miss Y. Yes, indeed; and a fur and velvet cap.

M. Do they wear jackets now in the streets, or dolmans?

Miss Y. It is just as one wishes. Some ladies like short English walking-jackets, others long pal-etots, and, others again want mantles.

M. I like the long coats that look like men's. I like everything that is pretty, and I am always so puzzled what to choose.

Miss Y. The dress you have on, *Miss M.*, hangs very well. Did I make it?

M. Certainly you did; last year. Now, good morning. When shall I come again?

Miss Y. You can come day after to-morrow in the afternoon, if it is convenient for you.

M. Very well; and if not, I will come the next day in the morning.

encarnado oscuro, ó verde botella. Ambos son muy elegantes.

¿Lo adornará Ud. con pieles?

Señorita Y. Por supuesto que sí; y un gorrito de terciopelo y pieles.

M. ¿Se usan ahora en la calle saquitos, ó dormanes?

Señorita Y. Precisamente como se quiera. A algunas señoras les gusta sacos cortos de paseo, á la inglesa, á otras paletós largos, y, todavía otras quieren manteletas.

M. Me gustan las casacas largas que parecen de hombre. Me gusta todo lo que es bonito, y me es siempre tan difícil escoger.

Señorita Y. El vestido que Ud. tiene, *Señorita M.*, cae muy bien. ¿Es hecho por mí?

M. Ciertamente Ud. lo hizo; el año pasado. Ahora, buenos días. ¿Cuándo debo venir otra vez?

Señorita Y. Ud. puede venir pasado mañana en la tarde, si le es conveniente.

M. Muy bien; y si no, vendré al siguiente día por la mañana.

LESSON XIX.

To be committed to memory.

Nineteenth lesson.

To instruct.

I instruct, etc.

I instructed, etc.

I did instruct, etc.

I shall or will instruct, etc.

I should or would instruct, etc.

Instruct (thou) — instruct (you).

That I may instruct, etc.

That I might instruct, etc.

Let us have ability. [rel.

That thou mayest have had a squir-

That we may not be idle.

Would to God that I had been
more diligent.

Lección décimanona.

Instruir.

[truye.

Yo instruyo — tú instruyes — él ins-

Nosotros instruimos — vosotros
instruís — ellos instruyen.

Yo instruí — tú instruías — él ins-
truí.

Nosotros instruíamos — vosotros
instruíais — ellos instruían.

Yo instruí — tú instruiste — él
instruyó.

Nosotros instruíamos — vosotros ins-
truísteis — ellos instruyeron.

Yo instruiré — tú instruirás — él
instruirá.

Nosotros instruiremos — vosotros
instruireis — ellos instruirán.

Yo instruiría — tú instruirías —
él instruiría.

Nosotros instruiríamos — vosotros
instruiríais — ellos instruirían.

Instruye — instruíd.

Que yo instruya — que tú instruyas
— que él instruya.

Que nosotros instruyamos — que
vosotros instruyais — que ellos
instruyan.

Que yo instruyera ó instruyese —
que tú instruyeras ó instruyeses
— que él instruyera ó instruyese.

Que nosotros instruyéramos ó ins-
truyésemos — que vosotros ins-
truyerais ó instruyéseis — que
ellos instruyeran ó instruyesen.

Tengámos habilidad.

Que tú hayas tenido una ardilla.

Que nosotros no seamos perezosos.

Ojalá hubiese yo sido más diligente.

Be not imprudent.
 To have been wicked.
 Being severe.
 I bought some gold chains.
 I will lend you my necklace.
 We are hated by the wicked.
 Good teachers are beloved by their pupils.
 He is mistaken in what he thinks.
 I remembered you every day.

Remember the poor.
 I want to speak to you.
 I have something to say to you.
 Do you understand me?
 Can I ask you a favor?
 It is not worth the trouble.
 I find this house very small.

I beg your pardon, Sir; it is not smaller than yours.
 It is as large as that of the merchant.

Your paper and mine.
 You have lost all you had won.

I shall do what I have promised.
 This is a condition to which I am subject.

Which inkstand is that? Is it yours or that of the teacher?
 Is it the teacher's?

Mine came in a schooner, yours and his by the railroad.
 To be right — he is right.
 To be wrong — I am wrong.

To be ashamed — she was ashamed.

To be cold — Peter was cold.
 To be warm — it is warm.
 To be sleepy — I am sleepy.
 To deliver a speech.
 To report.
 A report.
 A reporter.
 Good luck.
 He has good luck *or* he is lucky.

No seais imprudentes.
 Haber sido perverso.
 Siendo severo.
 Yo compré cadenas de oro.
 Yo le prestaré á Ud. mi collar.
 Somos odiados por los malos.
 Los buenos maestros son amados de sus discípulos.
 Se engaña en lo que piensa.
 Yo me acordaba de Ud. todos los dias.

Acordáos de los pobres.
 Tengo que hablar á Ud.
 Tengo que decir á Ud. algo.
 ¿Me comprende Ud.?
 ¿Puedo pedirle á Ud. un favor?
 Eso no vale la pena.
 Yo encuentro esta casa muy pequeña.

Dispense Ud., Señor; no es más pequeña que la suya.
 Es tan grande como la del comerciante.

Su papel y el mio.
 Ud. ha perdido todo lo que habia ganado.

Yo haré lo que he prometido.
 Esta es una condicion á la cual estoy sujeto.

¿Qué tintero es ese? ¿Es el de Ud. ó el del maestro?
 ¿Es el del maestro?

El mio vino en una goleta, el de Ud. y el de él por ferro-carril.

Tener razon — él tiene razon.
 No tener razon — yo no tengo razon.

Tener vergüenza — ella tenia vergüenza.

Tener frio — Pedro tenia frio.

Tener calor — hace calor.

Tener sueño — tengo sueño.

Pronunciar un discurso.

Informar.

Un informe.

Un relator.

Buena suerte.

El tiene buena suerte.

To be of the same mind.
To go home.
To be at home.
At home.
To be in our house.
At whose house?
Is he at home?

Estar de acuerdo.
Ir á casa.
Estar en casa.
En casa.
Estar en nuestra casa.
¿ En casa de quién?
¿ Está él en casa?

Reading Exercise.

The Long Petition.

Once when Pope Urban Fifth was ill in Viterbo, the city of Perugia sent him three commissioners to beg of His Holiness the arrangement of a certain affair. One of them, who was a doctor, and on account of his degree the chosen one to speak, composed and learned by heart a very long speech about the affair; and was so foolish that in spite of his companions imploring him to shorten it, he would not do so.

The moment of audience having arrived, the importunate doctor repeated the whole of his tiresome work.

Urban being of a very benignant disposition, tolerated it without interrupting, although the effort he was making to do so was evident.

The oration finished, the Pope, without either refusing or granting, asked the commissioners if they wished anything else. Then one who was very discreet, and had noticed the annoyance with which the Pope had listened to the doctor, said to him:

"Most holy father, our city has inserted another clause in the commission, and it is, that if your Beatitude does not grant us quickly that which we ask, our companion shall re-deliver the whole of his sermon."

La Larga Petición.

Estando enfermo el Papa Urbano Quinto en Viterbo, le envió la ciudad de Perusa tres comisionados á solicitar de Su Santidad el arreglo de cierto negocio. Uno de ellos, que era doctor, y por su grado le tocaba hablar, compuso y aprendió de memoria un larguísimo discurso sobre el asunto; siendo tan necio que por más que los compañeros le instaron á que lo acortase, no quiso hacerlo.

Llegado el momento de la audiencia, el importuno doctor pronunció toda su molestísima obra.

Siendo Urbano de genio beniguísimo, lo toleró sin interrumpirlo, aunque se dejaba ver la violencia que en ello hacía.

Acabada la oracion, el Papa, sin negar ni conceder, preguntó á los comisionados si querian otra cosa. Entónces uno de los dos, que era muy discreto y habia notado el disgusto con que el Papa habia escuchado al doctor, le dijo:

"Santísimo padre, otra cláusula ha insertado nuestra ciudad en la comision, y es, que si vuestra Beatitud no nos concede prontamente lo que pedimos, nuestro compañero vuelva á relatar todo su sermon."

A philosopher says: "In the economy of nature nothing is lost. The inside of an orange may refresh one man, while the outside of the same fruit may serve as a medium for breaking another man's leg."

Un filósofo dice: "En la economía de la naturaleza nada se pierde. El interior de una naranja sirve para refrescar á un hombre, mientras la parte de afuera de la misma fruta puede servir para quebrar la pierna á otro."

Translate into Spanish.

A Washerwoman.

Good morning, ma'am; I have come for the washing.

Oh, are you the washerwoman?

Very well, the clothes are here, and we will make the list together, so I can explain to you how I want the things ironed.

I will do them just as you say.

First, here are the shirts. My husband likes a great deal of starch in the bosoms and cuffs; and the collars they must be quite stiff. Will you remember?

Yes, ma'am; most gentlemen always order them done so.

The chemises and drawers are not to have any starch at all, nor the night-dresses either.

Not even in the trimming, ma'am? a little water-starch makes the ruffles and embroidery do up much better.

I do not like any at all. Here are some black silk stockings; they must not be ironed. And these fancy ones of delicate colors, must be washed in tepid water, without soap.

They won't come thoroughly clean so.

Oh, yes, they will, if well washed. I don't want the colors to run. These red, unbleached, and dark blue, can be washed with the rest of the clothes.

Translate into English.

Una Lavandera.

Buenos días, señora; he venido por el lavado.

Ah, ¿es Ud. la lavandera? Muy bien, la ropa está aquí, y haremos la lista juntas, para yo poderle explicar como quiero que se planchen las piezas.

Lo haré precisamente como Ud. diga.

En primer lugar, aquí están las camisas. A mi marido le gusta mucho almidon en las pecheras y puños; y los cuellos deben quedar bastante tiesos. ¿Se acordará Ud.?

Sí, señora; la mayor parte de los caballeros los encargan siempre así.

Los tunicos y calzoncillos no deben tener almidon alguno, ni tampoco las camisas de dormir.

¿Ni siquiera en los adornos, señora? Un poco de almidon aguado hace que queden los farfalás y bordados mucho mejor.

No me gusta absolutamente ninguno. Aquí están unas medias de seda negra; que no deben plancharse. Y estas de fantasía, de colores delicados, deben lavarse con agua tibia, sin jabon.

Así no quedarán bien limpias.

Oh, sí, sí quedarán, si se lavan bien. Yo no quiero que se destiñan los colores. Estas encarnadas, crudas, y azul oscuro, pueden lavarse con el resto de la ropa.

Here are three white skirts; these ruffles must be fluted. Have you a fluting-iron?

Yes, indeed, ma'am. I always flute ruffles and flounces.

Here are two stays, a flannel petticoat, which must not be put in boiling water, or it will shrink, eight handkerchiefs, and a white dress in two pieces.

That is very difficult to iron well, it has so many ruffles, puffs and tucks. I charge extra for dresses. I cannot do that under two dollars.

That is a great deal to ask; but if you do it well, I am willing to pay it. Be sure and iron the embroidery on the wrong side.

Oh, ma'am; only very poor washer-women iron the right side.

Well, I have sometimes met poor ones in my travels, and as you have never done anything for me before, I could not guess how much you knew. There are all my clothes, I think.

Here are some gentleman's under-clothing.

Yes; now we will finish with my husband's. I told you about the shirts.

Yes, ma'am; here are three pairs of drawers and undershirts, four pairs of socks, and an odd one, three handkerchiefs, six white cravats, and a whole suit of white linen drill: coat, vest, and pantaloons.

Yes; and here is a striped house-jacket.

Is that all?

I think so; now be sure and bring the things home on Wednesday.

I hope you put no acid in the

Aquí hay tres enaguas blancas; estos farfalás deben rizarse.

¿Tiene Ud. hierros de rizar?

Por supuesto que sí, señora. Yo siempre rizo farfalás y volantes.

Aquí tiene Ud. dos cotillas, una enagua de franela, la cual no debe ponerse en agua hirviendo, porque se encoge, ocho pañuelos, y un vestido blanco en dos piezas.

Eso es muy difícil plancharlo bien, tiene tantos vuelos, rizos y alforzas. Yo pido algo más por vestidos. No puedo hacerlo menos de dos pesos.

Eso es mucho pedir; pero si Ud. lo hace bien, yo lo pago de buena gana. Tenga cuidado de planchar los bordados por el revés.

Ah, señora; solamente lavanderas muy malas planchan por el lado derecho.

Bien, yo he encontrado algunas veces en mis viajes malas, y como Ud. nunca ha hecho nada para mí antes, yo no podía adivinar lo que Ud. sabía. Yo creo que ahí está toda mi ropa.

Aquí hay un poco de ropa interior, de hombre.

¡Sí; ahora vamos á acabar con la de mi marido. Ya le dije sobre las camisas.

¡Sí, señora; aquí hay tres pares de calzoncillos y camisas interiores, medias, cuatro pares, y una sin compañera, tres pañuelos, seis corbatas blancas, y un vestido completo de dril blanco de hilo: paletó, chaleco, y pantalon.

¡Sí; y aquí hay una chaqueta de casa, listada.

¿Es eso todo?

Me parece que sí; ahora tenga cuidado de traer todo el miércoles.

Espero que Ud. no pondrá ácido

clothes to whiten them ; it eats holes in everything in a moment.

Don't be afraid ; I use only good soap and hot water. Are the clothes all marked ? for I have the washing of several families, and things get so mixed.

Yes ; all the embroideries are marked with the initials in red cotton, and the handkerchiefs have embroidered letters. I think you cannot mistake them.

No, ma'am. Good morning. I will be here Wednesday without fail.

á la ropa para blanquearla ; en un momento abre agujeros en todo.

No tenga Ud. cuidado ; yo uso sólo buen jabon y agua caliente. ¿ Está toda la ropa marcada ? Porque yo tengo el lavado de muchas familias, y todo se confunde tanto.

Sí ; todos los bordados están marcados con las iniciales en hilo encarnado, y los pañuelos tienen letras bordadas. Yo creo que Ud. no puede confundirlos.

No, señora. Buenos dias. El miércoles sin falta estaré aquí.

LESSON XX.

To be committed to memory.

Twentieth lesson.
To go — going — gone.
I go — thou goest — he goes.
We go — you go — they go.

I went — thou wentest — he went.
We went — you went — they went.

I did go — I will go.
He knows (how) to play.
He knows (how) to paint.
To open — opened.
To cover — covered.
To write — written.
To awake — awakened.
To break — broken.
He has broken his looking-glass.
His chair is broken.

I wish he may not have been
wounded in the battle. [well.
Provided he has expressed himself
It has done nothing but lighten
and thunder all night.
I should hasten to speak with him.
We are mistaken in our lesson.

What do you want?
What do you desire?
Why do you not answer?
I had not heard well.
I am very much obliged to you.
There is no cause for it.
Do you leave me so soon?
Is it cold to-day?
It is ten degrees below zero.
I am in no hurry.
You are right.
I am wrong.

Leccion vigésima.
Ir — yendo — ido.
Yo voy — tú vas — él va.
Nosotros vamos — vosotros vais —
ellos van.
Yo iba — tú ibas — él iba.
Nosotros íbamos — vosotros íbais
— ellos iban.
Yo fui — yo iré.
El sabe tocar.
El sabe pintar.
Abrir — abierto.
Cubrir — cubierto.
Escribir — escrito.
Despertar — despertado.
Romper — roto.
Ha roto su espejo.
Su silla está rota.
Deseo que no haya sido herido en
la batalla.
Con tal que se haya explicado bien.
No ha hecho más que relampaguear
y tronar toda la noche.
Yo me apresuraria á hablar con él.
Nos equivocamos en nuestra le-
cion.
¿Qué quiere Ud.?
¿Qué desea Ud.?
¿Por qué no responde Ud.?
No habia oido bien.
Quedo á Ud. muy agradecido.
No hay de que.
¿Me deja Ud. tan pronto?
¿Hace frio hoy?
Tenemos diez grados bajo cero.
No tengo prisa.
Ud. tiene razon.
Yo estoy equivocado.

Whoever knows this man will like him.	Quienquiera que conozca á este hombre le gustará.
Several of the young men have gone to the ball.	Muchos de los jóvenes han ido al baile.
I have punished both.	Yo he castigado á ambos.
Do not speak ill of others.	No hable Ud. mal de los otros.
Some arrived, the others went away.	Algunos llegaron, los otros se fueron.
These two individuals like each other.	Estos dos individuos se gustan uno á otro.
Do you know these people?	¿Conoce Ud. á esta gente?
I do not know them all; but I know several of them.	No los conozco á todos; pero conozco á muchos de ellos.
Nobody is perfect.	Nadie es perfecto.
Lend me your watch.	Présteme su reloj.
It is a pity that you hate one another.	Es lástima que Udes. se odien uno á otro.
Everybody says so.	Todo el mundo lo dice.
They are not sisters; but they look like each other.	No son hermanas; pero se parecen mucho una á otra.
With whom did you come?	¿Con quién vino Ud.?
With nobody.	Con nadie.
Have you found anybody?	¿Ha encontrado Ud. á alguno?
I have found nobody.	No he encontrado á nadie. [fermo.
I was told that you were ill.	Me dijeron que Ud. estaba en-
I am loved by my parents.	Yo soy amado de mis padres.
The boy has been bitten by a mad dog.	El niño ha sido mordido por un perro rabioso.
In the last combat 50 soldiers died and 200 were wounded.	En el último combate murieron 50 soldados, y fueron heridos 200.
Many letters were found in his desk.	Se encontraron muchas cartas en su escritorio.
Nobody esteems a flatterer; on the contrary, everybody despises him.	Nadie estima á un adulador; al contrario, todo el mundo le desprecia.
Were you offended?	¿Se ofendió Ud.?
People say that the king is dead.	Dicen que el rey ha muerto.
Real estate.	Bienes raíces.
Personal estate.	Bienes muebles.
To acknowledge receipt of.	Acusar recibo de.
Quotation — to quote.	Cotizacion — cotizar. [nistas.
The share-holders.	Los tenedores de acciones, ó accio-
Down town.	En la parte baja de la ciudad.
Up town.	En la parte alta de la ciudad.
To pay in the same coin.	Pagar en la misma moneda.
A pocket-book.	Una cartera.
To run in debt.	Contraer deudas.
I flatter myself.	Yo me lisonjeo.
Thou flatterest thyself.	Tú te lisonjeas.

He flatters himself.
 She flatters herself.
 We flatter ourselves.
 You flatter yourselves.
 They flatter themselves.
 To flatter one's self.
 I flattered myself.
 They ought not to flatter themselves of that.

El se lisonjea.
 Ella se lisonjea.
 Nosotros nos lisonjeamos.
 Vosotros os lisonjeais.
 Ellos ó ellas se lisonjean.
 Lisonjearse.
 Yo me lisonjeaba.
 Ellos ó ellas no deben lisonjearse de eso.

Reading Exercise.

The Exchange. — Business.

In the most central part of the city, is the place where transactions and negotiations are made daily, in which thousands of people in all parts of the world are interested.

There the brokers are seen, each one with his note-book and pencil in his hand.

These are the people who execute orders in which are involved great speculations, which as often raise many from poverty to opulence, as make others descend from comfort and riches to the greatest misery.

The language spoken there is composed of very few words; the verbs to buy, to sell, to pay, and to collect, have monopolized the place.

Bonds, shares, mines, fall, rise, so much per cent, day of payment, cash, at thirty days, gold, paper, at sight, and other words and phrases of the same style, are the only ones which are heard, all at the same time, shouted, in a frightful confusion. Friendship is not known in that place, it has no office in that street, its name is not in the directory, nor are its bills of exchange accepted by any bank. There are heard only business

La Bolsa. — Negocios.

En la parte más central de la ciudad, está el lugar donde se hacen diariamente transacciones y negocios, en los cuales están interesados millares de personas de todas partes del mundo.

Allí se ven los corredores, cada uno con su libro de notas y su lápiz en la mano.

Estos son los que ejecutan órdenes en las cuales van envueltas grandes especulaciones, las cuales tan pronto llevan á muchos de la pobreza á la opulencia, como hacen descender á otros de las comodidades y de la riqueza á la mayor miseria.

El lenguaje que se habla allí se compone de muy pocas palabras; los verbos comprar, vender, pagar, y cobrar, tienen monopolizado el lugar.

Bonos, acciones, minas, baja, alza, tanto por ciento, plazo, al contado, á treinta días, oro, papel, á la vista, y otras palabras y frases por el estilo, son las únicas que se oyen, todas á un tiempo, á gritos, en espantosa confusion. La amistad no se conoce en aquel lugar, no tiene oficina en aquella calle, su nombre no está en el directorio, ni sus letras de cambio son aceptadas por banco alguno. Allí no se oye más que arreglar negocios;

arrangements; business only is spoken of there; there are seen only papers representing business matters; all in that place are business men; all the offices are business agencies.

There all is reduced to so much per cent, — to this worm which, little by little, goes on, invading everything, and devours everything, and which is the ideal of the humanity of to-day, which wishes to reduce everything to figures.

no se habla más que de negocios; no se ven más que papeles que representan negocios; todos en aquel lugar son hombres de negocios; todas las oficinas son agencias para negocios.

Allí todo se reduce al tanto por ciento, — á ese gusano, que poco á poco todo lo va invadiendo, que todo lo devora, y que es el ideal de la humanidad de hoy, que todo lo quiere reducir á números.

Translate into Spanish.

A Broker.

Broker. How are you, Mr. R.?

R. At your service. What brings you here to-day?

B. I came to offer you a great chance to make money.

R. How so?

B. I always remember my friends, and I count you in their number.

R. You are very kind.

B. The object of my call is to tell you that I want you to take advantage of the opportunity to gain a great deal of money, and in a very short time.

R. How is that?

B. It's a very private affair (in a low tone). There's no one here who can overhear us?

R. No, sir; I am entirely alone.

B. Well, then; you must know that by a great favor from a friend of childhood, who was a school-mate of mine, I can dispose . . .

R. Of what?

B. Of ten thousand shares in a mining company, worth millions.

Translate into English.

Un Corredor.

Corredor. ¿Cómo está Ud., Señor R.?

R. Para servir á Ud. ¿Qué le trae á Ud. por aquí hoy?

C. Vengo á ofrecerle á Ud. una gran oportunidad de ganar dinero.

R. ¿Como así?

C. Yo siempre me acuerdo de mis amigos, y le cuento á Ud. en el número de ellos.

R. Ud. es muy bondadoso.

C. El objeto de mi venida es para decirle que yo quiero que Ud. aproveche la ocasion de ganar muchísimo dinero, y en muy poco tiempo.

R. ¿Como es eso?

C. Es un negocio muy reservado (en voz baja). ¿No hay nadie que pueda oírnos aquí?

R. No, señor; estoy completamente solo.

C. Pues, bien; sepa Ud. que por un gran favor de un amigo de la infancia, que fué mi condiscípulo, puedo disponer . . .

R. ¿De qué?

C. De diez mil acciones de una compañía de minas, que vale millones.

R. I congratulate you on your good luck.

R. But the case is, that I am a little short of money, and I can only, as bad luck will have it, take two thousand.

R. And do you want me to take the rest?

B. Yes, sir; I do not want to give them up, except to a friend.

R. How much are the shares worth, and how many has the company?

B. The company has eight hundred thousand shares, at ten dollars each, par value, and for me they put them at only three dollars, *cash*.

R. But this would be a heavy sum, and I don't like to play with the bread of my children.

B. For this very reason I have come to you, because I remembered that you had a large family.

R. Many thanks, my friend, for your good feeling towards me.

B. It could not be otherwise; I, too, have a family.

R. I did not know you were married and had children.

B. Yes, sir; and therefore I wish that all this money should go into your hands, and not into those of some old bachelor, or speculator.

R. After hearing such sentiments expressed, I cannot do otherwise than accept the good fortune that you offer me.

B. You will not repent it.

R. I assure you I shall be always very grateful to you.

B. There is no reason to be so.

R. (After writing at his desk.) There you have a check for \$24,000 on the National Bank.

R. Yo le felicito por su buena fortuna.

C. Pero es el caso, que yo estoy un poco escaso de dinero, y sólo puedo, por mi desgracia, tomar dos mil.

R. ¿Y quiere Ud. que yo tome el resto?

C. Sí, señor; yo no quiero ceder-selas, sino á un amigo.

R. ¿Cuánto valen las acciones, y que número tiene la compañía?

C. La compañía tiene ochocientas mil acciones, á diez pesos, á la par, y á mí me las ponen sólo á tres pesos, *al contado*.

R. Pero esa seria una cantidad fuerte, y á mí no me gusta jugar con el pan de mis hijos.

C. Sí, por eso mismo he venido á casa de Ud., porque me acordé que Ud. tenia una larga familia.

R. Muchas gracias, amigo mio, por sus buenos sentimientos para conmigo.

C. No podia ser de otro modo; yo tambien tengo una familia.

R. No sabia que Ud. fuese casado y con hijos.

C. Sí, señor; y por eso quiero que todo ese dinero vaya á manos de Ud., y no á las de algun viejo solteron, ó á las de algun especulador.

R. Despues de oir expresar tales sentimientos, no puedo ménos que aceptar la buena fortuna que Ud. me ofrece.

C. Ud. no se arrepentirá.

R. Yo le aseguro que le quedaré siempre muy reconocido.

C. No hay de qué.

R. (Despues de escribir en su escritorio.) Aquí tiene Ud. una libranza por \$24,000 contra el Banco Nacional.

- B. There you have the shares that will represent in a short time, ten times the money that you have paid for them.
- R. I shall be content to double it within a month.
- B. You are not very ambitious. (Looking at the check.) But you only put the value of the shares?
- R. And what more do you want?
- B. The usual commission of five per cent.
- R. But you told me you only wished to do me a favor.
- B. But, sir; you know I earn my living by this.
- R. (Giving another check.) Take your commission.
- B. Thanks. Good day.
- R. But stop a moment.
- B. Thanks, thanks; I have a great deal to do.
- R. But I am thinking that I have taken more shares than I ought to.
- B. Business is business, and this transaction is finished. Good-bye, sir.
- R. What have I done! Have I in my hands a fortune, or only a roll of paper? Let us wait; time will tell.
- C. Aquí tiene Ud. las acciones que representarán dentro de poco tiempo, diez veces el dinero que Ud. ha pagado por ellas.
- R. Yo me conformo con doblar dentro de un mes.
- C. Ud. no es muy ambicioso. (Viendo la libranza.) ¿Pero Ud. pone solo el valor de las acciones?
- R. ¿Y qué más quiere Ud.?
- C. La comision de costumbre de cinco por ciento.
- R. Pero Ud. me dijo que sólo queria hacerme un favor.
- C. Pero, señor; Ud. sabe que yo vivo de esto.
- R. (Dando otra libranza.) Tome Ud. su comision.
- C. Gracias. Buenos dias.
- R. Pero espere un momento.
- C. Gracias, gracias; tengo mucho que hacer.
- R. Pero es que creo que he tomado más acciones que las que debo tomar.
- C. Negocio es negocio, y esta es una transaccion concluida. Adios, señor.
- R. ¡Qué he hecho! ¿Tengo en mis manos una fortuna, ó simplemente un rollo de papel? Esperemos; el tiempo lo dirá.

A Fortnight later in the Street.

- R. Mr. B.! Mr. B.!
- Broker. What can I do for you?
- R. I saw in to-day's "Herald" that the shares of the mine are only worth a dollar in the market.
- B. What shares, and what mine?
- R. Those that you sold me two weeks ago.
- B. Ah! I did not remember. Don't be alarmed. Bad management! bad management!

Quince dias despues en la calle.

- R. ¡Señor C.! ¡Señor C.!
- Corredor. ¿En qué puedo servirle?
- R. Hoy he visto en el "Heraldo" que las acciones de la mina sólo valen en el mercado un peso.
- C. ¿Qué acciones, y qué mina?
- R. Las que Ud. me vendió hace dos semanas.
- C. ¡Ah! No me acordaba. No se alarme Ud. ¡Mal manejo! ¡mal manejo!

R. But I need my money.

B. If so, I can, with the idea of assisting you, sell them at market value.

R. No more?

B. Deducting the commission of sale.

R. Good-bye, sir. I have learned very late what is meant by the friendship of a broker, and the richness of a mine.

B. All it means is: business is business, and when I talk business, I mean business.

R. Pero yo necesito mi dinero.

C. Si es así, yo con el objeto de servir á Ud., puedo venderlas al precio corriente.

R. ¿Nada más?

C. Descontando la comision de venta.

R. Adios, señor. Muy tarde he aprendido lo que significa la amistad de un corredor, y la riqueza de una mina.

C. Todo lo que significa es: negocio es negocio, y cuando yo hablo de negocios, quiero decir negocios.

LESSON XXI.

To be committed to memory.

Twenty-first lesson.	Lección vigésima primera.
I learn to read.	Yo aprendo á leer.
He learns to speak.	El aprende á hablar.
We learn to work.	Nosotros aprendemos á trabajar.
You learn to write.	Vosotros aprendéis á escribir.
They begin to see.	Ellos empiezan á ver.
I began to study.	Yo principiaba á estudiar.
You are able to find.	Ud. puede encontrar.
I wish to speak.	Yo deseo hablar.
He wishes to see.	El desea ver.
I shall teach him to read.	Yo le enseñaré á leer.
Teach him to work.	Enséñele á trabajar.
Where is she going?	¿Adónde va ella?
She is going to her house.	Va á su casa.
The more we work, the more we have.	Cuanto más trabajamos, tanto más tenemos.
The less we study, the less we know.	Cuanto ménos estudiamos, tanto ménos sabemos.
I obey — thou obeyest. — he obeys.	Yo obedezco — tú obedeces — él obedece.
We obey — you obey — they obey.	Nosotros obedecemos — vosotros obedecéis — ellos obedecen.
I obeyed — thou obeyedst — he obeyed.	Yo obedecía — tú obedecías — él obedecía.
We obeyed — you obeyed — they obeyed.	Nosotros obedecíamos — vosotros obedecíais — ellos obedecían.
I did obey — thou didst obey — he did obey.	Yo obedecí — tú obedeciste — él obedeció.
We did obey — you did obey — they did obey.	Nosotros obedecimos — vosotros obedecísteis — ellos obedecieron.
That we may have had a table.	Que nosotros hayamos tenido una mesa.
That they may have had no horse.	Que ellos no hayan tenido un caballo.
That I might have had scissors.	Que yo hubiese tenido tijeras.
I should have these strawberries.	Yo tendría estas fresas.
We should have those figs.	Nosotros tendríamos aquellos higos.

They would have apricots.
I was not at home.
Thou wast not obedient.
He was not curious.
We were not in the theatre.
You were not poor.
They were not rich.
Not to have been afraid.
Thou art loved by everybody.
What should you do if you were
in my place?
In my place, this is what I should
do.

I was told that you were in France.

These pictures will be admired,
but they will not be sold.

The traveller would undoubtedly
have been attacked, if he had
been alone.

Have they given you your books?
Have you fallen?

No; but I had nearly fallen (down).
I rejoice.

Thou rejoicest.

He rejoices.

We rejoice.

You rejoice.

They rejoice.

I rejoiced.

I did rejoice.

I shall rejoice.

I should rejoice.

That I may rejoice.

That I might rejoice.

Have you ever been in Seville?

How many times?

The sun shines.

The moon shines brilliantly.

Never mind.

It is cool here.

Every house in the city.

To pay attention.

Early in March.

To-morrow week *or* a week from
to-morrow.

It is no such thing.

Ellos tendrían albaricoques.

Yo no estaba en casa.

Tú no eras obediente.

El no era curioso.

Nosotros no estábamos en el teatro.

Vosotros no érais pobres.

Ellos no eran ricos.

No haber tenido miedo.

Eres amado de todos.

¿Qué haría Ud. si se hallara en mi
lugar?

En su lugar de Ud., haría esto.

Me dijeron que Ud. estaba en
Francia.

Estos cuadros serán admirados,
pero no se venderán.

El viajero habría sido indudable-
mente atacado, si hubiera estado
solo.

¿Le han dado á Ud. sus libros?

¿Se ha caído Ud.?

No; pero estuve á punto de caer.

Yo me alegro.

Tú te alegras.

El se alegra.

Nosotros nos alegramos.

Vosotros os alegráis.

Ellos se alegran.

Yo me alegraba.

Yo me alegré.

Yo me alegraré.

Yo me alegraría.

Que yo me alegre.

Que yo me alegrase.

¿Ha estado Ud. alguna vez en Se-
villa?

¿Cuántas veces?

Hace sol.

Hace muy buena luna.

No le hace.

Aquí hace fresco.

Todas las casas de la ciudad.

Poner atención.

A principios de Marzo.

De mañana en una semana.

No hay tal cosa.

I beg your pardon.
I can wait no longer.
My patience is exhausted.
Up the river.
Down the river.

Dispénseme Ud.
No puedo aguardar más.
He perdido la paciencia.
Rio arriba.
Rio abajo.

Reading Exercise.

The Disinterestedness of Alibeg.

Mahomet Alibeg, chief major-domo of the king of Persia, at the beginning of the last century, rose to this elevated position from the humble condition of a poor shepherd. One day when that king was hunting, he met him playing on the flute and taking care of the goats in the mountain.

By way of amusement he asked him some questions, and, attracted by the vivacity and the wit with which the boy answered, he took him with him to the palace, where, having ordered him to be educated, the honesty of his heart, and the benevolence of his nature, won the fancy of the king, so that, elevating him quickly from office to office, he finally placed him in that we have already mentioned, of chief major-domo.

His inflexible integrity towards the attraction of gifts—a very rare thing among the Mahometans—stirred up powerful enemies against him; but without their daring to try any hostility, as they saw him so much the master of the sovereign's mind, until his death having occurred, and his successor, who was young, having come in, they suggested to him that Mahomet had abstracted great treasures from the royal treasury.

The prince ordered him to give in his accounts within fifteen days. To which Mahomet boldly replied

Desinterés de Alibeg.

Mahomet Alibeg, mayordomo mayor del rey de Persia, al principio del siglo pasado, subió á tan elevado puesto desde el humilde estado de pobre pastorcillo. Un día que aquel rey andaba cazando, le encontró tañendo la flauta y guardando cabras en el monte.

Por diversion le hizo algunas preguntas, y prendado de la vivacidad y agudeza con que respondió el niño, lo llevó consigo á palacio, donde, habiendo mandado instruirle, la rectitud de su corazón, y su bondad natural, ganaron la inclinación del rey, de modo que, elevándolo prontamente de cargo en cargo, vino á colocarlo en el que ya se dijo, de mayordomo mayor.

Su integridad inflexible al atractivo de los presentes—cosa muy rara entre los Mahometanos—concitaron contra él poderosos enemigos; pero sin atreverse á intentar hostilidad alguna, por verle tan dueño del ánimo del soberano, hasta que muerto este, y entrado el sucesor, que era joven, le sugirieron, que Mahomet habia usurpado al erario real grandes tesoros.

Ordénóle el príncipe que dentro de quince días diese cuentas. A lo que Mahomet intrépido respon-

that this delay was not necessary, and that if his majesty would do him the favor to go immediately with him to the house of the treasurer, he would give them to him there. The king went, followed by the accusers, but everything was found in such good order, and the accounts of money arranged with such exactness in the books, that no one had anything to say.

From there he went to the house of Mahomet himself, where the king was astonished by the modesty there was (there) in furniture and ornaments. But one of the enemies of the favorite, observing the door of one room closed, fastened with three strong chains, pointed it out to the king, who asked him what he had hidden in that room.

"Sir," replied Mahomet, "here I keep that which is mine. All that you have seen until now is your majesty's."

So saying, he opened the door. The king entered the room, and, turning his eyes in all directions, he saw nothing but the following: one sheepskin, a saddle-bag, a shepherd's crook, and a flute.

The king looked at him astonished, when Mahomet, falling on his knees before him, said: "Sire, this is the dress, and these the possessions, that I had when your majesty's father brought me to the court. This is what I then had, and this is what I have now. This alone I recognize as mine. And since it is such, I implore your majesty, with the greatest humility, to permit me to enjoy it, returning to the mountain from whence fortune took me."

Here the king, unable to contain his tears, threw his arms about the

dió, que no era menester esa dilación, y que su majestad fuese servido ir inmediatamente con él á casa del tesorero, allí se las daría. Fué el rey, seguido de los acusadores, pero se halló todo en tan bello orden y con tanta exactitud ajustada la cuenta de los caudales en los libros, que nadie tuvo que decir.

De allí se pasó á la casa del mismo Mahomet, donde el rey admiró la moderación que había en alhajas y adornos. Pero observando uno de los enemigos del valido la puerta de un cuarto cerrada, guarnecida con tres cadenas fuertes, se lo advirtió al rey, el cual le preguntó qué tenía encerrado en aquel cuarto.

"Señor," respondió Mahomet, "aquí guardo lo que es mío. Todo lo que hasta ahora se ha visto, es de V. M."

Diciendo esto, abrió la puerta. Entró el rey en el cuarto, y volviendo á todas partes los ojos no vió otra cosa, sino lo siguiente: una zamarra, una alforja, un cayado, y una flauta.

Atónito lo miraba el rey, cuando poniéndose de rodillas delante de él, Mahomet le dijo: "Señor, este es el hábito y estos los bienes que yo tenía cuando el padre de V. M. me trajo á la corte. Esto es lo que entonces tenía, y esto es lo que ahora tengo. Solo esto conozco por mío. Y pues que lo es, suplico con el mayor rendimiento á V. M. me permita gozarlo, volviendo al monte de donde me extrajo la fortuna."

Aquí no pudiendo contener el rey las lágrimas, le echó los brazos

noble favorite; and, not content with this demonstration, taking off quickly his royal robes, he made Mahomet put them on, which, in Persia, is considered the highest honor that the king can do to a subject.

It resulted from this occurrence that Mahomet possessed the constant confidence and affection of the prince during all his after life.

Gerónimo Feijoo.

Translate into Spanish.

A Restaurant.

B. Waiter, we wish you to give us something to eat immediately; we have to leave soon.

W. Here is the bill of fare.

SOUPS.

Meat — vermicelli — macaroni — rice.

FISH.

Salmon — cod á la Hollandaise — trout — eels — crabs — oysters.

SALADS.

Lobster — chicken — lettuce — shrimps — beets.

VEGETABLES.

Potatoes — peas — cabbage — cauliflower — celery — cucumbers — artichokes — beans.

ROAST.

Beef — mutton — veal — turkey — chicken — wild duck.

BROILED.

Partridge — quail.

ENTREES.

Sardines — anchovies — truffled pigs' feet — beefsteak and pota-

al generoso valido, y no contento con esta demostracion, despojándose prontamente de sus reales hábitos, se los hizo vestir á Mahomet, lo que en Persia se estima como la suprema honra que el rey pueda hacer á un vasallo.

De este suceso resultó que Mahomet logró despues constantes la confianza y cariño del príncipe, toda su vida.

Gerónimo Feijoo.

Translate into English.

Una Fonda (Restaurant).

B. Mozo, queremos que nos dé Ud. de comer inmediatamente; debemos irnos pronto.

M. Aquí tiene Ud. la carta (la lista).

SOPAS.

De carne — fideos — macarrones — arroz.

PESCADO.

Salmon — bacallao á la holandesa — trucha — anguilas — cangrejos — ostras.

ENSALADAS.

Langosta — pollo — lechuga — camarones — remolacha.

LEGUMBRES.

Patatas — guisantes — repollo — coliflor — apio — pepinos — alcachofas — judías.

ASADO.

Vaca — carnero — ternera — pavo — pollo — pato silvestre.

ASADO EN PARRILLA.

Perdiz — codorniz.

PRINCIPIOS.

Sardinas — anchoas — patas de puerco trufadas — *beefsteak* con

toes — plain chops — broiled kidneys — fricassee with asparagus — calf's head with oil and vinegar — fried brains — tongue with peas — calf's liver roasted — croquettes — patties.

EGGS.

Boiled — fried — poached — omelette — ham omelette — tomato omelette.

Olives — pickles — mushrooms — capers.

SWEETS.

Guava jelly — preserves of apple, pear, and plum — meringue with cream.

Cakes — cheese.

B. It seems to me there is something with which to satisfy the appetite we have.

N. Order what you want.

B. I leave this to your taste. I will take charge of the wine and dessert.

N. That seems a good idea.

B. (To the waiter.) Bring us peach preserves, macaroons, and Roquefort cheese.

W. Do you not want raisins, almonds, figs, and filberts?

B. Yes; and bring also the wine-list.

W. Here it is.

B. (Reading.) White wine — red wine — claret — Burgundy — Madeira — sherry — rum — brandy — Curaçoa — Bavarian beer — Holland gin.

N. Bring me a sherbet.

B. And for me ice cream.

N. (To the waiter.) Now we want coffee and some good cigars.

patatas — chuletas sin aliño — riñones asados en parrilla — fricasé con espárragos — cabeza de ternera con aceite y vinagre — sesos fritos — lengua con guisantes — hígado de ternera asado — croquetas — pastelillos.

HUEVOS.

Tibios — fritos — pasados por agua — tortilla — tortilla de jamon — tortilla de tomate.

Aceitunas — encurtidos — hongos — alcaparras.

DULCES.

Jalea de guayaba — conserva de manzanas, de peras, de ciruelas — merengues con crema.

Tortas dulces — queso.

B. Me parece que hay algo con que satisfacer el apetito que tenemos.

N. Pida Ud. lo que quiera.

B. Yo dejo eso á su gusto. Yo me encargaré de los vinos y de los postres.

N. Me parece una buena idea.

B. (Al mozo.) Traiganos compota de durazno, almendrados, y queso Roquefort.

M. ¿No quieren Udes pasas, almendras, higos, y avellanas?

B. Sí; y además traiga la lista de los vinos.

M. Aquí está.

B. (Leyendo.) Vino blanco — vino tinto — vino de Burdeos — vino de Borgoña — vino de Madera — vino de Jerez — rom — aguardiente — Curazao — cerveza de Baviera — ginebra de Holanda.

N. Traígame un sorbete.

B. Y para mí, helado de leche.

N. (Al mozo.) Ahora queremos café y unos buenos cigarros.

- | | |
|---|---|
| <p><i>B.</i> I think we have dined very well.</p> <p><i>N.</i> (To the waiter.) Bring us matches and tooth-picks, and the bill also.</p> <p><i>B.</i> Before going, I want to take a cup of tea or chocolate.</p> <p><i>N.</i> I will take chocolate. Do you take tea without milk?</p> <p><i>B.</i> Yes; but I like it very sweet. Be kind enough to hand me the sugar-bowl.</p> <p><i>N.</i> (To the waiter.) Add this to the bill, and take this for yourself.</p> | <p><i>B.</i> Creo que hemos comido muy bien.</p> <p><i>N.</i> (Al mozo.) Tráiganos fósforos y monda-dientes. También la cuenta.</p> <p><i>B.</i> Antes de irnos, yo quiero tomar una taza de té ó de chocolate.</p> <p><i>N.</i> Yo tomaré chocolate. ¿Toma Ud. el té sin leche?</p> <p><i>B.</i> Sí; pero me gusta muy dulce. Tenga la bondad de pasarme la azucarera.</p> <p><i>N.</i> (Al mozo.) Agregue Ud. esto á la cuenta, y tome para Ud.</p> |
|---|---|

LESSON XXII.

To be committed to memory.

Twenty-second lesson.

The capital (stock in trade).

The capital (city or town).

The edge — the court (royal).

The front — the forehead.

To translate — translating — translated.

I translated — I did translate.

What are you doing?

How many times have you been here?

That I may have my shirt.

That we may have our cloaks.

That I might have my sheets.

That you might not have the linen.

That thou mightest not have had raspberries.

I am a Spaniard.

Thou art a Frenchman.

He is a German.

We are Italians.

You are Englishmen.

They are Portuguese (m.).

They are Portuguese (f.).

It rains the same on the field of the just and on that of the unjust.

What do you say?

What is the use of that?

I am at your disposal.

I should have liked to do more.

You are really very kind.

Nothing is truer.

It is an unheard of thing!

He is very unfortunate.

I am very glad to see you.

He has distinguished himself very much.

Leccion vigésima segunda.

El capital.

La capital.

El corte — la corte.

El frente — la frente.

Traducir — traduciendo — traducido.

Yo traducía — yo traduje.

¿Qué está Ud. haciendo?

¿Cuántas veces ha estado Ud. aquí?

Que yo tenga mi camisa.

Que nosotros tengamos nuestras capas.

Que yo tuviera mis sábanas.

Que vosotros no tuvierais la ropa blanca.

Que tú no hubieras tenido fram-buesas.

Yo soy español.

Tú eres francés.

El es alemán.

Nosotros somos italianos.

Vosotros sois ingleses.

Ellos son portugueses.

Ellas son portuguesas.

Lo mismo llueve en el campo del justo que en el del pecador.

¿Qué dice Ud.?

¿De qué sirve eso?

Me pongo á las órdenes de Ud.

Hubiera querido hacer más.

Es Ud. harto bondadoso.

Nada hay más cierto.

¡Es cosa inaudita!

Es muy desgraciado.

Estoy muy contento de ver á Ud.

El se ha distinguido muchísimo.

I am very sorry for it.
 You have been mistaken.
 To get up.
 Why do you not get up?
 I have accustomed my children to go to bed early.
 I was accustomed to rise at six o'clock.
 What I know.
 Notwithstanding all this.
 Without your telling me.
 However rich he may be.
 As soon as possible.
 Do you speak German?
 We speak Spanish.
 Does he want an inkstand?
 Quickly — slowly.
 Have you anything?
 No, sir; I have nothing.
 I give nothing.
 We have to buy some peaches.


We are to receive money.
 Have you read the newspapers?
 Have you looked for a shoemaker?
 Have you received your letters?
 Have you received them together?
 I have received them with my father's.
 Mine.
 Thine.
 Our or ours.


Yes, sir; I like her very much.
 I want to speak to them.
 Ball — ball.
 They play with a *ball*.
 To play *ball*.
 Mr. and Mrs. B. gave a *ball* yesterday.
 Bank.
 The *banks* of the Mississippi.
 Savings-bank.
 The *Bank* of England.
 The *bar* of a port.
 The *bar* of Maracaibo.
 We are intended for the *bar*.
 Where is the *bar* of this door?

Lo siento mucho.
 Ud. se ha engañado.
 Levantarse.
 ¿Por qué no se levanta Ud.?
 Yo he acostumbrado á mis niños á acostarse temprano.
 Yo estaba acostumbrado á levantarme á las seis.
 Lo que yo sé.
 Sin embargo de todo esto.
 Sin que Ud. me lo diga.
 Por rico que sea.
 Cuanto antes.
 ¿Habla Ud. alemán?
 Nosotros hablamos español.
 ¿Necesita él un tintero?
 ¿Ligero — despacio.
 ¿Tiene Ud. algo?
 No, señor; no tengo nada.
 Yo no doy nada.
 Tenemos que comprar melocotones ó duraznos.
 Hemos de recibir dinero.
 ¿Ha leído Ud. los periódicos?
 ¿Ha buscado Ud. un zapatero?
 ¿Ha recibido Ud. sus cartas?
 ¿Las ha recibido Ud. juntas?
 Las he recibido con las de mi padre.
 El mío.
 El tuyo.
 Nuestro, nuestra — nuestros, nuestras.
 Sí, señor; la quiero mucho.
 Quiero hablarles.
 Bola — baile.
 Juegan con una *bola*.
 Jugar á la *pelota*.
 El Señor y la Señora B. dieron un *baile* ayer.
 Banco.
 Las *orillas* del Misisipi.
 Caja de ahorros.
 El *Banco* de Inglaterra.
 La *barra* de un puerto.
 La *barra* de Maracaibo.
 Estamos destinados al *foro*.
 ¿Donde está la *tranca* de esta puerta?

An iron *bar*.
 The *bark* of a tree.
 The *bark* or barking of a dog.
 That *bark* is under full sail.
 That *flower* is beautiful.
 A barrel of *flour*.
 I read the *play-bill*.
 Do you want your money in bank-
 bills?
 I have a foreign *bill* to exchange.

He always pays his *bills*.
Bills payable.
Bills receivable.
 A *bill of lading*.
Bill of fare (of a restaurant).
Bill of a bird.

Comma	,
Semicolon	;
Colon	:
Period or full stop	.
Interrogation point	?
Exclamation point	!
Dash	—
Hyphen	-
Apostrophe	'
Diaeresis	..
Index or hand	
Quotation	" "
Paragraph	¶
Section	§
Parenthesis	()
Brackets	[]
Brace	{ }
Asterisk	*
Obelisk	†
Caret	^

Una <i>barra</i> de hierro.	
La <i>corteza</i> de un árbol.	
El <i>ladrido</i> de un perro.	
Esa <i>barca</i> va á toda vela.	
Esa <i>flor</i> es preciosa.	
Un barril de <i>harina</i> .	
Yo leí el <i>cartel</i> .	
¿Quiere Ud. su dinero en <i>billetes</i>	
de banco?	
Tengo una <i>letra</i> sobre el extran-	
gero que cambiar.	
El paga siempre sus <i>cuentas</i> .	
<i>Obligaciones</i> á pagar.	
<i>Obligaciones</i> á recibir.	
Un <i>conocimiento</i> .	
La <i>lista</i> de platos (en una fonda).	
El <i>pico</i> de un pájaro.	
Coma	,
Punto y coma	;
Dos puntos	:
Punto final	.
Interrogacion	?
Admiracion	!
Guion	—
Guion, de division	-
Apóstrofo	'
Diéresis	..
Manecilla	
Cita	" "
Párrafo	¶
Seccion	§
Paréntesis	()
Corchetes	[]
Corchete ó llave	{ }
Asterisco	*
Obelisco	†
Llamada	^

Reading Exercise.

The Archbishop and the Student.

At the time when those (States)
 which are to-day South American
 republics, were colonies of Spain,
 and when the seminaries were the
 best colleges for the instruction of
 the youth of those days, there took

El Arzobispo y el Estudiante.

En tiempo en que las que son
 hoy repúblicas sud-americanas
 eran colonias de España, y que los
 seminarios eran los mejores cole-
 gios para la instruccion de los
 jóvenes de entónces, tuvo lugar

place in one of these institutions the following scene:—

It was the custom to make an inspection every month of all the students' rooms, and also of their wardrobes, trunks, etc. The object of this examination was to see if they had books of immoral literature, cigars, or anything that was against the rules of the seminary.

Said inspections were made sometimes by the archbishop of the diocese himself. On one of these occasions, it was made by an old priest, very respectable, as well for his wisdom and talents, as for his religious and moral qualities. This prelate was called Archbishop L.

While inspecting one of the rooms, he approached a table, where his attention was arrested by a blank book, on the outside of which was written, "Notes of all the extraordinary things that I have seen in my life, and my opinions regarding them." Great was the curiosity of the archbishop to see the contents of that note-book, and to know what were the extraordinary things that the student had seen, and also what were his opinions. The lad showed much uneasiness when he saw His Grace with the note-book in his hand, so that the archbishop felt a still greater desire to see it. Therefore, he opened it, and read in silence several pages, the contents of which have never been known, and continued until he reached some lines which read as follows:—

"The most foolish man that I have ever known in this world is His Grace, the most illustrious Archbishop L."

The prelate raised his eyes, put his spectacles on his forehead, and,

en una de estas instituciones la siguiente escena:—

Era costumbre pasar todos los meses una revista de inspección á todos los cuartos de los estudiantes, lo mismo que á sus escaparates, baules, etc. El objeto de esta revista era ver si tenían libros de literatura inmoral, cigarros, ó algo que estuviese contra las reglas del seminario.

Dichas revistas las pasaba algunas veces el arzobispo de la diócesis, en persona. En una de estas ocasiones, la hacia un sacerdote anciano, sumamente respetable, tanto por su sabiduría y talentos, como por sus cualidades religiosas y morales. Este prelado se llamaba el Arzobispo L.

Estando inspeccionando uno de los cuartos, se aproximó á una mesa, donde le llamó la atención un cuaderno, en cuya parte de afuera decia, "Apuntes de todas las cosas extraordinarias que he visto en mi vida y de mis opiniones con respecto á ellas." Mucha fué la curiosidad que tuvo el Señor Arzobispo de ver el contenido de aquel cuaderno, y de saber qué eran las cosas extraordinarias que habia visto el estudiante, y tambien cuales eran sus opiniones. El jóven mostró mucha inquietud cuando vió á Su Señoría con el cuaderno en la mano, por lo que el arzobispo tuvo más deseos todavía de verlo. Así pues, lo abrió, y leyó en silencio varias páginas, cuyo contenido nunca se ha sabido, y continuó hasta que llegó á unos renglones que decían así:—

"El hombre más tonto que he conocido en este mundo es Su Señoría Ilustrísima el Arzobispo L."

El prelado levantó la vista, se puso los anteojos sobre la frente, y,

gazing calmly at the student, said: "I am not of the same opinion, Mr. Student." To which the latter replied:—

"Your Grace has taught me to tell the truth, and therefore I say that what you see written there is my most profound conviction."

"Then give your proofs for this assertion," said the archbishop. To which the student answered:—

"Does your Grace remember that two years ago an Italian presented himself here, a seller of plaster images, and who did not have the appearance of a very honest man; and he talked to you a great deal about art, pictures, statues, and saints, and you became so enthusiastic that you gave him \$2,000 in gold, in order that he might leave off selling images, and return to Italy to buy some holy images for the Cathedral; and all this without securities, and without having the slightest idea who this Italian was?"

The archbishop remained pensive for a moment, and then said: "Yes, I remember."

"Well, this is the motive for my assertion, and the reason why I have written these lines in my note-book," continued the student.

The archbishop, after a moment's meditation, said: "But suppose the Italian should return to-morrow with the statues of the saints."

"Then," replied the student, "I will erase your name, and put in that of the Italian."

Translate into Spanish.

Correspondence — Letters.

Mr. H. (To his clerk.) Let us write; the steamer sails to-day.

mirando con calma al estudiante, le dijo: "No soy de la misma opinion, Señor Estudiante." A lo que éste replicó:—

"Su Señoría me ha enseñado á decir la verdad, y por eso digo que lo que Ud. ve ahí escrito es mi más profunda conviccion."

"Entónces dé Ud. las pruebas de esa asercion," dijo el arzobispo. A lo que el estudiante respondió:—

"¿Recuerda Su Señoría que hace dos años se presentó aquí un italiano vendedor de imágenes de yeso, y que no tenia apariencias de hombre muy de bien; y le habló á Ud. mucho de artes, de cuadros, de estatuas, y de santos, y Ud. se entusiasmó tanto que le dió \$2,000 en oro, para que se dejara de vender muñecos, y regresara á Italia á comprarle unos santos para la Catedral; y todo esto sin seguridades, y sin tener la menor idea de quién fuera el tal italiano?"

El arzobispo se quedó un rato pensativo, y luego dijo: "Sí, lo recuerdo."

"Pues, ese es el motivo de mi asercion, y la razon por que he escrito esos renglones en mi cuaderno de apuntes," continuó el estudiante.

El arzobispo, despues de un rato de meditacion, dijo: "Pero supon-gamos que el italiano volviera mañana con los santos."

"Entónces," replicó el estudiante, "borro el nombre de Ud., y pongo el del italiano."

Translate into English.

Correspondencia — Cartas.

Señor H. (A su escribiente.) Vamos á escribir; hoy se vá el vapor.

Clerk. What kind of letters do you wish to write?

Mr. H. Commercial correspondence, two notes, a postal card, and three confidential letters.

C. Here is the paper for the business letters.

Mr. H. Write the heading, and put the date. Write what I am going to dictate to you.

C. It is done.

Mr. H. Leave at the bottom a small space on the left hand, for the signature.

C. How shall I direct the envelope?

Mr. H. C. B., care of F. H., Valparaíso, Chili.

C. I am waiting for you to dictate the other.

Mr. H. Begin then: "My dear sir," — no, "My esteemed friend."

C. Shall I leave a narrow or a wide blank?

Mr. H. Wide; because it is to a very respectable gentleman that I am writing.

C. What shall I put at the end of the letter?

Mr. H. Put the initials Q. B. S. M., which, as you know, mean, who kiss your hand (in Spanish).

C. Be kind enough to sign on this line.

Mr. H. Here you have the mucilage and the wafers for these two notes. I want you to seal this note with sealing-wax, and seal with my crest.

C. Will you not answer to-day the last received from Mr. Luis Gonzalez?

Mr. H. Yes; and also that from Mr. Salvador Diaz.

C. Be kind enough to wait a moment; I have made a blot.

Mr. H. Here is the eraser. Where is the blotting-paper?

Escribiente. ¿Qué clase de cartas quiere Ud. escribir?

Sr. H. Correspondencia comercial, dos esquelas, una tarjeta postal, y tres cartas confidenciales.

E. Aquí está el papel para las cartas de negocios.

Sr. H. Haga el encabezamiento, y ponga la fecha. Escriba lo que le voy á dictar.

E. Ya está.

Sr. H. Deje Ud. al pié un pequeño espacio al lado izquierdo, para la firma.

E. ¿Cómo debo dirigir el sobre?

Sr. H. C. B., recomendada á F. H., Valparaíso, Chile.

E. Estoy esperando que dicte Ud. la otra.

Sr. H. Principie pues: "Muy señor mío," — ó no, "Mi estimado amigo."

E. ¿Dejo mucho ó poco blanco?

Sr. H. Mucho; pues es á un caballero muy respetable á quien escribo.

E. ¿Qué debo poner al fin de la carta?

Sr. H. Ponga las iniciales Q. B. S. M., que, como Ud. sabe, significan, que besa sus manos (en español).

E. Tenga la bondad de firmar en este renglon.

Sr. H. Aquí tiene Ud. la goma y las obleas para esas dos esquelas, este billete quiero que lo cierre con lacre, y le ponga mi sello con mis armas.

E. ¿No contesta Ud. hoy la última recibida de Don Luis Gonzalez?

Sr. H. Sí; y tambien la del Señor Don Salvador Diaz.

E. Tenga la bondad de esperar un momento; he dejado caer un borron.

Sr. H. Aquí tiene Ud. el raspador. ¿Dónde está el papel secante?

C. In the middle drawer, with the sand.

Mr. H. This pen does not seem very good to me; it spatters the paper. Take this steel-pen; they don't use goose-quills now.

C. But I cannot use any other. Let me mend it with my pen-knife.

Mr. H. Try this; it seems to me you will write better with that.

C. It is not the pen; it's the ink that is mouldy.

Mr. H. Then pour a little water into the inkstand.

C. Have the kindness to hand me the paper-cutter; it is next that paper-weight.

Mr. H. But you had better take a small sheet; there is no need to cut this one.

C. Now, I believe, the only thing wanting is to put on the postage stamps.

Mr. H. This letter seems double weight.

C. I will weigh it in the letter-scales. It requires double postage.

Mr. H. At what time does the mail go?

C. At six; but the postman told me that it's well to put the letters in the letter-box an hour beforehand. It is five o'clock.

Mr. H. Then, go quickly. There is no time to lose.

E. En la gaveta de en medio, junto con la arenilla.

Sr. H. Esa pluma no me parece muy buena; salpica el papel. Tome esta de acero. Ya no se usan las plumas de ganso.

E. Pero yo no puedo usar otras. Déjeme tajarla con mi corta-plumas.

Sr. H. Pruebe esta. Me parece que con esa escribirá mejor.

E. No es la pluma; es la tinta que está enmohecida.

Sr. H. Entónces eche un poco de agua en el tintero.

E. Tenga la bondad de pasarme el corta-papel, que está junto á aquel pisa-papel.

Sr. H. Pero mejor es que tome un pliego pequeño; no hay necesidad de cortar este.

E. Ahora, creo que lo único que nos falta es poner los sellos de correo.

Sr. H. Esta carta me parece doble.

E. Voy á pesarla en la balanza. Necesita doble franqueo.

Sr. H. ¿A qué hora se va el correo?

E. A las seis; pero el cartero me ha dicho que es bueno poner las cartas en el buzón una hora ántes. Son las cinco.

Sr. H. Vaya Ud., pues, ligero. No hay tiempo que perder.

LESSON XXIII.

To be committed to memory.

Twenty-third lesson.
 To afflict — afflicted.
 Before paying.
 In order to sell well.
 Without seeing.
 Between you and me.
 According to appearances.
 Until next week.
 Have you seen your friend?
 I have made up my mind to do this.
 Not yet.
 Very soon.
 To ride (a horse, etc.).
 To drive (or to take a drive).
 I will take a ride in the park.
 To have just.
 I have just come.
 He has just seen his nephew.
 We have just breakfasted.
 Before him.
 Against that wall.
 Near my garden.
 It rains very hard.
 It thunders there all the time.
 It is freezing — it is snowing.
 That happens very often.
 It is proper to do that.
 It is enough with this.
 It seems late.
 It pleases me much.
 He was very sorry not to see you.
 You must be silent.
 What has happened?
 Nothing has happened.
 It has pleased me very much.
 Is it too cold to-day?
 Much money is needed to do what we want.

Lección vigésima-tercera.
 Afligir — afligido (f. da).
 Antes de pagar.
 Para vender bien.
 Sin ver.
 Entre Ud. y yo.
 Según las apariencias.
 Hasta la semana que viene.
 ¿Ha visto Ud. á su amigo?
 Yo me he resuelto á hacer esto.
 Todavía no.
 Muy pronto.
 Montar á caballo.
 Andar en coche.
 Voy á pasear á caballo en el parque.
 Acabar de.
 Acabo de venir.
 Acaba de ver á su sobrino.
 Acabamos de almorzar.
 Antes que él.
 Contra aquella pared.
 Cerca de mi jardín.
 Llueve mucho.
 Allá truena siempre.
 Hielo — está nevando.
 Eso sucede frecuentemente.
 Conviene hacer aquello.
 Basta con esto.
 Parece tarde.
 Me gusta mucho.
 El sintió mucho no ver á Ud.
 Ud. tiene que callarse.
 ¿Qué ha sucedido?
 No ha sucedido nada.
 Me ha gustado muchísimo.
 ¿Hace demasiado frío hoy?
 Se necesita mucho dinero para hacer lo que queremos.

It begins to snow.
 It is of no consequence.
 It was not worth while to see it.
 Did you succeed in learning what you studied?
 Much time is wanted.
 Speak low.
 He was speaking aloud.
 How much do I owe you?
 You owe me nothing.
 Since I was in California.
 I say good-by to you until to-morrow.
 Do you wish to eat anything?
 The hat — the hatter.
 The shoe — the shoemaker.
 Much money.
 I have money enough.
 He has a good deal of money.
 Of whom did you buy that?
 I met several gentlemen.
 I go there sometimes.
 He has been here twice.
 I went there only once.
 I have read this lesson twenty times.
 The man to whom I spoke.
 The lady who spoke to you.
 I am looking for the person for whom you look.
 Who is the gentleman who has just spoken to you?
 What is the news?
 I do not know anything.
 I have to buy a *bit* for my horse.
 Give me a *bit*.
 These shoes do not hurt me a *bit*.
 He did not know how to play cards.
 I called on him; but as he was not at home, I left my *card*.
 By and by — by the by.
 That was a famous *case*.
 In *case* she comes, let me know.
 A shaving-*case*.
 He is a *hard case*.

Principia á nevar.
 No importa.
 No valia la pena de verlo.
 ¿Logró Ud. aprender lo que estudiaba?
 Se necesita mucho tiempo.
 Hable en voz baja.
 El estaba hablando alto.
 ¿Cuánto le debo á Ud.?
 Ud. no me debe nada.
 Desde que estuve en California.
 Yo le digo á Ud. adios hasta mañana.
 ¿Quiere Ud. comer algo?
 El sombrero — el sombrerero.
 El zapato — el zapatero.
 Mucho dinero.
 Tengo bastante dinero.
 El tiene muchísimo dinero.
 ¿A quién compró Ud. aquello?
 Encontré á varios caballeros.
 Voy allá algunas veces.
 Ha estado aquí dos veces.
 Yo fui allá sólo una vez.
 He leído esta lección veinte veces.
 El hombre á quien hablé.
 La señora que habló á Ud.
 Busco á la persona á quien Ud. busca.
 ¿Quién es el caballero que acaba de hablarle á Ud.?
 ¿Qué hay de nuevo?
 Yo no sé nada.
 Tengo que comprar un *freno* para mi caballo.
 Déme un *pedacito*.
 Estos zapatos no me lastiman en lo más mínimo.
 El no sabia jugar á los naipes.
 Yo le visité; pero como él no estaba en casa, dejé mi *tarjeta*.
 Luego — de paso.
 Ese fué un *proceso* famoso.
 Dado *caso* que ella venga, avíseme.
 Un *estuche* de afeitarse.
 El es un *vagabundo*.

Let us *cast* lots.

Joseph is very much *cast down*.

This bell was *cast* in the tenth century.

Cast-iron.

To *cast off*.

This knife is *cast steel*.

A *fair* complexion.

To play *fair*.

I go to the *fair*.

This man is *getting* old.

Where did you *get* that pencil?

That is not the door to *get* in.

How are you *getting* along?

I could not *get* it into the box.

Get out of the way.

I am *getting* ready.

Get up; it is very late.

Let us *get clear* of this difficulty.

Echemos suertes.

José está muy *abatido*.

Esta campana fué *fundida* en el siglo décimo.

Hierro *colado*.

Abandonar — *desechar*.

Este cuchillo es de acero *fundido*.

Una *tez blanca*.

Jugar *limpio*.

Voy á la *feria*.

Este hombre va *poniendose* viejo.

¿Dónde *consiguió* Ud. ese lápiz?

Esa no es la puerta de *entrada*.

¿Qué tal *sigue* Ud.?

No pude *ponerla* en el cajon.

Quítese de en medio.

Estoy *alistándome*.

Levántese; es muy tarde.

Vamos á *salir* de este apuro.

Reading Exercise.

Picture of Chrysostomus.

This body, gentlemen, that you are regarding with sympathizing eyes, was the depositary of a soul in which Heaven placed an immeasurable portion of its riches.

This is the body, gentlemen, of Chrysostomus, who stood alone in genius, alone in courtesy, extreme in gentleness, a Phoenix in friendship, magnificent beyond measure, grave without presumption, merry without vulgarity; and finally, first in all that is good, and without a second in everything that is and was unfortunate.

He loved well, and was abhorred; he adored, and was disdained; he entreated a wild beast; he importuned a block of marble; chased after the wind; cried out to solitude; served ingratitude, from which he received as his reward, to become the spoil of death in the middle of the course of his life. — Don Quixote, — Miguel de Cervantes.

Retrato de Crisóstomo.

Este cuerpo, señores, que con piadosos ojos estais mirando, fué depositario de una alma en quien el cielo puso infinita parte de sus riquezas.

Ese es el cuerpo, señores, de Crisóstomo, que fué único en el ingenio, solo en la cortesía, extremo en la gentileza, fénix en la amistad, magnífico sin tasa, grave sin presuncion, alegre sin bajeza; y finalmente primero en todo lo que es ser bueno, y sin segundo en todo lo que es y fué desdichado.

Quiso bien, fué aborrecido; adoró, fué desdenado; rogó á una fiera; importunó á un mármol; corrió tras el viento; dió voces á la soledad; sirvió á la ingratitud, de quien alcanzó por premio ser despojo de la muerte en la mitad de la carrera de su vida. — Don Quijote, — Miguel de Cervantes.

Description of Martial, an Old and Invalid Sailor.

Martial (he never knew his second name), called among the sailors Half a man, had been boatswain in different men-of-war during forty years.

At the time of my story, the appearance of this hero of the seas was one of the most singular things that can be conceived. Imagine, gentlemen, an old man, rather tall than short, with one wooden leg, the left arm cut off below the elbow, one eye gone, his face seamed by a multitude of scars, traced irregularly in all directions, by hostile weapons of different kinds, his skin brown and tanned like that of all old sailors, with a hoarse, hollow, and slow voice, that was not like that of any rational dweller on the mainland, and you can form an idea of this personage. . . .

It can be said that his life was the history of the Spanish navy in the last part of the past century and the beginning of the present, — a history in whose pages glorious actions alternate with lamentable misfortunes. — National Episodes, Trafalgar, — Perez Galdós.

Translate into Spanish.

A Café (Coffee-House).

Is this the "Cosmopolitan Café"?
Yes, sir.

A friend of mine made an appointment with me to meet him here, in the billiard-room.

Pass through this first saloon, and go in at that door to the right.

Hallo! Here I am.

What do you think of this café?
Ought it to envy the best of Paris?

Descripción de Marcial, Viejo é Inválido Marinero.

Marcial (nunca supo su apellido), llamado entre los marineros Medio hombre, habia sido contra-maestre en los barcos de guerra durante cuarenta años.

En la época de mi narracion, la facha de este héroe de los mares era de lo más singular que puede imaginarse. Figúrense Udes., señores míos, un hombre viejo, más bien alto que bajo, con una pierna de palo, el brazo izquierdo cortado á cercen más abajo del codo, un ojo ménos, la cara garabateada por multitud de chirlos en todas direcciones y con desórden trazados por armas enemigas de diferentes clases, con la tez morena y curtida como la de todos los marineros viejos, con una voz ronca, hueca y perezosa, que no se parecia á la de ningun habitante racional de tierra firme, y podrán formarse idea de este personaje. . . .

Puede decirse que su vida era la historia de la marina española en la última parte del siglo pasado y principios del presente, — historia en cuyas páginas las gloriosas acciones alternan con lamentables desdichas. — Episodios Nacionales, Trafalgar, — Perez Galdós.

Translate into English.

Un Café.

¿Es este el "Café Cosmopolitano"?
Sí, señor.

Un amigo mio me dió una cita para encontrarnos aquí, en la sala de billares.

Pase Ud. este primer salon, y entre por aquella puerta á la derecha.

¡Hola! Aquí me tiene Ud.

¿Qué le parece á Ud. este café?
¿Tiene que envidiarle á los mejores de París?

According to what I have seen, it seems very good.

Come with me, that I may show all to you. See what handsome mirrors!

They are very fine. I like the frescoes of the ceiling very much.

Here you see the reading room, where you find the best newspapers of the whole world.

And what is this small room for?

It is where the best chess-players that there are in the country meet. If you wish, we can see them play a game.

I don't understand much about chess. What I play is checkers (draughts).

I find that a very tiresome game.

Well, I cannot even remember the names of the pieces in chess.

It is very easy. I am going to teach them to you on this chess-board: king, queen, bishop, castle, knight, and pawns. Combining these pieces well, you give check after check to the opponent, until you check-mate him, and that is all.

Well then, if all the game is reduced to this, it seems to me very simple.

Look; here we have a great billiard player.

Which one is it?

That one who has the cue in his hand; he who is next the marker.

The one who is going to play now?

Yes; he has begun now. He has made the first cannon. See, he has made 40 points, one after another.

And does he play pool also?

Also; he is as skilful in the doublet as in the most difficult cannons.

Come along here, now. This is the shooting gallery.

Por lo que he visto, me parece muy bueno.

Venga conmigo, para enseñarle todo. ¡Mire qué hermosos espejos!

Son muy buenos. Me gustan mucho los frescos de los techos.

Aquí tiene Ud. el salón de lectura, donde se encuentran los mejores periódicos de todo el mundo.

¿Y para qué es este saloncito?

Es donde se reúnen los mejores jugadores de ajedrez que hay en el país. Si Ud. quiere, podemos verles jugar una partida.

Yo no soy muy entendido en el ajedrez. Lo que yo juego es damas. [fastidioso.

A mí me parece ese juego muy Pues, yo no puedo acordarme ni del nombre de las piezas del ajedrez.

Es muy fácil. Voy á enseñárselas en este tablero: rey, reina, alfil, torre, caballo, y peones. Combinando bien estas piezas, se le da jaque tras jaque al contrario, hasta que se le da jaque mate, y eso es todo.

Pues entonces, si á eso sólo se reduce ese juego, me parece sencillísimo.

Vea Ud.; aquí tenemos un gran jugador de billar.

¿Cuál es?

Aquel que tiene el taco en la mano; el que está junto al coime.

¿Ese que va á jugar ahora?

Sí, señor; ya principió. Ya hizo la primera carambola. Vea, ha hecho 40 tantos, seguidos.

¿Y juega guerra también?

También; es tan entendido en el doblete como en las más difíciles carambolas.

Venga por aquí, ahora. Este es el tiro al blanco.

Let us try some shots.
 (To the boy.) Give me a pistol.
 And a rifle for me.
 We haven't done so badly.
 This other hall is the gymnasium.
 There is every kind of gymnastic apparatus here.
 It is very complete. [thing.
 I see that in this café there is every-
 Yes; this is not only a café, but a place to spend a pleasant time in, and amuse one's self.
 And is it much frequented?
 The choicest youth of the city come here, among them, literary men, artists, and very good pianists.
 Some one is taking a seat there at the piano.
 That is Mr. M., a great musician.
 Hear how well he interprets the German music.
 And do you like German music?
 I like it very much; but I prefer Italian music.
 But up to this time we have not done the main thing, which is to take coffee.
 You are right. Let us sit down near the window, to be where it is cool.
 There is a little round table with two chairs by it.
 Waiter! Bring us two cups of the best Mocha coffee, and two glasses of aniseed.
 Do you not want to smoke?
 Bring us two Havana cigars.
 Here they are; the match-box is by your side.
 Bring us now the evening papers.
 Here they are. What more can I do for you?
 Nothing else now. Here, pay the cashier, and keep the change.
 Thank you.

Vamos á hacer unos tiros.
 (Al muchacho.) Déme una pistola.
 Y á mí, un rifle.
 No lo hemos hecho tan mal.
 Este otro salon es el gimnasio.
 Aquí hay toda clase de aparatos gimnásticos.
 Es muy completo.
 Veo que en este café hay de todo.
 Sí, señor; este no es solamente un café, sino un lugar para pasar buenos ratos y divertirse.
 ¿Y es muy frecuentado?
 La juventud más escogida de la ciudad viene aquí, entre los cuales hay literatos, artistas y muy buenos pianistas.
 Allí se sienta uno al piano.
 Ese es el Señor M., un gran músico. Oiga Ud. qué bien interpreta la música alemana.
 ¿Y á Ud. le gusta la música alemana?
 Me gusta mucho; pero prefiero la italiana.
 Pero hasta ahora no hemos hecho lo principal, que es tomar café.
 Tiene Ud. razon. Vamos á sentarnos junto á la ventana, para estar al fresco.
 Allí está una mesita redonda con dos sillas al lado.
 ¿Mozo! Traíganos dos tazas del mejor café de Moka, y dos copitas de anisete.
 ¿No quieren Udes. fumar?
 Traíganos dos tabacos habanos.
 Aquí estan; al lado de Ud. está la fosforera.
 Traíganos ahora los periódicos de la tarde.
 Aquí los tiene Ud. ¿En qué más puedo servirles?
 Nada más por ahora. Aquí tiene Ud., pague al cajero, y tome el vuelto para Ud.
 Muchas gracias.

LESSON XXIV.

To be committed to memory.

To die — dying — died.
 I die — I died.
 I shall die — I should die.
 That I may die.
 That I might die.
 I have to go out.
 He has to study.
 We have to work.
 An old friend.
 An old man.
 Do you know how to read?
 I know how to read and write.
 After having done this.
 This house is his (or hers).
 This garden is his (or hers).
 The Frenchman.
 The Frenchwoman.
 After having been here.
 After having gone.
 Have you my sister's watch?
 I have hers (I have it).
 Have you my brother's hat?

I have his (I have it).
 I have his, hers, and theirs.

These things are yours.
 Where do you go?
 I am going home.
 I want to go home.
 At the other side.
 The pencil which I have here.
 That one which you have there.
 For how much did you sell your carriage?
 What do you send for?
 I send for some medicine.
 Do you live to eat?
 No, sir; I eat to live.

Morir — muriendo — muerto.
 Yo muero — yo moria.
 Yo moriré — yo moriria.
 Que yo muera.
 Que yo muriese ó muriera.
 Tengo que salir.
 El tiene que estudiar.
 Tenemos que trabajar.
 Un antiguo amigo.
 Un hombre viejo.
 ¿Sabe Ud. leer?
 Sé leer y escribir.
 Despues de haber hecho esto.
 Esta casa es suya.
 Este jardin es suyo.
 El francés.
 La francesa.
 Despues de haber estado aquí.
 Despues de haberse ido.
 ¿Tiene Ud. el reloj de mi hermana?
 Tengo el de ella (lo tengo).
 ¿Tiene Ud. el sombrero de mi hermano?
 Tengo el de él (lo tengo).
 Tengo el de él, el de ella, y el de ellos.
 Estas cosas son de Ud.
 ¿A dónde va Ud.?
 Voy á casa.
 Yo quiero ir á casa.
 Al otro lado.
 El lápiz que tengo aquí.
 Ese que tiene Ud. ahí.
 ¿Por cuánto vendió Ud. su coche?
 ¿Por qué envia Ud.?
 Envío por una medicina.
 ¿Vive Ud. para comer?
 No, señor; cómo para vivir.

I should not have had these apricots.

Having *or* to have patience.

To have pleasure.

Having had a flower.

I was prudent.

Thou wast faithful.

He was unfaithful.

We were constant.

You were friends.

They were imprudent.

Yes, yes, certainly.

I consent to it.

I give you a great deal of trouble.

What must I do?

Speak freely.

You are going too slowly.

Go quicker.

Speak more modestly.

They are equally esteemed.

He is constantly happy.

The name of Cervantes will last forever.

He is seldom here.

John plays admirably on the violin.

Which man speaks wisely?

Perform your duty faithfully.

He observes the laws punctually.

Come directly.

He came suddenly.

To be angry.

I am very angry with you.

I take charge of your business.

All I have is at your service.

What shall I do?

Will you take a *glass* of beer?

A *looking-glass*.

A *magnifying glass*.

He has an *hour-glass*.

That place is a *good way* from here.

It is as *good as done*.

I speak in *good earnest*.

Next year I go for *good*.

Yo no hubiera tenido estos albaricoques.

De tener *ó á* tener paciencia.

Por tener placer.

Habiendo tenido una flor.

Yo fuí prudente.

Tú fuiste fiel.

El fué infiel.

Nosotros fuimos constantes.

Vosotros fuisteis amigos.

Ellos fueron imprudentes.

Sí, sí, por cierto.

Consiento en ello.

Doy á Ud. demasiada molestia.

¿Qué es necesario que haga?

Hable con franqueza.

Ud. va demasiado despacio.

Vaya más ligero.

Hable más modestamente.

Son igualmente estimados.

El está constantemente contento.

El nombre de Cervantes vivirá eternamente.

El está aquí raras veces.

Juan toca admirablemente el violin.

¿Qué hombre habla sabiamente?

Cumpla fielmente su deber.

El observa las leyes puntualmente.

Venga inmediatamente.

El vino de repente.

Estar incomodado.

Estoy muy incomodado con Ud.

Yo me encargo de su asunto.

Todo cuanto tengo está á la disposicion de Ud.

¿Qué debo hacer?

Quiere Ud. tomar un *vaso* de cerveza?

Un *espejo*.

Un *vidrio* de aumento.

El tiene un *reloj de arena* (ampolleta).

Ese lugar queda bastante *lêjos* de aquí.

Es como *si estuviese hecho*.

Yo hablo *seriamente*.

El año que viene me voy para no volver.

I go because *it is growing late*.

That kind of hat *is growing very fashionable*.

He is better, and *growing stronger*.

I cannot *help it*.

Shall I *help* you to do that?

It was so queer that I could not *help laughing*.

Look at this.

I am *looking for* a good house.

Look to your property.

She is looking very well.

He looks very much like his brother.

Look out! you may fall.

Me voy porque *está haciéndose tarde*.

Esa clase de sombrero *se está haciendo* muy de moda.

El *está mejor*, y *poniéndose* más fuerte.

Yo no puedo *remediarlo*.

¿Quiere que lo *ayude* á hacer eso?

Fué tan ridículo que yo no *pude ménos* que reir.

Mire esto.

Estoy *buscando* una buena casa.

Cuide de sus bienes.

Ella tiene muy buen semblante.

El se parece mucho á su hermano.

¡*Cuidado!* que puede caerse.

Reading Exercise.

The Native Country.

The house where we were born, the country in which we went to school, the places where we took our first steps, that tree which we saw grow, that meadow where we gathered daisies and violets: everything that we hold dear, and that we desire so much to see, when we are far away.

Oh, our native country! In it there are such sweet memories. It supports our parents while living, or covers them when dead; also the companions of our games, our acquaintances; there is heard that language in which our mother consoled us in our first griefs, and in which she taught us to call our father on earth, as well as that other Father who is in Heaven: the language in which we uttered for the first time the name of those who gave us being; the language in which we received our first counsels, our first instruction, the first loving words. How natural it is to love one's country! Also the swallow returns to its nest

La Patria.

La casa donde nacimos, el país donde fuimos á la escuela, los lugares donde dimos nuestros primeros pasos, aquel árbol que vimos crecer, aquel prado donde cogíamos margaritas y violetas: cuanto hay de más querido, y que tanto deseamos ver, despues que estamos léjos.

¡Oh, patria! En ella hay recuerdos tan dulces. Ella alimenta vivos, ó cubre muertos á nuestros padres; á los compañeros de nuestros juegos, á nuestros conocidos; allí se oye aquella lengua en la cual nuestra madre nos consoló en nuestros primeros sufrimientos, y en que nos enseñó á llamar á nuestro padre en la tierra, como tambien aquel otro Padre, que está en el cielo: la lengua en que por vez primera pronunciámos el nombre de los que nos dieron el ser; la lengua en que recibímos los primeros consejos, nuestra primera instruccion, las primeras palabras amorosas. ¡Cuan naturales es amar á la patria! Tambien la golon-

from the far-off countries where it flies to pass the winter. Never is the love of one's country more deeply felt than when one is obliged to be separated from it. Has it never happened to you to be forced to be away from your native land, and at the same time from your parents? On returning, how your heart leaped with joy, how you tried to look far ahead, to see as soon as possible the tower and bell-fry of the city where you were born!

Think of him who is separated by mountains, and by seas, without finding any one known to him, without ever seeing a friend, relatives, the priest of whom we asked so many times advice, without attending, at the calling of the bell, the neighboring church, to sing hymns and to praise God!

Oh! how the sight is fixed on the mountains, or on the sky, that lies on the side of our country! Of how great price all seems, that bring to us a remembrance from it! I have felt this bitterness; and, when wandering through the streets of foreign cities I heard some one speak the language of my country, my heart leaped with pleasure; it seemed to me I had heard my father speak. And when, under the influence of severe climates, I saw growing in a garden a mulberry, with what tenderness I embraced and kissed that plant, which, forming long avenues, gives beauty and richness to the country of Italy.

Unhappy is he who, by necessity, has to separate himself from his country! If some time you meet an exile, do not despise him; pity him, help him, make him find here another country, other broth-

drina vuelve á su nido, de las lejanas tierras donde el invierno pasara. Nunca se siente más el amor á la patria que cuando se está obligado á alejarse de ella. ¿No te ha sucedido alguna vez que hayas tenido que estar lejos de tu tierra natal, y á la vez de tus padres? Al regresar, como se sacudia con regocijo tu corazón, como tratabas de mirar hacia adelante, para ver cuanto ántes la torre y el campanario de la ciudad donde naciste.

¡Piensa en aquel que está separado por montes y por mares, sin encontrar á sus conocidos, sin ver jamás á un amigo, á los parientes, al sacerdote al cual pedíamos tantas veces consejos, sin acudir al llamada de la campana á la iglesia vecina, á cantar himnos é invocar á Dios!

¡Oh! como se fija la vista sobre las montañas, ó en el cielo, hacia el lado de nuestra patria! De qué gran precio nos parece todo lo que nos trae un recuerdo de ella! Yo he probado esta amargura; y, cuando errante por calles de ciudades extranjeras oía á alguno hablar el idioma de mi país, se me saltaba de placer el corazón; me parecia que habia oido hablar á mi padre. Y siempre que bajo la influencia de climas rigurosos veia en un jardín crecer una morera, con qué ternura abrazaba y besaba aquella planta, la cual formando largas avenidas, da belleza y riqueza á los campos de Italia.

¡Infeliz de aquel que, á la fuerza, tiene que separarse de la patria! Si alguna vez encontraras á un desterrado no lo desprecies; compadécete, socórrele, haz que encuentre aquí otra patria, otros her-

ers, to replace that country that he left and that he loved so much.

We love our country; we love Italy, that smiling land, that mild climate, that fertile soil, that language so harmonious, spoken by so many citizens, united with us in the love of the common country, in suffering, in joy, in hope.

Cesar Cantú.

Translated from the Italian by the author, Cottage City, August, 1883.

manos, para reponer aquella patria que dejó y que tanto amaba.

Nosotros amamos nuestra patria; amamos la Italia, aquella tierra tan risueña, aquel clima templado, aquel suelo tan fértil, aquel lenguaje tan armonioso, hablado por tantos ciudadanos, unidos con nosotros en el amor de la patria común, en los sufrimientos, en la alegría, en la esperanza.

César Cantú.

Traducido del italiano por el autor, Cottage City, Agosto, 1883.

Translate into Spanish.

A Book-Store.

I want several books to complete my library.

This is the best place to find all that you need.

What good books have you?

We have the best of everything that has been published, in ancient and modern literature of Spain and Spanish-America.

First of all, I want a good edition of Don Quixote.

Here you have it. Look at the illustrations; all are steel engravings. It is bound in morocco.

Put this work on one side, to speak afterwards about the principal thing, which is the price.

Have you a good edition of Lope de Vega?

Here is one just published by the best publishing house of Barcelona.

No doubt that is a very beautiful edition. I like the type very much; it is very well printed.

See; here is one of the most important works of Spanish literature.

Translate into English.

Una Librería.

Necesito comprar varios libros para completar mi biblioteca.

Este es el lugar más á propósito para encontrar todos los que Ud. necesite.

¿Qué buenos libros tiene Ud.?

Tenemos todo lo mejor que se ha escrito, de la literatura antigua y moderna, española é hispano-americana.

Antes de todo, quiero una buena edición del Don Quijote.

Aquí la tiene Ud. Vea las ilustraciones; todas son grabadas en acero. La pasta es de marroquí.

Ponga esa obra aparte, para hablar despues de lo principal, que es el precio. ¿Tiene Ud. una buena edición de Lope de Vega?

Aquí tiene una que acaba de publicar la mejor casa editora de Barcelona.

No hay duda que es una edición bellísima. Me gusta mucho el tipo; está muy bien impresa.

Vea; aquí está una de las más importantes obras de la literatura española.

What work is that?

The comedies of Calderon de la Barca.

He is an author whom I am never tired of reading.

Here you have the works of Quevedo, Moratin, Hartzenbusch, and Zorrilla.

I will take them also. Have you the History of Spain, by Don Modesto de la Fuente?

Yes, sir; as also that of Father Mariana and that of Father Isla.

What book is this?

The critical works of Larra; the famous Figaro.

I will take them without even asking the price. I want them to make me laugh in my moments of sadness.

Look at these two books that you must not be without: the fables of Iriarte, and those of Samaniego.

Add them to the others.

Let us go on. The speeches of Castelar, the prose and verse of Gustave Becquer, the Feijoo, Fray Gerundio, el Gil Blas, Ventura de la Vega, Mesonero Romanos, the Duke of Rivas.

I cannot resist the temptation to buy so many good things.

And how can you remain without these others?

Which?

Look at these book-shelves. Luis de Aguilar, Tamayo.

My friend; my greatest desire is to buy the best of everything you have.

And I should also have the greatest pleasure in selling to you.

Yes; but for this a great deal of money is needed.

But I shall not ask you very much for these books. See a collec-

¿Qué obra es esa?

Las comedias de Calderon de la Barca.

Ese es un autor el cual nunca me canso de leer.

Aquí tiene Ud. las obras de Quevedo, Moratin, Hartzenbusch, y Zorrilla.

Las tomaré tambien. ¿Tiene Ud. la Historia de España, por Don Modesto de la Fuente?

Sí, señor; como tambien la del Padre Mariana y la del Padre Isla.

¿Qué libro es este?

Las obras críticas de Larra; el famoso Figaro.

Las tomaré sin siquiera preguntar el precio. Las quiero para que me hagan reir en mis ratos de tristeza.

Vea estos dos libros que no se debe quedar Ud. sin ellos: las fábulas de Iriarte y las de Samaniego.

Agréguelos Ud. á los otros.

Sigamos. Los discursos de Castelar, la prosa y verso de Gustavo Becquer, el Feijoo, Fray Gerundio, el Gil Blas, Ventura de la Vega, Mesonero Romanos, el Duque de Rivas.

No puedo resistir á la tentacion de comprar tanta cosa buena.

¿Y cómo se va á quedar Ud. sin estos otros?

¿Cuáles?

Vea Ud. estos estantes. Don Luis de Aguilar, Tamayo.

Amigo mio; mis mayores deseos son comprarle todo lo mejor que Ud. tenga.

Y yo tendria tambien el mayor placer en venderle.

Sí; pero para eso se necesita muchísimo dinero.

Pero yo no le pediré mucho por estas obras. Vea una coleccion

- tion of the dramas of Eche-
garay.
I cannot be without them.
And do you not take the Na-
tional Episodes of Perez Galdós?
Put Trafalgar aside, and as I read
them I will go on taking the
others, volume by volume. This
is enough now.
See, Venezuela Heróica, by Ed-
ward Blanco, South American
author.
I will take also the work of Blanco.
I have heard speak of it.
Have you Friar Luis de Leon,
and Friar Luis de Granada?
Yes, sir; and many other friars
who are not called Luis, nor
come from Leon or Granada.
Take, then, the works of Santa
Teresa de Jesus.
I have also that learned nun, to-
gether with all the friars and
fathers, in a corner of my
library.
And Pereda, and Fernan Cabal-
lero?
Yes, sir; I have Pereda, and also
that lady with the name of a
gentleman.
Buy the Doloras de Campoamor,
the novels of Fernández y Gon-
zález, the tales of Trueba, the
poems of Espronceda.
For all I see, this bookstore is go-
ing to ruin me.
Nothing of the kind. Here are
Menéndez Pelayo, José Navar-
rete, Cánovas.
Enough, enough.
Why, we have hardly begun. Look,
you have nothing of Alarcon:
From Madrid to Naples, The
Three-cornered Hat. This last
is capable of making an Eng-
lishman laugh. Also Emilia
Pardo Bazan, Juan Valera.
With this I have enough.
- de los dramas de Echegaray.
No me quedaré sin ellos.
¿Y no toma Ud. los Episodios
Nacionales de Perez Galdós?
Ponga á Trafalgar, y á proporcion
que los vaya leyendo, iré toman-
do los otros tomos. Con esto
basta por ahora.
Vea, Venezuela Heróica, por Eduar-
do Blanco, autor sud-americano.
Tomaré tambien la obra de Blanco.
He oido hablar de ella.
¿Tiene Ud. á Fray Luis de Leon,
y á Fray Luis de Granada?
Sí, señor; y muchos otros frailes
que ni se llaman Luis, ni son de
Leon ni de Granada.
Tome entónces las obras de Santa
Teresa de Jesus.
Tambien tengo á esa sabia monja,
con todos los frailes y padres, en
un rincon de mi librería.
¿Y á Pereda y á Fernan Caballero?
Sí, señor; tengo á Pereda, y tam-
bien á esa señora con nombre de
caballero.
Compre las Doloras de Campoa-
mor, las novelas de Fernández
y González, los Cuentos de True-
ba, y las poesías de Espronceda.
Por lo que veo esta librería me va
á arruinar.
Nada de eso. Aquí estan Me-
néndez Pelayo, José Navarrete,
Cánovas.
Basta, basta.
Si, apenas hemos principiado. Vea,
Ud. no tiene nada de Alarcon:
De Madrid á Nápoles, El Som-
brero de Tres picos. Esta últi-
ma es capaz de hacer reir á un
inglés. Tambien Doña Emilia
Pardo Bazan, Juan Valera.
Con esto tengo suficiente.

But you have taken nothing. Add the indispensable dictionary of Salvá, or that of the Academy.

Very well; I'll take Salvá's.

Well, sir, I assure you that you take nothing compared with what there is to read in the Spanish literature.

I will continue another day; to-day I have neither more time nor money.

Then, when you return, I will show you something of Spanish-American literature also, beginning with the Singer of the Torrid Zone, Andres Bello, and continuing with a large number of writers in prose and verse, who have written very good works, and sung of Bolivar, of Washington, of the Republic and of Liberty.

Pero Ud. no ha tomado nada. Agregue el indispensable diccionario de Salvá, ó el de la Academia.

Muy bien; tomaré el de Salvá.

Pues, le aseguro á Ud., señor, que no lleva Ud. nada comparado con lo que hay que leer en la literatura española.

Continuaré otro día; hoy no tengo ni más tiempo ni dinero.

Entónces, cuando Ud. vuelva, yo le enseñaré tambien algo de la literatura hispano-americana, principiando por el Cantor de la Zona Tórrida, Andrés Bello, y siguiendo por gran número de escritores y poetas, que han escrito muy buenas obras, y han cantado á Bolivar, y á Washington, á la República, y á la Libertad.

LESSON XXV.

To be committed to memory.

Twenty-fifth lesson.

I go as far as the university.

He studied till he learned.

What does your brother look for?

He looks for a dictionary.

Where does he live?

In Fifth Avenue, corner of 14th Street.

What do you send there for?

For some flowers for this little girl.

What is that for?

What are you speaking about?

This parlor is small.

This parlor is clean.

This parlor is in the second story.

This girl is pretty.

This girl is good.

This girl is content.

This girl is sick.

This girl is sickly.

This girl is sick; but can recover, because she is very strong.

This man is very active; but he is tired.

The bouquet that is on the table is very large, and is made with taste.

He is not content, because she is indifferent.

He is spoiled because he is a fool.

This wine is from France.

This wine is bad because it has water in it.

The wine of that country is bad.

This is a bad wine.

The good wines are very much prized.

The good wines are very dear now.

Lección vigésima-quinta.

Voy hasta la universidad.

Estudió hasta que aprendió.

¿Qué busca su hermano?

Busca un diccionario.

¿Dónde vive él?

En la Quinta Avenida, á la esquina de la calle 14.

¿Qué manda Ud. á buscar allá?

Algunas flores para esta niña.

¿Para qué es eso?

¿De qué está Ud. hablando?

Esta sala es pequeña.

Esta sala está limpia.

Esta sala está en el segundo piso.

Esta niña es bonita.

Esta niña es buena.

Esta niña está contenta.

Esta niña está enferma.

Esta niña es enfermiza.

Esta niña está enferma; pero puede reponerse, porque es muy fuerte.

Este hombre es muy activo; pero está cansado.

El ramo que está sobre la mesa es muy grande, y está hecho con gusto.

El no está contento porque ella es indiferente.

El está echado á perder porque es un necio.

Este vino es de Francia.

Este vino está malo porque tiene agua.

El vino de aquel país es malo.

Este es un mal vino.

Los buenos vinos son muy estimados.

Los buenos vinos están muy caros ahora.

Paul is a man, and *will be* always one.

Paul is happy to-day; but *will not be* to-morrow.

Paul is in this house now; but *will not be* this evening.

God is almighty.

The fire is hot.

This water is hot.

Your explanation is good.

There is an avenue between the garden and the forest.

Did you arrive before or after three o'clock?

He is playing instead of studying. *In spite of* what I have said.

Outside the walls.

Do you live on this or on the other side of the river?

He was at the bottom of the hill.

The earth turns round the sun.

He owes me about \$200.

My house is opposite his.

His plantation is not far from mine.

At the corner of the street.

In the corner of the room.

Since that day I have never seen him again.

Opposite the church is the bishop's house.

Let us see about this *matter*.

What is the *matter* with you?

Nothing is the *matter* with me.

No *matter*.

A *matter* of fifty dollars.

That is a *mean* action.

By no means.

In the mean time.

I will do it by all *means*.

By fair means.

By foul means.

Mr. W. is a man of *means* (rich).

That is *right* (all right).

That is *my right*.

Pablo *es* un hombre, y lo *será* siempre.

Pablo *está* contento hoy; pero no lo *estará* mañana.

Pablo *está* en esta casa ahora; pero no *estará* esta noche.

Dios *es* todopoderoso.

El fuego *es* caliente.

Esta agua *está* caliente.

Su explicacion *es* buena.

Hay una avenida entre el jardin y el bosque.

¿Llegó Ud. *antes* ó *después* de las tres?

El juega en vez de estudiar.

A pesar de lo que he dicho.

Fuera de las murallas.

¿Vive Ud. de este ó del otro lado del rio?

El estaba al pié del cerro.

La tierra da vuelta al rededor del sol.

El me debe poco más ó menos \$200.

Mi casa *está* enfrente á la de él.

Su hacienda no *está* lejos de la mia.

En la esquina de la calle.

En el rincon del cuarto.

Desde aquel dia no le he vuelto á ver.

La casa del obispo *está* enfrente á la iglesia.

Vamos á tratar de esta *materia*.

¿Qué tiene Ud.?

Yo no tengo nada.

No *importa*.

Cosa de cincuenta pesos.

Eso *es una bajeza*.

De ningun modo.

Entre tanto.

Yo lo haré de todos *modos*.

Por las buenas.

Por las malas (ó por fuerza).

El Señor W. es un hombre *acomodado* (rico).

Está bien.

Ese es mi derecho.

The *right* hand.

If you wish to write "rite" right, you must not write it wright, nor write, nor right, for if you write it wright, or right, or write, you do not write "rite" right, but wrong.

La mano *derecha*.

Si Ud. quiere escribir "rito" bien, no debe escribir artífice, ni escribir, ni derecho, porque si escribe artífice, ó derecho, ó escribir, no escribirá "rito" bien escrito sino mal.

Reading Exercise.

The Cathedral of Toledo.

Imagine a forest of gigantic granite palms, which, (on) interlacing their branches, form a colossal and magnificent arch, below which take refuge and live, with the life which genius has lent them, a whole creation of real and imaginary beings.

Imagine an incomprehensible chaos of shadow and light, in which the rays of color of the lancet-windows mix and confound themselves with the darkness of the naves; where the brilliancy of the lamps struggles against and loses itself in the obscurity of the sanctuary.

Imagine a world of stone, immense as the spirit of our religion, sombre as its traditions, enigmatical as its parables, and still you will not have a remote idea of this eternal monument of the enthusiasm and the faith of our forefathers, upon which centuries have poured forth emulously the treasure of their beliefs, their inspiration, and their art.

In its bosom dwell silence, majesty, the poetry of mysticism, and a holy horror, which defends its portals against mundane thoughts, and the paltry passions of earth.

Human consumption is relieved in breathing the pure air of the mountains; atheism ought to be cured in breathing the atmosphere of faith.

La Catedral de Toledo.

Figuráos un bosque de gigantes palmeras de granito, que, al entrelazar sus ramas, forman una bóveda colosal y magnífica bajo la que se guarece y vive, con la vida que le ha prestado el genio, toda una creación de seres imaginarios y reales.

Figuráos un caos incomprensible de sombra y luz, en donde se mezclan y confunden con las tinieblas de las naves los rayos de colores de las ojivas; donde lucha y se pierde con la oscuridad del santuario el fulgor de las lámparas.

Figuráos un mundo de piedra, inmenso como el espíritu de nuestra religion, sombrío como sus tradiciones, enigmático como sus parábolas, y todavía no tendreis una idea remota de ese eterno monumento del entusiasmo y la fé de nuestros mayores, sobre el que los siglos han derramado á porfía el tesoro de sus creencias, de su inspiracion y de sus artes.

En su seno viven el silencio, la majestad, la poesía del misticismo, y un santo horror que defiende sus umbrales contra los pensamientos mundanos y las mezquinas pasiones de la tierra.

La consuncion material se alivia respirando el aire puro de las montañas; el ateismo debe curarse respirando su atmósfera de fé.

But, if grand, if inspiring, the cathedral itself is presented to our eyes any hour when we enter into its mysterious and sacred precinct, it never produces so profound an impression as in the days when all the gala of its religious pomp is displayed, in which its tabernacles are covered with gold and jewels, its steps with carpets, and its pillars with tapestry.

Then, when its thousand silver lamps shine, shedding forth a torrent of light, when a cloud of incense floats in the air, and the voices of the choir, and the harmony of the organs, and the bells of the tower move the building from its deepest foundation, to the highest spires that crown it, then it is that one understands, feeling it, the tremendous majesty of God, who lives in it, and animates it with his breath, and fills it with the reflection of his omnipotence.

Gustave Becquer.

Pero, si grande, si imponente, se presenta la catedral á nuestros ojos á cualquier hora que se penetra en su recinto misterioso y sagrado, nunca produce una impresion tan profunda como en los dias en que despliega todas las galas de su pompa religiosa, en que sus tabernáculos se cubren de oro y de pedrería, sus gradas de alfombras y sus pilares de tapices.

Entónces, cuando arden despidiendo un torrente de luz sus mil lámparas de plata; cuando flota en el aire una nube de incienso, y las voces del coro, y la armonía de los órganos y las campanas de la torre estremecen el edificio desde sus cimientos más profundos hasta las más altas agujas que lo coronan, entónces es cuando se comprende, al sentirla, la tremenda majestad de Dios, que vive en el, y lo anima, con su soplo y lo llena con el reflejo de su omnipotencia.

Gustavo Becquer.

Translate into Spanish.

To Hire a Dwelling.

I have to hire a dwelling-place for six monthls.

Do you want it furnished or unfurnished?

I should like to buy my furniture; but as I don't know whether I shall remain or not, in case I do not, I should have to sell it for half its price.

Then let us look at both furnished and unfurnished houses.

That is the best; in that way we can see if it's worth while to take it in one or the other way.

What do you like best, to live on the lower floors, or the upper?

Translate into English.

Para Alquilar una Habitación.

Tengo que alquilar una habitacion por seis meses.

¿La quiere Ud. amueblada ó sin amueblar?

A mí me gustaria comprar mis muebles; pero como no sé si me quede aquí ó nó, si no lo hago tendria que venderlos por la mitad de su valor.

Entónces veamos habitaciones amuebladas y sin amueblar.

Me parece muy acertado; de esa manera veremos si vale la pena de tomarla de una ó de la otra manera.

¿Qué le gusta á Ud. más, vivir en los pisos bajos ó en los altos?

Although I like the lower better, they are very high; and the higher, although they are low, are very high.

I don't understand you.

What I wish to say is very simple.

I only wanted to shorten the speech. [stand.

But I repeat that I don't under-

What I said was, that although I like the lower floor, they are very high-priced; and that the upper, although of a low price, are at a great height.

Then take an intermediate story, and it will be neither high nor low in any sense.

Let us go in here. I see a sign that says, "This apartment is to let."

But what a steep staircase.

If you ask the agent, he will tell you "that you are mistaken; that it only looks so."

Here is the agent.

How do you do? Do you wish to see the apartment?

Yes, sir; but first of all, do you let it by the year or by the month?

As you wish; only, by one way or the other, you must pay in advance.

All right; let us see it. How many rooms has it?

A parlor, a reception-room, a dining-room, four bed-rooms, two dressing-rooms, a kitchen, a bath-room, and two servants' rooms.

Are there no closets?

Yes, sir; in every room.

On to what do the balconies of the parlor look?

On Central Park. Look, what a beautiful view! From here you see the tower of the cathedral, and the cupola of the observatory.

A mí aunque me gustan los pisos bajos, son muy altos; y los altos aunque son bajos, son muy altos.

No le comprendo á Ud.

Es muy sencillo lo que quiero decir.

Y sólo he querido acortar las frases.

Pero repito que no comprendo.

Lo que he dicho es, que aunque me gustan los pisos bajos son muy altos de precio; y los altos, aunque son bajos de precio, están á mucha altura.

Entonces tome un piso intermedio, y no será ni alto ni bajo en ningún sentido.

Entremos aquí. Veo un aviso que dice, "Esta habitacion se alquila."

Pero qué escalera tan empinada.

Si Ud. le pregunta al encargado, le dirá "que Ud. se engaña; que solo es apariencia."

Aquí está el encargado.

¿Como están Udes.? ¿Quieren ver la habitacion?

Sí, señor; pero antes que todo, ¿es por año ó por mes como Ud. la alquila?

Como Udes. quieran; sólo que de una ú otra manera, Udes. deben pagar adelantado.

Está bien; vamos á verla. ¿Cuántas piezas tiene?

Una sala, una antesala, un comedor, cuatro alcobas, dos cuartos para vestirse, una cocina, un cuarto de baño, y dos cuartos para sirvientes.

¿No hay alacenas?

Sí, señor; en todas las piezas.

¿A dónde dan los balcones de la sala?

Al Parque Central. Vea, ¡qué hermosa vista! De aquí se ve la torre de la catedral, y la cúpula del observatorio.

What kind of a neighborhood is it?	¿Qué clase de vecindario hay por aquí?
It is the most fashionable quarter of the city, and at the same time the healthiest. You have a tramway that passes by, that takes you to all the important places, and to the railroad stations.	Este es el barrio más de moda de la ciudad á la vez que el más sano. Cerca pasa un tranvía que lo lleva á Ud. á todos los puntos importantes, y á las estaciones de los ferrocarriles.
With what kind of furniture is it furnished?	¿Con qué clase de muebles está amueblada?
That of the parlor is of mahogany, the bed-rooms of oak, the sitting-room of bamboo, the library of wicker-work, the dining-room of birch, and the servants' rooms have painted wood sets.	Los de la sala son de caoba, los de los cuartos, de roble, los de la galería, de junco, los de la biblioteca, de tejido de mimbre, los del comedor, de abedul, y los de los criados, de madera pintada.
How much is the rent a month?	¿Cuánto es el alquiler por mes?
The lowest price is . . . dollars a month.	Lo último es . . . pesos por mes.
Do you make any reduction if I pay six months' rent in advance?	¿Hace Ud. alguna reduccion si le aseguro seis meses de alquiler adelantado?
Yes, sir; I will lower it ten per cent; and if you pay a year's rent, I will make a reduction of fifteen per cent.	Sí, señor; le haré una rebaja de diez por ciento; y si es el valor del alquiler de un año lo que adelanta, le descontaré quince por ciento.
I will take it for six months, and on Monday I will take possession; you can receive the money on the same day.	La tomaré por seis meses, el lunes la ocuparé; puede Ud. disponer del dinero el mismo día.
Very well. I will have everything put in good order to-day, for to-morrow is Sunday.	Está bien. Voy á hacer poner todo en buen orden hoy mismo, porque mañana es domingo.
Good-by, then, until Monday.	Adios, pues, hasta el lunes.
(Alone.) This fish swallowed the hook. I have let the flat for much more than the owner told me.	(Solo.) Este pez tragó el anzuelo. He alquilado la habitacion por mucho más dinero de lo que el dueño me dijo.

LESSON XXVI.

To be committed to memory.

Twenty-sixth lesson.
 To reach the wharf.
 To reach the square.
 To succeed in learning.
 I have no friends.
 This garden has no flowers.
 When did you meet him?
 What day of the month is to-day?
 December 12, 1883.

On what day was Bolivar born?
 The 24th of July, 1783.

He was born in the city of Caraccas.

Napoleon was born in Corsica, and died in St. Helena.

What date has this letter?

I have just taken my lesson.

He has just come from Europe.

What day of the month was yesterday?

It was the fourth.

Do you know this gentleman?

Do you know Spanish?

Know thyself.

I know grammar.

I know your brother.

I know how to know my friends.

I am acquainted with him.

To be acquainted — to know.

To have knowledge — to know.

Every four weeks.

Every other day.

I go to Europe every two years.

Every one according to his deeds.

Each one of the girls.

Each one of the boys.

Every one carries his own burden.

Each one has a horse.

Leccion vigésima-sexta.

Llegar al muelle.

Llegar á la plaza.

Llegar á aprender.

Yo no tengo amigos.

Este jardín no tiene flores.

¿Cuándo le encontró Ud.?

¿Qué día del mes es hoy?

El doce de Diciembre de mil ochocientos ochenta y tres.

¿Qué día nació Bolívar?

El veinticuatro de Julio de mil setecientos ochenta y tres.

Nació en la ciudad de Caracas.

Napoleon nació en Córcega, y murió en Santa Elena.

¿Qué fecha tiene esta carta?

Acabo de tomar mi leccion.

Acaba de venir de Europa.

¿A cuánto estuvimos ayer?

Estuvimos á cuatro.

¿Conoce Ud. á este caballero?

¿Sabe Ud. español?

Conócete á tí mismo.

Yo sé gramática.

Yo conozco á su hermano.

Yo sé cómo conocer á mis amigos.

Yo le conozco.

Conocer.

Saber.

Cada cuatro semanas.

Cada dos dias.

Yo voy á Europa cada dos años.

Cada uno segun sus obras.

Cada una de las niñas.

Cada uno de los niños.

Cada uno lleva su propia carga.

Cada uno tiene un caballo.

Every year — each day.
 He entered without asking anything of anybody.
 Before buying anything.
 I will not tell anything to any one.
 Without being heard by any one.
 He came in without anybody's seeing him.
 He never went out with anybody.
 He never spoke to anybody.
 Nobody could imagine that.
 Have I not been happy?
 Hast thou not been courageous?
 Has he not been discontented?
 Have we not been strong?
 Have you not been grateful?
 Have they not been unfortunate?
 I had been a sailor.
 Thou hadst been a peddler.
 I buy a fine house.
 Thou buyest a large field.
 He buys a magnificent ring.
 We buy a good desk.

You buy ten yards of this material.

They buy a small carriage.
 To buy very cheap.
 It is very late.
 By late accounts from Peru.
 Of late he has not been here.

Late in the month of March.
 The late Reverend Doctor N. was a good preacher.
 General Grant, late president of the United States of America.

[way.
 He likes always to have his own
 I will do it this way.

Which is the way to go in?
 Do not sign a letter which you have not read, nor drink water that you have not seen.

In front of my store I am going to put a big sign.
 I do not see a sign of that.
 I will make signs to him.

Todos los años — cada día.
 Entró sin preguntar nada á nadie.

Antes de comprar nada.
 No diré nada á nadie.

Sin ser oído de nadie.
 El vino sin que nadie lo viese.

El nunca salió con nadie.
 El nunca habló á nadie.
 Nadie pudo imaginarse eso.
 ¿No he estado contento?
 ¿No has estado valeroso?
 ¿No ha estado él descontento?
 ¿No hemos estado fuertes?
 ¿No habeis estado agradecidos?
 ¿No han estado desgraciados?

Yo habia sido marinero.
 Tú habias sido buhonero.
 Yo compro una buena casa.
 Tú compras un campo grande.
 El compra una sortija magnífica.
 Nosotros compramos un buen escritorio.

Vosotros comprais diez yardas de este género.

Ellos compran un cochecito.
 Comprar muy barato.
 Es muy tarde.

Segun las últimas noticias del Perú.
 De algun tiempo á esta parte, él no ha estado aquí.

Hacia fines del mes de Marzo.
 El difunto Reverendo Doctor N. era un buen predicador.

El General Grant, presidente que fué de los Estados Unidos de América.

[suya.
 Le gusta siempre salirse con la
 Yo lo haré de esta manera.

¿Por dónde se entra?
 No firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.

Voy á poner una gran muestra (tablilla) al frente de mi tienda.
 No veo señal (ó vestigio) de eso.
 Voy á hacerle señas.

*Reading Exercise.**Murillo (Bartholomew Stephen).*

According to the historians, the name of Stephen was a family name belonging to Murillo, for all his ancestors bore it. Palomino tells us that he was born in Pilar, five leagues from Seville; the most certain fact is, that he was baptized there, the 1st of January, 1618, in the parish of Saint Mary Magdalen, of Seville. He began to study in that city in the school of John of Castillo, a distant relative of his. In 1643 he came to Madrid, and placed himself under the direction of Velazquez, first painter to the king, who procured for him the means of copying the masterpieces of the Escorial, and of the other royal residences. Titian, Rubens, Vandyke, Ribera, and Velazquez were his favorite models. After an absence of two years, he returned to Seville in 1645. From this time until his death, that is to say, during 37 years, he produced an innumerable quantity of works, that gave him an immense reputation, as well as a great fortune.

During the years 1670 to 1680 (from 52 to 62 years of age), he painted his best pictures. He founded an academy of drawing, which he opened the 11th of January, 1660. Having been called to Cádiz in December, 1681, to paint the upper part of the high altar of a convent, he fell from a scaffolding and received a severe shock. He returned immediately to Seville, and died there from the result of the fall, April 3d, 1682.

Murillo was one of the most prolific painters which the world has produced. Contrary to Velazquez, who applied himself above all to the representation of scenes

Murillo (Bartolomé Esteban).

Segun los historiadores, el nombre de Esteban era un nombre de familia de Murillo, porque todos sus antepasados lo llevaron. Palomino nos dice, que nació en Pilar, á cinco leguas de Sevilla; lo más cierto es, que allí fué bautizado el 1º de Enero de 1618, en la parroquia de Santa María Magdalena, de Sevilla. Principió á estudiar en esta ciudad en la escuela de Juan del Castillo, su pariente lejano. En 1643 vino á Madrid y se puso bajo la direccion de Velazquez, primer pintor del rey, quien le facilitó la manera de copiar las obras maestras del Escorial, y de las otras reales residencias. Ticiano, Rubens, Van Dick, Ribera, y Velazquez, fueron sus modelos predilectos. Despues de una ausencia de dos años, regresó á Sevilla en 1645. Desde esta época hasta su muerte, es decir, durante 37 años, produjo un número inmenso de obras, que le dieron una reputacion grandísima, como tambien una gran fortuna.

Fué de 1670 á 1680 (de edad de 52 á 62 años) que pintó sus mejores cuadros. Fundó una academia de dibujo, que abrió el 11 de Enero de 1660. Habiendo sido llamado á Cádiz en Diciembre de 1681, para pintar la parte alta del altar mayor de un convento, cayó de un andamio, recibiendo un gran golpe. Regresó inmediatamente á Sevilla, y allí murió de resultas de la caída, el 3 de Abril, de 1682.

Fué Murillo uno de los más fecundos pintores que ha producido el mundo. Lo contrario de Velazquez, quien se dedicó sobre todo á la representacion de las escenas

from human life, and who always painted reality, Murillo, as much master of spiritual matters as of material, represented religious themes, mystic compositions, the ecstasies of the saints, celestial apparitions. He had three manners in painting, which the Spaniards divide by the denominations of cold, warm, and vaporous.

These styles were not successive, as happens to other works of the greater number of painters; he used them all alternately, according to circumstances, and in many pictures all three are to be found at the same time.

Murillo has surpassed in all styles; at the same time that in his mystical pictures he is equal to the greatest masters, he did not show less ability in the representation of beggars and familiar scenes, which are inimitable.

Among the best works of Murillo are "The Immaculate Conception of the Virgin"; "Jesus in the Mount of Olives"; "The Holy Family"; "The Young Beggar" (Museum of the Louvre, Paris); "Holy Family," Conceptions No. 229 and 275; and "The Annunciation" (Royal Museum of Paintings, of Madrid); "St. Anthony of Padua" (Cathedral of Seville); "Saint Thomas of Villanueva giving alms" (Picture Gallery of Seville). This last was the favorite work of the great master, and that which he called "My picture." Seville is where this wonder among painters can best be studied.

de la vida humana, y que pintaba siempre la realidad, Murillo, tan poseído de lo espiritual como de lo material, representaba los temas religiosos, las composiciones místicas, los éxtasis de los santos, las apariciones celestes. Tuvo tres maneras de pintar, las que diferencian los españoles con las denominaciones de fría, cálida, y vaporosa.

Estos estilos no fueron sucesivos, como sucede en las obras de la mayor parte de los pintores; él las empleó alternativamente, según las circunstancias, y en muchos cuadros se encuentran todas tres á la vez.

Murillo ha sobresalido en todos los géneros; al mismo tiempo que en los cuadros místicos está al igual de los más grandes maestros, no mostró menos habilidad en la representación de los mendigos, y de las escenas familiares, las cuales son inimitables. Entre los mejores cuadros de Murillo están "La Concepcion Inmaculada de la Virgen"; "Jesus en el Monte de las Olivas"; "La Santa Familia"; "El Joven Mendigo" (Museo del Louvre, Paris); "Santa Familia," Concepcion, números 229 y 275, y "La Anunciacion" (Real Museo de Pinturas, de Madrid); "San Antonio de Padua" (Catedral de Sevilla); "Santo Tomas de Villanueva, dando Limosnas" (Galeria de Pinturas de Sevilla). Esta última era la obra favorita del gran maestro, y la que él llamaba "Mi cuadro." En Sevilla es donde se puede estudiar mejor este portento de los pintores.

Translate into Spanish.

Painting.

Do you like drawing?

Very much; but I have only taken a few lessons.

Translate into English.

La Pintura.

¿Le gusta á Ud. el dibujo?

Muchísimo; pero solo he tomado pocas lecciones.

I am copying at present a landscape painted from nature. I am going to show it to you.
It's a beautiful composition.
Here is a copy of a great picture.

I know it already; this is the famous "Descent from the Cross," of Rubens, from the Museum of Antwerp.

See the outlines, — how well they are drawn.

That artist has a very correct eye.

Yes, sir; and for this reason I have taken him for my master.
And you have done very well, because he is a painter of very well-deserved reputation.

See here, on this easel is one of his original works.

It seems incredible that this should be made simply by combining colors, and helped only by brushes and a palette.

Yes, sir; painting is reduced to this, — to know how to copy real and material objects.

Do you paint also in oils?

Yes; I like it much better than pastels or water-colors.

Here you have a picture that is not in a good light.

It is the portrait of my mother.
I am going to open this window so you can see it well.

There is no doubt that it is a masterpiece, — but it is not finished.

It wants a few more sittings. Do you find any resemblance?

Very much; and it seems to me the pose is most simple and natural.

What do you think of the expression of the eyes?

Exactly the same as those of your mother.

Do you wish to continue looking at my studio?

Yo estoy actualmente copiando un paisaje tomado del natural. Voy a enseñárselo.

Es una bella composicion.

Aquí tiene una copia de un gran cuadro.

Ya lo conozco; este es el famoso "Descendimiento de la Cruz," de Rubens, del Museo de Amberes.

Vea Ud. los contornos, — qué bien trazados.

Este artista tiene muy buen golpe de vista.

Sí, señor; y por eso le he tomado para mi maestro.

Y ha hecho Ud. muy bien, porque es un pintor de muy bien merecida reputacion.

Vea aquí, en este caballete, una de sus obras originales.

Parece increíble que esto sea hecho simplemente combinando colores, y auxiliado sólo de unos pinceles y de una paleta.

Sí, señor; á eso se reduce la pintura, — á saber copiar los objetos reales y materiales.

¿Pinta Ud. al óleo tambien?

Sí; me gusta mucho más que al pastel ó á la aguada.

Aquí tiene Ud. un cuadro al cual no da bien la luz.

Es el retrato de mi madre. Voy á abrir esta ventana para que lo pueda ver bien.

No hay duda que es una obra maestra, — pero no está acabado.

Le faltan algunas sesiones. Le encuentra Ud. algun parecimientto.

Muchísimo; y me parece la posicion la más sencilla y natural.

¿Qué le parece la expresion de los ojos?

Exactamente la misma de los de su madre.

¿Quiere Ud. seguir viendo mi estudio?

With much pleasure.

Well, then, here is a sketch that I began last week.

If it goes on as it is begun, I think you will make a fine picture. What is this?

It is a box of paints, and all sorts of tubes, brushes, etc.

It is very convenient to have a box with everything necessary.

This has, as you see, colors of all kinds, India ink, charcoal, etc.

Oh, what a beautiful vignette!

Do you like the perspective of this group?

Very much; and also the coloring.

See this miniature made by a friend of mine.

Is it painted on ivory?

No, madam; that is a special preparation which makes the shadings show very well.

I think that I could spend hours here; but I must go; it is time to take my lesson.

I hope I shall see you here again, and I should like to have you invite your friends to come with you.

I shall be most pleased to do so, and will not delay in proving that I accept your offer with much pleasure.

At your feet, madam. (Good-afternoon, madam.)

I kiss your hands, sir. (Good-by, sir.)

Con mucho gusto.

Bien, pues, vea Ud. un bosquejo que principié la semana pasada.

Pues si sigue como va, creo que hará Ud. un buen cuadro. ¿Qué es esto?

Es una caja de pinturas, y toda clase de tubos, pinceles, etc.

Es muy conveniente tener una caja con todo lo necesario.

Esta tiene, como Ud. ve, colores de todas clases, tinta de China, carbon para diseñar, etc.

¡Oh, qué preciosa viñeta!

¿Le gusta á Ud. la perspectiva en este grupo?

Mucho; como tambien el colorido.

Vea esta miniatura hecha por un amigo mio.

¿Está pintada sobre marfil?

No, señora; esa es una preparacion especial, la cual da mucho realce á las sombras.

Creo que podria pasar horas aquí; pero debo irme; es tiempo de tomar mi leccion.

Espero que le volveré á ver otra vez por aquí, y quisiera que invitara á sus amigos y amigas á venir con Ud.

Tendré mucho gusto, y no tardaré en probarle que acepto con placer su ofrecimiento.

A los piés de Ud., señora. (Buenas tardes, señora.)

Beso á Ud. las manos, caballero. (Adios, caballero.)

LESSON XXVII.

To be committed to memory.

Twenty-seventh lesson.

Easy — very easy — very easily.

Noble — very noble — very nobly.

Rich — very rich — richly.

Do you know all that?

I know it pretty well.

Courage; we shall be victorious.

Help! That man will be drowned.

That is a falsehood.

Begone, or I call the policeman.

Woe to you, if you dare to come again.

Hold your tongue (be silent), fool.

Well done, boys.

Be silent, girls.

Good gracious! What a man.

For heaven's sake don't leave me.

Do it for God's sake.

Do not forsake me in this moment.

Make haste — to make haste.

To the good health of our friends.

Do not put confidence in him.

I will meet him any day.

Any book.

Any flower.

Any of these boys.

Either of the three.

Whatever you buy.

Whichever you choose.

Whoever you know.

Whatever you want.

Do you know that girl?

On knowing her you will love her.

He is with me.

I am with thee.

With him, her, them.

Lección vigésima-séptima.

Fácil — facilísimo — facilísimamente.

Noble — nobilísimo — nobilísimamente.

Rico — riquísimo — ricamente.

¿Sabe Ud. todo eso?

Lo sé bastante bien.

Valor; saldremos victoriosos.

¡Auxilio! Aquel hombre se ahoga.

Eso es falso.

Váyase, ó llamo al policía.

Ay de Ud., si se atreve á volver.

Cállese Ud., necio.

Bien hecho, muchachos.

Hagan silencio, niñas.

¡Dios mío! Qué hombre.

Por amor del cielo, no me deje.

Hágalo por amor de Dios.

No me abandone Ud. en este momento.

Apresúrese Ud. — apresurarse.

A la salud de nuestros amigos.

No se fie Ud. de él.

Yo lo encontraré cualquier día.

Un libro cualquiera.

Una flor cualquiera.

Cualquiera de estos muchachos.

Cualquiera de los tres.

Cualquiera cosa que Ud. compre.

Cualquiera que Ud. escoja.

Quienquiera que Ud. conozca

Lo que Ud. quiera.

¿Conoce Ud. aquella niña?

Conociéndola la amará.

El está conmigo.

Estoy contigo.

Consigo.

Between you and me.
Between themselves.
Between us.
I want him.
She spoke to them.
He will hear me.
She wrote to me.
He wrote to her.
I shall be a skilful physician.
Thou shalt be a courageous officer.
He will be a learned lawyer.
We shall be good professors.

You will be distinguished artists.

They will be intrepid hunters.
Do you speak Spanish?
I understand it better than I speak it.

What does he want?
What can I do for you?

What do you ask for?
What does she prefer?
Can you grant me what I ask?

No; it is impossible.
I am delighted that I have been useful to you.
It is very possible.
I am sure of it.
Who would have thought it!
It is a thing unheard of.
I thank you.
I shall never forget what you have done for me.

Walk in — come in — go on.
That tower is very high.
He is very tall.
The troops made a halt.
A house of three stories.
I forgot it.
Please speak aloud.
I was in the first balcony, and I could see very well from above.
Have you ever been in *Upper Peru*?
Take good aim before shooting.

Entre Ud. y yo.
Entre sí.
Entre nosotros.
Yo le necesito.
Ella les habló.
El me oirá.
Ella me escribió.
El le escribió á ella.
Yo seré un médico hábil.
Tú serás un oficial animoso.
El será un buen abogado.
Nosotros seremos buenos profesores.

Vosotros sereis artistas distinguidos.

Ellos serán intrépidos cazadores.
¿Habla Ud. español?
Lo comprendo mejor que lo hablo.

¿Qué necesita él?
¿Qué puedo hacer en servicio de Ud.?

¿Qué pide Ud.?
¿Qué prefiere ella?
¿Puede Ud. concederme lo que le pido?

No; es imposible.
Estoy contentísimo de haberle sido á Ud. útil.

Es muy posible.
Estoy seguro.
¿Quién lo hubiera pensado!
Es una cosa inaudita.
Doy á Ud. las gracias.
No olvidaré nunca lo que ha hecho Ud. por mí.

Adelante.
Esa torre es muy alta.
El es muy alto.
Las tropas hicieron alto.
Una casa de tres altos (ó pisos).
Se me pasó por alto (se me olvidó).
Tenga la bondad de hablar alto.
Yo estaba en el primer balcon, y podía ver muy bien de lo alto.
¿Ha estado Ud. alguna vez en el Alto Perú?
Apunte bien antes de disparar.

Please write down that in your book.

This man prompts in the Thalia Theatre. (The prompter.)

The spider is a curious insect.

The chandelier of the new church is beautiful.

Apunte eso en su libro.

Este hombre *apunta* en el Teatro de Tálfa. (El apuntador.)

La *araña* es un insecto muy curioso.

La *araña* de la iglesia nueva es preciosa.

Reading Exercise.

The Spanish Language.

Spanish, the modern name for Castilian, is the result of the vicissitudes and the final triumph of Latin over the different dialects and languages that have been spoken in the peninsula by the different races which have established themselves there, modified by and combined with that which prevailed the most at one time, — the Arabian tongue. The language spoken in Spain in the most remote times was the Iberian, or Basque. The few fragments which exist of the literature of this solitary race, are considered as some of the most important documents of the most remote epochs.

The Iberians were probably spread over the whole peninsular at one time, and the fact is proved by the names of many cities, mountains, and rivers, which evidently have names of Basque origin.

Spain, as is known, was a very important Roman colony, that contributed in a great measure to the richness and power of the mother country. Latin came to be the general language of the country, which produced many of the classic Latin authors. Afterwards, this language began to become corrupted: and, although during the second century until the third

El Idioma Español.

El Español, el nombre moderno para el Castellano, es el resultado de las vicisitudes y el triunfo final del latín, sobre los diferentes dialectos y lenguas que se han hablado en la península por las diferentes razas que se han establecido allí, modificado y combinado con la que prevaleció más en un tiempo, — la lengua árabe. El idioma que se habló en España en los tiempos más remotos fué el ibero, ó vascuence. Los pocos fragmentos que existen de la literatura de esta raza solitaria, se consideran como de los más importantes documentos de las épocas más remotas.

Los iberos se esparcieron probablemente en un tiempo, por toda la península, y esto lo prueba el nombre de muchas ciudades, montañas y ríos, los cuales evidentemente tienen nombres de origen vascuence.

España, como es sabido, fué una importantísima colonia romana, que contribuyó mucho á la riqueza y al poder de la madre patria. El latín vino á ser el idioma general del país, que produjo muchos de los escritores clásicos latinos. Después, principió á corromperse esta lengua; y, aunque durante el siglo segundo y tercero fué la predominante, el clero contribuyó

it was the prevailing language, the clergy contributed greatly to its decadence, partly by their ignorance, partly to make themselves understood by the people, who only spoke the so-called "*rustic language*." The classics were forgotten, and in the seventh century the language of the peninsula was only a jargon. The Goths adopted it, but augmented its confusion, adding many words from their barbarian tongue.

The last vestige of Latinity is found in the works of Saint Isidore, of Seville, at the same time that the first literary effort of the new race is the Bible, translated by the Archbishop Ulphilas.

The Goths changed the Latin forms, (while) following its syntax. After many centuries came the Arabian influence. Then the harmony and sonorousness of the Musselman's tongue became more prevalent, so in keeping with the climate and the spirit of Spain; so that, in many places, it was better understood than Latin, and even the Bible had to be translated into Arabian in order to be understood. Money, public decrees, etc., until the fourteenth century, corroborate this fact, and this infusion of Mahometan is even to this day, an eighth part of the Spanish language, at least, being of Arabian origin.

At the time of the expulsion of the Moors, it can be said that two languages were spoken by the Christians,—that of the North, which was Latin mixed with Gothic and Basque, and the local dialects; and that of the South, which was Latin mixed with Arabic. The combination or mixture of these two tongues produced at last the Castilian or Spanish (the modern name).

mucho á su decadencia, parte por su ignorancia, parte por hacerse comprender del pueblo, que solo hablaba la llamada "*lingua rustica*." Se olvidaron los clásicos, y para el siglo séptimo, el idioma de la península no era más que una jergonza. Los godos lo aceptaron; pero aumentaron su confusión, agregando muchos vocablos de su bárbaro idioma.

El último vestigio de latinidad se encuentra en las obras de San Isidoro de Sevilla, al mismo tiempo que el primer esfuerzo literario de la nueva raza es la Biblia traducida por el Arzobispo Ulphilas.

Los godos cambiaron las formas latinas, siguiendo su sintaxis. Después de muchos siglos vino la influencia del árabe. Entonces comenzó á prevalecer mucho lo armonioso y sonoro de la lengua musulmana, tan de acuerdo con el clima y el espíritu de España; de tal manera, que en muchos lugares se entendía mejor que el latín, y hasta la Biblia tuvo que traducirse al árabe para ser comprendida. Monedas, decretos públicos, etc., hasta el siglo catorce corroboran este hecho, y hasta hoy ha venido esa infusión del idioma musulmán, siendo por lo ménos una octava parte de la lengua española de origen árabe.

En el tiempo de la expulsión de los moros, puede decirse que se hablaban dos lenguas entre los cristianos,—la del Norte, que era latín mezclado con gótico, y vascuence, y dialectos locales y la del Sur, que era latín, mezclado con árabe. La combinación ó mezcla de estas dos lenguas vino á producir al fin el castellano ó español (nombre moderno).

The most ancient document in this language is the "*Carta Puebla*" of Aviles, a concession made to that city by Alphonse VII., and dated 1155. Some critics say that this is a forgery, and that the "*Siete Partidas*" is the oldest existing document.

The "Poem of the Cid" is another monument of those times.

Spanish was much changed afterwards by the influence of political events. The epoch of the refinement of the language can be said to have begun in the reign of Philip IV. It is since then that it has become the official language of Spain, and that which is spoken to-day in Spanish America.

El documento más antiguo en este idioma es la "*Carta Puebla*" de Avilés, una concesion hecha á aquella ciudad por Alfonso VII., y fechada en 1155. Hay algunos críticos que dicen ser una falsificación, y que "*Las Siete Partidas*" es el documento más antiguo existente.

El "Poema del Cid" es otro monumento de aquellos tiempos.

El castellano cambió despues mucho por la influencia de acontecimientos políticos. La época del refinamiento de la lengua puede decirse que comenzó en el reinado de Felipe IV. Desde entónces es que vino á ser éste el idioma oficial de España, y el que se habla hoy en la América española.

Translate into Spanish.

A Bank.

Is this the bank?

Yes, sir; what can I do for you?

My name is S. M., and I think you must have received a letter of instruction to pay me a draft.

Certainly; yesterday we received the letter.

Here is the draft.

But you must put the receipt on the back.

I want to endorse it to a house in Chili.

Very well; and if you wish, you can send it by us. We have an agency in Valparaiso.

This money must be sent to Santiago; but I suppose it is the same thing.

We have an agency also in Santiago.

And how much do you charge?

Translate into English.

Un Banco.

¿Es éste el banco?

Sí, señor; en qué puedo servir á Ud.?

Mi nombre es S. M., y creo que se habrá recibido una carta de aviso para pagarme una libranza.

Ciertamente; ayer recibimos la carta.

Aquí está la letra.

Pero debe Ud. poner el recibo al respaldo.

Yo deseo endosarla á una casa de Chile.

Está muy bien; y si Ud. quiere puede mandarla por conducto nuestro. Tenemos una agencia en Valparaiso.

Es para Santiago que necesito enviar ese dinero; pero supongo que sea lo mismo.

Tambien tenemos agencia en Santiago.

¿Y cuánto me pide Ud. por la operacion?

This will cost you . . .

It is dear; but what else can I do?

I have also to receive the value of this other bill of exchange.

Can you give it to me now?

Yes, sir; do you want bank notes, gold, or silver?

If the exchange is not very high, I would like bank notes.

I can give them to you at two and a half per cent.

Very well; I will take them. Can you tell me how the exchange quotations stand to-day?

London, at 10 to 12 per cent premium; Paris, from 3 to 4 per cent discount; New York, from 3½ to 4½ premium.

Thank you. One more question. I have some money to invest, and I would like to know what securities you consider the best.

I do not advise for the moment, any other than United States bonds. Real estate is very high, manufactories do not inspire me with much faith at present, and in other properties there is a great crisis.

Do you fear a panic in the market?

No; but the railroad, mining, and canal shares fluctuate a great deal. So I advise you to wait.

I will do so. Many thanks. Good by, sir.

At your service, sir.

Eso le costará . . .

Es caro; ¿pero qué voy á hacer?

Tengo además qué recibir el valor de esta otra letra. ¿Puede

Ud. dármelo ahora?

Sí, señor; ¿quiere Ud. billetes de banco, oro, ó plata?

Si el cambio no es muy alto, quiero billetes de banco.

Puedo dárselos al dos y medio por ciento.

Está bien; los tomaré. ¿Puede Ud. decirme cómo se cotizan los cambios hoy?

Londres, de 10 á 12 por ciento de premio; Paris, de 3 á 4 por ciento de descuento; Nueva York, de 3½ á 4½ de premio.

Muchas gracias. Una pregunta más. Tengo algun dinero que colocar, y desearia saber en qué seguridades le parecia á Ud. mejor que lo hiciese.

Yo no aconsejo por el momento, sino bonos de los Estados Unidos. Las fincas urbanas están muy altas, las fábricas no me inspiran mucha fé por ahora, y en otros valores hay una gran crisis.

¿Teme Ud. un pánico en el mercado?

No; pero las acciones de ferrocarriles, minas, y canales fluctúan mucho. Así le aconsejo que espere.

Así lo haré. Muchas gracias. Adios, señor.

A las órdenes de Ud., caballero.

LESSON XXVIII.

To be committed to memory.

Twenty-eighth lesson.

Do you know such a man?

I never saw such a boy.

I have not said such a thing.

I have not seen such students.

One Mr. N. spoke with me.

Has he paid it to you?

He has paid it to me.

Will you give this to your friends?

I will give it to them.

Who knocks at the door?

It is I.

I shall send them three apples.

My brother will carry them to them.

He has promised it to her.

Giving it to them.

Did you give the book to him?

I gave it to him.

I am sorry for it.

You must do what I say.

Why do you want me to stay?

I cannot speak otherwise.

You do not seem to know what you ought to do.

Stay where you are.

We know more than we say.

Take care not to do that.

I keep my promise.

I avail myself of this opportunity.

Have you succeeded in finishing that work?

Give it back to me

To give back.

Do me that favor.

I should be very much obliged.

Lección vigésima-octava.

¿Conoce Ud. tal hombre?

Nunca he visto tal muchacho.

Yo no he dicho tal cosa.

Yo no he visto tales estudiantes.

Un tal Señor N. habló conmigo.

¿Se lo ha pagado él á Ud.?

Me lo ha pagado.

¿Quiere Ud. darle eso á sus amigos?

Quiero dárselo.

¿Quién llama á la puerta?

Soy yo.

Voy á enviarles tres manzanas.

Mi hermano se las llevará.

El se lo ha prometido á ella.

Dándoselo (á ellos).

¿Le diste el libro á él?

Se lo dí.

Lo siento mucho.

Ud. debe hacer lo que le digo.

¿Por qué quiere Ud. que yo me quede?

Yo no puedo hablar de otra manera.

Parece que Ud. no sabe lo que debe hacer.

Permanezca donde Ud. está.

Nosotros sabemos más de lo que decimos.

Tenga cuidado de no hacer eso.

Yo cumplo mi promesa.

Yo me aprovecho de esta oportunidad.

¿Ha logrado Ud. acabar aquella obra?

Devuélvame lo.

Devolver.

Hágame ese favor.

Yo quedaria muy agradecido.

That I may be alone.
 That thou mayst not be severe.
 That he may be studious.
 That we may not be idle.
 That you may be diligent.
 That they may not be kind.
 He was blamed by everybody.
 Our friend will have been well received.
 I should wish that you might have been received according to your merit.
 I have used this pen.
 He was writing when I came.
 I used to learn my lesson very well.

I went there very often.
 This chair is very comfortable.
 He lives very comfortably.
 When I had met him.
 Scarcely had I gone out when he came.

Do me that pleasure.
 I entreat you.
 Is there no other way?
 Nothing is truer.
 That may very well be.
 There is nothing impossible.
 You have behaved ill.
 Do not go into a passion.
 You are very susceptible.
 What do you desire?
 Would that please you?
 I am really sorry to trouble you.

What are you doing?
 I am winding up my watch.
 The National Bank.
 He was seated on that bench.
 He has a mole in his chin.
 This man has a very long beard.

I wrote him a note.
 A bank-bill.
 Have you your ticket to go to the theatre?
 She gave me a beautiful purse.
 Have you seen to-day's quotation at the Exchange?

Que yo esté solo.
 Que tú no seas severo.
 Que él sea estudioso.
 Que nosotros no seamos perezosos.
 Que vosotros seais diligentes.
 Que ellos no sean atentos.
 El era vituperado por todos.
 Nuestro amigo había sido bien recibido.
 Quisiera que hubieseis sido recibidos segun vuestro mérito.

Yo me he servido de esta pluma.
 El escribía cuando yo vine.
 Yo estudiaba muy bien mi lección.

Yo iba allá muy frecuentemente.
 Esta silla es muy cómoda.
 El vive muy cómodamente.
 Cuando le hube encontrado.
 Apenas hube salido cuando el vino.

Déme Ud. esa satisfaccion.
 Se lo ruego á Ud.
 ¿No hay otro medio?
 Nada hay más cierto.
 Bien puede ser eso.
 No hay nada imposible.
 Ha obrado Ud. mal.
 No se encolerice Ud.
 Es Ud. muy susceptible.
 ¿Qué desea Ud.?
 ¿Le agradaría á Ud. eso?
 Siento en el alma el molestar á Ud.

¿Qué hace Ud.?
 Estoy dándole cuerda á mi reloj.
 El Banco Nacional.
 El estaba sentado en aquel banco.
 Tiene un lunar en la barba.
 Este hombre tiene una barba muy larga.

Yo le escribí un billete.
 Un billete de banco.
 ¿Tiene Ud. su billete para ir al teatro?
 Ella me dió una linda bolsa.
 ¿Ha visto Ud. las cotizaciones de hoy en la Bolsa?

He was wounded by a piece of a
bomb-shell.

The *pump* of an engine.

The *bud* of a rose.

The *button* of a dress.

I am *well* (of health).

He is a very *good* boy.

He has a *good* taste.

Sir; please move that chair.

He is a perfect *gentleman*.

Mr. S. is a *knight* of the Order of
the Garter.

Fué herido por un casco de una
bomba. [por.

La *bomba* de una máquina de va-

El *boton* de una rosa.

El *boton* de un vestido.

Yo estoy *bueno* (de salud)

El es un niño muy *bueno*.

Tiene *buen* gusto.

Caballero; sírvase mover esa silla.

El es un perfecto *caballero*.

El Señor S. es un *caballero* de la
órden de la Jarretera.

Reading Exercise.

Switzerland.

According to what I promised you, I write from this land of mountains and lakes, of milk and honey. And there is no doubt that it is so; for here one climbs a mountain before breakfast, to return afterwards to recruit one's forces with honey and milk, which, in this country, take the place of the solid beefsteak of ours.

I tried to go up Mt. Blanc, which is considered here as a sort of obligation, and I suppose would not have come off worse than any one else; but having come up a blinding storm, we lost our way, and, as bad luck would have it, I fell into a crevasse.

Fortunately, my unlucky body didn't get more than half way down the depth; they hauled me out with ropes, and I returned to my hotel satisfied that I had done my duty. I found lots of people there, who were much astonished that I did not try my excursion over again.

It seemed to me that I had had enough of an interview with said mountain. Of course, the people who advised this had not made

Suiza.

Segun lo que te ofrecí, te escribo de este pais de montañas y lagos, de leche y de miel. Y no hay duda que lo es; pues aquí se sube un cerro ántes de almorzar, para despues venir á reponer las fuerzas con miel y leche, que, reemplaza en este pais el sólido *beefsteak* del nuestro.

Traté de subir al Monte Blanco, lo que se considera aquí una especie de obligacion, y creo no lo hubiera hecho peor que ningun otro; pero habiéndose presentado una oscura tormenta, perdimos el camino, y, quiso mi mala suerte, que yo cayera en una grieta.

Afortunadamente no llegó mi pobre cuerpo sino hasta la mitad de aquella profundidad; me sacaron con cuerdas, y regresé á mi posada satisfecho de haber cumplido con mi deber. Allí encontré muchas personas, que se maravillaban de que yo no volviera á emprender mi excursion.

A mí me pareció que bastaba con la entrevista que habia tenido con dicha montaña. Por supuesto, que los que aquello aconsejaban no

the ascent, nor much less the descent that I did.

Switzerland is a beautiful country. Mountain peaks, covered with snow, that turn rose color at sunset, brilliant blue lakes, impetuous torrents, beautiful cascades, rivers whose waters run over rocky beds, all this makes a great number of excursions, each one prettier than the last. The hotel table is served by girls who wear the picturesque Helvetian costume. Alpine horns, echoes, plants that flower only amid the snows, mules, alpine stocks, English tourists, — all this crowds at the same time into my imagination, forming a sort of *olla podrida*, for I have made a journey, in which I have seen so much, and all in a very short time. In order to put so many things in their places, I should have to read first a good many guides to Switzerland. But I do remember Interlaken, the Jungfrau, blushing rosy red at sunset, the going over the Brünig in a diligence, pretty little Thum, smiling on the shores of its lake; beautiful placid Lucerne, with its rushing river and picturesque covered bridges, that cross it; Fribourg, with its organ that imitates so marvellously the human voice, and its lofty viaduct and suspension bridges, which swing the traveller over an immense chasm.

Well, that's enough; if you want more particulars about all I have seen, read Baedeker's Guide.

I am very well in health, and in magnificent spirits. I leave today for Italy, from whence I will write to you again.

Yours truly,

S. S.

habian hecho la ascension, ni mucho ménos el descenso que yo.

La Suiza es un bello pais. Picos de montañas, cubiertos de nieve, que toman el color de rosa al ponerse el sol, lagos de un azul brillante, torrentes impetuosos, bellísimas cascadas, rios cuyas aguas corren sobre lechos de peñascos, todo esto hace que haya un gran número de excursiones, cada una más preciosa que la otra. La mesa de los hoteles está servida por muchachas que llevan el pintoresco traje helvético. Cuernos alpinos, ecos, plantas que solo florecen en la nieve, mulas, bastones de los Alpes, viajeros ingleses, — todo esto se me agolpa al mismo tiempo en mi imaginacion, formando una especie de *olla podrida*, pues he hecho este viaje, en que he visto tanto, y todo en muy poco tiempo. Para poner tantas cosas en su lugar, tendria que leer ántes muchos guias de Suiza. Pero sí recuerdo bien á Interlaken, al Jungfrau, sonrosándose al caer el sol, el paso del Brünig en diligencia, el pequeño y bonito Thum, sonriéndose á las orillas de su lago; á la bella y plácida Lucerna, con su turbulento rio y sus pintorescos puentes cubiertos, que lo atraviesan; Friburgo con su órgano que tan maravillosamente imita la voz humana, y su altísimo viaducto y sus puentes colgantes, que mecen al viajero sobre un inmenso abismo.

En fin, ya basta; si quieres más particulares de todo lo que he visto, lee el guia de Baedeker.

Estoy bien de salud, y contento de espíritu. Salgo hoy para Italia, de donde te volveré á escribir.

Tuyo afectisimo,

S. S.

Translate into Spanish.*A Physician.*

Good morning, Mr. F. How do you do to-day?

I think your last prescription has done me a great deal of good.

Did you take the pill, too?

Yes; I think that is the cause of a little dizziness that I feel now.

That is the effect of the quinine which it contains; it will soon pass, and you will feel much stronger.

What must I do to have an appetite, doctor? I eat absolutely nothing, and feel very weak.

In two or three days there will be a great change in the whole system. Don't be in the least alarmed; your constitution is very strong. How does your head feel to-day?

Not so heavy as it did yesterday.

Let me see your tongue; now the pulse. All the symptoms show you are much better.

But, doctor, what must I do in order not to have my hands so cold?

That is an idea of your own; they are in a very natural state of warmth.

I want you to speak to me frankly. Have I either the lungs or the heart affected?

My friend, you get too much alarmed. Your lungs and heart are in a much better condition than those of many who walk about the streets full of health.

But, what is it that I have?

You have only an intermittent fever, that will disappear very soon, with the treatment I am following.

Translate into English.*Un Médico.*

Buenos dias, Don F. ¿Cómo se encuentra Ud. hoy?

Creo que su última receta me ha sentado muy bien.

¿Ha tomado tambien la píldora?

Sí, señor; y creo que es la causa de un pequeño mareo que siento ahora.

Eso es el efecto de la quinina que contiene; pronto le pasará, y se sentirá mucho más fuerte.

¿Qué debo hacer para tener apetito, doctor? No cómo absolutamente nada, y me siento muy débil.

Dentro de dos ó tres dias habrá un gran cambio en todo el sistema. No tenga el menor cuidado; su constitucion es muy fuerte. ¿Cómo siente hoy la cabeza?

No tan pesada como ayer.

Vamos á ver la lengua; ahora el pulso. Todos los síntomas prueban que Ud. está mucho mejor.

Pero, doctor, ¿qué debo hacer para no tener las manos tan frias?

Eso es aprehension de Ud.; están en un estado de calor muy natural.

Yo quiero que me hable con franqueza. ¿No tengo afectados los pulmones ni el corazon?

Amigo mio, Ud. se alarma mucho. Sus pulmones y su corazon están en mejor estado que los de muchos que se pasean llenos de salud por las calles.

¿Pero, qué es lo que yo tengo?

Ud. sólo tiene una fiebre intermitente, que desaparecerá dentro de poco, con el tratamiento que estoy siguiendo.

And what is this fatigue?
It is nothing; all this will soon pass away, and in a week you will be well.

I hope so, for I was not made to be sick.

So we all say.

What rules of diet ought I to observe?

Eat everything you desire. I am going to write another prescription, to be sent for at once to the apothecary's.

How shall I take it?

They are powders, and are to be taken at night and in the morning.

When will you come to see me again?

To-morrow morning, between ten and eleven, without fail.

I hope you will find me better, and give me permission to sit up in an arm-chair. I am tired of this bed.

You will soon leave it. Good-by, until to-morrow. (To the nurse.) Be careful that the light doesn't come in his eyes, and don't permit any one to talk much to him.

Do you find the gentleman dangerously ill?

He is better than he was yesterday; but he is not out of danger yet.

What shall I do if the vomiting and delirium come back, as last night?

Send to call me immediately.

Let me light the stairway, so you may not fall in the dark.

Don't be afraid; I have gone up and down so many times, I know it perfectly well.

Y esta fatiga, ¿que es?

Eso no es nada; todo eso pasará muy pronto, y dentro de ocho días estará Ud. bueno.

Ojalá, pues yo no he nacido para estar enfermo.

Así decimos todos.

¿Qué dieta debo observar?

Coma todo lo que apetezca. Voy á escribir otra receta, para que mande por ella inmediatamente á la botica.

¿Cómo debo tomarla?

Estos son unos polvos, que deben tomarse en la noche y en la mañana.

¿Cuándo vuelve Ud. á verme?

Mañana, entre diez y once de la mañana, sin falta.

Espero que me encuentre mejor, y me dé permiso para sentarme en un sillón. Estoy fastidiado de esta cama.

Muy pronto la dejaré. Adios, hasta mañana. (A la enfermera.) Tenga cuidado de que no le dé la luz en los ojos, y no permita que le hablen mucho.

¿Encuentra Ud. al señor de mucho cuidado?

Está mejor que ayer; pero todavía no está fuera de peligro.

¿Qué hago si vuelven los vómitos y el delirio, como anoche?

Me manda á llamar inmediatamente.

Permítame alumbrar la escalera, no vaya Ud. á caerse en la oscuridad.

No tenga cuidado; las he subido y bajado tantas veces, que las conozco perfectamente bien.

LESSON XXIX.

• *To be committed to memory.*

Twenty-ninth lesson.
 I have a headache.
 I have a toothache.
 I have a cold.
 To catch a cold.
 To have a fever.
 Sore throat.
 Dizziness.
 Seasickness (on the sea).
 I am seasick.
 It is very late.
 It is not early.
 It is necessary.
 It is convenient. (It is proper.)
 It will do — it is sufficient.
 It seems — it appears.
 It is needed.
 At day-break.
 At night-fall.
 To be fond.
 I am fond of amusements.
 Do you like sweets?
 I do not like anything sweet.
 This kind of dress is very fashionable.
 This hat is in the fashion.
 I give you this for nothing.
 He comes to see me from time to time.
 He came in suddenly.
 Gently; don't hurry.
 I am in great haste (or a hurry).
 God is everywhere, and knows all things.
 He came the day before yesterday.
 I will be there the day after tomorrow.
 I will do it willingly.
 Sit down, please.
 What did he do?

Lección vigésima-nona.
 Tengo dolor de cabeza.
 Tengo dolor de muelas.
 Tengo un resfriado.
 Tomar un catarro (acatarrarse).
 Tener calentura (fiebre).
 Dolor de garganta.
 Mareo.
 Mareo (en el mar).
 Estoy mareado.
 Es muy tarde.
 No es temprano.
 Es necesario.
 Conviene.
 Basta — es suficiente.
 Parece.
 Es menester.
 Al amanecer (al rayar el día).
 Al anochecer.
 Gustar de.
 Me gustan las diversiones.
 ¿Le gustan á Ud. los dulces?
 No me gusta nada dulce.
 Esta clase de vestido está muy de moda.
 Este sombrero está á la moda.
 Yo le doy á Ud. esto de balde.
 El viene á verme de cuando en cuando.
 El entró de repente.
 Poco á poco; no se apresure.
 Estoy muy de prisa.
 Dios está en todas partes y lo sabe todo.
 El vino ántes de ayer.
 Yo estaré allá pasado mañana.
 Yo lo haré con mucho gusto.
 Tenga le bondad de sentarse.
 ¿Qué hizo él?

What shall we do?

Do you wish me to do that?

Where do these children live?

I knew that he would not come.

Often people do not see what stands before their eyes.

He is better than he seems.

Let us do it in another way.

I was very sorry to see them so sad.

He fell from the stairs.

I will hold the bottle while you bring the glass.

His words did not please him.

That I might be well.

That thou mightest be astonished.

That he might not be satisfied.

That we might be proud.

That you might be ill.

That they might be in good health.

Horse-cars (tramways) are necessary in large towns.

I will do my best.

I am very sorry for the trouble I have given you.

What do you advise me to do?

I hardly know; it is very embarrassing.

Do as you like.

The *cape* of Good Hope.

When I was in the army he was a *corporal*.

The *handle* of a knife.

He came *after* a month.

The *tail* of a horse.

Put it together with *glue*.

Please send your *bill*.

A current *account*.

The *beads* of a rosary.

Remember you have to come back early.

He lost one of his *fingers*.

He has stepped on my *toes*.

This causes me much *pain*.

I have a tooth-*ache*.

Nobody can relieve her *grief*.

¿Qué haremos?

¿Quiere Ud. que yo haga eso?

¿Dónde viven estos niños?

Yo sabía que él no vendría.

Frecuentemente la gente no ve lo que está delante de sus ojos.

El es mejor de lo que parece.

Vamos á hacerlo de otra manera.

Yo sentí mucho verles tan tristes.

El se cayó de la escalera.

Yo tendré la botella mientras Ud. trae el vaso.

No le agradaron sus palabras.

Que yo estuviese bien.

Que tú estuvieses admirado.

Que él no estuviese satisfecho.

Que nosotros fuéramos orgullosos.

Que vosotros estuviérais enfermos.

Que ellos estuviesen con buena salud.

En las grandes ciudades son necesarios las tranvías.

Haré cuanto pueda.

Siento mucho el haberle ocasionado esa molestia.

¿Qué me aconseja Ud. que haga?

No sé; es harto embarazoso.

Haga lo que le parezca.

El *cabo* de Buena Esperanza.

Cuando yo estaba en el ejército él era *cabo*.

El *cabo* de un cuchillo.

El vino *al cabo* de un mes.

La *cola* de un caballo.

Péguelo con *cola*.

Tenga la bondad de mandar su *cuenta*.

Una *cuenta* corriente.

Las *cuentas* de un rosario.

Tenga en *cuenta* que Ud. tiene que regresar temprano.

Perdió un *dedo* (de la mano).

Me ha pisado los *dedos* (del pié).

Esto me causa mucho *dolor*.

Tengo *dolor* de dientes.

Nadie puede mitigar su *dolor*.

I *hope* to see her in three months.
They *wait* for me at the theatre.
I never *expected* such a thing from him.

The *foam* of the sea.
The *froth* of a glass of beer.
The *front* of a building.
The *forehead* of a person.
The air is very *cool* to-day.

They sell *fresh* meat here.
Have you seen the *fresco* of the "Fire," in the Vatican, by Raphael?

Espero verla dentro de tres meses.
Me *esperan* en el teatro.
Yo nunca *esperé* semejante cosa de él.

La *espuma* del mar.
La *espuma* de un vaso de cerveza.
El *frente* de un edificio.
La *frente* de una persona.
El aire está *fresco* hoy.

Aquí venden carne *fresca*.
¿Ha visto Ud. el *fresco* del "Incendio," en el Vaticano, por Rafael?

Reading Exercise.

Answer of the Liberator, Simon Bolívar, to General Páez, when he sent Mr. Antonio L. Guzman, to propose to him that he should make himself Emperor.

"I have seen and heard Mr. Guzman," said Bolívar, "not without surprise, for his mission is an extraordinary one. You tell me that the situation of Colombia is like that of France when Napoleon found himself in Egypt, and that I ought to say with him, the intriguers are going to destroy the country. Let us save it.

"It seems to me you have not judged impartially enough the state of affairs and of men. Colombia is not France, nor I Napoleon. . . .

"Napoleon was great, unique, and besides, very ambitious. Here, there is nothing of that. I am not Napoleon, nor do I wish to be: I wish as little to imitate Cæsar, still less Iturbide. Such examples seem to me unworthy of my glory.

"The title of Liberator is superior to all which have been received by human pride. Therefore, it is impossible for me to degrade it. . . .

Contestacion del Libertador, Simon Bolívar, al General Páez, cuando este le mandó al Señor Antonio L. Guzman, en comision á proponerle que se hiciese Emperador.

"He visto y oído al Señor Guzman," decía Bolívar, "no sin sorpresa, pues su misión es extraordinaria. Ud. me dice que la situación de Colombia es semejante á la de Francia cuando Napoleon se encontraba en Egipto, y que yo debo decir con él, los intrigantes van á perder la patria, vamos á salvarla.

"Ud. no ha juzgado, me parece, bastante imparcialmente del estado de las cosas y de los hombres. Ni Colombia es Francia, ni yo Napoleon. . . .

"Napoleon era grande, único, y además sumamente ambicioso. Aquí no hay nada de esto. Yo no soy Napoleon, ni quiero serlo: tampoco quiero imitar á César, ménos aun á Iturbide. Tales ejemplos me parecen indignos de mi gloria.

"El título de Libertador es superior á todos los que ha recibido el orgullo humano. Por tanto, me es imposible degradarlo. . . .

"Colombia has never been a kingdom. A throne would terrify as much by its height as by its brilliancy. Equality would be broken and the colors would fear to lose their rights through a new aristocracy.

"My friend, I cannot persuade myself that the project which Guzman has communicated to me is a wise one; and I will tell you frankly that such a scheme is not proper for you, for me, nor for the country.

"Simion Bolivar."

Translate into Spanish.

Italy.

This is enough of Paris; let us see Italy.

What we care about Italy! let us remain here.

No; let us go on. I assure you that afterwards you will thank me.

Thank you for what?

That I took you to-day out of this sort of fascination, in which the greater part of all the young men fall into in this city.

We will go on, then, to Italy; but on condition that you promise that we shall return to be fascinated a little longer.

Very well. Let us buy a round-trip ticket in the office of South and Mediterranean Railroad. These tickets have the advantage of being much cheaper.

You go alone, and meanwhile I will busy myself arranging everything else, and we will leave to-morrow morning.

All right. (Very well.)

(*The next day.*)

Let us see in our guide-book where this train stops.

"Colombia jamás ha sido un reino. Un trono espantaría tanto por su altura como por su brillo. La igualdad sería rota y los colores temerían perder sus derechos por una nueva aristocracia.

"Mi amigo, yo no puedo persuadirme de que el proyecto que Guzman me ha comunicado sea sensato; y diré á Ud. con franqueza que tal proyecto no conviene á Ud., ni á mí, ni al país.

"Simon Bolívar."

Translate into English.

Italia.

Ya basta de París; vamos á ver la Italia.

¿Qué Italia, ni qué Italia! vamos á quedarnos aquí.

No; sigamos adelante. Yo le aseguro que despues Ud. me lo agradecerá.

¿Agradecer qué?

Que lo saque hoy de esta especie de fascinación, en que caen la mayor parte de los jóvenes en esta ciudad.

Sigamos pues á Italia; pero con la condicion que Ud. me ofrezca, que regresaremos aquí á fascinarnos un poco más.

Está bien. Vamos á comprar un billete de viaje redondo á la oficina del ferro-carril del Sur y del Mediterráneo. Estos billetes tienen la ventaja de salir mucho más barato.

Vaya Ud. solo, y miéntras tanto me ocuparé de arreglar todo lo demás, y saldremos mañana por la mañana.

Está bien.

(*Al día siguiente.*)

Vamos á ver en nuestro guía donde se pára este tren.

It does not stop until (it reaches) Turin, according to what this gentleman has just told me.

Oh, here is the famous Mont Cenis tunnel, that is between Savoy and Piedmont.

And it's pretty long. How many miles is it long?

Seven and a half.

The Conductor. Turin!

Here is the station.

By this you can see that we have entered the country of fine arts.

Do you see what beautiful frescoes there are painted on the ceiling of the waiting-room?

It certainly is the first time that I have seen a building of this kind with frescoes.

It is also the first time that you have come to Italy. You will see frescoes here everywhere.

But I find a great many things in this place in the French style.

You are right. Turin can be very well called an Italianized France, or a Frenchified Italy.

What are these ruins that look like a palace?

The Palace Madama.

And what is this palace that does not look like a ruin?

This is the Royal Palace.

The streets of this city are like a real chess-board.

Certainly; it is one of the cities that has the straightest streets, and all crossing each other at right angles, and dividing the whole city in perfect squares.

It reminds me of Philadelphia, and also of the greater number of the New World cities, of Spanish origin.

What do you think of that monument?

It is a very original statue.

It is of the Duke of Genoa, dis-

No se pára hasta Turin, segun me acaba de decir este caballero.

Oh, aquí tenemos el famoso túnel del Monte Cénis, que está entre la Saboya y el Piamonte.

Y es bien largo. ¿Cuántas millas tiene?

Siete y media.

El Conductor. ¡Turin!

Aquí está la estacion.

Por esto puede ver Ud. que hemos entrado en la tierra de las bellas artes. ¿Ve Ud. qué bellos frescos los que están pintados en el techo del salon de espera?

Ciertamente que es la primera vez que veo un edificio de esta especie con frescos.

Tambien es la primera vez que Ud. ha venido á Italia. Aquí verá frescos por todas partes.

Pero yo encuentro en este lugar muchas cosas al estilo francés.

Tiene Ud. razon. Turin puede decirse muy bien que es Francia italianizada ó Italia afrancesada.

¿Qué son esas ruinas que parecen un palacio?

El Palacio Madama.

¿Y qué es este palacio que no parece ruinas?

Este es el Palacio Real.

Las calles de esta ciudad son un verdadero tablero de ajedrez.

Ciertamente; es una de las ciudades que más derechas tienen sus calles, cortándose todas en ángulo recto, y dividiendo toda la ciudad en perfectos cuadrados.

Me hace recordar á Filadelfia, como tambien la mayor parte de las ciudades del Nuevo Mundo, de origen español.

¿Qué le parece aquel monumento?

Es una estatua muy original.

Es la del Duque de Génova, apeán-

mounting from his horse, which falls mortally wounded.

Florence.

How many beautiful things there are in this city!

And I assure you that we have only begun to see them. Here you see the celebrated bronze doors of the baptistery, those that Michael Angelo said were worthy to be the doors of Paradise.

I think I have seen a copy of them; I don't know where.

Probably in Boston; in the Art Museum there is a splendid plaster copy.

You are right; it was there that I saw them.

Look at this tower, the so-renowned "*Campanile*," with its variety of marbles of all colors. It was said of this tower that it deserved to be placed under a crystal globe.

When do we go to the museums?

We will go the Pitti Palace this afternoon, and to the Uffizi Gallery to-morrow.

Are these the two museums that they tell me are joined by a long gallery?

Yes; it is a gallery or passage, which crosses a great distance over all the houses, and over the old bridge (Ponte Vecchio).

To be continued in the next lesson.

dose de su caballo, que cae mortalmente herido.

Florenzia.

¿Qué de cosas preciosas hay en esta ciudad!

Y le aseguro que sólo hemos principiado á ver algo. Aquí tiene Ud. las celebradas puertas del Bautisterio, las que decia Miguel Angel que eran dignas de ser las puertas del Paraíso.

Yo creo que he visto una copia de ellas; no sé donde.

Probablemente en Boston; en el Museo de Artes hay una espléndida copia en yeso.

Tiene Ud. razon; allí fué que las ví.

Mire esta torre, el tan renombrado "*Campanile*" con su variedad de mármoles de todos colores. De esta torre se ha dicho que merecia estar debajo de una redoma de cristal.

¿Cuándo vamos á los museos?

Iremos al Palacio Pitti al mediodia, y á la Galería Uffizi mañana.

¿Son estos los dos museos que me dicen están unidos por una larga galería?

Sí, señor; es una galería ó pasaje, que atraviesa una gran distancia por sobre todas las casas, y por sobre el Puente Viejo (Ponte Vecchio).

Continuará en la próxima lección.

LESSON XXX:

To be committed to memory.

Thirtieth lesson.

What is to be done?

We must have courage.

I made a mistake in going to his house.

I never make a mistake.

It is a month since I was in that place.

How long have you been in this country?

Better not to speak of it.

Better late than never.

That is not worth anything.

This building was burnt.

This house was built last year.

Why do you make fun of him?

I make fun of him because he is a fool.

Certainly it is so.

How do you like this city?

Let us see if he can guess.

I cannot guess.

At what hour shall we take breakfast?

Let us breakfast at half-past seven, lunch at two, and dine at a quarter past six.

He always says what he thinks.

Say what you like, I shall do what I can.

This clock has stopped.

This watch does not go well.

He is starving.

To starve.

I will go away; but not far.

Put out that candle.

This picture was painted by Cimabue.

Lección trigésima.

¿Qué hay que hacer?

Debemos tener valor.

Yo me equivoqué al ir á su casa, ó yendo á su casa.

Yo nunca me equivoco.

Hace un mes que estuve en aquel lugar.

¿Cuánto tiempo hace que está Ud. en este país?

Más vale no hablar de eso.

Más vale tarde que nunca.

Eso no vale nada.

Este edificio se quemó.

Esta casa se hizo el año pasado.

¿Por qué se burla Ud. de él?

Me burlo de él porque es un necio.

Por supuesto que sí.

¿Qué tal le gusta á Ud. esta ciudad?

Vamos á ver si él acierta ó adivina.

No puedo acertar ó no puedo adivinar.

¿A qué hora nos desayunaremos?

Almorcemos á las siete y media, merendemos á las dos, y comamos á las seis y cuarto.

El siempre dice lo que siente.

Diga Ud. lo que quiera, yo haré lo que pueda.

Este reloj se ha parado.

Este reloj (de bolsillo) no anda bien.

El se está muriendo de hambre.

Morirse de hambre.

Yo me iré; pero no lejos.

Apague Ud. esa vela.

Esta pintura es por Cimabue.

I shook hands with him.	Yo le dí la mano.
To shake hands.	Dar la mano.
He promised obedience henceforward.	El prometió obediencia desde entonces.
I was never well.	Nunca estuve bien.
I should have been more frugal.	Yo hubiera sido más frugal.
Wouldst thou not have been more studious?	¿No hubieras sido más estudioso?
He would have been more laborious.	El hubiera sido más laborioso.
We should have been more tolerant.	Nosotros hubiéramos sido más tolerantes.
You would not have been more rash.	No habiérais sido más temerarios.
They would have been more obliging.	Ellos hubieran estado más serviciales.
He was loved by his superiors, because he was subordinate.	El era amado de sus superiores, porque era subordinado.
I am banished from my country.	Yo estoy desterrado de mi país.
Accept it for my sake.	Acéptelo Ud. por complacerme.
I offer it to you freely.	Se lo ofrezco de buena voluntad.
Will you do me a service?	¿Quiere Ud. prestarme un servicio?
Rely on me.	Cuente Ud. conmigo.
Am I in your way? — To be in the way.	¿Le estorbo yo á Ud.? — Estorbar.
Willingly.	Con mucho gusto.
That does not depend on me.	Eso no depende de mí.
Do not blame me for that.	No me culpe Ud. por eso.
Accept the expression of my profound gratitude.	Sírvase aceptar la expresion de mi profunda gratitud.
What do you say to it?	¿Qué dice Ud. con respecto á eso?
Indeed, your idea is a very good one.	En efecto, su idea es muy buena.
Seldom, sir.	Rara vez, caballero.
Very often, madam.	Muchas veces, señora.
Lent — Ash Wednesday.	Cuaresma — Miércoles de Ceniza.
Palm Sunday — Holy Week.	Domingo de Ramos — Semana Santa.
Holy Thursday — Good Friday.	Jués Santo — Viérnes Santo.
Easter Sunday — Ember Days.	Domingo de Pascua — Las Cuatro Témporas.
The eve — Whitsuntide.	La vigilia — La Pentecostés.
Christmas — New Year's day.	La Navidad — Día de Año Nuevo.
A holy day — Shrove Tuesday.	Un día feriado — Mártres de Carnes-tolendas.
Christmas present.	El aguinaldo.
The dog-days.	Los días de la canícula.
A working day.	Un día de trabajo.

A birthday.
 The anniversary.
 Vacation — rest-day.
 Twelfth Night.
 All Saint's Day.
 Corpus-Christi day.
 In Washington Square there is a beautiful fountain.
 The *spring* (or *well*) is near the country-seat.
 What a large *basin* this garden has!
 From what *source* do you know this news?
 A fish-dish.
 They had to open an *issue* in his arm.
 He did it by *force*.
 He has a great deal of *strength*.
 A machine of twenty horse-power.
 The masculine *gender*.
 This *cloth* of your coat is very good.
 That is a very beautiful *style* of poetry.
 These *goods* are very dear.
 This *globe* represents the earth.
 He went up in a *balloon* 2,000 metres.
 The *leaf* of a tree, or flower, or door, or table, or paper.
 The *blade* of a sword.
 The *shutter* of a window.
 Do not speak more of this.
 Tin.

El cumpleaños de una persona.
 El aniversario.
 La vacacion — día de descanso.
 La Pascua de Reyes.
 Día de Todos los Santos.
 El día de Corpus.
 En la plaza Washington hay una linda *f fuente*.
 La *f fuente* está cerca de la finca.
 ¿Qué *f fuente* tan grande tiene este jardín!
 ¿De qué *f fuente* sabe Ud. esas noticias?
 Una *f fuente* para pescado.
 Tuvieron que abrirle una *f fuente* en el brazo.
 Lo hizo por *fuerza*.
 El tiene mucha *fuerza*.
 Una máquina de la *fuerza* de veinte caballos.
 El *género* masculino.
 El *género* de su casaca es muy bueno.
 Ese es un *género* de poesía muy bello.
 Estos *géneros* son muy caros.
 Este *globo* representa la tierra.
 El subió en un *globo* á la altura de 2,000 metros.
 La *hoja* de un árbol, ó de una flor, ó de una puerta, ó de una mesa, ó de papel.
 La *hoja* de una espada.
 La *hoja* de una ventana.
 Doble Ud. la *hoja*.
 Hoja de lata.

Reading Exercise.

Letter of General Lafayette

To the Liberator, Simon Bolivar, on sending him the present that was made him by the family of Washington, of a gold medal, dedicated to the Father of the Independence of North America, after the surrender at Yorktown, which put an end to the war of the Rev-

Carta del General Lafayette

Al Libertador, Simon Bolívar, remitiéndole el presente que á este hizo la familia de Washington, de una medalla de oro, dedicada al Padre de la Independencia de la América Septentrional, despues de la rendicion de Yorktown, que puso término á la guerra revolu-

olution, and a picture, containing a lock of hair which had adorned the forehead of the hero of the North. Said medal was sent after the battle of Ayacucho, which ended the fifteen years' combat, which, under Bolivar's direction, gave as a result the independence of South America.

"Washington, Sept. 1, 1825.

"*Mr. President Liberator*:—My religious and filial consecration to the memory of General Washington could not be better appreciated by his family than in honoring me with the commission with which it has charged me. Satisfied with the resemblance of the picture, I have the happiness of believing that, of all men existing, and even of all those of history, GENERAL BOLIVAR is the only one to whom my paternal friend would have preferred to make this compliment.

"What more can I say to the great citizen whom South America has saluted with the name of *Liberator*, which the two worlds have confirmed, and who, endowed with an influence equal to his disinterestedness, carries in his heart the love of liberty and of the Republic without anything else?

"Nevertheless, the recent public testimonials of your benevolence and your esteem authorize me to present to you the personal congratulations of a veteran of the common cause, who, soon to depart for the other hemisphere, will follow with his vows the glorious end of your work, and of that solemn assembly of Panama, where will be consolidated all the principles and all the interests of

cionaria, y un retrato que contenia parte del cabello que adornó la frente del héroe del Norte. Dicha medalla fué enviada despues de la batalla de Ayacucho, que finalizó la contienda de quince años, que bajo la direccion de Bolívar, dió por resultado la Independencia de la América Meridional.

"Washington, 1º de Setiembre de 1825.

"*Señor Presidente Libertador*:—Mi religiosa y filial consagracion á la memoria del General Washington, no podia apreciarse mejor por su familia, que honrándome con la comision que me ha encargado. Satisfecho de la semejanza del retrato, yo tengo la dicha de pensar, que de todos los hombres existentes, y aun de todos los de la historia, el GENERAL BOLIVAR es el solo á quien mi paternal amigo habria preferido hacerle este obsequio.

"¿Qué más puedo decir yo al gran ciudadano á quien la América meridional ha saludado con el nombre de *Libertador*, que le han confirmado los dos mundos, y que dotado de una influencia igual á su desinterés, lleva en su corazón el amor de la libertad y de la República sin mezcla de otra cosa?

"Sin embargo, los testimonios públicos y recientes de vuestra benevolencia y de vuestra estimacion me autorizan á presentaros las felicitaciones personales de un veterano de la causa comun, que pronto á partir para el otro hemisferio, seguirá con sus votos el glorioso término de vuestros trabajos, y de esa solemne asamblea de Panamá, donde van á consolidarse todos los principios y todos los in-

independence, of liberty, and of American politics.

"Receive, President Liberator, the homage of my profound and respectful adhesion.

"Lafayette."

The answer of the Liberator, Simon Bolívar, is found in the following lesson.

tereses de la independencia, de la libertad y de la política americana.

"Recibid, Presidente Libertador, el homenaje de mi profunda y respetuosa adhesión.

"Lafayette."

La contestacion del Libertador, Simon Bolívar, se encuentra en la leccion siguiente.

Translate into Spanish.

Italy (continued).

What is this immense stone building?

The Pitti Palace.

I had heard a great deal of praise about this building; but I find it the same as the works of art which it contains,—above all praise.

Do you see that picture that is so surrounded by easels, and artists copying it?

What picture is it?

The famous *Madonna* of Raphael.

It's a very familiar painting to me.

I have seen a great many good copies, and bad ones, too; (looking around) but this is an army of people copying!

And armed with the indispensable arms of the painter,—the paint-brush and palette.

What a good picture!

You have good taste. In front of us is the justly celebrated *Magdalen* of Titian.

Is this the long gallery that leads to the other museum?

Yes; in a short time we shall be in the *Uffizi* gallery.

How many statues!

Let us enter this saloon, which, although small, contains a great deal.

I have seen many copies of all this.

Translate into English.

Italia (continuacion).

¿Qué es este inmenso edificio de piedra?

El Palacio Pitti.

Me habian ponderado mucho este edificio; pero lo encuentro lo mismo que las obras de arte que encierra,—superior á toda ponderacion.

¿Ve Ud. aquel cuadro que tan rodeado está de caballetes, y de pintores que lo copian?

¿Qué cuadro es ese?

La famosa *Virgen* de Rafael.

Me es una pintura muy familiar.

He visto muchas copias buenas, y tambien malas; (viendo á todos lados) ¡pero esto es un ejército de personas copiando!

Y armados de las indispensables armas del pintor,—el pincel y la paleta.

¿Qué buen cuadro!

Tiene Ud. buen gusto. Al frente tenemos la con razon celebrada *Magdalena* del Ticiano.

¿Es esta la larga galería que conduce al otro museo?

Sí, señor; dentro de poco estaremos en la galería *Uffizi*.

¿Qué de estatuas!

Entremos en este salon, que, aunque pequeño, contiene muchísimo.

De todo esto he visto muchas copias.

Because all is very good. Look at the principal thing, the Venus of Medici, the Wrestlers, the Madonna of Andrea del Sarto, and this portrait by Raphael.

My friend, I begin to be much obliged to you for dragging me away from Paris.

I knew you would say I was right.

But I must confess, that, though my eyes do not get tired of seeing so many paintings, sculptures, engravings, bas reliefs, and so many curiosities, my legs are tired.

Mine also; we could go on the way to the post-office, which is here, on going down the stairway, and see the *Loggia*, which is near, where there is a bronze statue by Benvenuto Cellini, and a magnificent marble group, "The Rape of the Sabines."

And afterwards?

We will see the *Palazzo Vecchio* (old palace) and Michael Angelo's "David."

And then at once to the hotel to lunch; for I fear that with so much hunger and so much fatigue, I shall lose my taste for art.

There is time for everything, if one goes at the right time, and methodically.

And where shall we go after seeing this city?

We will return to Milan, to go from there to Verona, then to Venice, and return here to go on to Pisa, and then from Civita Vecchia to Rome.

But why did we not see Milan first?

Because you left Paris so unwillingly, that my idea was that we

Porque todo es muy bueno. Vea lo principal, la Venus de Medici, los Luchadores, la Madona de Andrea del Sarto, y este retrato por Rafael.

Amigo mio, principio á estarle muy agradecido de que me haya sacado de París.

Yo sabia que Ud. me daria la razon.

Pero debo confesarle, que aunque mis ojos no se cansan de ver tantas pinturas, esculturas, grabados, bajos relieves, y curiosidades tantas, mis piernas sí lo están.

Las mias tambien; podíamos ir de paso á la oficina de correos, que está aquí, al bajar la escalera, y ver tambien la *Loggia*, que está cerca, donde hay una estatua de bronce por Benvenuto Cellini, y un magnífico grupo de mármol, "El Rapto de las Sabinas."

¿Y despues?

Veremos el *Palazzo Vecchio* (palacio viejo) y el "David" de Miguel Angel.

Y en seguida al hotel á merendar; pues temo que con tanta hambre y tanto cansancio, pierda el gusto por las artes.

Para todo hay tiempo si se hace á sus horas y con método.

¿Y á dónde iremos despues que veamos esta ciudad?

Regresaremos á Milan, para de allí ir á Verona, despues á Venecia, y volver aquí para seguir por Pisa, y luego de Civita Vecchia á Roma.

¿Pero por qué no vimos á Milan primero?

Porque Ud. salió con tan pocas ganas de París, que mi idea era

should only see Turin, Florence, Rome and Naples; but now that you are becoming so enthusiastic, I think we ought to see everything possible.

Yes, my friend, we will see all we can. What more have we to see in Florence?

A great deal. Very fine churches, among them *Santa Croce*, where is the monument of Dante; in short, we have done nothing more than begin.

Then, let us take a walk by the bank of the Arno, see the famous Florentine mosaics of hard stone, and on our return we will see the rest.

We ought also to buy some unmounted photographs, to put in an album, as a souvenir of our journey.

Yes; everything that can recall so many beautiful things, since we cannot remain here forever, where we could study something daily, and learn more.

So you are at last convinced that the *boulevards* of Paris are not the whole world?

But now that you speak of Paris, remember that you promised me to return there.

que viéramos solo á Turin, Florencia, Roma y Nápoles; pero ya que Ud. se está entusiasmando tanto, creo que debemos ver todo lo más posible.

Sí, amigo mío, veamos todo lo que podamos. ¿Qué nos falta que ver en Florencia?

Muchísimo. Muy buenas iglesias, entre ellas la Santa Cruz, donde está el monumento del Dante; en pocas palabras, no hemos hecho más que principiar.

Entonces, demos hoy un paseo por la ribera del Arno, veamos los famosos mosaicos florentinos en piedra dura, y á nuestro regreso veremos lo demás.

También debemos comprar varias fotografías sin montar, para ponerlas en un álbum, como recuerdo de nuestro viaje.

Sí; todo lo que haga recordar tantas cosas bellas, ya que no podemos quedarnos aquí para siempre, donde diariamente estudiaríamos algo y aprenderíamos más.

¿Al fin se ha convencido Ud. que el mundo entero no son los *boulevards* de París?

Pero ahora que habla Ud. de París, acuérdesese que Ud. me ofreció volver.

LESSON XXXI.

To be committed to memory.

Thirty-first lesson.
I absent myself for two months.
To send for food.
Consequently.
Tell him to go to his friend.
Ask him to come to the ball.
To learn by heart.
I know my lesson by heart.
To find out.
A hat in the American fashion.
Her dress is in the French style.
Rice cooked as in Valencia.
She walks in the Andalusian style.
An old-fashioned cloak.
I sell for cash.
He went out immediately.
Turn it on the other side.
Henceforth I will do it otherwise.

Once at least.
At most twenty-five dollars.
For the present, let us do this.
He was on horseback.
A run at full speed.
I will go on foot.
I am in a great hurry.
Let us love each other.
Let us answer them.
What is that called in Spanish?
How do you say that in English?
I doubt whether he will go out.
I doubt his having gone.
Unless you pay for it.
All is not gold that glitters.
At last you are here.
Nobody has assisted him.
Napoleon was born at Ajaccio,
and died in St. Helena.
Where did the boys hide them-
selves?

Lección trigésima-primera.
Me ausento por dos meses.
Enviar por alimento.
Por consiguiente.
Dígale que vaya á casa de su amigo.
Suplíquele que venga al baile.
Aprender de memoria.
Yo sé mi lección de memoria.
Averiguar.
Un sombrero á la americana.
Su vestido es á la francesa (de ella).
Arroz á la valenciana.
Ella anda al estilo andaluz.
Una capa á la antigua.
Yo vendo al contado.
El salió inmediatamente.
Vóltéelo al revés.
En lo sucesivo lo haré de otra ma-
nera.
Una vez por lo ménos.
Veinte y cinco pesos á lo más.
Por lo pronto, hagamos esto.
El estaba á caballo.
Una carrera á escape.
Yo iré á pié.
Estoy muy de prisa.
Amémonos.
Contestémosles.
¿Cómo se dice eso en español?
¿Cómo se dice eso en inglés?
Dudo que él salga.
Dudo que se haya ido.
A ménos que Ud. lo pague.
No es oro todo lo que relumbra.
Al fin está Ud. aquí.
Nadie le ha ayudado.
Napoleon nació en Ajaccio, y mu-
rió en Santa Elena.
¿Dónde se escondieron los mucha-
chos?

He would have lived much longer,
if he had not suffered so much.
I am fond of reading and studying.
I buy a fine house.
Thou choosest splendid horses.
He sells fine books.
We see good pictures.
You send big trunks.
They carry their clothes.
You are inexcusable.
It is dreadful.
You are in a bad humor.
If you knew how happy I am.
It is admirable.
It is incredible.
It would astonish me greatly.
That cannot be.
Nothing is falser.
Until I see you again.
Gambling is the worst of all vices.
A tea-set.
How many *games* has he lost?
This chair *does not match* that sofa.

He did that *in jest* (in play).
There is *room* for one.
The inhabitants of the *village*.
Please put that in its *place*.
I have no *time* to do that.
There is no *reason* for that.
He has not given *occasion* for complaint.
My brother is a *lieutenant*.
I am *unwell*.
He is very *sick*.
Bad business.
Naughty boy.
A *wicked* man.
Those mistakes brought these *evils*.
It would not be *amiss* to see them.

El hubiera vivido mucho más, si
no hubiera sufrido tanto.
Me gusta leer y estudiar.
Yo compro una buena casa.
Tú escojes caballos espléndidos.
El vende buenos libros.
Nosotros vemos buenos cuadros.
Vosotros enviáis grandes baules.
Ellos llevan sus vestidos.
Es Ud. inexcusable.
Es horroroso.
Usted está de mal humor.
Si Ud. supiera cuan dichoso soy.
Es admirable.
Es increíble.
Mucho me admiraría.
Eso no puede ser.
Nada hay más falso.
Hasta la vista. [cios.
El *juego* es el peor de todos los vi-
Un *juego* para té.
¿Cuántos *juegos* ha perdido él?
Esta silla no *hace juego* con aquel
sofá.

El hizo eso *por juego*.
Hay *lugar* para uno.
Los habitantes del *lugar*. [*lugar*.
Tenga la bondad de poner eso en su
No tengo *lugar* para hacer eso.
No hay *lugar* para eso.
El no ha dado *lugar* á quejas.

Mi hermano es *lugar-teniente*.
Me hallo *malo*.
El está muy *malo*.
Negocio *malo* (*ó mal negocio*).
Muchacho *malo*.
Un hombre *malo* (perverso).
Aquellas faltas trajeron estos *males*.
No sería *malo* verles.

Reading Exercise.

Answer of the Liberator, Simon Bo-
lívar, to General Lafayette.¹

"Lima, March 20, 1826.

"General, —

"I have had the honor of seeing,

¹ Lafayette's letter is in the previous lesson.

Contestacion del Libertador, Simon
Bolívar, al General Lafayette.¹

"Lima, 20 de Marzo, 1826.

"Señor General, —

"He tenido el honor de ver, por la

¹ La carta de Lafayette está en la lec-
cion anterior.

for the first time, the noble writing of that beneficent hand of the New World. I owe this honor to Colonel Mercier, who has delivered to me your esteemed letter of the 1st of September of last year.

"From the newspapers I have learned, with inexpressible joy, that you had the goodness to honor me with a treasure from Mt. Vernon.

"The portrait of Washington, some of his venerable relics, and one of the monuments of his glory, are to be presented to me by your hands, in the name of the brothers of the great citizen, the first-born of the New World: there are no words wherewith to express the value which this present has for my heart, and its glorious consideration for me. The family of Washington honors me beyond my most imaginary hopes; because Washington, presented by Lafayette, is the crown of all human recompense. He was the noble protector of social reforms, and you the citizen hero, the athlete of liberty, who with one hand served America, and with the other the old continent.

"Ah! what mortal is worthy of the honors which you and Mt. Vernon deign to heap on me! My confusion is equal to the immensity of gratitude that I offer, joined to the respect and veneration that every man owes to the Nestor of Liberty. Bolivar."

"Life of Bolivar," by Felipe Larrazábal.

Translate into Spanish.

Italy (continued).

Milan.

At last I have seen what I have wished to all my life.

primera vez, los nobles caracteres de esa mano bienhechora del Nuevo Mundo. Este honor lo debo al Coronel Mercier, que me ha entregado vuestra estimable carta del 1º de Setiembre del año pasado.

"Por los papeles públicos he sabido, con un gozo inexplicable, que habeis tenido la bondad de honrarme con un tesoro de Mont Vernon.

"El retrato de Washington, algunos de sus restos venerables, y uno de los monumentos de su gloria, deben presentármese por vuestras manos, en nombre de los hermanos del gran ciudadano, del hijo primogénito del Nuevo Mundo: no hay palabras con qué explicar todo el valor que tiene en mi corazón este presente, y sus consideraciones tan gloriosas para mí. La familia de Washington me honra más allá de mis esperanzas, aun las más imaginarias; porque Washington, presentado por Lafayette, es la corona de todas las recompensas humanas. El fué el noble protector de las reformas sociales, y vos el héroe ciudadano, el atleta de la libertad, que con una mano sirvió á la América, y con la otra al antiguo continente.

"Ah! qué mortal sería digno de los honores de que se dignan colmarme vos y Mont Vernon! Mi confusion es igual á la inmensidad del reconocimiento que ofrezco, junto con el respeto y la veneracion que todo hombre debe al Nestor de la Libertad. Bolívar."

"Vida de Bolívar," por Felipe Larrazábal.

Translate into English.

Italia (continuacion).

Milan.

Al fin he venido á ver lo que habia deseado toda mi vida.

The more one contemplates this cathedral, the more one is pleased.

But how many statues are here?

They say that there are two thousand, and it seems to me that it is true.

Cannot one go on to the roof?

Yes, sir; and you will see what a beautiful view there is.

This roof looks like a square paved with white marble.

Let us go up to that figure of gilded bronze, which represents the Virgin.

How high this is! You were right; this is, perhaps, the most beautiful view that I have seen. What mountains are those?

The Apennines.

I don't doubt that in order to make this great building a whole quarry was necessary.

Precisely; read the history of the construction of the cathedral, and you will see that you are right.

What else shall we visit to-day?

Let us see a fresco, which it would be a sin to come to Milan and not to see.

What fresco is this?

"The Last Supper," by Leonardo da Vinci.

But first I want to see his monument, which they say is near here, close to the Manzoni Theatre.

We can cross the Victor Emmanuel gallery, which is one of the finest things there is here, although modern; and we can also see the famous theatre, La Scala, which is in the same square.

And what else shall we visit before going?

Some antiquities, among them the church of St. Ambrose, and

Mientras más se contempla esta catedral, más gusta.

¿Pero cuántas estatuas hay aquí?

Dicen que dos mil, y me parece que es la verdad.

¿No se puede subir al techo?

Sí, señor; y verá Ud. qué hermosa vista hay allí.

Este techo llega á parecer una plaza embaldosada con mármol blanco.

Vamos á subir hasta aquella figura de bronce dorado, que representa á la Virgen.

¿Qué alto es esto! Ud. tenía razón. Esta es, quizás, la más preciosa vista que he visto. ¿Qué montes son aquellos?

Los montes Apenninos.

No dudo que para hacer este gran edificio habrá sido necesario toda una cantera.

Efectivamente; lea la historia de la construcción de la Catedral, y verá que Ud. tiene razón.

¿Qué otra cosa visitaremos hoy?

Vamos á ver un fresco, que sería un pecado venir á Milan y no verlo.

¿Qué fresco es ese?

"La Última Cena," por Leonardo da Vinci.

Pero antes quiero ver su monumento que dicen está aquí cerca, junto al Teatro Manzoni.

Podemos atravesar la Galería Victor Manuel, que es una de las mejores cosas que hay aquí, aunque moderna; también podemos ver el famoso teatro de La Scala, que está en la misma plaza.

¿Y qué otra cosa visitaremos antes de irnos?

Algunas antigüedades, entre ellas la iglesia de San Ambrosio, y

there are also many curiosities that are worthy of admiration. They have told me that the cemetery of this city is very fine. It is magnificent. We must go also to see the triumphal arch, and the amphitheatre that Napoleon had built. We must go to bed early to-night, so as not to be tired to-morrow.

Yes; but before returning to the hotel, we must go and see the cupola of the Victor Emmanuel gallery, lighted up, in order for you to see the ingenious apparatus by which the gas is (lighted) lit.

What is this apparatus?

It is a little locomotive, which carries a light, and, moving along some little rails that run by the side of the jets of gas, it lights them all in its journey of one minute.

I will not fail to see this; it must be very curious. I thought only Yankees had such inventions.

Verona.

We are arriving at the city which is said to contain the sepulchre of Juliet.

And is it not so?

Yes; Juliet and Romeo were born, fell in love, suffered and died; although not by the will of God, like all other mortals, but by that of Shakespeare.

Then whose tomb is it that we are going to see?

I don't know; you must find that out through the Veronese.

Is it here that there is an amphitheatre in a fine state of preservation?

Yes; and all made of a stone which is called rose (colored) marble.

además muchas curiosidades que son dignas de admiración.

Me han dicho que el cementerio de esta ciudad es muy bueno.

Es magnífico. También debemos ver el Arco de Triunfo (Arco Triunfal), y el anfiteatro que mandó construir Napoleon.

Esta noche debemos acostarnos temprano, para no estar cansados mañana.

Sí; pero antes de regresar al hotel, debemos ir á ver iluminar la cúpula de la galería Victor Manuel, para que vea Ud. el aparato tan ingenioso con que encienden el gas.

¿Cómo es ese aparato?

Es una pequeña locomotora, la cual lleva una luz, y, moviéndose por unos pequeños rieles que van al lado de las piqueras, las enciende todas en su viaje de un minuto.

No me quedará sin ver eso; debe ser muy curioso. Yo creía que solo los *yankees* tenían tales invenciones.

Verona.

Estamos llegando á la ciudad que dicen tener el sepulcro de Julieta.

¿Y no es así?

Sí; Julieta y Romeo nacieron, se enamoraron, sufrieron y murieron; aunque no por la voluntad de Dios, como todos los demás mortales, sino por la de Shakespeare.

¿Entonces de quien es el sepulcro que vamos á ver?

Yo no sé; eso lo averiguará Ud. con los veroneses.

¿Es aquí donde hay un anfiteatro en un grande estado de conservación?

Sí, señor; y construido todo de una piedra que llaman mármol rosado.

This looks very old.

This door existed before the time of Christ.

They tell me there are churches here well worth seeing.

A great many; but before all, let us go to the tomb of the Scaligers, which is among the most important things to be seen in this city.

And who are buried in that mausoleum?

The Scaligers or Scalla family, who, for upwards of a century, were presidents of the republic of Verona.

Of whom is that statue?

Of Dante.

Esto parece muy antiguo.

Esta puerta existe desde antes de Jesucristo.

Me dicen que hay iglesias aquí que valen la pena de verse.

Muchas; pero antes que todo vamos á la tumba de los Scaligers, que es de lo más importante que hay que ver en esta ciudad.

¿Y quiénes están enterrados en ese mausoleo?

Los Scaligers ó familia "Scala" que dió por más de un siglo presidentes á la república de Verona.

¿De quién es aquella estatua?

Del Dante.

LESSON XXXII.

To be committed to memory.

Thirty-second lesson.
He came beforehand.
I would do it willingly.
Please come in full dress.

He gave him the bad news suddenly.

He came suddenly.
Let us go in on our way.
In short.

He did not take care of himself,
and consequently fell ill.

Sugar is sold here wholesale and retail.

Of course I will do it.

He came at once.

He goes there very often.

He was at her house last night.

And the night before last also.

I went yesterday with him.

Yesterday and the day before yesterday.

Go forward; I will go backward.

Sit down on the right, and he on the left.

Does he know him?

No; nor I either.

Do you speak German?

Not at all.

God be with you, Mr. B.

Good-day, Mrs. T. How do you do to-day?

Mr. F., I have the honor of introducing you to Mr. Brown.

I am happy to make your acquaintance, sir.

Have the goodness to present my regards to your wife.

Please take a seat.

Lección trigésima-segunda.

El vino de antemano.

Yo lo haría de buena gana.

Tenga la bondad de venir vestido de etiqueta.

El le dió la mala noticia de golpe.

El vino de repente.

Vamos á entrar de paso.

En resumen.

El no se cuidaba, y por consiguiente se enfermó.

Aquí se vende azúcar por mayor y por menor (detal).

Por supuesto que lo haré.

El vino incontinenti.

El va allá muy á menudo.

El estaba en su casa anoche.

Y ántes de anoche también.

Yo fuí ayer con él.

Ayer y anteayer (á ántes de ayer).

Vaya Ud. adelante; yo iré detrás.

Siéntese Ud. á la derecha, y él á la izquierda.

¿Le conoce él?

No; ni yo tampoco.

¿Habla Ud. alemán?

No, absolutamente.

Vaya Ud. con Dios, Don B.

Buenos días, Señora T. ¿Como lo pasa Ud. hoy?

Señor F., tengo el honor de presentarle al Señor Brown.

Caballero, celebro la ocasion de conocer á Ud.

Tenga Ud. la complacencia de ponerme á los piés de su señora.

Sírvase Ud. sentarse.

I am very sorry; I must be off.

Come to see me.

With much pleasure.

I thank you very much.

How are you, Mr. B.?

Very well (at your service); and you?

I am very well, at your service.

At your feet, madam.

I kiss your hands, sir.

I do not feel well.

Good-day (to you).

At you service, Mr. John.

Your servant, sir.

Your most obedient.

I am very much obliged to you.

Yours very truly.

Can you lend me *half* a dollar?

In the *middle* of the room.

Get out of the *way*.

In the *midst* of the storm he gave me his umbrella.

There is no other *means*.

I was there *at noon*.

He came *at midnight*.

This is a *first-class* carpenter.

He is an *officer* in the French army.
Where is the first *clerk* of this office?

A *pair* of shoes usually are together.

A *couple* of dollars may be separated.

He is *peer* of England.

She is *incomparable* (matchless).

At par (without any discount).

To go *halves*.

Guess: odd or *even*?

I was all the day shooting, and I only brought a *brace* of grouse, and two *brace* of partridges.

A book — a little book.

Mr. Alfred is a big man.

He is the father of that little girl.

What an enormous man.

Lo siento mucho; tengo que marcharme.

Venga Ud. á verme.

Con mucho gusto.

Doy á Ud. mil gracias.

¿Como le va á Ud., Señor B.?

Para servir á Ud.; ¿y Ud.?

Sin novedad, á la disposicion de Ud.

A los pies de Ud., señora.

Beso á Ud. las manos, caballero.

No me siento bien.

Tenga Ud. buenos dias.

A la órden de Ud., Señor Juan.

Servidor de Ud., caballero.

A la órden de Ud., señora.

Se lo agradezco á Ud. infinito.

De Ud. atento y seguro servidor.

¿Puede Ud. prestarme *medio* peso?

En el *medio* del cuarto.

Quítese de en *medio*.

En *medio* de la tormenta él me dió su paraguas.

No hay otro *medio*.

Yo estaba allá al *medio dia*.

El vino á *media noche*.

Este es un buen *oficial de carpintería*.

El es un *oficial* del ejército francés.

¿Dónde está el *oficial* mayor de esta oficina?

Un *par* de zapatos generalmente están juntos.

Un *par* de pesos pueden estar separados.

El es un *par* de Inglaterra.

Ella es *sin par*.

A la *par* (sin descuento).

Ir á la *par*.

Adivine: ¿*pares* ó *nones*?

Estuve todo el dia cazando, y solo traje un *par* de gallinas de monte, y dos *pares* de perdices.

Un libro — un librito.

El Señor Alfredo es un hombron.

El es el padre de aquella niña.

¡Qué hombronazo (qué hombre tan enorme)!

This boy is a great rascal.
 This horse is rather small; but
 that is a very, very little one.
 Little Isabella, call your little
 brother.
 This little Paul is a little scamp.
 She is a little coquette.
 What an ugly little horse!
 That plantation is not very near.
 He is no poet; he is a poetaster.
 Small — very small — very, very
 small.
 A petty thief.
 A petty king.
 This little Peter is rather turbu-
 lent.
 The poor little girl was half dead
 with hunger.
 He spent the whole day there.
 Small milk-cakes — bread slightly
 warm.
 He used to live in that miserable-
 looking house.
 What a funny little place!
 Poor little one!

Este muchacho es un picaronazo.
 Este caballo es chiquito; pero
 aquel es chirriquitito.
 Isabelita, llama á tu hermanito.

Este Pablito es un picarillo.
 Ella es una coquetilla.
 ¡Qué caballejo tan feo!
 Aquella hacienda está lejitos.
 El no es poeta; él es poetastro.
 Chico — chiquito — chirriquito.

Un ladronzuelo.
 Un reyezuelo.
 Este Pedrito es revoltosillo.

La pobre muchachita estaba muer-
 tecita de hambre.
 El pasó allá todito el día.
 Panecillos de leche — pan calien-
 tito.
 El vivía en aquella casucha.

¡Qué lugarcillo tan curioso!
 ¡Pobrecito!

Reading Exercise.

History of Spain.

The peninsula called Spain is only connected with the continent of Europe on the side of France, from which it is separated by the Pyrenees. It abounds in gold, silver, quicksilver, iron, stones, mineral waters, cattle of excellent quality, and fish as plentiful as delicious.

Its happy situation made it an object of cupidity to the Phenicians and other nations. The Carthaginians, partly by craft, and partly by force, established themselves in it; and the Romans wished to complete their power and glory by the conquest of Spain; but they encountered a resistance, which seemed as strange as terrible to the haughty rulers of the rest of the world.

Historia de España.

La península, llamada España, solo está contigua al continente de Europa por el lado de Francia, de la que separan los montes Pirineos. Es abundante en oro, plata, azogue, hierro, piedras, aguas minerales, ganados de excelente calidad, y pescas tan abundantes como deliciosas.

Esta feliz situación la hizo objeto de la codicia de los Fenicios y otros pueblos. Los Cartagineses, parte por dolo, y parte por fuerza, se establecieron en ella; y los Romanos quisieron completar su poder y gloria con la conquista de España; pero encontraron una resistencia, que pareció tan extraña como terrible á los soberbios, dueños de lo restante del mundo.

Numantia, a single city, cost them fourteen years of siege, the loss of three armies, and the disgrace of the most famous generals, until the Numantians, reduced to the necessity of capitulation or death, by the total ruin of their country, set fire to their houses, threw their wives, children, and old men and women into the flames, and went out to die in the open battle-field, with their arms in their hands.

The great Scipio was a witness of the ruin of Numantia, for he cannot be properly called the conqueror of the city: it being worthy of note that Lucullus, commissioned to raise an army for that expedition, did not find recruits among the Roman youth until Scipio himself enlisted to animate them.

If the Romans knew the valor of the Spaniards as enemies, they also experienced their virtue as allies. Sagunto suffered for them a siege equal to that of Numantia against the Carthaginians, and after that the Romans formed the high opinion of the Spaniards that is seen in their authors, orators, historians, and poets. But the fortune of Rome, superior to human valor, made her mistress of Spain, as of the rest of the world, except for some mountains in Cantabria, the complete conquest of which does not appear from history, in a manner that cannot be doubted.

Long revolutions, which it is useless to relate here, brought from the north hordes of nations, ferocious, covetous, and warlike, which established themselves in Spain: but, with the delights of this climate, so different from that

Numancia, una sola ciudad, les costó catorce años de sitio, la pérdida de tres ejércitos, y el desdoro de los más famosos generales, hasta que reducidos los Numantinos á la precision de capitular ó morir, por la total ruina de la patria, incendiaron sus casas, arrojaron sus mujeres, niños, y ancianos en las llamas, y salieron á morir en el campo raso con las armas en la mano.

El grande Escipion fué testigo de la ruina de Numancia, pues no puede llamarse propiamente conquistador de la ciudad: siendo de notar, que Lúculo, encargado de levantar un ejército para aquella expedicion, no halló en la juventud romana reclutas que llevar, hasta que el mismo Escipion se alistó para animarla.

Si los romanos conocieron el valor de los españoles como enemigos, tambien experimentaron su virtud como aliados. Sagunto sufrió por ellos un sitio igual al de Numancia contra los Cartagineses, y desde entónces formaron los romanos de los españoles el alto concepto que se ve en sus autores, oradores, historiadores, y poetas. Pero la fortuna de Roma, superior al valor humano, la hizo señora de España, como de lo restante del mundo, ménos algunos montes de Cantabria, cuya total conquista no consta en la historia de modo que no pueda dudarse.

Largas revoluciones, inútiles de contarse aquí, trajeron del norte enjambres de naciones feroces, codiciosas y guerreras, que se establecieron en España: pero, con las delicias de este clima, tan diferente del que habian dejado, caye-

which they had left, they fell into such a degree of effeminacy and indolence, that in their turn they became the slaves of other conquerors, who came from the south. The Spanish Goths fled to the mountains of a province called to-day Asturias; and hardly had time to recover from their fright, and weep for the loss of their houses and the ruin of their kingdom, when they came forth, led by Pelayo, one of the greatest men that nature has ever produced.

Concluded in the following lesson.

ron en tal grado de afeminacion y flojedad, que á su tiempo fueron esclavos de otros conquistadores, venidos del mediodía. Huyeron los godos españoles hasta los montes de una provincia hoy llamada Asturias; y apenas tuvieron tiempo de desechar el susto, llorar la pérdida de sus casas, y ruina de su reino, cuando salieron mandados por Pelayo, uno de los mayores hombres que la naturaleza ha producido.

Continuacion en la leccion siguiente.

Translate into Spanish.

Italy (continued).

Venice.

This is the city in which gondolas take the place of carriages, omnibuses, and cars.

What an original city!

It is unique of its kind. We are now in the Grand Canal.

What beautiful palaces!

Observe that they are constructed of different colored marbles.

Do we disembark here?

Yes; we are in the (Square) Place of St. Mark. There, opposite us, is the celebrated cathedral, with its dome in the Byzantine style. See the bronze horses escaped from France, where they were taken by Napoleon, as so many other things were.

What figure is that on that column?

The winged lion of St. Mark.

But what an immense number of pigeons!

These pigeons are cared for by everybody, and no one molests them; they make their nests

Translate into English.

Italia (continuacion).

Venecia.

Esta es la ciudad en que las gondolas sustituyen á los coches, ómnibus, y carros.

¡Qué ciudad tan original!

Es única en su especie. Estamos actualmente en el Gran Canal.

¡Qué bellos palacios!

Repárese Ud. que están construidos con mármoles de diferentes colores.

¿Nos desembarcamos aquí?

¡Sí; estamos en la plaza de San Márcos. Allí, en frente, tenemos la célebre catedral, con su cúpula de estilo bizantino. Vea los caballos de bronce escapados de Francia, donde se los llevó Napoleon, como tantas otras cosas.

¿Qué figura es esa sobre esa columna?

El león alado de San Márcos.

¡Pero qué inmensidad de palomas!

Estas palomas las cuidan todos, y nadie las molesta; forman sus nidos donde mejor les parece, y

where they think best, and no one interrupts them in the care of their progeny.

And have they no owners?

Yes; all the inhabitants of Venice are their owners, all care for and protect them. Look at the balcony of that palace. Stand here any day at twelve o'clock, and you will see that some one comes out to throw down corn to them.

It must be very pretty to see them come daily to seek their rations.

Without doubt. It seems as if they know the hour, for a few moments before the bell of the clock on that tower sounds they are already here with the greatest punctuality.

And is it only those who live in this palace who feed them?

No, everyone gives them something; but the family who live there have kept, from the time of their ancestors, the custom of feeding these pigeons every day at the same hour.

Shall we not enter into the Doge's palace?

Yes, we must see the place where the Council of Ten assembled, the portraits of all those who governed the republic, except that of the one who betrayed it, the prisons, etc.

They tell me that it contains very fine works of art, also.

A great many. Here is the great picture of Tintoretto, which is considered the largest oil painting in the world.

Is the Bridge of Sighs here?

We shall see it in a little while, and pass over it, too, for it unites this palace to the prisons.

I am very glad to see it at this time, when one can pass over the bridge with impunity.

nadie las interrumpe en los cuidados de su cria.

¿Y no tienen amos?

Sí; todos los habitantes de Venecia son sus amos; todos las cuidan y las protegen. Vea Ud. aquel balcon de aquel palacio. Párese aquí cualquier día á las doce, y verá que sale una persona á echarles grano.

Debe ser muy bonito verlas venir á buscar diariamente su racion.

No hay duda. Llega á parecer que saben la hora, pues pocos momentos ántes de sonar la campana del reloj de aquella torre ya están aquí con la mayor puntualidad.

¿Y sólo los que viven en ese palacio les dan de comer?

No, todos les dan algo; pero la familia que habita ahí conserva, desde sus antepasados, la costumbre de alimentar esas palomas todos los días á la misma hora.

¿No entramos al palacio de los Dux (ó El Palacio Ducal)?

Sí, debemos ver el lugar donde se reunia el Tribunal de los Diez; los retratos de todos los que mandaron la república, excepto el del que la traicionó; las prisiones, etc.

Me dicen que tiene tambien muy buenas obras de arte.

Muchas. Aquí está el gran cuadro de Tintoretto, que se considera el mayor al óleo del mundo.

¿Es aquí donde está el Puente de los Suspiros?

Lo veremos dentro de poco y lo pasaremos tambien, pues une este palacio con las prisiones.

Mucho me gusta verlo en esta época, en que se puede pasar por dicho puente impunemente.

There is a great deal to see in Venice.

And we have the great advantage that we shall not get tired, since we have always to go in our gondolas.

Let us go and see a very curious thing, a specialty of Venice. I am sure you will like it.

What is it?

The factories of the best mirrors known, and the manufacture of articles of glass.

What more shall we see before going?

Here is the Assumption of the Virgin, by Titian, the Supper in the House of Levi, by Paul Veronese, the Tomb of Canova, and many very important churches with great treasures of painting and sculpture.

Shall we not ascend the great tower of St. Mark (*Campanile*)?

Of course; that, and to cross the Rialto Bridge, is a sort of obligation for all who come to Venice. We must also visit the Arsenal, St. George the Great, from the tower of which there is a most lovely view of the city, the canals; that are its streets, of the neighboring islands and of the Adriatic Sea.

Aquí en Venecia hay mucho que ver.

Y tenemos la gran ventaja de que no nos cansaremos, pues siempre tenemos que andar en nuestra góndola.

Vamos á ver una cosa muy curiosa, una especialidad de Venecia, que estoy seguro le gustará á Ud.

¿Qué es eso?

Las fábricas de los mejores espejos conocidos, y la manufactura de objetos de cristal.

¿Qué más debemos ver ántes de irnos?

Aquí está la Asuncion de la Vírgen, por Ticiano, La Cena en la casa de Levi, por Pablo Veronese, el Sepulcro de Canova y muchas iglesias muy importantes, con grandes tesoros de pintura y escultura.

¿No subimos á la gran torre de San Márcos (*Campanile*)?

Por supuesto; eso y pasar el puente Rialto, es como una obligacion de todo el que viene á Venecia. Tambien debemos visitar el Arsenal; San Jorge el Mayor, de cuya torre hay la más linda vista de la ciudad, de los canales; que son sus calles, de las islas inmediatas y del mar Adriático.

LESSON XXXIII.

To be committed to memory.

Thirty-third lesson.

This man has a small foot.

This young girl has beautiful hair.

A girl.

This woman has pretty eyes.

The gray hair of an old man.

That gentleman with light hair is married.

That other with a big moustache is unmarried.

That widower is going to marry that widow.

Which widower?

That one with the long whiskers.

An orphan (boy) — an orphan (girl).

A cat has four feet.

A man has two feet.

The human foot — the foot of an animal.

He has a very interesting face.

He has a large forehead.

What a big nose!

The prettiest mouth I ever saw.

The eyelashes — the eyebrows.

The eyelids — dark eyes.

Red cheeks.

The ears — the teeth.

The lips — the tongue.

The neck — the throat.

Long arms — short legs.

The fingers — the toes — the elbow.

The thumb — the nails.

The chest — the heart.

The stomach — the back.

I did buy alabaster.

Thou didst sell steel.

Lección trigésima-tercera.

Este hombre tiene el pié pequeño.

Esta joven tiene un hermoso pelo.

Una niña — una muchacha — una joven.

Esta mujer tiene bonitos ojos.

Las canas de un anciano.

Aquel caballero de cabello rubio es casado.

Aquel otro de gran bigote es soltero.

Aquel viudo se va á casar con aquella viuda.

¿Cuál viudo?

Aquel de las grandes patillas.

Un huérfano — una huérfana.

Un gato tiene cuatro patas.

Un hombre tiene dos piés.

El pié humano — la pata de un animal.

Tiene una cara muy interesante.

Tiene una frente ancha.

¡Qué nariz tan larga!

La boca más bonita que he visto.

Las pestañas — las cejas.

Los párpados — ojos pardos.

Mejillas rosadas.

Las orejas — los dientes.

Los labios — la lengua.

El cuello — la garganta.

Brazos largos — piernas cortas.

Los dedos — los dedos del pié — el codo.

El pulgar — las uñas.

El pecho — el corazón.

El estómago — la espalda.

Yo compré alabastro.

Tú vendiste acero.

He did give him silver.
 We did choose a slate.
 You did send coal.
 They did send chalk.
 They will not find him anywhere.
 I will be with you on the 15th, at the latest.
 You must do that as soon as possible.

He ought to be found somewhere.

Now-a-days the boys look like men.

Does he live hereabouts?
 I do not know his whereabouts.
 Many heads, many opinions.
 This is an honest man.
 He does everything carefully.
 This paper is monthly.
 This is weekly.
 Five thousand dollars income.
 The daily papers.
 Do you go by land or by sea?
 To take a walk.
 To walk.
 I cannot consent to it.
 That does not concern me.
 I can refuse you nothing.
 With that you would do me a great favor.

Will you be so obliging as to—?

I am afraid of abusing your kindness.

Pray excuse me, I have done all I could.

It will be for another time.

Let us give to each one his *share*.

This property is divided in three *parts*.

They made an agreement satisfactory to both *parties*.

On this *side*.

The wind is blowing from this *quarter*.

Who gave the *report*?

By the *order* of the President.

God is *everywhere*.

El le dió plata.

Nosotros escogimos una pizarra.

Vosotros enviasteis carbon.

Ellos enviaron creta.

No le encontrarán en ninguna parte.

Yo estaré con Ud. el 15 á más tardar.

Ud. debe hacer eso cuanto ántes.

El debe encontrarse en alguna parte.

Hoy en día los niños parecen hombres.

¿Vive él por aquí?

Yo no sé por donde anda.

Tantas cabezas, cuantas opiniones.

Este es un hombre honrado.

El hace todo con cuidado.

Este periódico es mensual.

Este es semanal.

Cinco mil pesos de renta.

Los diarios.

¿Va Ud. por tierra ó por mar?

Pasearse.

Andar — caminar.

No puedo consentir en ello.

Eso no me incumbe.

No puedo rehusarle á Ud. nada.

Me haria con ello un gran servicio.

¿Seria Ud. bastante bondadoso para—?

Temo abusar de la bondad de Ud.

Dispénsese Ud., se lo suplico, he hecho cuanto estaba en mi poder.

Será para otra vez.

Démosle á cada uno su *parte*.

Esta propiedad está dividida en cuatro *partes*.

Hicieron un convenio satisfactorio para ambas *partes*.

De la *parte* de acá.

El viento sopla de esta *parte*.

¿Quién dió el *parte*?

De *parte* del Presidente.

Dios está en todas *partes*.

I find him *nouhere*.

Anywhere.

Somewhere.

We ought to go some other *way*.

On the other *hand* (besides).

For the last three months.

From *side to side*.

No le encuentro *en ninguna parte*.

En cualquiera parte.

En alguna parte.

Debemos ir por otra *parte*.

Por otra *parte* (además).

De tres meses á esta parte.

De parte á parte.

Reading Exercise.

History of Spain.

(Concluded from the former lesson.)

From this time is opened a theatre of wars, which lasted nearly eight centuries. Several kingdoms were raised upon the ruins of the Gothic-Spanish monarchy, destroying the kingdom which the Moors wished to erect on the same soil, watered with more Spanish, Roman, Carthaginian, Gothic, and Moorish blood, than can be exaggerated with horror from the pen that writes it, and the eyes that see it written.

But the population of this peninsula was such that, after wars so long and bloody, it still contained twenty millions of inhabitants.

Many provinces, and very different, were incorporated under two crowns, that of Castile and that of Aragon; and both by the marriage of Ferdinand and Isabella, sovereigns who will be immortal among those who know what government is.

The reform of abuses, the increase of science, humiliations of the proud, help to agriculture, and other similar works, made this monarchy. Nature helped them with an incredible number of vassals famous in letters and arms, and they could have flattered themselves to have left to their succes-

Historia de España.

(Conclusion of la leccion anterior.)

Desde aquí se abre un teatro de guerras, que duraron cerca de ocho siglos. Varios reinos se levantaron sobre la ruina de la monarquía Goda Española, destruyendo el reino que querian edificar los moros en el mismo terreno, regado con más sangre española, romana, cartaginesa, goda, y mora de cuanto se puede ponderar con horror de la pluma que lo escriba, y de los ojos que lo vean escrito.

Pero la poblacion de esta península era tal, que despues de tan largas guerras y tan sangrientas, aun se contaban veinte millones de habitantes en ella.

Incorporáronse tantas provincias, y tan diferentes en dos coronas, la de Castilla y la de Aragon; y ambas en el matrimonio de Don Fernando y de Doña Isabel, príncipes que serán inmortales entre cuantos sepan lo que es gobierno.

La reforma de abusos, aumento de ciencias, humillacion de los soberbios, amparo de la agricultura y otras operaciones semejantes, formaron esta monarquía. Ayudólos la naturaleza con un número increíble de vasallos insignes en letras y armas, y se pudieron haber lisonjeado de dejar á sus suce-

sors a larger and more durable empire, than that of ancient Rome, counting the newly discovered Americas, if they had succeeded in leaving their crown to a male heir.

Heaven denied them this privilege in compensation for the many it had granted, and their sceptre passed to the house of Austria, which wasted the treasure, talents, and blood of the Spaniards in things foreign to Spain, by the continual wars, which Charles I. of Spain had to sustain, as much in Germany as in Italy, until, tired of his prosperity even, or perhaps prudently knowing the vicissitudes of human affairs, he did not wish to expose himself to its reverses, and left the throne to his son Don Philip II.

This prince, held to be as ambitious and as politic as his father, but less fortunate, following the projects of Charles, could not meet with the same good fortune, even at the cost of armies, fleets, and treasures.

He died leaving his country worn out by war, weakened and demoralized by the gold and silver of America; diminished by the peopling of a new world; disgusted with so many misfortunes, and desirous of rest.

The sceptre passed through the hands of three princes less active in the management of so large a realm; and on the death of Charles II. Spain was only the skeleton of a giant.

José Cadalso.

Translate into Spanish.

Pisa.

I leave Venice sadly: what a quiet, silent, poetical place!

sores un imperio mayor y más duradero que el de Roma antigua, contando las Américas nuevamente descubiertas si hubieran logrado dejar su corona á un heredero varón.

Nególes el cielo este gozo á trueque de tantos como les habia concedido, y su cetro pasó á la casa de Austria, la cual gastó los tesoros, talentos y sangre de los españoles en cosas ajenas de España, por las continuas guerras, que así en Alemania, como en Italia, tuvo que sostener Carlos Primero de España, hasta que cansado de sus mismas prosperidades, ó tal vez conociendo con prudencia las vicisitudes de las cosas humanas, no quiso exponerse á sus reverses, y dejó el trono á su hijo Don Felipe II.

Este principe, acusado por ambicioso, y político como su padre, pero ménos afortunado, siguiendo los proyectos de Carlos, no pudo hallar los mismos sucesos aun á costa de ejércitos, de armadas y de caudales.

Murió dejando á su pueblo extenuado con las guerras; afeminado con el oro y plata de América; disminuido con la poblacion de un mundo nuevo; disgustado con tantas desgracias, y deseoso de descanso.

Pasó el cetro por las manos de tres príncipes ménos activos para manejar tan grande monarquía; y á la muerte de Carlos II. no era España sino el esqueleto de un gigante.

José Cadalso.

Translate into English.

Pisa.

Salgo triste de Venecia; ¡qué lugar tan quieto, tan silencioso, tan poético!

I have been in this city five times, and each time I like it better.

How do we go from here to Pisa?

We ought to take the express train to Florence; there we send for the baggage we left in the hotel, go on immediately, and to-night we will sleep in Pisa.

(In Pisa.) I am very tired; a day on the rail is a very serious matter. Let us go to bed.

No, my friend; we shall only be here twenty-four hours, and we cannot lose one of the most interesting sights.

But we will see it to-morrow morning.

Impossible, because it ought to be done at night, and with a moon like this we have now. We must see the Leaning Tower, and the other buildings, to-night by moonlight.

We will go, then, although I am bruised, and half-dead.

Certainly, the inclination of the tower is very great.

And was it done on purpose?

There are opinions that it was; but others say that after it was half-built, the earth gave way, and the architect ordered the work to be continued, solving thus the most difficult mathematical problem.

Now we have seen this by moonlight, we will return again to-morrow to see these beautiful buildings in the light and warmth of the sun; for I am not only tired, but cold.

(The next day.) These four buildings are considered among the best in point of architecture. This is the Baptistery, that the Cemetery, this the Cathedral, and that the Leaning Tower, which we shall ascend.

Yo he estado en esta ciudad cinco veces, y cada vez me gusta más.

¿Cómo vamos de aquí á Pisa?

Debemos tomar el tren directo á Florencia; allí mandaremos por los equipajes que dejamos en la posada, seguimos inmediatamente, y esta noche dormiremos en Pisa.

(En Pisa.) Estoy muy cansado; un día de ferro-carril es cosa muy seria. Vamos á acostarnos.

No, amigo mio; solo estaremos aquí veinte y cuatro horas, y no podemos perder una de las vistas más interesantes.

Pero la veremos mañana por la mañana.

Imposible, porque debe ser en la noche, y con una luna como la que tenemos actualmente. Debemos ver la Torre Inclinada y los otros edificios, esta noche á la luz de la luna.

Vamos pues, aunque estoy molido, y medio muerto.

Ciertamente que la inclinacion de esta torre es muy grande.

¿Y fué esto hecho á propósito?

Hay opiniones que sí; pero otros dicen que despues que la habian construido hasta la mitad, el terreno cedió, y el arquitecto dispuso la continuacion de la obra, resolviendo así el más difícil problema matemático.

Ya que hemos visto esto esta noche á la luz de la luna, mañana volveremos á ver tan bellas construcciones á la luz y al calor del sol, pues no sólo estoy cansado, sino que tengo frio.

(Al día siguiente.) Estos cuatro edificios se consideran como de lo mejor en arquitectura. Este es el Bautisterio, aquel el Cementerio, esta la Catedral, y aquella la Torre Inclinada á la cual subiremos.

But we ought to have brought with us the work of Emilio Castelar, in order to visit the Cemetery, of which this writer has given such an admirable description.

You are very right; it was an unpardonable neglect.

Let us enter the Cathedral.

Do you see that lamp hanging from the ceiling by a long rope?

I don't find anything extraordinary about it; a bronze lamp, and nothing more.

Well, it was by observing the oscillations of this lamp that Galileo thought out the pendulum, and soon after the invention of the watch (or clock).

Well, know that the said lamp does not appear to understand that the watches and clocks have marked so many hours, since its movement caused the great man to discover the principle of such a useful invention.

Now when we ascend the leaning tower, we will do as he did; he threw stones from the top, in order to study the laws of gravitation.

But I am not Galileo, nor do I like to climb great heights. I am afraid of dizziness.

Then we will go and hear the famous echo of the Baptistry.

Continued in the next lesson.

Pero debíamos haber traído con nosotros la obra de Emilio Castelar, para visitar el cementerio, del cual ha hecho este escritor tan admirable descripción.

Dice Ud. muy bien; ese es un olvido imperdonable.

Entremos á la Catedral.

¿Ve Ud. esa lámpara que pende del techo de una larga cuerda?

No le encuentro nada de extraordinario; una lámpara de bronce y nada más.

Pues viendo las oscilaciones de esa lámpara fué que Galileo ideó el péndulo, y desde luego la invención del reloj.

Pues sépase que la tal lámpara no se ha dado por entendida de que los relojes hayan marcado tantas horas, desde que con su movimiento hizo que el grande hombre descubriera el principio de una invención tan útil.

Ahora cuando subamos á la torre inclinada, haremos como él, que tiraba piedras de lo alto para estudiar las leyes de gravedad.

Pero yo no soy Galileo, ni me gusta subir á grandes alturas. Temo el vértigo.

Entonces vamos á oír el famoso eco del Bautisterio.

Continuacion en la próxima lección.

LESSON XXXIV.

To be committed to memory.

Thirty-fourth lesson.

Where do you live (rest)?

Where are you going (motion)?

Where does he come from?

Which way does the omnibus pass?

It is necessary to act according to circumstances.

How long have you been here?

I shall take a trip next fall.

What do you intend to do?

That is what we intend to do.

By whom is that book?

This is Don Quixote, by Cervantes.

No matter.

I do not care for peaches.

I get up at daybreak.

Do you usually rise early?

I usually rise rather late.

Help yourself, and heaven will help you.

How beautiful that is!

He does not read French as well as I thought.

What was the man paid for?

For having brought some wood.

Wood for the kitchen.

Wood for timber (building).

Granted that he comes, I will not see him.

Unless he does not come.

Whether he comes or not.

As soon as he came he went upstairs.

I work in order to earn money.

Provided that he comes.

Unless he pays him.

Lección trigésima-cuarta.

¿Dónde vive Ud.?

¿A dónde va Ud.?

¿De dónde viene él?

¿Por dónde pasa el ómnibus?

Es necesario obrarse según las circunstancias.

¿Cuánto tiempo ha estado Ud. aquí?

Voy á hacer un viaje el próximo otoño.

¿Qué piensa Ud. hacer?

Eso es lo que pensamos hacer.

¿Por quién es ese libro?

Este es el Don Quijote por Cervantes.

No importa.

No me gustan los duraznos.

Me levanto al amanecer.

¿Suele Ud. levantarse temprano?

Suelo levantarme algo tarde.

Ayúdame y el cielo te ayudará.

¿Que bello es eso!

El no lee el francés tan bien como yo pensaba.

¿Por qué le pagaron al hombre?

Por haber traído un poco de leña.

Leña para la cocina.

Madera de construcción.

Dado que él venga no le veré.

A menos que él no venga.

Venga ó no venga.

Tan pronto como vino subió.

Yo trabajo para ganar dinero.

Con tal que él venga.

A menos que le pague.

I am very fond of horses.
 So am I.
 I never did such a thing.
 He fell from his horse.
 I am very sorry indeed.
 Do you play whist?
 A little; I do not play very well.
 Young girls are fond of dancing,
 and old men of chatting.
 This dress fits me very well.
 He is in my service.
 He is on the point of starting.
 I must write to him.
 He did it intentionally.
 I bought precious stones.
 Thou didst buy some pearls.
 He bought some diamonds.
 We bought a dozen collars.

They bought gold chains.
 Whether it rains or blows, he is
 always seen out of doors.
 You may be sure that I will do
 all in my power.
 I am truly grieved to refuse you.

Be convinced this is no fault of
 mine.
 I shall be eternally grateful to
 you.
 You have rendered me one of
 those services which are never
 forgotten.

I don't know how to acknowledge
 such a kindness.
 To play at ball.
 To play at marbles.
 To skip rope.
 To play with a hoop.
 To play at hide-and-seek.
 To play at blindman's buff.
 To play at puss-in-a-corner.
 To play at shuttle-cock.
 Will you *cut* a slice of bread for
 me?

I start to-morrow for Buenos Ayres.
 He was in the forest *splitting* wood.

Me gustan mucho los caballos.
 A mí también.
 Nunca he hecho semejante cosa
 El se cayó de su caballo.
 Lo siento muchísimo.
 ¿Juega Ud. *whist*?
 Un poco; no juego muy bien.
 A las muchachas les gusta bailar,
 y á los viejos charlar.
 Este vestido me sienta bien.
 El está á mi servicio.
 Está á punto de partir.
 He de escribirle.
 El lo hizo de intento.
 Yo compré piedras preciosas.
 Tú compraste algunas perlas.
 El compró diamantes.
 Nosotros compramos una docena
 de cuellos.

Ellos compraron cadenas de oro.
 Que llueva ó que truene, siempre
 se le ve en la calle.
 Puede Ud. estar seguro que haré
 cuanto de mí dependa.
 Siento muchísimo el negar á Ud.
 lo que desea.

Este Ud. persuadido de que no es
 culpa mía.
 Mi agradecimiento hácia Ud. será
 eterno.
 Me ha prestado Ud. uno de esos
 servicios que jamás se olvidan.

No sé cómo reconocer tamaño
 beneficio.

Jugar á la pelota.
 Jugar á los trucos.
 Saltar la cuerda.
 Jugar al aro.
 Jugar al escondite.
 Jugar á la gallina ciega.
 Jugar á las cuatro esquinas.
 Jugar al volante.

¿Quiere Ud. *partir* una rebanada
 de pan para mí?

Parto mañana para Buenos Aires.
 El estaba en el bosque *partiendo*
 leña (hendiendo).

Please *divide* that in four.

At what o'clock will you *set out*?

The *feather* of a bird.

I want *pen* and ink to write a letter.

The English *people*.

What a large *village*!

People speak very much about that.

The *clock* of a tower or parlor, etc.

The *watch*.

Hour-glass.

Sun-dial.

A *repeater*.

Don't interrupt him in his *sleep*.

Last night I had a bad *dream*.

I am *sleepy*.

By no means (idiom).

Tenga la bondad de *partir* eso en cuatro.

¿A que hora *partirá* Ud.?

La *pluma* de un pájaro.

Necesito *pluma* y tinta para escribir una carta.

El *pueblo* inglés.

¡Qué *pueblo* tan grande!

Hablan mucho de eso.

El *reloj* de una torre ó sala, etc.

El *reloj* de bolsillo.

Reloj de arena. (Ampolleta).

Reloj de sol.

Reloj de repetición.

No lo interrumpa en su *sueño*.

Anoche tuve un mal *sueño*.

Tengo sueño.

Ni por sueño (modismo).

Reading Exercise.

Text of the Sentence pronounced against Jesus of Nazareth, by Pontius Pilate.

I, Pontius Pilate, here present in Jerusalem, regent of the Roman Empire, in the Palace of the Archpresidency, judge, sentence and pronounce that I condemn to death Jesus, called by the people a *Nazarene*, a seditious man, disobedient to the law, and to our senate, and to the great Emperor, Tiberius Cæsar.

And by the aforesaid sentence, I order that his death be on the cross, fastened with nails, as is the custom with criminals; because here he has assembled and brought together every day many people, poor and rich; he has not ceased to promote tumults in all Judea, calling himself the son of God and King of Israel, threatening them with the ruin of this famous City of Jerusalem and its Temple, and of the sacred Empire, denying tribute to Cæsar,

Texto de la Sentencia pronunciada contra Jesús Nazareno, por Poncio Pilato.

Yo, Poncio Pilato, aquí en Jerusalem, regente por el Imperio Romano, dentro del Palacio de la Archpresidencia, juzgo, sentencio y pronuncio que condeno á muerte á Jesús, llamado por la plebe *Nazareno*, hombre sedicioso, contrario á la ley, y de nuestro senado, y del grande Emperador, Tiberio César.

Y por la dicha mi sentencia determino que su muerte sea en cruz, fijado con clavos á usanza de reos; porque aquí, juntado y congregado ha cada día muchos hombres, pobres y ricos; no ha cesado de promover tumultos por toda Judea, diciéndose hijo de Dios, y Rey de Israel, amenazandoles con la ruina de esta insigne Ciudad de Jerusalem y su Templo, y del sacro Imperio, negando el tributo al César, y por haber tenido el

and on account of having had the boldness to enter with branches of palms and in triumph with a great portion of the populace into Jerusalem, and into the sacred temple of Solomon.

I order the first Centurion, named Quintus Cornelius, to take him through the said city of Jerusalem with disgrace, and let his garments be placed on him so that he may be known by everybody, and the cross itself on which he is to be crucified.

Let him go through all the public streets, between the two other thieves who, in the same manner, are condemned to death for robberies and murders that they have committed, so that in this manner he may be an example for all people and evil-doers.

I order that, after having taken this malefactor thus through the public streets, he shall be taken out of the city by the Pagora Gate, which is now called Antoniana; and by the voice of the common crier shall be said all these crimes which are set forth in my sentence; and they shall take him to the hill which is called Calvary, where it is the custom to execute and do justice on the wicked malefactors, and so fastened and crucified on the same cross that he carries (as has been said before), his body shall remain hanging between the two aforesaid thieves, and on the cross shall be put the title of his name in the three languages which are now used, to wit: Hebrew, Greek, and Latin. And in all these and each one it shall say: *This is Jesus of Nazareth, King of the Jews*, so that all shall understand it, and it shall be known to all.

atrevimiento de entrar con ramos y triunfo, con gran parte de la plebe dentro de Jerusalem, y en el sacro templo de Salomon.

Mando al primer Centurion, llamado Quinto Cornelio, que lo lleve por dicha ciudad de Jerusalem á la vergüenza, y séanle puestas sus vestiduras para que sea conocido de todos, y la propia cruz en que ha de ser crucificado.

Vaya por todas las calles públicas, en medio de los otros dos ladrones, que asimismo están condenados á muerte por hurtos y homicidios que han cometido, para que de esta manera sea ejemplo de todas las gentes y malhechores.

Mando que, despues de haber así traído por las calles públicas á este malhechor, lo saquen de la ciudad por la puerta Pagora, que ahora llaman Antoniana; y con voz de pregonero que diga todas estas culpas en esta mi sentencia expresadas, lo lleven al monte que se dice Calvario, donde se acostumbra ejecutar y hacer justicia de los malhechores facinerosos; y así fijado y crucificado en la misma cruz que llevaré (como arriba se dijo), quede su cuerpo colgado entre los dichos dos ladrones, y sobre la cruz le sea puesto el título de su nombre en las tres lenguas que ahora se usan, conviene á saber: hebrea, griega, y latina. Y que en todas ellas y cada una diga: *Este es Jesus Nazareno, rey de los Judios*, para que todos lo entiendan y sea conocido de todos.

In like manner I order, under the pain of the loss of property and of life, and of rebellion against the Roman empire, that no one, of whatever estate or condition he may be, dare rashly to prevent the said punishment ordered by me to be done, pronounced, administered, and executed with all severity, according to the Roman and Hebrew decrees and laws.

In the year of the creation of the world 5232, twenty-fifth day of March.

Pontius Pilate,
Judge and Governor of Lower Galilee for the Roman Empire.
— Aranda.

Asimismo, mando, so pena de perdicion de bienes y de la vida, y de rebelion al Imperio Romano, que ninguno, de cualquier estado y condicion que sea, se atreva temerariamente á impedir la dicha justicia, por mí mandada hacer, pronunciada, administrada y ejecutada con todo rigor, segun los decretos y leyes romanas y hebreas.

Año de la creacion del mundo cinco mil doscientos y treinta y dos, dia veinte y cinco de Marzo.

Poncio Pilato,
Juez y Gobernador de la inferior Galilea, por el Romano Imperio.
— Aranda.

Translate into Spanish.

Italy (continued).

Rome.

The eternal city.

It seems impossible to me that it is true that I am in the city of the popes, and of the ancient emperors.

Rome, my friend, cannot be seen as quickly as we have seen Milan, Turin, Verona, and Venice.

Yes, I suppose we shall be here at least a month.

That would be the least we should need in order to see the most important things. In order to see Rome well it would take, I do not say months, but even years, and still spend all one's life in studying it.

Then I think we had better begin by seeing where we are to live.

The part where we ought to take a lodging is that called the foreign quarter.

Translate into English.

Italia (continuacion).

Roma.

La ciudad eterna.

Me parece imposible que sea verdad que me encuentre en la ciudad de los papas, y de los antiguos emperadores.

Roma, amigo mio, no se puede ver tan de ligero como hemos visto á Milan, Turin, Verona, y Venecia.

Sí; supongo que estaremos aquí por lo ménos un mes.

Eso seria lo ménos que necesitaríamos para ver las cosas más importantes. En cuanto á ver á Roma bien, se necesitan no digo meses, sino hasta años y aun pasar toda una vida de estudio en ella.

Entónces creo que debemos principiar por ver donde vamos á vivir.

La parte donde debemos tomar alojamiento es la que llaman el barrio de los extranjeros.

What advantages has this quarter?

I should like better to live where there are only Italians. I only want to hear the language of the country spoken, and not French or English, of which I am already getting tired.

The advantage of the quarter I speak of is, that it is very healthy; it is near the *Corso*, and to all that is important to be seen — if there is anything in Rome which is not important, and worth seeing.

Where is it?

Mostly all that is comprised by the *Via Sistina*, the *Piazza Barberini*, the *Via Condotti*, and the *Piazza di Spagna*.

And what kind of a lodging shall we take, and how shall we live?

We can go to a hotel, or take lodgings, or a room with or without meals in the house. In short, we can live in any way.

Then it seems to me that the best plan will be to take rooms only to sleep in, and to eat wherever the hour may find us.

It is the best (way), for it is very inconvenient to keep returning every moment to the place where one lives, only because the meals are paid for there, which generally are not the best.

Well, and how shall we divide the time?

In fact, here in Rome time cannot be divided, except into two parts: seeing and admiring all day, and sleeping and resting at night; to begin again to see and wonder the next day.

But what ought we to see in our short stay here?

More or less what follows: 360 churches, many galleries of

¿Que ventajas tiene ese barrio?

Yo quiero más bien vivir en parte donde no haya más que italianos, quiero oír hablar solo el idioma del país, y no francés ó inglés, de lo que ya me voy fastidiando.

La ventaja del barrio de que le hablo es, que es muy sano, está cerca del *Corso*, y de todo lo importante que hay que ver, si es que hay algo en Roma que no sea importante y digno de verse.

¿Dónde es eso?

Principalmente todo lo comprendido en la *Via Sixtina*, la *Plaza Barberini*, la *Via Condotti*, y la *Plaza de España*.

¿Y qué clase de habitaciones tomaremos, y como viviremos?

Podemos ir á un hotel, ó tomar una habitacion, ó unas piezas, con ó sin comida en la casa. En fin podemos vivir de todas maneras.

Entónces á mí me parece que lo más acertado será tomar unas piezas únicamente para dormir, y comer donde nos coja la hora.

Es lo mejor, pues, es lo más incómodo estar uno á cada momento volviendo al lugar donde se vive, solo porque allí se ha pagado la comida que las más de las veces no es la mejor.

Bien, y ¿como dividiremos el tiempo?

A la verdad que aquí en Roma el tiempo no puede dividirse sino en hacer dos cosas: en ver y admirar en el día, y en dormir y descansar en la noche; para volver á ver y admirar al día siguiente.

¿Pero qué es lo que debemos ver en nuestra corta estadía aquí?

Poco más ó ménos lo siguiente: 360 iglesias, muchas galerías

painting and sculpture, and museums of antiquities and curiosities of all kinds, artists' studios, palaces, subterranean places, and among these, the famous catacombs. Ruins, fountains, ancient baths, bridges, squares, columns, façades, interiors, the gates of the city, gardens, walls, public promenades, *villas*, triumphal arches, the Coliseum, the forum of Trajan, the seven basilicas, the old aqueducts, innumerable treasures of archæology, the Capitol, the Ghetto, the Trastevere quarter.

There is all this to see?

My friend, this is a little of it.

Only a little?

A month would not be enough to see the tenth part of the Vatican, with its eleven thousand rooms, and St. Peter's, with its immense riches of architecture, painting and sculpture.

Well, let us begin, as soon as possible, to see the city from the cupola of St. Peter, and finish with the catacombs, and employ well all the time we can.

de pintura, escultura, y museos de antigüedades y curiosidades de toda especie, estudios de artistas, palacios, subterráneos y entre estos, las famosas catacumbas. Ruinas, fuentes, antiguos baños, puentes, plazas, columnas, fachadas, interiores, puertas de la ciudad, jardines, muros, paseos públicos, *villas*, arcos triunfales, el Coliseo, el foro Trajano, las siete basílicas, los viejos acueductos, innumerables tesoros de arqueología, el Capitolio, el Ghetto, el barrio de Trastevere.

¿ Todo eso hay que ver?

Amigo, eso es un poco.

¿ Un poco nada más?

Un mes no sería bastante para ver bien la décima parte del Vaticano, con sus once mil piezas, y San Pedro con sus inmensas riquezas de arquitectura, pintura y escultura.

Pues principiemos cuanto antes á ver esta ciudad por la cúpula de San Pedro para acabar por las catacumbas y aprovechar en esto todo el tiempo que podamos.

LESSON XXXV.

To be committed to memory.

Thirty-fifth lesson.	Leccion trigésima-quinta.
If you would give it to me, I would accept it.	Si Ud. me lo diera, yo lo aceptaria.
I wish he were here.	Ojalá él estuviese aquí.
It would be well if they would order it.	Seria bueno que lo ordenasen.
I saw your brother five weeks ago.	Hace cuatro semanas que ví á su hermano.
I went there long ago.	Hace mucho tiempo que fuí allá.
I wish to speak with you this very moment.	Quiero hablar con Ud. ahora mismo.
I saw him in this very place.	Le ví aquí mismo.
A newly graduated student.	Un estudiante recién graduado.
A new-born child.	Un niño recién nacido.
A newly married couple.	Unos recién casados.
The steamer does not come until to-morrow.	El vapor no viene sino mañana.
Some were playing, whilst the others were dancing.	Unos tocaban mientras los otros bailaban.
As soon as he saw me, he held out his hand to me.	Tan pronto como me vió, me alargó la mano.
This marriage must not be concluded.	Este matrimonio no debe llevarse á cabo.
When I have read this letter, then I will give it to you.	Luego que yo lea la carta, entonces se la daré (á Ud.).
Is he at home?	¿Está él en casa?
I do not know.	Yo no sé.
Who would ever have believed it!	¿Quién lo hubiera creído!
I think I know this man.	Me parece que yo conozco á este hombre.
If he had asked me, I should have answered him.	Si él me hubiera preguntado, yo le habria contestado.
Please hand me that paper (newspaper).	Tenga la bondad de pasarme ese periódico.
Whoever says such a thing is not right.	Quien tal diga no tiene razon.
If I remain here I will let you know.	Si yo permaneciese aquí se lo avisaré.

Every bald man will be without hair; or, if he should have any, it will not be on the bald part.

Welcome, my dear friend.

Woe is me!

Oh! rascal!

Ah! what joy!

Ah! what a wonder!

Shooting (gunning).

Coursing.

Fox-hunting.

Deer-hunting.

A double-barrelled gun.

A hunting-dog.

A lurcher — shepherd's dog.

A setter.

A pointer — lap-dog.

A turnspit.

A greyhound.

A Newfoundland.

A bloodhound.

A mastiff — bull-dog.

What do you think of it?

I think you are right.

What is your opinion?

I am quite of your mind.

I did not say that.

I deny it positively.

That is not true.

No; that is not the case.

It is a falsehood.

The cow is a very useful animal.

Give me a pound of beef.

The calf is two years old.

Veal is very good.

I saw a deer near the river.

We have venison for dinner to-day.

A mutton-chop.

He was selling two sheep.

To recover one's honor.

To reflect on one's self.

To go back.

To turn over the leaf of a book.

To change the conversation.

Upon turning the street.

To attack again.

Todo hombre calvo no tendrá pelo; y si tuviere alguno, no será en la calva.

Bien venido, amigo mio.

¡Ay de mí!

¡Ah! ¡bribon!

¡Ah! ¡Qué alegría!

¡Ah! ¡Qué maravilla!

La caza á la escopeta.

La caza á la carrera.

La caza de zorras.

La caza de ciervo.

Una escopeta de dos cañones.

Un perro de caza.

Un galgo — perro careador.

Un perro de parada.

Un perro de muestra — perro faldero.

Un podenco.

Un lebel.

Un perro de Terranova.

Un sabueso.

Un mastin — perro de presa.

¿Qué opina Ud. de eso?

Creo que tiene Ud. razon.

¿Cuál es la opinion de Ud.?

Soy enteramente de la de Ud.

No he dicho eso.

Lo niego formalmente.

Eso no es verdad.

No; no es eso.

Es una mentira.

La vaca es un animal muy útil.

Déme una libra de carne de vaca.

Esta ternera tiene dos años.

La carne de ternera es muy buena.

Ví un venado cerca del rio.

Hoy tenemos carne de venado para la comida.

Una costilla de carnero.

El estaba vendiendo dos carneros.

Volver por su honor.

Volver sobre sí.

Volver atrás.

Volver la hoja de un libro.

Volver la hoja.

Al volver la calle.

Volver á la carga.

To try again.

To turn to the same thing as before.

To turn the face.

To turn one's back.

Volver á probar.

Volver á las andadas.

Voiver la cara.

Volver la espalda.

Reading Exercise.

Spanish Music.

"Dancing," says Mr. Ticknor, "has been to Spain what music has been to Italy, — a passion with the whole population." Spanish national music is, therefore, strictly *musique dansante*, composed to accompany dances, whence called *danzas habladas*, *bailes entremesados*, etc. Most of the Spanish musical instruments have an Eastern derivation, the *rabel*, *zambomba*, *pandereta*, guitar, and *gaita*.

Musical instruments peculiar to some provinces may be earlier still than those mentioned, such as the *gaita* in Asturias, and the tamboril of the Basque, the whistle of the mountaineers. The principal instrument is the guitar, the *κιθάρα* of the Greeks, and the *kinoor* common to all the East. The character of this Eastern music may be studied in Alfarabi's "Elements of Music," in the Escorial Library. It contains, besides the principles of the art, the forms of the Arabic musical notes, and prints of thirty different instruments; there is also an interesting collection of the lives of celebrated Spanish singers, both male and female, and of early Spanish airs.

The archives of the cathedrals of Toledo and Seville contain also curious and numerous collections

Música española.

El Sr. Ticknor dice, "que el baile ha sido para España, lo mismo que la música para Italia, — una pasión de toda la población." La música nacional española, por consiguiente, es estrictamente música danzante, compuesta para los bailes, danzas habladas, bailes entremesados, etc. La mayor parte de los instrumentos músicos de España son de un origen oriental, el rabel, zambomba, pandereta, guitarra, y la gaita.

Hay algunos instrumentos musicales peculiares á ciertas provincias que quizá sean más antiguos que los mencionados, tales como la gaita de Asturias, el tamboril de los vascongados, y el pito de los montañeses. El principal instrumento es la guitarra, el *κιθάρα* de los griegos, y el *kinoor* tan comun en todo el oriente. El estilo de esta música oriental puede estudiarse en los "Elementos de Música por Alfarabi," en la Biblioteca del Escorial. Contiene, además de los principios del arte, la forma de las notas músicas árabes, y grabados de treinta instrumentos diferentes; tambien hay allí una interesante colección de las vidas de varios cantores españoles muy celebrados, de hombres y de mujeres, como tambien de antiguos aires.

Los archivos de las catedrales de Toledo y de Sevilla contienen tambien curiosas y numerosas co-

of church music, mostly plain chant. In the Colombina Library in Seville can be seen also Gaspar de Aguilar's "Principios de Canto."

The *Zarzuelas* (comic operas) have been introduced for some years in the Spanish Theatre, and have met with great success.

The national airs are losing a good deal of their primitive style; words and music are becoming Frenchified or Italianized.

The best old airs are heard in Andalusia.

There are also political songs, such as the "*Himno de Riego*," and the "Air of the Basque Mountains."

There are, besides, very good waltzes, polkas, *contradanzas*, *boleros*, and songs.

lecciones de música religiosa las más de ellas de canto llano. En la Colombina de Sevilla pueden verse los "Principios de Canto," por Gaspar de Aguilar.

Las Zarzuelas (óperas cómicas) se han introducido hace algunos años en el Teatro Español, y han tenido muy buen éxito.

Los aires nacionales están perdiendo mucho de su primitivo carácter; tanto las palabras como la música se han afrancesado ó italianizado mucho.

Los mejores aires antiguos se oyen aun en Andalucía.

Tambien hay canciones políticas como el "Himno de Riego," y el "Aire vasco de las Montañas."

Hay ademas muy buenos vals, polkas, contradanzas, boleros y canciones.

Translate into Spanish.

Italy (continued).

Naples.

Naples, the noisiest city in the world; that of clothes of all colors, of little horses, dragging the Neapolitan *carrozzella*, and ornamented with innumerable copper trappings, which at the same time shine and make a constant noise. Brilliancy and noise are a necessity for the Neapolitan; on this account, all the horses wear bells, all the men, women, and children scream, musicians are everywhere, all the colors are lively. Naples is only like Naples, and the Neapolitan is a being to whom many adjectives can be applied; but the greater number of these not being very compli-

Translate into English.

Italia (continuacion).

Nápoles.

Nápoles, la ciudad más bulliciosa del mundo; la de los vestidos de todos colores, de los caballitos, tirando la *carrozzella* napolitana, y adornados con innumerables colgajos de cobre, que á la vez que brillan hacen constante ruido. El brillo y el ruido son una necesidad del napolitano; por eso, todos los caballos llevan cascabeles, todos los hombres, mujeres, y niños gritan, en todas partes hay músicos, todos los colores son vivos. Nápoles no se parece sino á Nápoles, y el napolitano es un sér al cual se le puede aplicar muchos adjetivos; pero no siendo honoríficos en su significado, los más de ellos,

mentary in their meaning, it is better to collect them into one, and call them Neapolitans. The only way in which can be well expressed what is an inhabitant of the city of Vesuvius, is to call him a Neapolitan.

All this is Naples, my friend?

Yes, and very soon we will begin to see it. Here, fortunately, one has an advantage over all the cities of the Universe.

What is it?

Everywhere else, one has to see the city; here, the city displays itself.

And to study the customs and the inhabitants?

It is very easy, also. In other cities, one has to mix with those of the place, in order to become acquainted with them; here, it is they who mix with the foreigners, and know them beforehand. Don't be astonished if they call you by your name on your leaving the train.

It is a very curious thing.

And very dangerous, also; for where you feel the affection of the Neapolitan most, is in your pocket.

Then we must be on guard.

Yes; here and in China everything is exactly opposite from what it is in other places in the world.

And why in China, also?

Don't you know that there to uncover the head is a mark of disrespect? They read beginning from the right; the left side is the place of honor; silence is a crime; the magnetic needle points towards the south; the dinner is begun with the fruits and sweets and deserts, and ends with rice.

es mejor recopilarlos en uno, y llamarlos napolitanos. Es el único modo con que puede expresarse bien lo que es el habitante de la ciudad del Vesubio, llamándolo napolitano.

¿ Todo eso es Nápoles, amigo mio? Sí, y muy pronto principiaremos á verlo. Aquí afortunadamente hay una ventaja sobre todas las ciudades del Universo.

¿Cuál es?

En todas partes, uno tiene que ver la ciudad; aquí, la ciudad se enseña ella misma.

¿ Y para estudiar las costumbres y los habitantes?

Tambien es muy fácil; en las demás ciudades uno tiene que mezclarse con los del lugar para conocerlos, aquí son ellos los que se mezclan con los extranjeros y de antemano los conocen. No extrañe que le llamen por su nombre al bajar del tren.

Es una cosa muy curiosa.

Y muy peligrosa tambien; porque donde siente Ud. más el cariño del napolitano es en el bolsillo.

Entónces tenemos que estar en guardia.

Sí, señor; aquí y en la China todo es al revés de lo de los demás lugares del mundo.

¿ Y por qué en la China, tambien?

¿ Usted no sabe que allí el descubrirse la cabeza es ademan irrespetuoso? Se lee empezando por la derecha; la izquierda es el lugar de preferencia; el silencio es un crimen; la aguja imantada se dirige al sur; la comida la empiezan por las frutas, el dulce y los postres, y la acaban por el arroz.

I did not know that; but let us see the principal things. What shall we visit here that is not shown by itself?

We will see Vesuvius. We will ascend very slowly, and descend very quickly; both things have to be done so, whether one wishes or not.

Shall we not drink at the foot of Vesuvius the famous wine, "*Lacrima Cristi*"?

Of course; and by the way, speaking of this wine, do you not know the story of the German who was taking a glass of this precious liquor with some friends, after having eaten an egg cooked in the ashes of the crater?

No; I have not heard it.

He asked some one what "*Lacrima Cristi*" meant; and the other answering "Tears of Christ," he said, "How sorry I am that Christ did not weep in Germany!"

That is rather irreverent.

That may be; but it's true.

To-morrow we must go to Herculaneum and Pompeii.

Yes, and you will see some very interesting things, dug up after so many centuries, and a great many other curiosities they sell that never have been buried. There is a manufactory of antique objects there. This is one of the peculiar things in Naples, — factories of antique objects. The Yankees are not behind the Neapolitans in this; they have regular factories of "old furniture made to order."

No sabia eso; pero vamos á lo principal. ¿Qué vamos á visitar aquí que no se enseñe de por sí?

Veremos el Vesubio. Lo subiremos muy despacio, y lo bajaremos muy de prisa; ambas cosas tiene uno que hacerlas, quiera ó no quiera.

¿No beberemos al pié del Vesubio el famoso vino "*Lacrima Cristi*"?

Por supuesto; y á propósito de este vino, ¿no sabe Ud. el cuento del alemán que tomaba con algunos amigos un vaso de este precioso licor, despues de haberse comido un huevo cocido en la cenizas del cráter?

No; no lo he oido.

Le preguntó á uno qué significaba "*Lacrima Cristi*"; y habiéndole contestado el otro que "Lagrimas de Cristo," dijo, "¿Qué siento yo que Cristo no llorara en Alemania!"

Eso es algo irreverente.

Puede ser; pero es verdad.

Mañana debemos ir á Herculano y á Pompeya.

Sí, señor; y verá Ud. varias cosas interesantes, desenterradas despues de tantos siglos, y otras muchas curiosidades que hay de venta y que nunca han estado enterradas. Allí hay una fábrica de objetos antiguos. Esta es una de las cosas peculiares de Nápoles, — fábricas de objetos antiguos. Los *yankees* no se han quedado atras, pues tambien tienen fábricas de "muebles antiguos hechos de encargo."

LESSON XXXVI.

To be committed to memory.

Thirty-sixth lesson.
 Learning is useful.
 All men are not good.
 I live in White Street.
 So much a year.
 So much a yard.
 So much a pound.
 I never saw him before.
 We lack nothing.
 I never wanted such a thing.

 I shall never go there again.
 Do you not wish to take off at least a dollar?
 Come to see me once, at least.
 Not even once.
 He shook hands with me.
 This is what I can say.
 Without your telling me.
 It is my opinion.
 In such a manner.
 I have to be silent.
 I am very busy.
 It is for my interest to go to his house.
 I wish you to understand me.
 You will not succeed in getting your money.
 Pistol — pistol-shot.
 Cannon — cannon-shot.
 Bludgeon — blow of a bludgeon.
 Book — a blow with a book.
 Are you from Madrid?
 No; I am from Barcelona.
 I am from Aragon.
 I am from Asturias.
 He is from Catalonia.
 She is a Chilian.
 Peter is a Peruvian.

Leccion trigésima-sexta.
 La sabiduría es útil.
 Todos los hombres no son buenos.
 Yo vivo en la calle Blanca.
 Tanto por año.
 Tanto por yarda.
 Tanto por libra.
 Nunca le he visto.
 No nos hace falta nada.
 En mi vida he querido semejante cosa.
 Jamás volveré á ir allá.
 ¿No quiere Ud. rebajar siquiera un peso?
 Venga á verme una vez siquiera.
 Ni siquiera una vez.
 El me dió la mano.
 Esto es lo que sé decir.
 Sin que Ud. me lo diga.
 Para mí tengo (es mi opinion).
 De modo que.
 Tengo que callar.
 Estoy muy ocupado.
 Me conviene ir á su casa.

 Deseo que Ud. me comprenda.
 Usted no logrará obtener su dinero.
 Pistola — pistoletazo.
 Cañon — cañonazo.
 Garrote — garrotazo.
 Libro — librazo.
 ¿Es Ud. madrileño?
 No; soy barcelonés.
 Soy aragonés.
 Soy asturiano.
 El es catalan.
 Ella es chilena.
 Pedro es peruano.

Bello was a Venezuelan.
 The Mexicans are very good horsemen.
 This is a poor fellow.
 He is a poor man; he has not one cent.
 Washington was a great man.

He is a tall man.
 What I say is a sure thing.
 I have seen a certain thing.
 Have you ever been in the State House?
 No; but I have been in the City Hall.
 How can I be useful to you?
 Pray do not refuse me.
 I see only this way.
 Should you not have done the same?

How must I decide?
 Put yourself in my place.
 Stay, an idea strikes me!
 How does it seem to you?
 I swear it is true.
 I tell you it is true.
 It cannot be.
 I assure you it is not so.
 I can hardly believe you.
 The ox lows.
 The bull bellows.
 The horse neighs.
 The dog barks.
 The cat mews.
 The rooster crows.
 The chicken peeps.
 The lamb bleats.
 The donkey brays.
 The lion roars.
 The raven croaks.

Everyone rests when they are tired of working; the *lazzaroni* of Naples works when he is tired of resting.
 Are you fond of fruits?
 I am very fond of them.
 I wish you to come early.
 Do you know Mr. G.?

Bello era venezolano.
 Los mejicanos son muy buenos jinetes.
 Ese es un pobre hombre.
 El es un hombre pobre; no tiene un centavo.
 Washington fué un grande hombre.
 El es un hombre grande.
 Lo que yo digo es cosa cierta.
 Yo he visto una cierta cosa.
 ¿Ha estado Ud. alguna vez en la Casa de Gobierno?
 No; pero he estado en la Municipalidad.
 ¿En qué puedo ser á Ud. útil?
 No me lo niegue Ud., por favor.
 No veo más que ese medio.
 ¿No hubiera Ud. hecho lo mismo?

¿Qué partido debo tomar?
 Póngase Ud. en mi lugar.
 ¡Espere, me ocurre una idea!
 ¿Qué le parece á Ud.?
 Juro á Ud. que es la verdad.
 Yo le digo á Ud. que es verdad.
 Eso no puede ser.
 Aseguro á Ud. que no.
 Se me hace duro creer á Ud.
 El buey muje.
 El toro brama.
 El caballo relincha.
 El perro ladra.
 El gato maúlla.
 El gallo canta.
 El pollo pía.
 El cordero bala.
 El burro rebuzna.
 El leon ruje.
 El cuervo grazna.
 Todo el mundo reposa cuando está cansado de trabajar, el *lazzaroni* de Nápoles trabaja cuando está cansado de reposar.
 ¿Le gustan á Ud. las frutas?
 Me gustan mucho.
 Yo deseo que Ud. venga temprano.
 ¿Conoce Ud. al Señor G.?

Yes, I know him; he knows German very well.

As soon as dinner was ready he came in.

After being there twice.

This will be soon over.

What are you looking for?

I see what you see.

At daybreak.

Sunset.

Sí, le conozco; él sabe muy bien el alemán.

Luego que la comida estuvo servida él entró.

Después de haber estado allá dos veces.

Esto concluirá pronto.

¿Qué busca Ud.?

Veo lo que Ud. ve.

Al rayar el día.

La caída del sol (ocaso).

Reading Exercise.

The Notary Public and the Rope.

A notary public with little conscience was called to write a will; but, as in the meantime the sick man died, those who took care of him thought of attaching a little cord to the dead man's neck, so that he should move his head as if saying yes.

As soon as the notary arrived, they told him that the sick person could not speak, and that he would declare his wishes by signs.

After the customary formalities, and after one of his nephews had said that his uncle ordered his funeral to be conducted simply, with the object of diminishing the expenses, another approached the already dead man, and said in a loud voice:—

"Do you leave your nephew John, the mill which you possess on the river-side?"

The one who had the cord pulled, and the head moved, as if saying "Yes."

Another of the nephews said:—

"Do you leave your nephew Joe the coffee estates which you possess in the high lands?"

The head moved in the same way as before.

El Escribano y la Cuerda.

Un escribano de poca conciencia, fué mandado llamar para extender un testamento; pero como en el intermedio el enfermo falleciese, los que le cuidaban discurrieron atar una cuerdecita al cuello del difunto, para que moviese la cabeza como diciendo que sí.

Tan luego como llegó el escribano, le dijeron que el enfermo no podía hablar, y que por señas otorgaría su voluntad.

Después de las fórmulas de costumbre, y de decir uno de los sobrinos que su tío encargaba que sus funerales se hicieran pobremente, con el fin de minorar los gastos, otro se llegó al que ya estaba muerto, y dijo en alta voz:—

"¿Deja Ud. á su sobrino Juan, el molino que tiene Ud. en la ribera?"

El que tenía la cuerda tiró, y la cabeza se meneó como diciendo "Sí."

Otro de los sobrinos dijo:—

"¿Deja Ud. á su sobrino Pepe las haciendas de café que tiene Ud. en las tierras altas?"

La cabeza se movió lo mismo que para el anterior.

The first nephew was preparing to ask something again, when the notary interrupted him, turning toward the dead man:—

"Do you leave the notary who executes and witnesses this will the three hundred acres of land which you own in this neighborhood, and all the wheat and hay that are in the stores?"

The head remained immovable.

Perceiving this, the notary exclaimed, very angry:—

"Gentlemen, the cord must be pulled for everybody or for no one."

Why is a man who has nothing to boast of but his ancestors like a potato?

The best thing belonging to him is under ground.

The Iowa Horse.

The following paragraph appeared in an Iowa newspaper:—

"An extraordinary thing.

"There took place yesterday in a stable one of the most astonishing occurrences. A horse took out the bung from a water barrel, with the intention of quenching his thirst."

To which a paper of another State answered:—

"We do not see that this is an extraordinary case at all. If the horse had taken the barrel from the bung-hole, and had quenched his thirst with the bung; or if the bung-hole had taken the barrel out of the bung, and quenched its thirst with the horse; or if the horse had taken out the barrel, or if the bung had taken out the horse from the bung-hole, and quenched his thirst with the bar-

Ya se disponia el primer sobrino á preguntar otra vez, cuando el escribano le interrumpió dirigiéndose al muerto:—

"¿Deja Ud. al escribano que otorga y da fé de este testamento los trescientos acres de tierra que posee Ud. en esta vecindad, y todo el trigo y el heno que hay en los almacenes?"

La cabeza permaneció inmóvil.

Notándolo el escribano, exclamó, muy incomodado:—

"Señores, ó la cuerda se tira para todos ó para ninguno."

¿En qué se parece un hombre que solo tiene antepasados de que vanagloriarse á una patata?

En que lo mejor que tiene está debajo de la tierra.

El Caballo de Iowa.

En un periódico de Iowa apareció el siguiente suelto:—

"Cosa extraordinaria.

"Ayer, en una caballeriza tuyo lugar un hecho de lo más sorprendente. Un caballo arrancó el tapon del agujero de un barril, con el objeto de apagar la sed."

A lo que contestó otro periódico de un Estado vecino:—

"No vemos que el caso tenga nada de extraordinario. Si el caballo hubiera arrancado el barril del agujero, y hubiera apagado su sed con el tapon; ó si el agujero hubiera arrancado el barril del tapon, y apagado su sed con el caballo; ó si el caballo hubiera arrancado el barril, ó si el tapon hubiera arrancado el caballo del agujero, y apagado su sed con el barril; ó si el agujero hubiera arrancado la sed

rel; or if the bung-hole had taken out the thirst from the horse, and quenched the bung with the barrel, then it would be worth while to occupy one's self with the affair."

del caballo, y apagado su tapon con el barril, entónces valdria la pena de ocuparse de la cosa."

Translate into Spanish.

Translate into English.

Egypt.

Egipto.

The Nile, the pyramids, the desert, caravans, dates, turbans, the women with their faces hidden, the Arabs, Islamism, the camels, — this is what we are going to see now, and what differs so much from Europe.

El Nilo, las pirámides, el desierto, caravanas, los dátiles, los turbantes, las mujeres con las caras tapadas, los árabes, el islamismo, los camellos, esto es lo que vamos á ver ahora, y que tanto difiere de la Europa.

But, first of all, my friend, what about the cholera?

Pero ántes de todo, amigo mio, ¿qué hay del cólera?

There is no cholera now in Egypt, and if they should have it, it's best not to be afraid nor alarm one's self about it.

Ahora no hay cólera en Egipto, y aunque hubiera, lo mejor es no tenerle miedo ni preocuparse.

I confess that I fear it more than anything.

Yo le confieso que le temo más que á nada.

You do not know the story of a conversation that the Cholera had with the Smallpox?

¿Usted no sabe el cuento que refiere una conversacion que tuvo el Cólera con la Viruela?

I never heard that such a conversation had taken place.

Nunca he oido que haya tenido lugar tal conversacion.

Well, the case is the following: "The Cholera and the Smallpox met, and the latter said to the former that he supposed him to be very tired after having killed, as he had seen announced, twenty thousand people in one place; to which the Cholera answered, 'I only killed ten thousand, and the others died of fright.' 'That is my case,' replied the Smallpox; 'all those who are killed by physicians and apothecaries, they ascribe to me.'"

Pues el caso es el siguiente: "Se encontraron el Cólera y la Viruela, y esta le dijo á aquél que lo suponía muy cansado despues de matar, segun habia visto anunciado, veinte mil personas en cierto lugar; á lo que respondió el Cólera, 'Yo no maté sino diez mil, los otros murieron del susto.' 'Cosa parecida me sucede á mí,' respondió la Viruela; 'todos los que matan los médicos y boticarios me los achacan á mí.'"

Well, I won't be among those who die of fright.

Pues, no seré yo de los que muera del susto.

Then we will travel all through Egypt; and we must not think of diseases,—all places are the same when the hour of death arrives.

All right. What itinerary shall we follow?

We will pass the first and second day in Alexandria. There isn't much to see there,—Pompey's Pillar, a little of the environs, and visit some of the Arabian establishments.

And the obelisks?

The principal ones that were there have come to be the property of London and New York. These obelisks have left, one after another, in a sort of procession, since the time of the Roman Emperors until now.

So that all those we saw in Rome were brought from Egypt?

Yes, and also that which is in the Place de la Concorde, in Paris. Here there are few left of any importance; among them is that of Heliopolis, which we shall see in a few days.

How long shall we stay in Cairo?

We ought to be there at least a week.

What is there to see in that city?

A great many very interesting things. We must dedicate one day to making an excursion to Heliopolis, another to the Pyramids, and two or three to see the Arab villages in the environs.

How shall we go to the Pyramids?

We can go in two ways,—in a carriage, or on donkeys.

What! on donkeys?

It is one of the great means of locomotion in Egypt. You hire

Entonces viajaremos por todo el Egipto; y no hay que pensar en enfermedades,—todos los lugares son lo mismo cuando llega la hora de la muerte.

Bien, pues. ¿Qué itinerario debemos seguir?

El primero y segundo día los pasaremos en Alejandría. Allí no hay mucho que ver,—el Pilar de Pompeyo, un poco de los alrededores, y visitar algunos establecimientos árabes.

¿Y los obeliscos?

Los principales que quedaban allí han venido á ser propiedad de Londres y de Nueva-York. Estos obeliscos han salido en una especie de procesion, unos tras de los otros, desde el tiempo de los Emperadores Romanos hasta ahora.

¿De manera que todos aquellos que vimos en Roma fueron traídos del Egipto?

Sí, lo mismo que el que está en la plaza de la Concordia, en Paris. Aquí quedan ya pocos de importancia; entre ellos el de Heliópolis, que lo veremos dentro de pocos días.

¿Cuánto tiempo permaneceremos en el Cairo?

Debemos estar allí una semana, por lo ménos.

¿Qué hay que ver en esa ciudad?

Muchas é interesantes cosas. Tenemos que dedicar un día para hacer una excursion á Heliópolis, otro á las Pirámides, y dos ó tres para ver los pueblos árabes de los alrededores.

¿Como iremos á las Pirámides?

Podemos ir de dos maneras,—en coche ó en burro.

¿Cómo! ¿en burro?

Es uno de los grandes medios de locomocion del Egipto. Se al-

a donkey for a few *piastras*,¹ you get on, you take a good grip of the saddle, you tell the boy who lets it where you wish to go; then you recommend your soul to God, and let yourself be carried along with astonishing velocity, at the full speed of the animal, — which is being pricked by the Arab boy, — who is lighter on his legs than the best race-horse.

And we shall see everything in this manner?

Undoubtedly. All classes of society use these little donkeys: officers in full uniform, women, children, old men, people of high class and of low, foreigners and natives. Like the omnibuses in the great cities of Europe and America, the donkeys in Egypt are the vehicles for everyone.

¹ Egyptian coin.

quila un burro por unas pocas *piastras*,¹ se monta uno, se sujeta bien de la silla, le dice al muchacho que lo alquila donde quiere ir; luego encomienda su alma á Dios, y se deja llevar con una gran velocidad, á toda carrera del animal, — el cual es arreado por el muchacho árabe, — que es más ligero de piernas que el mejor caballo de carrera.

¿Y así veremos todo?

Indudablemente. Todas las clases sociales usan estos borricos: militares de gran uniforme, mujeres, niños, ancianos, gente de alta categoría y del pueblo, extranjeros y del país. Lo mismo que los ómnibus en las grandes ciudades de Europa y América, el burro es el vehículo del Egipto para todo el mundo.

¹ Moneda del Egipto.

LESSON XXXVII.

To be committed to memory.

Thirty-seventh lesson.
 This is a married man.
 That is a bachelor.
 This man is on bad terms with
 Mr. C.
 He was about to tell it to you.
 I am in search of my friend.
 By the river side.
 Before the president.
 Beyond all doubt.
 I am not going to the theatre.
 Nor I either.
 This door is wide open.
 That mountain is a good way off.

Come as near as you can.
 This boy has acted badly.
 As satisfactory as before.
 That is very satisfactory to me.
 At the corner of Franklin Street.
 To play cards.
 To play chess.
 To play lottery.
 The post-office.
 A letter-box.
 It would be nothing astonishing.
 It is natural enough.
 You astonish me.
 What admirable work!
 That is a masterpiece.
 The wonder of the day.
 I am glad of it.
 Very glad to see you.
 That is a very sad affair.
 Misfortunes never come singly.
 What do you wish to do?
 Do you wish to go anywhere?
 I do not wish to go anywhere.
 He is missing.

Leccion trigésima-séptima.
 Este hombre es casado.
 Aquel es soltero.
 Este hombre *está* enemistado con
 el Señor C.
 El estaba para decírselo á Ud.
 Estoy en busca de mi amigo.
 A lo largo del río.
 Ante el presidente.
 Sin duda alguna.
 Yo no voy al teatro.
 Ni yo tampoco.
 Esta puerta *está* de par en par.
 Aquella montaña, *está* bastante lejos.
 Acérquese Ud. lo más que pueda.
 Este niño se ha portado mal.
 Tan á gusto como antes.
 Eso *está* muy á mi gusto.
 A la esquina de la calle Franklin.
 Jugar á los naipes.
 Jugar al ajedrez.
 Jugar á la lotería.
 La oficina de correos.
 Un buzón.
 Nada tendría eso de particular.
 Es bastante natural.
 Usted me sorprende.
 ¡Qué trabajo tan admirable!
 Esa es una obra maestra.
 La maravilla del día.
 Mucho me alegro.
 Muy contento de verle.
 Eso es muy triste.
 Una desgracia no viene nunca sola.
 ¿Qué quiere Ud. hacer?
 ¿Quiere Ud. ir á alguna parte?
 No quiero ir á ninguna parte.
 No *está* en ninguna parte.

Is your father at home?	¿Está su señor padre en casa?
In order to buy something.	Con el objeto de comprar algo.
What have you to do?	¿Qué tiene Ud. que hacer?
I have nothing to do.	No tengo nada que hacer.
What are you looking for?	¿Qué busca Ud.?
I found what I was looking for.	Encontré lo que buscaba.
I mend what you mend.	Remiendo lo que Ud. remienda.
I buy what you buy.	Compro lo que Ud. compra.
Do you listen to what this man tells you?	¿Escucha Ud. lo que este hombre le dice?
I listen to it.	Lo escucho.
A minister plenipotentiary.	Un ministro plenipotenciario.
The minister of state.	El ministro de estado.
The minister of foreign affairs.	El ministro de negocios extranjeros.
The minister of finance.	El ministro de hacienda.
The minister of war.	El ministro de guerra.
The minister of marine.	El ministro de marina.
The minister of public instruction and worship.	El ministro de instruccion pública y de cultos.
The minister of the interior.	El ministro de interior.
A minister resident.	Un ministro residente.
The chamber of deputies.	La cámara de los diputados.
A representative of the people.	Un representante del pueblo.
The senate — a senator.	El senado — un senador.
A governor — the government.	Un gobernador — el gobierno.
The father-in-law.	El suegro.
The mother-in-law.	La suegra.
The son-in-law.	El yerno.
The daughter-in-law.	La nuera.
The step-son.	El hijastro.
The step-daughter.	La hijastra.
The step-father.	El padrastro.
The step-mother.	La madrastra.
The brother-in-law.	El cuñado.
The sister-in-law.	La cuñada.
I have an appointment.	Tengo una cita.
Have you seen the quotation in the second page of that book?	¿Ha visto Ud. la cita en la segunda página de ese libro?

Reading Exercise.

Excuse of Peter A. de Alarcon for not writing in the funeral wreath of an unfortunate poet who had committed suicide.

... Let us sing to those who have perseverance and patience to

Excusa de Pedro A. de Alarcon para no escribir en la corona fúnebre de un infeliz poeta suicida.

... Cantemos á los que tengan perseverancia y paciencia para

survive the tribulations of life; not to those who flee, not to those who desert, not to those who give humanity the cry of panic and defeat. No; let us not make, a hundred years after Goethe, the sacrilegious apotheosis of a suicide. Suicide may have been fashionable there, in the feverish days of romanticism; but to-day the custom has been abandoned exclusively to the use of the merchants who fail; of the gamblers, who lose all of theirs and of others; of the thieves in dress-coats, caught in the act; and of all those who, to say it in general, do not live any other life than a material one, whose guide and regulator is money.

Religion.

Religion is the home of all virtues, the philosophy of all centuries, the basis of public customs, the principal wheel in the mechanism of political machinery, the only motive of action stronger than self-interest, more universal than honor, more efficacious than patriotism, the only pledge that accounts to governments for the fidelity of their subjects, and to these of the justice of the former, the consolation of the unfortunate, the alliance of God with man, and, to compile all in a beautiful image of Homer, "The golden chain by which earth is suspended from the throne of the Almighty."

Montesquieu.

Translate into Spanish.

Palestine.

Jaffa, the point of departure from which we enter Palestine.

sobrellevar las tribulaciones de la vida; no á los que huyan, no á los que deserten, no á los que den á la humanidad el grito de pánico y derrota. No; no hagamos cien años despues de Goethe la sacrilega apoteósís del suicidio. El suicidio pudo estar de moda allá en los febriles dias del romanticismo; pero hoy ha sido relegado al uso exclusivo de los comerciantes que quiebran; de los jugadores, que pierden lo suyo y lo ajeno; de los ladrones de frac, cogidos *in flagranti*; y de todos aquellos que, para decirlo genéricamente, no viven de otra vida que la de la materia, cuyo dispensador y regulador es el dinero.

La Religion.

La religion es el solar de todas las virtudes; la filosofía de todos los siglos; la base de las costumbres públicas; la rueda principal en el mecanismo de la máquina política; el único motivo de acción, más fuerte que el interés, más universal que el honor, más eficaz que el patriotismo; la única prenda que responde á los gobiernos de la fidelidad de los súbditos, y á estos de la justicia de aquellos; el consuelo de los desgraciados; la alianza de Dios con los hombres, y para recopilar todo en una hermosa imagen de Homero, "La cadena de oro con que la tierra está suspendida del trono del Eterno."

Montesquieu.

Translate into English.

Palestina.

Jaffa, el punto de partida para internarnos en Palestina.

How different is everything that lies before us from all we have seen before.

In order to travel in Palestine, we have to submit to the special ways of the country.

Yes; I know there are no railroads, nor anything like them.

We have to form part of a caravan; that is the best way, and the cheapest and most comfortable.

What are those caravans like?

There are two kinds: one is small, in charge of the so-called *dragomans*, with servants to take care of the camels and horses, and to also do the work of the family, person or persons who hire them, pitch and take down the tents in the camps.

And is there no danger travelling through those deserts?

Yes, a great deal; and on this account they also take an escort of Turkish soldiers, which they ask of the government.

And who pays all these expenses?

The travellers; who, if they are few in number, have a great deal to pay, and if they are many, very little.

Then, I tell you now that I think we ought to belong to a caravan with the largest number of people that can be formed on this occasion. And who attacks the caravans?

The Bedouins, wandering tribes that live camping in different places, and carry with them their wives, children, and property, their camels, horses, and donkeys, and all their cattle, woolly and horned (vaccine).

Well, you must know that it is a very original life, that of those Bedouins.

Qué diferente es todo lo que tenemos delante á lo que ántes hemos visto.

Para viajar en Palestina, debemos someternos á los modos especiales del país.

Sí; ya sé que aquí no hay ferrocarriles ni cosa que se les parezca.

Tenemos que formar parte de una caravana; este es el mejor modo y el más barato y cómodo.

¿Cómo son esas caravanas?

Hay dos clases: unas pequeñas á cargo de los llamados *dragomanes*, con sirvientes para cuidar los camellos y caballos, para hacer el servicio de la familia ó persona ó personas que los contratan, y poner y quitar las tiendas en los campamentos.

¿Y no hay peligro en viajar por esos desiertos?

Sí, señor, muchísimo; y por eso es que se lleva también una escolta de soldados turcos, que se le piden al gobierno.

¿Y quién paga todos estos gastos?

Los viajeros; que, si son pocos, les toca á mucho, y si son muchos, les toca á poco.

Entonces, desde ahora le digo que yo creo que debemos pertenecer á la caravana con el mayor número de gente, que se pueda formar en esta ocasión. ¿Y quién ataca las caravanas?

Los beduinos, tribus errantes que viven formando campamentos en diferentes lugares, y llevan consigo sus mujeres, hijos, sus propiedades, sus camellos, caballos, burros, y todo su ganado, lanar y vacuno.

Pues sepa Ud. que es una vida muy original, la de los tales beduinos.

But let us touch the principal point.

We will carry our luggage to the Franciscan Monastery.

And what connecting link have we with the monks?

Every one has to have it. These good men give very good lodging and food to all who knock at the door to ask for it.

And how much do they ask a day?

Nothing; they are content with anything you wish to give them as alms.

But that can't leave them much profit.

There are a great many people who give very little or nothing; but, on the other hand, there are others who are very charitable, and make great gifts on leaving.

Then these monasteries must be full of people who come on business and not to see the Holy Places.

No; first, they do not accept anybody who comes for speculation, but those who desire to see the Holy Places; besides, they only give hospitality for a fortnight, although they pay large sums of money to be there a longer time. So, one can stay a fortnight, having everything, and without giving anything, and not a single day more, no matter how much he offers.

Very well; let us go to the good friars.

We will start to-morrow for Jerusalem. It is only forty miles, and we can hire two horses; there is not the slightest danger in the journey.

At what time shall we rise?

At five, so as to arrive at ten half way on the road at Ramleh, the

Pero vamos á lo más importante.

Hagamos llevar nuestros equipajes al Convento Franciscano.

¿Y qué punto de contacto tenemos nosotros con los frailes?

Todo el mundo tiene que tenerlo. Estos buenos hombres dan muy buen alojamiento y comida á todo el que llama á las puertas á pedirlo.

¿Y cuánto cobran por día?

Nada; se conforman con cualquiera cosa que les den de limosna.

Pero eso no les dejará mucha cuenta.

Hay muchas personas que dan muy poco ó nada; pero en cambio hay otras muy caritativas que hacen grandes regalos al irse.

Entonces esos conventos estarán llenos de personas que vendrán á negocios y no á ver los Santos Lugares.

No; primeramente, no aceptan á nadie que venga por especulación, sino á los que deséen ver los Santos Lugares; además la hospitalidad no se da por más de quince días, aunque paguen grandes sumas de dinero por estar más tiempo. Así es que se puede permanecer quince días, teniendo todo y sin dar nada, y ni un día más aunque se hagan las ofertas que se hicieren.

Pues bien; vamos casa de los buenos frailes.

Mañana saldremos para Jerusalem.

Son solo cuarenta millas, y podemos alquilar dos caballos; en el viaje no hay el menor peligro.

¿A qué hora debemos levantarnos?

Á la cinco, para llegar á las diez á la mitad del camino, á Ramleh,

old Arimathea, the place of Joseph and Nicodemus.	la antigua Arimatea, el lugar de José y Nicodemus.
I remember now. Let me see my Bible, since this Holy Book is the best guide for these places.	Ya recuerdo. Déjeme ver mi Biblia, ya que este santo libro es el mejor guía de estos lugares.

LESSON XXXVIII.

To be committed to memory.

Thirty-eighth lesson.
 I go on certain conditions.
 Upon my word of honor.
 Under penalty of death.
 I have not been able to meet him.
 He will not do for a lawyer.
 He is not fitted for a physician.
 That is of no consequence.
 At the rate of twenty cents a
 pound.
 As for me.
 Tell him that from me.
 How far is Mexico from Veracruz?
 Take off your hat.
 I am at your service.
 Instead of listening.
 Every other day.
 As often as you.
 As often as I.
 As often as he.
 I intend to go to the concert.
 When do you intend to set out?
 I intend to set out to-morrow.
 The *Cape* of Good Hope.
 At the *end* of everything.
 The *handle* of this shovel.
 This man is a *corporal*, that one is
 a sergeant.
 Two *grains* of quinine.
 This *corn* is good.
 He has a *pimple* on his cheek.
 A *box* of jewels.
 A *chest* of medicine.
 The *safe* of a bank.
 This soldier has a *drum*.
Cash-book.
 This insect is a *spider*.
 What a beautiful *chandelier*!
 I put on my hat.

Lección trigésima-octava.
 Yo voy bajo ciertas condiciones.
 Bajo mi palabra de honor.
 Bajo pena de muerte.
 No me ha sido posible dar con él.
 No sirve para abogado.
 No es apto para médico.
 Eso no importa.
 A razón de veinte centavos la libra.
 En cuanto á mí.
 Dígaselo de mi parte.
 ¿Cuánto dista Méjico de Veracruz?
 Qútese el sombrero.
 Estoy á la disposición de Ud.
 En lugar de escuchar.
 Cada dos días.
 Tan frecuentemente como Ud.
 Con tanta frecuencia como yo.
 Tan á menudo como él.
 Pienso ir al concierto.
 ¿Cuándo piensa Ud. partir?
 Pienso partir mañana.
 El *cabo* de Buena Esperanza.
 Al *cabo* de todo.
 El *cabo* de esta pala.
 Este hombre es un *cabo*, aquél es
 sargento.
 Dos *granos* de quinina.
 Este *grano* es bueno.
 Tiene un *grano* en la mejilla.
 Una *caja* de joyas.
 Una *caja* de medicina.
 La *caja* de un banco.
 Este soldado tiene una *caja*.
 Libro de *caja*.
 Este insecto es una *araña*.
 ¡Que linda *araña*!
 Yo me pongo el sombrero.

She put on her gloves.
 Where are you leading me?
 It is too late.
 Do you speak German already?
 Not yet.
 I do not speak yet.
 You can do it.
 However idle this boy may be.
 Moonlight.
 The new moon.
 The full moon.
 The first quarter.
 The last quarter.
 The north wind.
 The south wind.
 The east wind.
 The west wind.
 The trade-winds.
 A foul wind.
 A fair wind.
 The Custom House.
 The City Hall.
 The State House.
 A ferry-boat.
 A flag-ship.
 A man-of-war.
 A ship of the line.
 A merchant-ship.
 A transport-ship.
 A yacht. — A frigate.
 A raft. — A galley.
 A wharf. — A coast-guard.
 A tug. — The hatchway.
 The forecastle. — The quarter-deck.
 The flag. — The keel.
 The gun-room. — The rigging.
 The helm. — The sail.
 A yard. — The sails.
 So, so — pretty well.
 The bride.
 The bridegroom.
 The wedding.
 The honeymoon.
 Old age.
 Did you see the fireworks?
 She is in her teens.

Ella se pone los guantes.
 ¿A dónde me está Ud. llevando?
 Es demasiado tarde.
 ¿Habla Ud. ya alemán?
 Todavía no.
 No hablo todavía.
 Ud. puede hacerlo.
 Por perezoso que sea este muchacho.
 La luz de la luna.
 La luna nueva.
 La luna llena.
 El cuarto creciente.
 El cuarto menguante.
 El viento del norte.
 El viento del sur.
 El viento del este.
 El viento del oeste.
 Los vientos alisios.
 Un viento contrario.
 Un viento favorable.
 La Aduana.
 La Municipalidad.
 La Casa de Gobierno.
 Una barca de pasaje.
 Un navio almirante.
 Un buque de guerra.
 Un navio de línea.
 Un buque mercante.
 Un buque de transporte.
 Un yate. — Una fragata.
 Una balsa. — Una galera.
 Un muelle. — Un guarda costa.
 Un remolcador. — Las escotillas.
 El castillo de proa. — El castillo de popa.
 El pabellon (la bandera). — La quilla.
 La santabárbara. — Las maniobras.
 El timon. — La vela.
 Una verga. — El velámen.
 Así, así — tal cual.
 La novia.
 El novio.
 La boda.
 La luna de miel.
 La vejez.
 ¿Vió Ud. los fuegos artificiales?
 Ella está en sus quince.

To go down the stairs.
 To alight from a horse.
 To get into the carriage.
 Tit for tat.
 I see John oftener than you.

Not so often.
 To throw away—throw it away.
 To play a trick.
 In the twinkling of an eye.

Bajar las escaleras.
 Apearse de un caballo.
 Entrar en el coche.
 Amor con amor se paga.
 Yo veo á Juan más á menudo que Ud.
 No tan á menudo.
 Botar—bótelo.
 Jugar una treta.
 En un abrir y cerrar de ojos.

Reading Exercise.

The Chinese Bamboo.

The bamboo can be put to more uses than any other kind of vegetable in the world. What would our opposite neighbors in the Celestial Empire do without it?

It is employed for all conceivable, besides some almost inconceivable purposes on land and sea, and even in the air; for kites are made with bamboo, and so are the queer little whistles bound to the tame pigeons, to frighten crows from the grain-fields. It can be used in the whole cane, in strips, in segments, or in threads, and no part comes amiss.

The tubes are suitable for water-pipes, and so it answers for aqueducts; it is so strong that bridges are constructed of it, and is light enough for rafts; so available that a whole house can be built of this plant alone,—the frame, the thatch, the lattices, the partitions; and it furnishes material for the tables and chairs, and some of the utensils and decorative articles; it is so hard that knives are made from thin slices, and so delicate that it may be carved into the

El Bambú de la China.

El bambú puede destinarse á más usos diversos que ningún otro vegetal en el mundo. ¿Qué podrían hacer nuestros vecinos del lado opuesto, del Celeste Imperio, sin él?

Se emplea para todo lo que es concebible, además de otras cosas casi inconcebibles, en tierra y en el agua, y hasta en el aire; porque las cometas se hacen con bambú, lo mismo que los curiosos pitos que se atan á las palomas domésticas, para espantar los cuervos de los plantíos de granos. Puede hacerse uso de él, bien en la caña entera, en tiras, en segmentos, ó en hilos, y ninguna parte está demás.

Los tubos sirven de conductos para agua, y por consiguiente para acueductos; es tan fuerte que se construyen puentes con él, y tan liviano que sirve para balsas; tan útil que con solo esta planta puede construirse una casa entera,—la armadura, el techo, las celosías, los tabiques; y da el material para las mesas y las sillas, y algunos de los utensilios y artículos de adorno; es tan duro que de tajadas delgadas se hacen cuchillos y tan fino que pueden hacerse con él los

daintiest of boxes, and even thimbles and necklaces; so elastic that baskets are woven of it; so fibrous that it may be twisted into ropes and cordage.

It supplies lining for the chests of tea, strands for fishing-nets, strips for fans, and canes stiff enough for oars and spears, and palanquin-poles.

It is one of the four things without which China would be China no longer: rice for food, tea for drink, silk for wear, and bamboo for everything.

The Chinese Farmhouse.

The Chinese farmhouse is a curious-looking abode. Usually it is sheltered with groves of bamboo and thick-spreading banyans. The walls are of clay or wood, and the interior of the house consists of one main room extending from the floor to the tiled roof, with closet-looking apartments in the corners for sleeping-rooms.

There is a sliding window on the roof, made of oyster shells arranged in rows, while the side openings are mere wooden shutters. The floor is the bare earth, where at nightfall there often gathers together a miscellaneous family of dirty children, fowls, ducks, pigeons, and a litter of pigs, all living together in happy harmony.

In some districts infested by marauding bands, houses are strongly fortified with high walls, containing apertures for firearms, and protected by a moat crossed by a rude draw-bridge. With grain,

más delicados cofres esculpidos, y hasta dedales y collares; tan elástico que sirve para tejer cestas, tan fibroso que puede torcerse y hacer con él cuerdas y cabos.

Provéé forro para las cajas de té, cordon para las redes de pescar, varillas para abanicos, y cañas suficientemente tiesas para remos, y arpones y varas para palanquines.

Es una de las cuatro cosas sin la cual la China no sería más la China: arroz para alimento, té para bebida, seda para vestidos, y bambú para todo.

El Cortijo de los Chinos.

El cortijo de los chinos es una habitacion muy original. Generalmente están á la sombra de arboledas de bambú y *banyans* que extienden ampliamente su espeso follaje. Las paredes son de arcilla ó de madera, y el interior de la casa consiste en un cuarto principal que se extiende desde el suelo hasta el techo, cubierto de tejas (tejado), con cuartos á la manera de retretes para dormitorios.

En el techo tienen una ventana corrediza, hecha de conchas de ostras arregladas en hileras, las aperturas de los lados son simplemente postigos de madera. El suelo es la tierra descubierta, donde al caer la noche se reunen con frecuencia una mezclada familia compuesta de niños sucios, gallinas, patos, palomas, y puercos en su chiquero, viviendo todos juntos en dichosa armonía.

En algunos distritos infestados por partidas de malhechores, las casas están fuertemente fortificadas con altos muros con aperturas para armas de fuego (aspilleradas, ó con aspilleras), y defendidas por

swine, and a well under his roof, the farmer and his men might hold out against a year's siege.

un foso atravesado por un puente levadizo rudamente hecho. Con grano, puerco y un pozo, bajo techo, el labrador y sus peones pueden muy bien resistir un sitio de un año.

What is that that is bought by the yard and worn by the foot?
A carpet.

¿Qué es lo que se compra por yardas y se usa por pies?
Una alfombra.

Translate into Spanish.

Translate into English.

Palestine (continuation).

Palestina (continuacion).

I am anxious to arrive at Jerusalem; I am tired out.

Deseo muchísimo llegar á Jerusalem; estoy sumamente cansado.

It wants but a little; we have passed already by the so-called Field of the Philistines, which Samson set on fire, tying torches to the foxes' tails.

Poco nos falta; ya pasamos el llamado Campo de los Filisteos, que Samson incendió, atando antorchas á las colas de las zorras.

And what are we crossing now?

¿Y qué es esto que atravesamos ahora?

It is the place, where it is believed that David overthrew the giant Goliath with a stone thrown from his sling.

Es el sitio donde se cree que David derribó al gigante Goliath con una piedra lanzada con su honda.

Now I see that this immense quantity of pebbles that one finds in this interminable road must have some good use.

Ya veo que algun uso bueno debían tener esta inmensidad de guijarros que se encuentran en este interminable camino.

After we go round this curve and pass by that olive grove, we shall see the walls of Jerusalem.

Despues que demos esta vuelta y pasemos aquella arboleda de olivos, veremos los muros de Jerusalem.

What are those shops, outside the city, that seem to be transacting so much business?

¿Qué son aquellas tiendas del lado fuera de la ciudad, que tantos negocios parece que hacen?

They are almost all belonging to German Jews, who are occupied in selling crosses, rosaries, relics, and other things of the Holy City.

Casi todas son de judíos alemanes, que se ocupan de vender cruces, rosarios, reliquias, y otras cosas de la Ciudad Santa.

According to this, these individuals were not content with cruci-

Segun eso, esos individuos no se conformaron con crucificar á

fyng our Lord, but even speculate with the memory of it.

Yes, sir; it is as you say.

Do we go to a convent in Jerusalem, also?

As you like. There is a good enough hotel here.

When do we go to see the Holy Sepulchre, and all the sacred places?

To-morrow we will begin to see the sacred, and those that are not sacred, at least for us.

How is that?

Jerusalem is a sacred place for several religions, and a great many people, of different beliefs, come here as pilgrims.

Explain this to me.

The Hebrews come to weep over the stones of the foundations of the Temple of Solomon. Saturday you will see this sad scene. The Christians of all the sects and denominations; Catholics, Protestants, those of the Greek Church, the Armenians, Abyssinians, and Copts, have here their places for prayers. This is also the residence of a Greek Patriarch, and another Armenian.

And what others come in pilgrimage?

The Mahometans, who come to visit the great mosque of Omar.

And cannot we also visit this mosque?

Yes; and it is one of the most interesting things in Jerusalem. We need a special permission, and the protection of the soldiers, which the authorities will give us.

Why?

Many of the Mahometans are so fanatical that they believe it a

nuestro Señor, sino que aun especulan con los recuerdos.

Sí, señor; es como Ud. dice.

¿Vamos en Jerusalem tambien á un convento?

Como Ud. quiera. Aquí hay un hotel bastante regular.

¿Cuándo vamos á ver el Santo Sepulcro y todos los lugares sagrados?

Mañana principiaremos á ver los sagrados, y los que no lo son tambien, al ménos para nosotros.

¿Cómo así?

Jerusalem es un lugar sagrado para varias religiones, y gran número de personas de diferentes creencias vienen aquí como peregrinos.

Explíqueme eso.

Los hebreos vienen á llorar sobre las piedras de los cimientos del Templo de Salomon. El sábado verá Ud. esa triste escena. Los cristianos de todas sectas y denominaciones tienen sus lugares de oracion aquí; los católicos, los protestantes, los de la iglesia griega, los armenios, los abisinios, y los coptos. Tambien es la residencia de un Patriarca griego, y otro armenio.

¿Y qué otros vienen como peregrinos?

Los mahometanos, que vienen á visitar la gran mezquita de Omar.

¿Y no podemos nosotros tambien visitar esa mezquita?

Sí; y es una de las cosas más importantes de Jerusalem. Necesitamos un permiso especial, y ser protegidos por soldados, que nos da la autoridad.

¿Por qué?

Muchos de los mahometanos son tan fanáticos que creen que es

profanation for the place to be trodden on by those who do not profess their religion.

What direction shall we take after we have seen everything in Jerusalem?

We will go to Bethlehem; from there to St. Saba, a Greek monastery; we will spend the night there, and the following day we will bathe in the Dead Sea; in order to get rid of the salt, afterwards in the Jordan.

I don't understand that about getting rid of the salt.

The Dead Sea is so charged with salt that it is impossible to immerse one's self; and one can lie down on the water and float like a cork.

Is not Jericho near?

Yes; and there we will see the Biblical roses of Jericho, that look like everything but roses.

Which way shall we return?

We will take the route through Samaria to Nazareth, and, crossing all this region, come out at Damascus, and return to embark at Beirut.

una profanacion el que el lugar sea pisado por los que no profesan su religion.

¿Qué direccion tomaremos despues que veamos todo en Jerusalem?

Iremos á Bethlehem; de allí á San Sabá, un monasterio griego; pasaremos allí la noche, y al dia siguiente nos bañaremos en el Mar Muerto; para quitarnos despues la sal en el Jordan.

No entiendo eso de quitarnos la sal.

El Mar Muerto está tan cargado de sales que es imposible sumergirse en él, y se puede uno acostar sobre el agua y flotar como un corcho.

¿No está cerca Jericó?

Sí; y allí veremos las bíblicas rosas de Jericó, que todo parecen menos rosas.

¿Por dónde regresaremos?

Tomaremos la via de la Samaria hasta Nazareth, y, atravesando todas esas regiones, saldremos á Damasco y nos-reembarcaremos en Beirut.

LESSON XXXIX.

To be committed to memory.

Thirty-ninth lesson.

I was about to tell it to you.

Such actions are beneath a gentleman.

He appeared to be beside himself.

As for me.

I was pleased with his discourse.

We saw him as we were going in.

I will bet you it is.

I will bet you it is not.

I will bet you I can do it.

I will bet you I can buy it.

To congratulate.

To give pleasure.

To make one's self known.

To express condolence.

To shout.

To displease.

To take a turn, to go round.

To have a mind.

To leave room for talk.

To burst out laughing.

To jump about.

To give to understand.

To return the change.

Beyond all doubt.

Tell her that from me.

It is above my comprehension.

Throw it down.

To suit any one (to be convenient for).

To bring to an end, to finish.

To be fond of a thing.

To answer for anything.

To answer something.

To carry out a thing.

To give up a business.

To resemble one's mother.

To go out with one's friend.

Lección trigésima-nona.

Estaba para decírselo á Ud.

Tales acciones son indignas de un caballero.

Parecía fuera de sí.

En cuanto á mí.

Me agradó su discurso.

Le vimos cuando entrábamos.

A que sí.

A que no.

A que lo hago.

A que lo compro.

Dar la enhorabuena.

Dar gusto.

Darse á conocer.

Dar el pésame.

Dar gritos.

Dar pena.

Dar una vuelta.

Dar gana.

Dar que decir.

Dar una carcajada.

Dar saltos.

Dar á comprender.

Dar vuelto.

Sin duda alguna.

Dígaselo (á ella) de mi parte.

No alcanzo á comprenderlo.

Echelo Ud. en tierra.

Convenir á uno.

Dar fin á una cosa.

Gustar de una cosa.

Responder de una cosa.

Responder una cosa.

Salir con una cosa.

Salir de un negocio.

Salir á su madre.

Salir con su amigo.

To go bail for one's friend.
I take for granted it is done.
I give it up.
Let us have a drink.
The new play came out last night.

He set out running.
They spoil all.
I will try to come.
My life is at stake.
They do not agree well.
I obtained what I desired.
He is slow in everything.
This apple does not taste well.
Do you miss anything?
To miss.
This palace looks toward the north.
His conversation will put you to sleep.
How many persons does this theatre hold?
I am glad to see you.
I am very sorry to know it.
How do you like this portrait?
Please pay the cashier.
To get used to a thing.
To do a thing in time.
To get into one's favor.
What a beautiful sky!
Within pistol shot.
The steps of the stairway.
The town walls.
The house walls.
The hand-rail of the stairway.
The porter's lodge.

Salir por su amigo.
Lo doy por hecho.
Me doy por vencido.
Vamos á echar un trago.
Anoche estrenaron la comedia nueva.
Eché á correr.
Ellos echan á perder todo.
Yo haré por venir.
Me va en eso la vida.
No se llevan bien.
Me salí con mi pretension.
El tarda mucho en todo.
Esta manzana no sabe bien.
¿Echa Ud. algo de ménos?
Echar de ménos.
Este palacio da al norte.
Su conversacion le dará á Ud. ganas de dormir.
¿Cuántas personas caben en este teatro?
Me alegro de ver á Ud.
Siento mucho saberlo.
¿Qué tal le gusta á Ud. este retrato?
Sírvasse pagar al cajero.
Hacerse á una cosa.
Hacer una cosa á tiempo.
Caer en gracia á alguno.
¡Qué hermoso cielo!
A tiro de pistola.
Los peldaños de una escalera.
Los muros de una ciudad.
Las paredes de una casa.
La baranda de la escalera.
El cuarto del portero.

Reading Exercise.

The Carnival in Madrid.

He who has not visited Madrid, and is not acquainted with the noisy and merry Spanish character, cannot imagine what the Carnival is in the capital of Spain.

All is noise and shouting; in these days Madrid, the sumptuous Spanish court, as a celebrated Spanish writer has justly observed,

El Carnaval en Madrid.

Quien no haya visitado á Madrid, y no conozca el bullicioso y alegre carácter español, no puede imaginarse lo que es el Carnaval en la capital de España.

Todo es ruido y algazara; en esos dias Madrid, la suntuosa corte española, como dijo un célebre escritor español, "parece una gran

"seems like a great mad-house, where all the lunatics are loose."

What preparations are made, what plans formed, what castles in the air built, what illusions framed.

In order to understand the Carnival in Madrid, it is necessary to be a native of Madrid, or at least to have lived for some time in that city, and to be well acquainted with the Spanish character. An immense crowd fills the streets; showy dresses, of a thousand varieties, flaunt about; a marquis walks about with a washerwoman; Mephistopheles with Marguerite; a Turk chats amicably with a crusader; a peasant girl from the Alps offers flowers to a bear; a musketeer gives his arm to a butterfly; a great Pasha addresses a fakir as *thou*; a Chinese mandarin converses with a native of Morocco; a harlequin accompanies a monkey; all these anomalies are seen in these days of craziness. A chorus of shepherds here, a band of students there, a motley group of Gypsies farther off; the crowd moving about, their eyes shining with pleasure behind their veils, joy painted in every face; the jests, gallantries, noise, and music; all this is seen and heard at the same time in the handsome public-place promenade of "El Prado."

If we go to the magnificent promenade of "La Castellana," the same scene is presented, although with more pomp: the coroneted coaches of the nobility, with their great coach-horses, and gilded and silvered wheels, occupied by their owners, and surmounted by daring masks to whom the liberty which the disguise gives permits them to mix in all places.

casa de locos, donde estos andan sueltos."

Qué de preparativos se hacen, qué de planes se forman, qué de castillos en el aire se construyen, qué de ilusiones se forjan.

Para comprender el Carnaval en Madrid, es necesario ser madrileño, ó por lo ménos haber vivido algun tiempo en aquella ciudad y conocer bien el carácter español. Un gentío inmenso llena las calles; vistosos y mil variados trajes se ostentan; un marqués se pasea con una lavandera; Mefistófeles con Margarita; un turco departe amigablemente con un cruzado; una aldeana de los Alpes ofrece flores á un oso; un mosquetero da el brazo á una mariposa; un gran bajá se tutea con un fakir; un Mandarin Chino conversa con un marroquí; un arlequin acompaña á un mono; todas estas anomalías se ven en esos dias de locura. Un coro de pastores aquí, una estudiantina allá, un grupo abigarrado de gitanos más léjos; la gente circulando, los ojos brillantes de placer, á través de los antifaces, la alegría pintada en todos los rostros; los dichos, las galanterias, el ruido, las músicas; todo esto se ve y se oye al mismo tiempo en el hermoso paseo de "El Prado."

Si vamos al soberbio paseo de "La Castellana," se nos presenta la misma escena, si bien con más pompa: los blasonados coches de la nobleza con sus grandes tiros, y las ruedas doradas ó plateadas, ocupados por sus dueños y rodeados por atrevidas máscaras á quienes la libertad que da el disfraz, les permite mezclarse en todas partes.

In these days, the royal family, abandoning its pride and pomp, mingle amidst the crowd of masks, now on foot, now in carriages; the populace addresses the king as *Thou* on this day; the Carnival makes every one equal; the mask permits this equality. If a spectator is placed in the balcony of any of the buildings that look towards the "Prado," he will see along the whole length of this promenade, "La Castellana," and the "Recoletos," the great sea of masks that fill the three above-named places, and which are reinforced by others that come down from Alcalá Street, Carrera de San Gerónimo, and Atocha Street. The public, the carriages, the mounted police, all these form an indescribable whole. From two o'clock until seven in the afternoon is the furious time of the Carnival; at this hour all passers-by without masks need many words with which to answer the jests, and great resolution not to allow themselves to be carried away by the whirling of the graceful *manolas* of the quarter of Lavapies.

The night arrives, at ten o'clock everybody goes to the theatres, where they dance until six in the following morning; the animation, the noise, the confusion are like that of the afternoon. From the Royal Theatre of the Opera, with its aristocratic *danzas*, to the Capellanes Theatre, with its wild dances. In all are represented every year the same feasts, which last three days, — three days of madness. Any one would believe that, these three days over, Madrid would then enter into a period of calm until the next year: but no, Madrid is a perpetual Carnival, only the rest

En esos días la familia real abandonando su orgullo y pompa, se mezcla entre las turbas de máscaras, ya á pié, ya en carruaje; el pueblo tutea ese día á el rey, el Carnaval hace á todos iguales; la careta permite esta igualdad. Colocado un observador en algun balcon de alguno de los edificios que dan á "El Prado," podrá ver, á lo largo de este paseo "La Castellana," y "Recoletos," las grandes oleadas de máscaras que llenan los tres citados paseos, y que son reforzadas por otras que bajan por las calles de Alcalá, Carrera de San Gerónimo y calle de Atocha. El público, los carruajes, la policía á caballo, todo esto forma un conjunto indescriptible. De las dos á las siete de la tarde es el furor del Carnaval; á esa hora todo transeunte sin máscara necesita muchas palabras para contestar á los dicharachos, y una gran voluntad para no dejarse arrastrar por las zalamerías de las graciosas *manolas* del barrio de Lavapies.

Llega la noche, á las diez todo el mundo se va á los teatros, donde se baila hasta las seis de la mañana siguiente; la animacion, la bulla, la confusion, son como los de la tarde. Desde el Teatro Real de la Opera con sus danzas aristocráticas hasta el Teatro de Capellanes con sus desenfrenados bailes, en todos se reproduce cada año las mismas fiestas que duran tres dias; tres dias de locuras. Cualquiera creerá que pasados estos tres dias, Madrid entrará luego en el período de la calma hasta el próximo año: pero no, Madrid es un perpetuo Carnaval, solo que el resto del año

of the year it is without masks. The Madrid people always seek amusements; — deprived of this, Madrid would not be Madrid.

es sin careta (máscara). El pueblo madrileño busca siempre diversiones; — privados de estas, Madrid no sería Madrid.

Translate into Spanish.

Translate into English.

From Beirut to Gibraltar.

De Beirut á Gibraltar.

By which way shall we return to Europe?

¿Qué vía tomaremos para regresar á Europa?

We can go by Greece, and go from there to Brindisi.

Podemos irnos por Grecia, para de allí seguir á Brindisi.

In this manner we shall go back to Italy; and it is better to go to some place we have not seen.

De esa manera volveríamos á Italia; y es mejor que vayamos á un lugar que no hayamos visto.

Then we can go to Sicily; we shall see Catania at the foot of Mt. Etna, and Messina, with its beautiful row of palaces along the wharves.

Entonces podemos ir á Sicilia; veremos á Catania al pié del Monte Etna, y Mesina con su bellísima hilera de palacios á lo largo de los muelles.

And could we not visit Palermo?

¿Y no podríamos visitar á Palermo?

Yes; and you will see there a custom that is not repeated in any other part of the world.

Sí; y verá Ud. allí una costumbre que no se repite en ninguna otra parte del mundo.

What custom is that?

¿Qué costumbre es esa?

In Palermo the dead are not buried, but are preserved, embalmed, dressed, and arranged as if they were alive. Instead of in tombs they are in niches, and piled up one near another, sitting and standing; it is a horrible sight.

En Palermo no se entierran los muertos, sino que los conservan embalsamados, vestidos y arreglados, como si estuvieran vivos. En vez de en sepulturas están en nichos, y aglomerados unos junto á los otros, sentados y de pié; es una vista horrible.

I have never heard of this.

Nunca había oído hablar de eso.

The inhabitants of Palermo do not wish their relations and friends to be buried, and insist on their original idea of preserving them as I have told you.

Los habitantes de Palermo no quieren que sus parientes y amigos se entierren, é insisten en su original idea de conservarlos como he dicho á Ud.

And what else has Palermo besides all these dead people, who are still obliged to be as if they were still living?

¿Y qué más hay en Palermo además de todos esos muertos que los obligan á estar como si aun estuvieran vivos?

Palermo is a most beautiful city; it has lovely gardens and prome-

Palermo es una ciudad bellísima; tiene jardines y paseos preciosos.

nades. In the five days we shall spend there we shall have enough to see. We will also make an excursion to Monte Pellegrino, which has been immortalized by St. Rosalia, who is patron saint of the city.

This city seen, where shall we go?

There are steamers frequently leaving loaded with oranges of the Mediterranean, they touch at Palermo, and go from there to America. In one of these steamers, which also touch at Gibraltar, we can embark in order to go from there to Malaga, and make our visit to Spain.

En cinco dias que pasaremos allí no nos faltará que ver. Haremos una excursion tambien al Monte Peregrino, immortalizado por Santa Rosalia, que es la patrona de la ciudad.

¿Vista esta ciudad adónde iremos?

Hay frecuentes salidas de vapores, que cargados de naranjas del Mediterráneo, tocan en Palermo, y siguen de allí á América. En uno de estos vapores, que tambien tocan en Gibraltar, podemos embarcarnos para ir de allí á Málaga, y hacer nuestra visita á España.

LESSON XL.

To be committed to memory.

Fortieth lesson.

Mr. Joseph Martinez.

Dear sir — My dear sir.

Dear sir (one, or several to one).

Gentlemen (several to many).

Gentlemen (one to many).

I have the honor, Miss, to be your most humble and most obedient servant.

Madam (one to one).

Madam (several to one).

Accept, Madam, the expression of the respectful sentiments with which I have the honor to be.

Your most devoted.

We have the honor to subscribe ourselves yours sincerely.

My dear friend.

Dear sir.

We have received your favor.

Your favors of the 14th and 16th instants.

Yours of the 5th ultimo.

Yours very truly.

Mr. Gonzalez presents his compliments to Mrs. B.

Mr. Sebastian Soto & Company.

Manuel Linares & Brothers.

Jose Alcántara & Sons.

Mr. M. N., City.

The envelope.

The address — to address.

The signature — to sign.

To seal a letter.

A sheet of paper.

Leccion cuadragésima.

Señor Don José Martinez.

Muy señor mio.

Muy señor nuestro.

Muy señores nuestros.

Muy señores míos.

Tengo el honor, Señorita, de suscribirme su más atento y seguro servidor.

Muy señora mía.

Muy señora nuestra.

Reciba Ud., Señora, la profunda expresion de mi gratitud y afecto respetuoso.

De Ud. afectuosamente.

Tenemos el honor de repetirnos sus atentos servidores.

Mi querido amigo.

Estimado señor.

Hemos recibido su apreciable.

Las de Ud. del 14 y 16 del corriente.

La de Ud. del ppdo. (próximo pasado).

{ A las órdenes de Ud.

{ De Ud. atento y seguro servidor.

{ Su seguro servidor (S. S. S.).

El Señor Gonzalez presenta sus respetos á la Señora B.

Señor Don Sebastian Soto y Compañía.

Manuel Linares y Hermanos.

José Alcántara é Hijos.

Señor M. N., Presente.

El sobre.

La direccion — dirigir.

La firma — firmar.

Sellar un carta.

Un pliego de papel.

To carry on a correspondence.	Llevar una correspondencia.
To be in business.	Estar en negocios.
A business man.	Un hombre de negocios.
A business letter.	Una carta de negocios.
To acknowledge the receipt of a letter.	Acusar recibo de una carta.
To agree to do anything.	Quedar en hacer una cosa.
To remain to be done (a thing).	Quedar una cosa por hacer.
To sell for cash.	Vender al contado.
To sell on credit.	Vender á crédito.
To sell on instalment. ¹	Vender á plazos.
To carry on one's back.	Llevar á cuestras.
This box holds a great deal.	En esta caja cabe mucho.
It was my lot to be the first.	A mí me cupo en suerte ser el primero.
He is overjoyed.	El no cabe de gozo.
His note falls due next week.	Su pagaré se vence la semana que viene.
He has won a prize in the lottery.	Le ha caído la lotería.
That hat fits you very well.	Ese sombrero le cae á Ud. muy bien.
Do you see now?	¿Caes ahora en ello?
To fall on one's knees.	Caer de rodillas.
This apple-tree bears a great many apples.	Este manzano da muchas manzanas.
This plant has leaves all the year round.	Esta planta echa hojas todo el año.
Let us take a walk.	Vamos á echar un paseo.
Lock that door.	Echele la llave á esa puerta.
To dismount.	Echar pié á tierra.
To draw a bolt.	Echar un cerrojo.
Don't make fun of it.	No lo eche á juego.
Do you miss him?	¿Le echa Ud. de menos?
The child began to cry.	El niño se echó á llorar.
He began to laugh.	El se echó á reir.
A person lies down.	Una persona se acuesta.
An animal lies down.	Un animal se echa.
Paul is lying down in his bed.	Pedro está acostado en su cama.
The cow is lying down in the meadow.	La vaca está echada en el prado.

Reading Exercise.

Names of Different European Nations.

The names of various European nations are derived principally

Nombres de Diferentes Naciones Europeas.

Los nombres de varias naciones europeas se derivan principalmente

pally from singular causes or objects.

Ireland, for example, called by Julius Cæsar, Hibernia, is a modification of Erin, or country of the West.

Scotland, from *Scotia*, a tribe that emigrated there, originally from Ireland. Anciently called Caledonia, which signifies a rough country with woods and moors.

Portugal, the ancient Lusitania, is named from the city of Porto, or Oporto, built near the ancient Roman city named Calle; these united were called Porto Calle, and from this Portugal.

Spain, the ancient Iberia, called from the river Iberus (Ebro). The name of Spain, some believe, came from the Phœnician word *spaniga*, signifying a country abounding in rabbits. Others give it a Hebrew origin, *sephan* (rabbit). There is no doubt but that this animal is very abundant in the peninsula.

France signifies the land of the freemen. The ancient name of Gallia comes from the Gauls. The name of Gallia Bracabata comes from a kind of trousers or breeches that the natives wore.

Switzerland, formerly called Helvetia, was named by the Austrians, who called the inhabitants of that mountainous country *Schweitzers*.

Italy was given the name it still keeps for a famous prince called Italus. It was also called Hesperia, on account of its western position.

Holland, the ancient Watavia, formerly a warlike country; called thus from the German words *hohl* and *land*, which signify deep land.

de ciertas circunstancias especiales ó de objetos.

Irlanda, por ejemplo, llamada por Julio César, Hibernia, es una modificación de Erin, ó sea país del Oeste.

Escocia, la *Scotia*, tribu que emigró allí originaria de Irlanda. Antiguamente se llamaba Caledonia, que significa país alpestre de bosques y ciénagas.

Portugal, la antigua Lusitania, se llama así por la ciudad de Porto, ú Oporto, construida cerca de la antigua ciudad romana llamada Calle; las que unidas vinieron á llamarse Porto-Calle, y de aquí Portugal.

España, la antigua Iberia, llamada así por el río Iberus (Ebro). El nombre de España unos creen que viene de la palabra fenicia *spaniga*, que significa país abundante en conejos. Otros le dan el origen hebreo, *sephan* (conejo). Este animal no hay duda que es muy abundante en la península.

Francia significa tierra de los francos. Su nombre antiguo de Galia viene de los galos. El nombre de Gallia-Bracabata viene de una especie de calzones ó bragas que usaban los naturales.

Suiza, antiguamente Helvecia, la nombraron los austriacos que llamaban á los habitantes de aquel país montañoso *Schweitzers*.

A Italia se le dió el nombre que conserva todavía por un famoso príncipe llamado Italus. También se llamó Hesperia, por su situación hacia el occidente.

Holanda, la antigua Batavia, ántes pueblo guerrero, llamada así por la palabras alemanas *hohl* y *land*, que significan *hondo* (cóncavo) y *tierra* (tierra honda).

Sweden and Norway, in ancient times called Scandinavia; the modern antiquarians say that it signifies a country where woods had been burned or destroyed. Sweden comes from Scituna or Suitherd. Norway means northern way.

Prussia: the origin of this word comes from Peuzzi, a Slavonic race. Some writers pretend that it took its name from Russia, and from the Slavonic syllable *po*, which signifies adjoining, or near.

Denmark signifies country of marshes.

Russia is the old name Sarmætia, that was afterwards called Muscovia. Its actual name comes to it from the Russians, a Slavonic tribe that founded the Russian monarchy. Its first inhabitants were savages, who painted their bodies to appear more horrible, so as to give fear in battle. Generally they lived in the mountains, and their carts were their houses.

Turkey derives its name from Turks or Turcomans, which means wanderers, and formerly belonged to Scizi or Tartary. It is also called the Ottoman Empire, from Ottoman, one of its chiefs.

Suecia y Noruega, antiguamente llamadas Escandinavia, los modernos anticuarios dicen que significa pais cuyos bosques han sido quemados ó destruidos. Suecia viene de Scituna ó Suitherd. Noruega significa via septentrional.

Prusia: el origen de esta palabra viene de Peuzzi, una raza eslava. Algunos escritores pretenden que tomó su nombre de Rusia y de la sílaba eslava *po*, que significa contiguo ó vecino.

Dinamarca significa pais de los pantanos.

Rusia su nombre antigua Sarmacia, que luego se llamó Moscovia. Su nombre actual le viene de los Rusos, tribu eslava que fundó la monarquía rusa. Sus primeros habitantes eran salvajes, y se pintaban el cuerpo para aparecer más horribles, é infundir miedo en la lucha. Generalmente vivian en los montes, y sus carros eran sus habitaciones.

La Turquía deriva su nombre de Turcos ó Turcomanos, que significa vagabundos, y antiguamente pertenecian á Scizi ó Tartaria. Se llama tambien imperio otomano, por Otoman, uno de sus jefes.

Translate into Spanish.

The Theatre — Spectacles — Amusements.

Do you like the theatre?

Yes, sir; it is the amusement I most enjoy.

I am very fond of the opera; but I am not an admirer of tragedy.

I go to the theatre to be amused, and not to cry; therefore I like a comedy or a farce better than

Translate into English.

El Teatro — Espectáculos — Diversiones.

¿Le gusta á Ud. el teatro?

Sí, señor; es la diversion que me agrada más.

Yo soy muy amigo de la ópera; pero no soy nada partidario de la tragedia.

Yo voy al teatro á divertirme, y no á llorar; por eso me gusta más una comedia ó un sainete que

a great drama where there are only death and tears.

Referring to what you say, a few days ago I went to the representation (performance) of a new drama, in which the author killed so many people on the stage that I don't understand how he pardoned the leader of the orchestra and the musicians.

I think that even those who occupy the first rows of seats ought to have feared for their lives.

I confess that I left, frightened. Since that time I think I shall have enough seeing some other thing, where there is not so much of dagger, poison, pistol, bullets, blood, and weeping. I decide in favor of what is comic.

I am very fond of melodrama.

I do not want either to see or hear anything of that style. I am crazy about ballet and the dancers.

Have you seen the comedy which they are giving in the Museum Theatre?

No; I have not wished to lose a single opera of the troupe which the impresario of the Lyric Theatre has brought us this year.

I would go to-day to the opera, but I have bought tickets for the Circus.

Do you like jumping, and clowns?

Not very much; but I do like the gymnastic parts, and the equilibrists; and besides, my children are very fond of all of it, and they make me go to all. Even in the portable little theatres of the public garden they have made me take season tickets.

un gran drama donde no haya más que muertes y lágrimas.

A propósito de lo que Ud. dice, hace pocos días que fuí á la representación de un drama nuevo, en que el autor hizo matar tanta gente en el escenario, que yo no sé como perdonó al director de orquesta y á los músicos.

Me parece que hasta los que ocuparon las primeras filas de asientos deberían estar temiendo por sus vidas.

Yo confieso que salí asustado. Desde entónces creo que tendré suficiente con ver otra cosa donde no haya tanto puñal, veneno, pistolas, balas, sangre, y llanto. Me decido por lo cómico.

Yo soy muy partidario del melodrama.

Yo no quiero ver ni oír nada por el estilo. Soy loco por el baile y por las bailarinas.

¿Ha visto Ud. la comedia que están dando en el Teatro del Museo?

No; no he querido perder una sola ópera de la compañía que el empresario del Teatro Lírico nos ha traído este año.

Hoy iría á la ópera; pero he comprado billetes para el Circo.

¿Le gustan á Ud. los saltos, y los payasos?

No mucho; pero sí me gusta la parte de gimnástica, y los equilibristas; y además á mis hijos les gusta mucho todo, y á todo me hacen ir. Hasta en los teatros portátiles del jardín público, me han hecho tomar abono.

Well, as soon as they leave you time to go to something else, go to the opera; the Italian troupe is very good.

But I do not know Italian.

Buy a *libretto* at the door, and with it you can follow the piece perfectly well.

The principal objection to the opera is that they ask a great deal for admission.

It can't be otherwise.

And why so?

Because a good tenor, and a *prima donna* who has a good soprano voice, cost a great deal; and in order that an opera be moderately good, it is necessary to have these parts first-class.

And what is an opera worth with the soprano and tenor, and without a good baritone and a good bass, and the chorus bad?

Necessarily all cannot be first-class; and if it were, the admission would be even dearer.

I like better a company with all the roles good enough than with this great difference.

You are right. The pleasure that one has hearing a fine aria sung can only be equalled by the disgust at hearing a wretched duet, trio, or quartette.

I always finish by getting more bored by the bad part than pleased by the good, and I leave the theatre.

Do you like concerts?

According to what they play and sing in them, and who the artists are who sing and play.

In the Academy of Music they give very good concerts.

How much is the admission to the Variety Theatre?

Pues bien, tan pronto como le den tiempo para ir á alguna otra cosa, vaya á la ópera. La compañía italiana es muy buena.

Pero yo no sé el italiano.

Compre un *libretto* en la puerta, y con él puede seguir la pieza perfectamente.

El inconveniente principal para la ópera es que piden muy caro por la entrada.

No puede ser de otra manera.

¿Y por qué así?

Porque un buen tenor, y una *prima donna* que tenga buena voz de soprano, cuestan muchísimo; y para que una ópera sea regular es necesario que tenga por lo ménos estas partes de primer orden.

¿Y que vale una ópera con soprano y tenor, y sin buen barítono y buen bajo, y los coros malos?

Necesariamente que todo no puede ser de primera clase; y si así fuera, aun seria más cara la entrada.

A mí me gusta más una compañía con todas las partes regulares, más bien que esa gran diferencia.

Tiene Ud. razon. El placer que se tiene oyendo cantar una buena aria sólo puede igualarse al disgusto de oír un mal duo, ó terceto, ó cuarteto.

Yo siempre acabo por fastidiarme más de lo malo que gustarme lo bueno, y me salgo del teatro.

¿Es Ud. partidario de conciertos?

Segun lo que en ellos toquen y canten, y quienes son los artistas que cantan y tocan.

En la Academia de Música dan muy buenos conciertos.

¿Cuánto vale la entrada en el Teatro de Variedades?

A little cheaper than that of the Dramatic.

Do you remember the prices?

The boxes with six seats are worth twelve dollars.

And the pit?

One dollar, entrance and seat.

It seems to me very cheap.

Yes; as much so for wealthy people as for the poorer people, for the galleries are in the same proportion.

And, as I see, there is every kind of amusement here to-day.

Yes, sir. In White Street we have a skating rink; in the Principal Square there is a good cosmorama; near the Old Bridge there are jugglers; opposite the Medical school there is a museum of curiosities.

And, besides, I have seen in Exchange Place an exhibition of animals of all kinds, principally of wild beasts, and the most complete collection of birds of prey.

Un poco más barato que en el Dramático.

¿Recuerda Ud. los precios?

Los palcos de seis asientos valen doce pesos.

¿Y el patio?

Un peso, entrada y asiento.

Me parece muy barato.

Sí, señor; tanto para la gente pudiente, como para el pueblo, pues la galerías están en la misma proporción.

Y según veo hay aquí ahora toda clase de diversiones.

Sí, señor. En la calle Blanca tenemos sala de patinar, en la Plaza Mayor hay un buen cosmorama, junto al Puente Viejo hay jugadores de manos, frente á la Escuela Médica hay un museo de curiosidades.

Y además, yo he visto en la Plaza de la Bolsa una exhibición de animales de todas clases, principalmente de fieras, y la más completa colección de aves de rapiña.

LESSON XII.

To be committed to memory.

Forty-first lesson.

To-morrow winter begins.

He is of the number of the elected.

He began to reign at twenty-three years of age.

This measure holds four gallons.

I do not take him for such a fool.

I took him to be a better man.

He tried to come, but he could not.

He is acting as president.

He comes at four, at the latest.

He understands everything at the slightest hint.

I will do that according to your wishes.

He is at his ease.

Be on the alert, or you will lose your money.

He will not hear us; let him look to that.

He came in on tip-toes.

This is to grope in the dark.

He creeps on all fours.

I went with all speed.

He drinks like a fish.

He would do it most willingly.

He does not mind; that is his own business.

This will be published as soon as possible.

She gave birth to a most charming boy.

If he comes again I will shut the door in his face.

I will not take that for granted.

Do not disappoint me.

Let me alone; go in peace.

He went out crest-fallen.

Leccion cuadragésima-primerá.

El invierno entra mañana.

Entra en el número de los elegidos.

Entró á reinar á los veinte y tres años.

Esta medida hace cuatro galones.

No le hago tan tonto.

Yo le hacia mejor hombre, ó yo le tenia por mejor hombre.

El hizo por venir; pero no pudo

Está haciendo de presidente.

El viene á las cuatro á más tardar.

El comprende todo á media palabra.

Yo haré eso á medida de sus deseos.

Está á sus anchas.

Abra el ojo, ó perderá su dinero.

El no quiere oírnos; allá se las haya.

El entró en puntillas.

Esto es andar á ciegas.

El anda á gatas.

Fuf á todo correr.

El bebe como una cuba.

El lo haria de mil amores.

A él no le importa; con su pan se lo coma.

Esto se dará á la luz pública tan pronto como sea posible.

Ella dió á luz un hermosísimo niño.

Si él viene otra vez le dará con las puertas en la cara.

Yo no daré eso por sentado.

No me dé Ud. chasco.

Déjeme quieto; vaya Ud. con Dios.

Salió de capa caída.

I was there all the time, roving
to and fro.

You do not come to the point.
That is to take time by the fore-
lock.

I go with the stream.
You are willing to pick a quarrel.

She gave him the mitten.

I do not care about it.

This is not a joke; it is a fact.

She consented to marry him.

I hope we may soon meet again.

Yo estaba siempre allá de Ceca en
Meca.

Usted se anda por las ramas.

Eso es tomar la ocasion por los
cabellos.

Yo bailo al son que me tocan.

Ud. le está buscando cinco pies al
gato.

Ella le dió calabazas.

A mí no se me dá nada.

Esto no es chanza; es de veras.

Ella le dió el sí.

Espero que pronto nos volveremos
á ver.

Reading Exercise.

Opinions on the Study of Lan- guages.

Begin the apprenticeship of a
language by practice, and support
that practice by the study of gram-
mar. This course, which is that
of nature, is both the pleasantest
and the safest.

Pluche.

"Mechanique de Langues," livre II.

I now see clearly the advantage
of paying little attention to the
grammar till you have made some
progress in the language.

Gibbon.

To learn grammar and syntax in
the end, instead of the beginning,
is precisely the course of nature.
It is learning the language analyti-
cally, — learning it, in fine, in the
very way in which the language it-
self has been formed. What was
good in learning the mother-tongue
is good in learning foreign tongues:
the language first, then the gram-
mar.

Wyse.

"Educational Reform."

Opiniones sobre el estudio de las lenguas.

Comenzad el aprendizaje de una
lengua por la práctica, y ayudad
esa práctica con el estudio de la
gramática: este curso que es el de
la naturaleza, es á la vez el más
agradable y el más seguro.

Pluche.

"Mechanique de Langues," livre II.

Ahora veo claramente la ventaja
de no prestar mucha atencion á la
gramática, hasta que se ha hecho
algun progreso en el idioma.

Gibbon.

Aprender gramática y sintáxis al
fin en lugar de al principio es pre-
cisamente el curso de la naturaleza.
Es el aprender la lengua analítica-
mente, — aprenderla, en conclu-
sion, de la misma manera como se
ha formado. Lo que fué bueno
para aprender la lengua materna,
lo es para aprender las extrange-
ras; el idioma primero, despues la
gramática.

Wyse.

"Educational Reform."

Of grammatical studies my opinion is this: Most of the rules must be acquired by practice; they should afterwards be added to secure perfection.

Leibnitz.

I would fain have anyone name to me that tongue that anyone can learn to understand or to speak, as he should do, by the rules of grammar. Nobody has made anything by hearing rules or laying them up in his memory. Practice must settle the habit of doing without reflecting on the rules.

Locke.

"Essay on the Conduct of the Human Mind."

Continued in the next lesson.

Translate into Spanish.

South America and the West Indies.

Oh, Mr. F., I am so glad to see you. I know you have just returned from South America and the West Indies, and as I, my husband and family are just starting on a voyage to those places, I would like to ask you all sorts of questions, as I know nothing whatever about them.

I shall be most happy to give you any information in my power. I was in the same state of ignorance on starting myself, and I think I can tell you a great deal that will be of use to you.

Do sit down, and let me begin. It's a perfect catechism, I assure you. First I would like to know about the voyage. What lines of steamers are there?

Mi opinion sobre estudios gramaticales es esta: la mayor parte de las reglas deben adquirirse por la práctica; debiéndose añadir despues para asegurar la perfeccion.

Leibnitz.

Yo quisiera que alguno me nombrara aquella lengua que se pueda aprender á comprender y á hablar como debe hacerse, por las reglas de gramática. Nadie ha hecho nada oyendo ó aprendiendo reglas de memoria. La práctica debe hacer el hábito de hablar y comprender sin pensar en las reglas.

Locke.

"Essay on the Conduct of the Human Mind."

Continuacion en la leccion siguiente.

Translate into English.

La América del Sur y las Indias Occidentales.

Ah, Sr. F., me alegro tanto de verle. Yo sé que Ud. acaba de regresar de la América del Sur y de las Indias Occidentales (Las Antillas) y como mi marido, yo y la familia estamos á punto de partir para esos lugares, quisiera hacerle toda clase de preguntas, puesto que yo no sé nada de ellos.

Tendré el mayor placer en darle á Ud. todos los informes que yo pueda. Yo estaba en el mismo estado de ignorancia cuando salí de aquí, y creo que le puedo decir á Ud. mucho que le será de alguna utilidad.

Tenga la bondad de sentarse, y permítame principiar. Le aseguro que es un verdadero catecismo. Primeramente quisiera saber con respecto al viaje. ¿Qué líneas de vapores hay?

There are several to different ports of the West Indies and direct to the Main. Some steamers are very fine indeed. The voyage itself was delightful. I left New York behind me, covered with ice and snow. . . .

Wasn't it very cold? I shiver to think of going to sea in winter.

The first two or three days were cold enough; but the saloons were warmed by steam-pipes, and we were very comfortable. After that, we struck hot weather, and we lounged on deck all day, under a canvas awning, feasting our eyes on the blue sea and the blue sky, enjoying the fresh, soft breezes, and looking out for whales, porpoises, and flying-fish.

How charming it sounds! And was it smoother than the Atlantic, crossing to Europe?

Oh, far smoother. When lying in port it is very hot in the state-rooms, unless they are on deck, and you would do better to live ashore in a hotel.

And what do I see on arriving? Is it very different from home?

Very different; but as to what you see, it depends on where you go. These islands are all alike in some points, and not at all in others. In most you find a luxuriant vegetation, beautiful flowers, birds, etc.

I am so fond of flowers! Do they have the same kinds as we have?

I found the finest variety of flowers up among the high lands of

Hay muchas que van á diferentes puertos de las Antillas y directamente á Tierra Firme. Algunos vapores son sin duda muy buenos. El viaje fué delicioso. Yo salí de Nueva York dejándola cubierta de hielo y de nieve. . . .

¿No hacia mucho frio? Yo tiritó solo de pensar salir al mar en invierno.

Los primeros dos ó tres días fueron bastante frios; pero los salones estaban calentados por tubos de vapor conservándolos á una temperatura muy agradable. Después encontramos calor y nos pasábamos sobre la cubierta todo el día, debajo de un toldo de lona, divirtiéndolo la vista con el azul del mar y del cielo, gozando de las suaves y frescas brisas y tratando de ver ballenas, toninas (puerco marino) y peces voladores.

¿Qué sabroso me suena todo eso! ¿Y era más manso el mar que el Atlántico, atravesando para Europa?

Ah, mucho más manso. Cuando se está en el puerto hace mucho calor en los camarotes á ménos que esten sobre cubierta, y Ud. haría bien si viviera en tierra en un hotel.

¿Y qué verá al llegar? ¿Es muy diferente de nuestro país?

Muy diferente; pero lo que va á ver depende del lugar á donde vaya. Estas islas son todas iguales en ciertas cosas, y muy diferentes en otras. En la mayor parte de ellas se encuentra una vegetación riquísima, flores muy bellas, pájaros, etc.

¿Me gustan tanto las flores! ¿Y tienen las mismas clases que nosotros?

Yo encontré la más completa variedad de flores en las tierras altas

the main. There, in the public squares, orchards, and gardens of the cities, you will find almost every kind of fruit and flower.

What! Shall I find our Northern fruits there? I had made up my mind to eat nothing but oranges, bananas, pineapples, guavas, figs, mangoes, and a hundred fruits whose names I do not know yet.

You can have, besides these, delicious melons and strawberries at Martinique and on the main; though strawberries are scarce. I have seen them,—the wild, Alpine kind, not the cultivated berry of our gardens.

And what else?

Peaches, rather hard, but good; apples, delicious for cooking, but, I must confess, not so good for eating as ours; and water-melons in abundance, in some places. Pears, cherries, plums, and apricots, I have never found, and I do not think they grow there.

Well, I can get along without them, and they will taste all the better when I eat them again. And now, about flowers,—shall I find roses?

Of all kinds, sizes, and colors,—white, yellow, red, and pink,—growing more luxuriantly than we can imagine.

How glad I am! I prefer roses to all other flowers. And violets, heliotropes, pansies, forget-me-nots, carnations—?

Yes, yes, yes; all these. The heliotrope grows to be a large bush there, and the carnations are magnificent. Add to these, tube-roses, with thirty or forty

de tierra-firme. Allí, en las plazas públicas, huertas, y jardines de las ciudades, encontrará Ud. casi toda clase de frutas y flores.

Cómo! ¿Encontraré allá nuestras frutas de Norte? Yo me habia imaginado no comer más que naranjas, plátanos, piñas, guayabas, higos, mangos, y un centenar de frutas cuyos nombres no sé todavía.

Usted puede encontrar además, melones y fresas deliciosas en Martinica y en tierra-firme, aunque las fresas son escasas. Yo he visto,—las silvestres, las que crecen en los Alpes, no la baya cultivada de nuestras huertas.

¿Y qué más?

Duraznos, algo duros, pero buenos; manzanas, deliciosas para cocerlas, pero, debo confesar, no tan buenas para comer como las nuestras; y sandías (patillas) en abundancia en algunos lugares. Peras, cerezas, ciruelas, y albaricoques, nunca he encontrado, y creo que no se dan allí.

Bien, yo puedo vivir sin esas frutas, y me sabrán mucho mejor cuando las vuelva á comer. Y ahora, con respecto á flores,—¿encontraré rosas?

De todas clases, tamaños, y colores,—blancas, amarillas, encarnadas, y rosadas,—creciendo más frondosas de lo que podemos imaginarnos.

¿Qué contenta estoy! Yo prefiero las rosas á todas las otras flores. ¿Y violetas, heliotropios, pensamientos, no-me-olvides, claveles—?

Sí, sí, sí; hay todo eso. Los heliotropios crecen allí en grandes manojos, y los claveles son preciosos. Añada á esto nardos con treinta ó cuarenta flores

flowers in bloom at the same time on one stock; jessamines, of which one plant alone will perfume a whole garden; and many other plants, vines, and flowers, the names of which you do not know.

What a garden I shall have! All the houses have gardens, I suppose?

Continued in the next lesson.

abiertas al mismo tiempo en una sola vara; jazmines, de los que una sola mata perfuma todo un jardin; y otras plantas, enredaderas y flores, cuyos nombres Ud. no sabe.

¡Qué jardin voy á tener! ¿Yo supongo que todas las casas tendrán jardines?

Continuacion en la leccion siguiente.

LESSON XLII.

To be committed to memory.

Forty-second lesson.

Idioms.

At all hazards.
 Without guile or deception.
 To take a liking to anyone.
 With the utmost speed.
 At latest.
 At the utmost.
 At the slightest hint.
 According to one's wishes.
 At best — at worst.
 To one's heart's content.
 At a snail's pace.
 Without trouble or anxiety.
 At one's ease.
 At a great distance.
 Helter-skelter.
 Right or wrong.
 With candor.
 Whatever may be the result.
 To the main point.
 Studiously careless.
 To bribe.
 To be alert.
 To give a beginning to anything.
 To spring a leak.
 To remunerate any person.
 To treat leniently.
 To treat with severity.
 That's his own business.
 It is indifferent to me.
 To command imperiously.
 To grope.
 To take things easily.
 To be stubborn.
 To lurk — to abscond.
 To run with all speed.
 To shuffle — to use subterfuges.
 To go in peace.

Leccion cuadragésima-segunda.

Modismos.

¡ A Dios y á la ventura !
 ¡ A la buena de Dios !
 Aficionarse á alguno.
 A más correr.
 A más tardar.
 A más tirar.
 A media palabra.
 A medida de sus deseos.
 A mejor andar — á peor andar.
 A sabor de su paladar.
 A paso de buey.
 A pié enjuto.
 A sus anchas.
 A tiro de ballesta.
 A trompa y talega.
 A tuertas y á derechas.
 A la buena fé.
 A lo que salga.
 Al alina del negocio — al grano.
 Al descuido y con cuidado.
 Abrir la mano.
 Abrir el ojo.
 Abrir las zanjás.
 Abrir una entrada al agua.
 Adobar los guantes.
 Aflojar la cuerda.
 Apretar la cuerda.
 Allí se las haya.
 Allí me las den todas.
 Andar á baqueta.
 Andar á ciegas.
 Andar á las bonicas.
 Andar á porfía.
 Andar á sombra de tejado.
 Andar á todo correr.
 Andar á vueltas.
 Andar con Dios.

To be put out at trifles.
To proceed with caution.
To be at another's cost.
To quarrel about trifles.

To go out without an overcoat.
To rush into the lion's mouth.
To be universally esteemed.
To stick at trifles.
To make superfluous compliments.
To compel one by violence to say
or do anything.

To take to one's heels.
To pin one down.
To strike the colors.
To seek frivolous pretexts.
To take care of one's self.
To bind one's self to a promise.
To fast after feasting.
To act to no purpose.
To lounge about the streets.
To humble one.
To come unexpectedly.
To be highly pleased.
To boast of things never per-
formed.

To desire anxiously.
To drink at one's ease.
To listen attentively.
To anticipate another's thoughts.
To adopt the features or actions of
another.

To suppress one's tears.
White as the driven snow.
Face to face.
An employment without labor.
Between joke and earnest.
To live by one's wits.
To be puffed up with joy.
To be full of one's own merits.
To be well received.
To be ill received.
To fall to one's lot.
To sit well on horseback.
To match well one color with an-
other.

To fall from another's favor.
To understand a thing.

Andar con mosca.
Andar con piés de plomo.
Andar á la gorra.
Andar de dares y tomares ó en di-
mes y diretes.

Andar ó ir en cuerpo.
Andar á los cuernos del toro.
Andar en palmas.
Andar en titulillos.
Andarse en caballería.
Apretarles los cordeles á alguno.

Apretar los talones.
Apretar á uno las clavijas.
Arriar la bandera.
Asirse á las ramas.
Atar bien su dedo.
Atarse las manos.
Ayunar despues de harto.
Azotar el aire.
Azotar las calles.
Bajar los brios á uno.
Bajado del cielo.
Bañarse en agua rosada.
Blasonar del arnés.

Beber los aires ó los vientos.
Beber de codos.
Beber las palabras á otro.
Beber los pensamientos á algunos.
Beber semblante ó las acciones de
otro.

Beberse las lágrimas.
Blanco como el ampo de la nieve.
Boca á boca.
Bocado sin hueso.
Burla burlando.
Buscársela.
No caber en el mundo.
No caber en sí.
Caer de pies.
Caer de cabeza.
Caer en suerte.
Caer bien á caballo.
Caer un color con otro.

Caer de la gracia de alguno.
Caer en una cosa.

To please (to take one's fancy).	Caer en gracia.
To be put out of favor.	Caer en desgracia.
To fall into the snare.	Caer en la trampa.
To recognize one's error.	Caer de su asno.
To be dejected.	Caerse de ánimo.
To blush with shame.	Caérsele á uno la cara de vergüenza.
To lose one's courage.	Caerse las alas del corazon.
To hold one's tongue.	Callar el pico.
To pursue the enemy with vigor.	Calzar las espuelas al enemigo.
To put on gloves.	Calzar los guantes.
To be fortunate.	Campear con su estrella.
To be at work from morning till night.	Campear de sol á sombra.
To win a large sum from one at play.	Cardarle á uno la lana.
As stubborn as a mule.	Cerrado como pié de muleto.

Reading Exercise.

Continuation of Opinions on the Study of Languages.

Particular grammar is an *inductive* art, as general grammar is an *inductive* science; and in all such arts and sciences we arrive at general principles by *inference* from facts,—the more numerous they are, the more easily and the more certainly are the principles ascertained. The student, ambitious to master the grammar of a language, should first diligently collect *facts*, examine them in all their bearings, and compare them with each other; he may afterwards sum up the results of his investigations. It is only after a careful analysis of facts that we can generalize and classify them.

Marcel.

"Language as a Means of Mental Culture," Book VI., Chap. III., Sec. 1.

When all enlightened educators insist that observations and comparison must be antecedent to generalization, facts to principles,

Continuacion de Opiniones sobre el Estudio de las Lenguas.

La gramática particular es una *arte ilativa*, lo mismo que gramática general es una ciencia de la misma especie; y en todas estas artes y ciencias llegamos á los principios por *inferencia* de los hechos,—mientras más numerosos sean estos, más fácil y seguramente se establecen los principios. El estudiante deseoso de conocer bien la gramática de una lengua, debe primeramente procurar reunir *hechos*, examinarlos en todos sus usos y compararlos unos con otros; entónces puede reunir los resultados de sus investigaciones. Es solo despues de un análisis muy cuidadoso de los hechos que podemos generalizarlos y clasificarlos.

Marcel.

"Language as a Means of Mental Culture," Book VI., Chap. III., Sec. 1.

Cuando tantos ilustrados instructores insisten en que la observacion y la comparacion deben preceder á la generalizacion, hechos á princi-

example to precept, that the unknown is to be deduced from the known, theory from practice, the abstract from the concrete, and the rational instruction proceeds from analysis to synthesis, they simply reiterate in so many different words the same thought.

Boisen.

"First Course in German."

The idea that the study of a language can be prescribed like that of a dead plant is inadmissible. Language and life are inseparable ideas, so that learning is reproducing, and nothing else.

Alexander von Humboldt.

There is a large class of persons, numbering among them some classical teachers of high renown, who can read the best authors in a foreign language with perfect facility, but have been so much bewildered by the puzzles of grammar, that they find immense difficulty in speaking the language grammatically, and despair of ever speaking it idiomatically. The right way to overcome both these difficulties at one and the same time, and to set in active motion all the words that they have acquired, is to master sentences ready made, instead of attempting to originate them.

Thomas Prendergast.

"Mastery of Languages."

Translate into Spanish.

Continuation of South America and the West Indies. (The Antilles.)

The houses on the main are very different from ours in the North.

pios, ejemplos á preceptos, que lo que no se sabe debe deducirse de lo que se sabe, la teoría de la práctica, lo abstracto de lo concreto, y que la instrucción racional procede del análisis á la síntesis, todos simplemente expresan en diferente lenguaje el mismo pensamiento.

Boisen.

"First Course in German."

La idea de que el estudio de una lengua puede hacerse como el de una planta muerta es inadmisibile. El idioma y la vida son ideas inseparables, por lo tanto aprenderlo es reproducirlo y nada más.

Alejandro de Humboldt.

Hay un gran número de personas, contando entre ellas, in maestros clásicos de gran nombradía, que pueden leer los mejores autores en lenguas extranjeras con grandísima facilidad; pero que se confunden tanto con la gramática, que encuentran una dificultad inmensa para hablar el idioma gramaticalmente, y desesperan de poder llegar á hablar usando los modismos. El mejor modo de vencer ambas dificultades al mismo tiempo, y de aplicar y hacer uso de todas las palabras que se saben, es aprender bien frases ya construidas en vez de pretender formarlas.

Thomas Prendergast.

"Mastery of Languages."

Translate into English.

Continuación de Sud América y las Indias Occidentales. (Las Antillas.)

Las casas de tierra-firme son muy diferentes de las nuestras en el

They are generally one story high, with very thick walls, and built round an open court-yard.

How perfectly delightful! And can I have a garden in this court-yard?

Of course; and trees.

Trees, — tropical trees?

Naturally; and bamboos, bananas, and many other plants.

I shall never go home if it is half as nice as it sounds. Oh, I will have a fountain in the midst of the flowers and trees.

In many of the houses you will see orchids of all kinds hanging from the roofs of the porches which surround the court.

And birds?

It is very pretty to see brilliant red cardinals and tiny green parrots hanging in gilt cages from the trees.

I don't believe such a paradise exists. I suppose it never rains, that the sun always shines; every one is always well and happy; illness and trouble are unknown in this land of sunshine and flowers.

There is trouble there, etc., as well as everywhere else; but in some respects poor people do not know real suffering; for instance, cold is unknown, and extreme hunger also.

What a blessing! Of course, in a good climate they cannot suffer so much. But tell me, what are the principle diseases? I am so afraid of yellow fever!

In some of the West India islands that is indeed to be dreaded,

Norte. Son generalmente de un solo piso con paredes muy macizas y construidas al rededor de un patio al aire libre.

¿Qué cosa tan deliciosa! ¿Y puedo tener un jardín en ese patio?

Por supuesto; y árboles.

¿Árboles — árboles tropicales?

Naturalmente; y bambús, matas de plátano, y muchas otras plantas.

Jamás regresaré á mi país, si todo es tan agradable como parece. Oh, voy á tener una fuente en medio de las flores y de los árboles.

En muchas de las casas Ud. verá plantas parásitas de todas clases colgando del techo de los corredores, que rodean el patio.

¿Y pájaros?

Es lindo ver cardenales de color encarnado brillante y pequeñitos periquitos (loritos) verdes, en jaulas doradas colgadas de los árboles.

No creo que pueda existir tal paraíso. Yo supongo que allí nunca lloverá, que el sol siempre estará fuera; que todo el mundo estará siempre bien y contento; que las enfermedades y las penas serán desconocidas en esa tierra del sol y de las flores.

Allí hay penas, etc., como las hay en todas partes; pero en ciertos respectos la gente pobre no sabe qué son verdaderos sufrimientos; por ejemplo, el frío no se conoce, ni tampoco el hambre extrema.

¿Qué felicidad! Por supuesto, en un buen clima no pueden sufrir tanto. Pero dígame ¿cuáles son las enfermedades principales? ¿Yo le tengo tanto miedo á la fiebre amarilla!

En algunas de las Indias Occidentales (las Antillas) es en verdad

and along the coast of the mainland it is met with more or less; but there the fever, a sort of malaria, is almost as much to be dreaded, for its effects are felt for years after. It is the same we have here, and call ague.

But among the mountains there is not so much, I suppose.

No, indeed; although even there there are some cases of fever which pass quickly enough.

I suppose colds, sore throat, headaches, toothaches, neuralgia, and all our common diseases are to be found there.

Of course; but for a mother it will be a consolation to know that scarlet fever is not dreaded there as in the North, and *diphtheria* is almost unknown. Besides, there is not our frequent pneumonia.

Let me live there, then. But tell me now something exclusively relating to women. How do they dress there?

Continued in the next lesson.

que es de temerse y en la costa de tierra firme la hay de cuando en cuando; pero allí las calenturas, una especie de malaria, son casi tan temibles, pues sus resultados duran años. Son las mismas que tenemos aquí, y que llamamos fiebres intermitentes.

Pero en las montañas creo que no habrá tantas.

Cierto; aunque allí hay unas calenturitas que pasan muy pronto.

Yo supongo que resfriados, dolores de garganta, dolores de cabeza, dolores de muelas, neuralgia, y todas nuestras enfermedades comunes las habrá allá.

Por supuesto; pero para una madre es un consuelo saber que la escarlatina no es tan temible como en el Norte, y la *diphtheria* casi no se conoce. Además, allí no hay nuestras frecuentes pulmonías.

Entonces voy á vivir allá. Pero ahora dígame algo enteramente concerniente á mujeres. ¿Cómo se visten allí?

Continua en la próxima lección.

LESSON XLIII.

To be committed to memory.

Forty-third lesson.

Idioms.

Jest aside.
 To meet a person favorably disposed.
 To take one's self off.
 To live at another's expense.
 To enjoy two benefices.
 To be indifferent about things.
 Most willingly.
 That's his own business.
 To depend upon any one.
 So, till we meet again!
 To be overpowered.
 To meet a person one is looking for.
 To hit against anything.
 To stretch.
 To quarrel (to wrangle).
 To reproach.
 To hit the mark.
 To take for granted.
 To break a promise of marriage, to jilt.
 To give free range to one's fancy.
 To disappoint.
 To condole.
 To congratulate.
 To give cause for.
 To labor in vain.
 To give trouble.
 To call out or scream.
 To participate.
 To find bail or security.
 To set sail.
 To surrender at discretion.
 To acknowledge one's self to blame.

Leccion cuadragésima-tercera.

Modismos.

Chanzas aparte.
 Coger á alguno de vena.
 Coger su hatillo.
 Comer de mogollon.
 Comer á dos carrillos.
 Comer pan con corteza.
 Con mil amores.
 Con su pan se lo coma.
 Contar con alguno.
 ¡ Con que, hasta la vista !
 Dar con la carga en tierra.
 Dar con uno.
 Dar contra alguna cosa.
 Dar de sí.
 Dar de comer al diablo.
 Dar en cara.
 Dar en el blanco.
 Dar por supuesto, por sentado.
 Dar calabazas.
 Dar campo á la fantasía.
 Dar chasco.
 Dar el pésame.
 Dar la enhorabuena.
 Dar márgen.
 Dar música á un sordo.
 Dar que hacer.
 Dar voces.
 Dar parte.
 Dar fiador ó fianza.
 Darse á la vela.
 Darse á merced (rendirse á discrecion).
 Darse por culpado.

To show resentment.
 To care about anything.
 Without ceremony (abruptly).
 With sincerity.
 Deceitfully.
 On purpose.
 Anything referring to this world.
 At a jump.
 To tell a person anything to his face.
 To defend one's right.
 To frustrate one's hopes.
 To go quicker than the wind.
 To go with the world.
 To yield to one's competitor.
 To pass over a thing unnoticed.
 To forget or omit something in writing.

Setting jokes aside.
 To weep bitterly.
 Doomsday.
 Meager-day.
 Fast-day.
 From day to day.
 From one day to another.
 This day week.
 This day fortnight.
 Days ago.
 Every other day.
 The present day.
 No sooner said than done.
 To sleep at one's ease.
 To take an afternoon nap.
 To spoil anything.
 To sink a vessel.
 To kick one out.
 To cast into oblivion.
 To disembark.
 To send coals to Newcastle.
 To cast anchor.
 To bless — to curse.

To brag — to boast.

To be furiously enraged.
 To challenge.
 To seize, to imprison.
 To expose one's self to danger.
 To blame anyone.

Darse por sentido.
 Darse cuidado de algo.
 De buenas á primeras.
 De buena fé.
 De mala fé.
 De intento.
 De tejas abajo.
 De un salto.
 Decir algo á uno en sus barbas.
 Defender bien su capa.
 Dejar á uno colgado.
 Dejar atrás los vientos.
 Dejar correr.
 Dejar el campo libre.
 Dejar en blanco.
 Dejar alguna cosa en el tintero.

Dejadas las burlas.
 Deshacerse en lágrimas.
 Día del juicio.
 Día de Viérnes.
 Día de ayuno.
 De día en día.
 De un día para otro.
 De hoy en ocho días.
 De hoy en quince días.
 Días ha.
 Un día sí y otro no.
 El día de hoy.
 Dicho y hecho.
 Dormir á pierna suelta.
 Dormir la siesta.
 Echar á perder algo.
 Echar á pique un buque.
 Echar á uno á puntapiés.
 Echar al olvido.
 Echar en tierra.
 Echar agua en el mar.
 Echar áncoras.
 Echar bendiciones — echar maldiciones.
 Echar bravatas — echar baladronadas.
 Echar rayos y centellas ó chispas.
 Echar ó arrojar el guante.
 Echar el guante.
 Echar la capa al toro.
 Echar la culpa á alguno.

To lay the fault on another.
 To miss anything.
 To cast lots.
 To bury in oblivion.
 To establish one's fortune.

To look after.
 To pretend sanctity.
 To insist upon doing anything.
 To interest one's self for anyone.
 In the twinkling of an eye.
 To fly into a passion.
 With common consent.
 To put a door ajar.
 To set a fox to keep sheep.
 To find the door shut.
 Between wind and water.
 Between joke and earnest.
 To miss one's aim.
 He is a protector of rogues.
 To take warning at another's expense.

He is a man of mettle.
 Never to forget a thing.
 To take pains in anything.
 To lie to (nautical).
 To wait a favorable opportunity. }
 To be within an ace of being lost.
 To be down in the mouth.
 To be ready to do anything.
 To be merry.
 To be upon thorns.

Echar las cargas á otro.
 Echar de ménos alguna cosa.
 Echar suertes.
 Echar tierra á alguna cosa.
 Echar un clavo en la rueda de la fortuna.
 Echar una vista.
 Echarla de santo.
 Empeñarse en hacer algo.
 Empeñarse por alguno.
 En un cerrar y abrir de ojos.
 Encenderse en cólera.
 En haz y en paz.
 Entreabrir una puerta.
 Encomendar las ovejas al lobo.
 Encontrarse con cara de palo.
 Entre dos aguas.
 Entre burlas y veras.
 Errar el tiro.
 El es capa de pícaros.
 Escarmentar en cabeza ágena.

Es hombre de brios.
 Escribir en bronce.
 Esmerarse en algo.
 Estar á la capa.
 Estar á pique de perderse.
 Estar con las orejas caídas.
 Estar de buen talante.
 Estar de fiesta.
 Estar en áscuas.

Recitation Exercise.

Voluerán las oscuras golondrinas
 En tu balcon sus nidos á colgar,
 Y, otra vez, con el ala á sus cristales
 Jugando llamarán.
 Pero aquellas que el vuelo refrenaban
 Tu hermosura y mi dicha á contemplar,
 Aquellas que aprendieron nuestros nombres . . .
 Esas . . . ¡no volverán!
 Voluerán las tupidas madreelvas
 De tu jardin las tapias á escalar,
 Y otra vez á la tarde, aun más hermosas
 Sus flores abrirán ;

Pero aquellas, cuajadas de rocío,
Cuyas gotas mirábamos temblar
Y caer como lágrimas del día . . .

Esas . . . ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos
Las palabras ardientes á sonar;
Tu corazón de su profundo sueño

Tal vez despertará;

Pero mudo y absorto y de rodillas,
Como se adora á Dios ante su altar,
Como yo te he querido . . . desengáñate,
¡Así no te querrán!

Gustavo A. Becquer.

Ejercicio de Recitación.

The Milkmaid's Song.

THE SHEPHERD TO HIS LOVE.

Come live with me, and be my love,
And we will all the pleasures prove
That valleys, groves, hills, and fields,
Woods or steepy mountains yields.

There will we sit upon the rocks,
Seeing the shepherds feed their flocks
By shallow rivers to whose falls
Melodious birds sing madrigals.

There will I make thee beds of roses
With a thousand fragrant posies;
A cap of flowers, and a kirtle,
Embroidered all with leaves of myrtle.

A gown made of the finest wool,
Which from our pretty lambs we pull;
Fair-lined slippers for the cold,
With buckles of the purest gold;

A belt of straw, and ivy buds,
With coral clasps and amber studs;
And if these pleasures may thee move,
Come live with me, and be my love.

The shepherd swains shall dance and sing,
For thy delight each May morning:
If these delights thy mind may move,
Then live with me, and be my love.

Christopher Marlowe.

Recitation Exercise.

Hojas del árbol caídas
 Juguetes del viento son :
 ¡ Las ilusiones perdidas
 ¡ Ay ! son hojas desprendidas
 Del árbol del corazón !

José de Espronceda.
 " El Estudiante de Salamanca."

Daba sustento á un pajarillo un día
 Lucinda, y por los hierros del portillo
 Fuéle de la jaula el pajarillo
 Al libre viento en que vivir solía.
 Con un suspiro á la ocasión tardía
 Tendió la mano y no pudiendo asillo
 Dijo y de las mejillas amarillo
 Volvió el clavel que entre su nieve ardía.
 "¿ A dónde vas, por despreciar el nido
 Al peligro de ligas y de balas,
 Y el dueño huyes que tu pico adora ?"
 Oyóla el pajarillo enternecido
 Y á la antigua prision volvió las alas.
 Que tanto puede una mujer que llora !
 Lope de Vega.

Ejercicio de Recitacion.

To Thomas Moore.

My boat is on the shore,
 And my bark is on the sea ;
 But, before I go, Tom Moore,
 Here's a double health to thee !
 Here's a sigh for those that love me,
 And a smile for those who hate ;
 And, whatever sky's above me,
 Here's a heart for every fate.
 Though the ocean roar around me,
 Yet it still shall bear me on ;
 Though a desert should surround me,
 It hath springs that may be won.
 Were't the last drop in the well,
 As I gasped upon the brink,
 Ere my fainting spirit fell
 'Tis to thee that I would drink.

With that water, as this wine,
The libation I would pour
Should be — Peace with thine and mine,
And a health to thee, Tom Moore.

Lord Byron.

Translate into Spanish.

(Continuation of the previous lesson.)

South America and the West Indies.

You will find seamstresses exceedingly cheap, and in some of the cities, excellent French dress-makers. The South American ladies dress a great deal, and in very good taste.

Do they wear the mantilla?

In the South American cities, where the population is Catholic, the ladies always wear them when going to (hear) mass. It is very pretty to see them all kneeling on the floor of the churches, draped in their black lace veils, and generally dressed in white or in black.

Don't they use the mantilla in the West India Islands?

Not generally; for as these islands, except Cuba, and Porto Rico, and a few other islands, belong generally to Protestants, they follow the custom of Europe, and wear hats and bonnets when going to church.

And is it very gay in these places?

Very. Balls, dinners, small parties, receptions, Italian opera in the larger cities, and strolling companies of actors and Spanish operettas everywhere.

I suppose they ride a great deal on horseback.

Yes; the gentlemen are very good horsemen, and the horses are ex-

Translate into English.

(Continuacion de la leccion anterior.)

La América del Sur y las Indias Occidentales.

Usted encontrará costureras sumamente baratas, y en algunas de las ciudades, modistas francesas excelentes. Las sud-americanas se visten bien, y con mucho gusto.

¿Y usan mantilla?

En las ciudades sud americanas, donde la poblacion es católica, las señoras las usan siempre cuando van á oír misa. Es digno de verlas, todas de rodillas (hincadas) en el suelo de las iglesias envueltas en sus velos de encaje, y vestidas generalmente de blanco ó de negro.

¿No usan la mantilla en las Indias Occidentales?

No generalmente; porque como estas islas, exceptuando á Cuba, y á Puerto Rico, y á otras pocas, pertenecen á naciones protestantes, siguen la costumbre Europea, de usar sombreros y gorras para ir á la iglesia.

¿Y es divertida la vida allí?

Muchísimo. Bailes, comidas, reuniones, recepciones, ópera italiana en las grandes ciudades, y compañías viajeras dramáticas y de zarzuelas por todas partes.

Supongo que montarán mucho á caballo.

Sí; los hombres son muy buenos jinetes, y los caballos muy bue-

cellent under the saddle (saddle horses). Driving is also a favorite amusement.

And what will my husband find to do?

He can play whist and billiards, hunt birds, deer, or tigers, in the interior.

He is passionately fond of hunting and riding, so I consider him well provided for. And now comes my great fear.

What is it? — But I can guess: you are thinking of earthquakes?

Yes; do you not think it a risk to go to countries where they are so frequent?

I have felt only two or three slight shocks, and there have been no *bad earthquakes* for many years. But I will tell you how I console myself, thinking of that: I said, "If I were at home in the North, I might be killed in a railroad collision, or blown up on a steamer, or crushed by a falling house in a cyclone out West, or I might be blown into the next State on the prairies, or drowned in a flood in the South, die of *diphtheria* or of typhoid by bad drainage in my own house, or at a watering-place in the summer." In short, there are so many more ways of ending one's life here than there, that an earthquake seemed the smallest of evils.

I see you will say nothing against your paradise, so I shall try to learn by my own experience if everything is as rose-colored as you say. Thank you, a hundred times, for your kindness in answering all my questions.

nos caballos de silla. También gusta mucho el paseo en coche.

¿Y qué encontrará mi marido que hacer?

Puede jugar *whist* y billar, cazar aves, ciervos, ó tigres, en el interior.

A él le gusta la cacería y montar á caballo, de manera pues que considero que estará en regla. ¡Y ahora viene mi gran temor!

¿Cuál es? — Ya yo adivino: ¿está Ud. pensando en los temblores?

Sí; ¿no cree Ud. que se corre un riesgo yendo á países donde son tan frecuentes?

Yo he sentido tan solo dos ó tres pequeños sacudimientos, y hace muchos años que no ha habido *terremotos*. Pero le diré como yo me consolaba pensando en esto: Me decía, "Si yo estuviera en mi país, en el Norte, quizás moriría en una colisión de ferrocarril, ó hubiera volado en un vapor, ó muerto despachurrado debajo de una casa en algun remolino allá en el Occidente, ó me hubiera llevado el viento á las praderas del estado vecino, ó me hubiera ahogado en el Sur, en una inundación, ó muerto de *diphtheria* ó fiebre tifoidea por malos desagües en mi propia casa, ó en algun lugar de baños en el verano." En fin, hay tantos más modos de acabar con la vida de uno aquí que allá, que un temblor principió á parecerme el menor de los males.

Veo que Ud. no dirá nada contra su paraíso, así pues, yo trataré de experimentar para ver si todo es tan color de rosa como Ud. dice. Muchísimas gracias por la bondad que Ud. ha tenido en contestarme á todas mis preguntas.

It has given me very great pleasure to do so, and I hope what I have been able to tell you will be of some use.

I only hope I shall find things half as pleasant as you say.

You may be sure —

Stop a minute! I never thought of it. Insects!

There are several varieties, I must confess.

I shall not go.

They did not trouble me much.

They would me. Are there mosquitoes?

More or less.

And fleas?

Quite plentiful, except in the warmest places; they do not like heat.

Neither do I, so we should both seek the mountains. Tell me the truth, did you ever see a scorpion?

Yes, madam.

What did you do?

I killed it.

And do you expect me to enjoy such a thing?

I have never known any one to be bitten by a scorpion, nor by one of those huge spiders —

Huge spiders! Ugh! And centipedes?

A few.

And snakes, by the million?

If you go into the forests, you will find all these creatures; but if you live quietly in the cities, I promise you, you will not be troubled.

Are not there great flying cockroaches?

They will not trouble you. The only things you need guard

He tenido el mayor placer en hacerlo, y espero que lo que he podido informarle le sea de alguna utilidad.

Yo sólo espero encontrar todo, la mitad de lo agradable que Ud. me lo ha pintado.

Esté Ud. segura —

¡Permítame un momento! No habia pensado en eso. ¡Insectos! Debo confesar que hay muchas variedades.

No iré.

A mí no me molestaron mucho.

Pues á mi si me molestarían. ¿Hay zancudos (mosquitos)?

No deja de haber.

¿Y pulgas?

Muchísimas, excepto en los lugares calóricos; no les gusta mucho el calor.

Ni á mí tampoco, de manera que ellas y yo buscaremos las montañas. Dígame la verdad, ¿vió Ud. alguna vez un alacran (escorpion).

Sí, señora.

¿Y qué hizo Ud.?

Lo maté.

¿Y cree Ud. que á mí me divierta eso?

Yo nunca he conocido una persona que haya sido picada por un alacran, ni una araña grande (araña peluda) —

¡Arañas! ¡Oh! ¿Y cien-piés?

Algunos.

¿Y culebras, por millones?

Si Ud. va á los bosques encontrará todas estas criaturas; pero si Ud. vive quieta en las ciudades, le prometo que no le molestarán.

¿No hay grandes cucarachas voladoras?

No le incomodarán. La única cosa de que Ud. debe defenderse

against are mosquitoes and fleas. You can protect yourself from one by nets, and the other you will get used to.

Never. I was sure your paradise had some dreadful drawback.

Nothing can be perfect; and I am sure that sunshine, flowers, and the soft air will make up for the small defects.

We shall see. Good-by, until my return.

es contra los zancudos y las pulgas. De unos protéjase con un mosquitero; respecto á las otras, Ud. se acostumbrará.

Nunca. Yo estaba segura que su paraíso tendría algun tremendo inconveniente.

Nada puede ser perfecto; y estoy seguro de que la luz del sol, las flores, y el aire suave indemnizarán los defectillos.

Veremos. Adios, hasta mi regreso.

LESSON XLIV.

To be committed to memory.

Forty-fourth lesson.

Idioms.

To be at one's ease.
 To be astonished.
 To be in a pretty mess.
 To be respectably allied.
 To be off one's guard.
 To burn with heat.
 To entertain a high opinion of one's self.
 To fail in one's word.
 Face to face.
 Opposite — over the way.
 To be the first bearer of good tidings.
 Rabble — mob.
 Common people.
 Honest people.
 Low-bred people.
 People of fashion.
 People of rank.
 To take care not to do a thing.
 To speak at random.
 To speak without discretion.
 To talk idly.
 To whisper into one's ear.
 To speak one's mind.
 To mutter.
 To echo what another has said.
 To mould one like wax.
 To make one lose his temper.
 To make one do a thing by force.
 To show off one's tricks.
 To kill two birds with one stone.
 To boast of.
 To make a mountain of a molehill.

Leccion cuadragésima-cuarta.

Modismos.

Estar á sus anchas.
 Estar con la boca abierta.
 Estar bien aviado.
 Estar bien emparentado.
 Estar desprevenido.
 Estar hecho en fuego.
 Estar pagado de sí mismo.
 Faltar á su palabra.
 Frente á frente.
 En frente.
 Ganar las albricias.
 Gente baja — gente soez.
 Gente comun ó gente vulgar.
 Gente de bien.
 Gente de escalera abajo.
 Gente de moda — de tono — de traza.
 Gente de título.
 Guardarse de hacer alguna cosa.
 Hablar á bulto.
 Hablar á tontas y á locas.
 Hablar al aire.
 Hablar al oído.
 Hablar al alma.
 Hablar entre dientes.
 Hablar por boca de ganso.
 Hacer de alguno cera y pábilo.
 Hacer á uno perder los estribos.
 Hacer á uno tascar el freno.
 Hacer de las suyas.
 Hacer de un camino dos mandados.
 Hacer alarde de.
 Hacer de una pulga un elefante.

To humble one's pride.	Hacer bajar la cola á alguno.
To agree, or disagree, with anyone.	Hacer buenas ó malas migas.
To reckon without the host.	Hacer cuenta sin la huésped.
To pay attention.	Hacer caso de.
To build castles in the air.	Hacer castillos en el aire.
To make a show.	Hacer gala.
To prepare for a journey.	Hacer la maleta.
To make ugly faces.	Hacer morisquetas.
To wink at — to connive at.	Hacerse de la vista gorda.
To act for another.	Hacer las veces de otro.
To act a part.	Hacer papel.
To make wry faces.	Hacer pucheros.
To make known.	Hacer saber.
To set sail.	Hacerse á la vela.
To pretend ignorance.	Hacerse el bobo.
To take care of something.	Hacerse cargo de alguna cosa.
To contest with anyone.	Habérselas con alguno.
To meet with one's match.	Hallar la horma de su zapato.
To fly with all speed.	Huir á uña de caballo.
To go halves with one.	Ir á medias con alguno.
To get better and better.	Ir de mejor en mejor.
To get worse and worse.	Ir de peor en peor.
To be on the lookout for.	Ir en demanda de.
To remain behindhand.	Ir ó quedar en zaga.
To be well dressed.	Ir bien puesto.
To founder at sea.	Irse á pique.
To escape one's memory.	Irse de la memoria.
To lose one's reason.	Irsele á uno la cabeza.
I wager one hundred dollars that it is true.	Van cien duros á que es cierto.
To exalt one to the skies.	Levantar á uno sobre los cuernos de la luna.
Unfair decision.	Ley del embudo.
To free one's self from difficulty.	Librarse de algun aprieto.
Free from all encumbrance.	Limpio de polvo y paja.
To call with all one's might.	Llamar á grito herido.
To take anything amiss.	Llevar á mal.
To punish with mildness.	Llevar blanda la mano.
To be sincere and candid.	Llevar el corazon en la mano.
They charged him forty dollars for a ring.	Le llevaron cuarenta duros por una sortija.
To imbibe anything in one's infancy.	Mamarlo en la leche.
Unwillingly.	Mal de su grado.
In spite of him.	Mal su grado.
To send word.	Mandar ó pasar aviso.
To set about work.	Manos á la obra.
More pliant than a glove.	Más blando que una breva.

To make a noise.	Hacer bulla.
To sow discord.	Meter zizaña.
To assume the gentleman.	Meterse á caballero.
To affect learning and knowledge.	Meterse á sabio.
To pick a quarrel.	Meterse con alguno.
To interfere in other people's business.	Meterse en camisa de once varas.
To meddle in everything.	Meterse en todo.
To dive into other people's affairs.	Meterse en vidas ajenas.
To look steadfastly at.	Mirar de hito en hito.
To take to one's heels.	Mostrar la suela de los zapatos.
To be born to wretchedness.	Nacer de cabeza.
To be born with a silver spoon in his mouth.	Nacer de piés.
I care nothing about it.	Nada se me va en ello.
To govern one's passions.	Negarse á si mismo.
Not even the thought of it.	Ni por pensamiento.
Not to eat the bread of idleness.	No comer pan de balde.
Not to allow one to slip in a word.	No dejar meter baza.
Nothing more can be desired.	No cabe más que desear.

Recitation Exercise.

Dolora.

¡ QUIEN SUPIERA ESCRIBIR !

- Escribidme una carta, señor Cura, —
 — Ya sé para quién es. —
 — ¿ Sabeis quién es, porque una noche oscura
 Nos visteis juntos ? — Pues. —

Perdonad ; mas . . . — No extraño ese tropiezo.
 La noche . . . la ocasion . . .
 Dadme pluma y papel. Gracias. Empiezo.
Mi querido Ramon : —

- ¿ Querido ? . . . Pero, en fin, ya lo habeis puesto . . . —
 — Si no quereis . . . — ¡ Sí, sí ! —
 — ¡ Qué triste estoy ! ¿ No es eso ? — Por supuesto —
 ¡ Qué triste estoy sin tí !

- Una congoja, al empezar, me viene . . . —*
 — ¿ Cómo sabeis mí mal ? . . . —
 — Para un viejo, una niña siempre tiene
 El pecho de cristal.

¿Qué es sin tí el mundo? Un valle de amargura.

¿Y contigo? Un eden. —

— Haced la letra clara, Señor Cura;
Que lo entienda eso bien. —

— *El beso aquel que de marchar á punto*
Te dió . . . — ¿Como sabéis? . . . —

— Cuando se va y se viene y se está junto,
Siempre . . . no os afrenteis.

Y si volver tu afecto no procura,
Tanto me harás sufrir . . . —

— ¿Sufrir y nada mas? No, Señor Cura,
¡Que me voy á morir! —

— ¿Morir? ¿Sabéis que es ofender al cielo? . . . —
— Pues, sí señor, ¡morir! —

— Yo no pongo *morir*. — ¡Que hombre de hielo!
¡Quién supiera escribir!

¡Señor Rector, señor Rector! en vano
Me quereis complacer,
Si no encarnan los signos de la mano
Todo el sér de mi sér.

Escribidle, por Dios, que el alma mia
Ya en mí no quiere estar;
Que la pena no me ahoga cada día . . .
Porque puedo llorar.

Que mis labios, las rosas de su aliento,
No se saben abrir;
Que olvidan de la risa el movimiento
A fuerza de sentir.

Que mis ojos, que él tiene por tan bellos,
Cargados con mi afán,
Como no tienen quien se mire en ellos,
Cerrados siempre están.

Que es, de cuantos tormentos he sufrido,
La ausencia el más atroz;
Que es un perpétuo sueño de mi oído
El eco de su voz . . .

Que siendo por su causa, el alma mia
¡Goza tanto en sufrir! . . .
Dios mio, ¡cuántas cosas le diría
Si supiera escribir! . . . —

— Pues, señor, ¡ bravo amor ! Copio y concluyo :

A don Ramon . . . En fin,

Que es inútil saber para esto arguyo

Ni el griego ni el latin. —

Ramon de Campoamor.

“ De la Real Academia Española.”

Ejercicio de Recitacion.

When Shall We Three Meet Again ?

When shall we three meet again ?

When shall we three meet again ?

Oft shall glowing hope expire,

Oft shall wearied love retire,

Oft shall death and sorrow reign,

Ere we three shall meet again.

Though in distant lands we sigh,

Parched beneath a hostile sky ;

Though the deep between us rolls,

Friendship shall unite our souls.

Still in Fancy's rich domain

Oft shall we three meet again.

When the dreams of life are fled,

When its wasted lamps are dead ;

When in cold oblivion's shade,

Beauty, power, and fame are laid ;

Where immortal spirits reign,

There shall we three meet again.

Anonymous.

Translate into Spanish.

Translate into English.

Proverbs.

Proverbios.

Never intrude where you are not asked.

Hunger is the best spice.

Never look a gift horse in the mouth.

What is done cannot be undone.

Young men idle are old men needy.

Men are often brave when the danger is passed.

Out of sight, out of mind.

A boda ni á bautizado, no vayas sin ser convidado.

A buena gana no hay pan duro.

A caballo regalado no hay que mirarle el diente.

A lo hecho pecho.

A mocedad ociosa vejez trabajosa.

A moro muerto gran lanzada.

A muertos y á idos no hay amigos.

A foolish question requires no answer.

After a gatherer comes a scatterer.
Old birds are not to be caught with chaff.

Beggars must not be choosers.
Smear yourself with honey, and you will be devoured by flies.
God helps those who help themselves.

The pear falls when it is ripe.
A word to the wise is sufficient.

Don't halloo till you are out of the wood.

The proof of the pudding is in the eating.

Seek not for a good man's pedigree.

Strike while the iron is hot.
It is as useless to oppose a fool as the wind.

Into the mouth of a bad dog often falls a good bone.

A liar must have a good memory.

Give him an inch, and he will take a yard.

Frequent the good and you will be good.

A mill cannot grind with water that has passed.

After Christmas comes Lent. }
Every day is not a holiday. }
Everybody's friend is nobody's friend.

Old friends and old wine are best.
He who is not accustomed to shoes will have corns.

A friend in prosperity changes like the wind.

One good turn deserves another.
Look before you leap.

Better to be the head of a mouse than the tail of a lion.

A hog in armor is still but a hog.

A palabras necias oídos sordos.

A padre allegador hijo expendedor.
A perro viejo no hay tús tús.

A quien no dan no escoge.
A quien se hace de miel las moscas se lo comen.
A quien madruga Dios lo ayuda.

A su tiempo maduran las uvas.
Al buen entendedor con media palabra basta.
Al fin se canta la gloria.

Al freir será el reir.

Al hombre bueno no le busquen abolengo.
Al hierro caliente, batir de repente.
Al loco y al aire darles calle.

Al más ruin puerco suelen darle la mejor bellota.
Al mentiroso conviene ser memorioso.

Al villano darle el pié y se tomará la mano.

Acompáñate con los buenos y serás uno de ellos.

Agua pasada no mueve molino.

Alégrate pavo, que mañana te guisan.

Amigo de todos y amigo de ninguno, todo es uno.

Amigo viejo y vino añejo.
Al que no está hecho á bragas las costuras le hacen llagas.

Amigo de buen tiempo se muda con el viento.

Amor con amor se paga.
Antes que te cases mira lo que haces.

Antes cabeza de raton que cola de leon.

Aunque la mona se vista de seda mona se queda.

Ill-gotten wealth seldom prospers.

Misfortunes never come singly.

A silent fool may pass for a wise man.

Every man praises his own goods.

Birds of a feather flock together.

Every man measures other people's corn by his own bushel.

Each one for himself, and God for us all.

Every one may do as he likes with his own.

Every one knows where the shoe pinches (him).

Get a good name, and you may lie abed all day.

Appetite comes with eating.

Like master, like man.

Like the dog in the manger.

Fair words go far and cost little.

Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.

Set a beggar on a horse, and he will ride to the devil.

It is useless to go against the stream.

Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.

Bien vengas mal si vienes solo.

Bobo callado por sesudo es reputado.

Cada buhonero alaba su aguja.

Cada oveja con su pareja ó Dios los cria y ellos se juntan.

Cada uno juzga por su corazon el ageno.

Cada uno para sí, y Dios para todos.

Cada uno hace de su capa un sayo.

Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.

Cobra buena fama y échate á dormir.

Comer y rascar todo es empezar.

A tal amo, tal criado ó Como canta el abad responde el sacristan.

Como el perro del hortelano, que ni come, ni deja comer al amo.

Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.

Cria cuervos y te sacaran los ojos.

Cuando el villano está en el mando, ni conoce á Dios ni al mundo.

Cuando Dios no quiere, los Santos no pueden.

LESSON XLV.

To be committed to memory.

Forty-fifth lesson.

Idioms.

To be out of temper.
 He is always at my heels.
 I care not a straw.
 To abhor or detest anyone.
 He does not know A from B.
 He suffers no jokes.
 It is unavoidable.
 To have no hand in anything.

 To be without resources.

 To pursue anything with spirit and
 perseverance.
 To leave no stone unturned.
 A master-piece of work.
 To act with circumspection.
 To nod assent.
 To return good for evil.
 To be shot as a criminal.
 As poor as a church-mouse.
 Not to fear.
 To go to law with anyone.
 To taunt, to ridicule.
 To lock up the wolf in the sheep-
 fold.
 To fly, to escape.
 To hazard or stake one's all.
 Some way or other.
 Right or wrong.
 For fun.
 To humble one's pride.
 To become surety for anyone.
 To have frustrated one's expecta-
 tions.
 To be without resources.
 To be left in the lurch.

Leccion cuadragésima-quinta.

Modismos.

No estar para fiestas.
 No me deja á sol ni á sombra.
 No se me dá un bledo.
 No poder tragar ó ver á alguno.
 No sabe cuantas son cinco.
 No sufre cosquillas.
 No tiene quite.
 No tener arte ni parte en alguna
 cosa.
 No tener más que la capa al hom-
 bro.
 No volver la cara atras.

 No dejar piedra por mover.
 Obra de arte mayor.
 Obrar con gran pulso.
 Otorgar de cabeza.
 Pagar los azotes al verdugo.
 Pasar por las armas.
 Pelado como una rata.
 Perder cuidado.
 Poner pleito á alguno.
 Poner á uno la banderilla.
 Poner el lobo en el corral.

 Poner piés en polvorosa.
 Poner toda la carne en el asador.
 Por ce ó por be.
 Por fas ó por néfas.
 Por juguete (ó por juego).
 Quebrantar la cabeza.
 Quedar por alguno.
 Quedarse en asperges.

 Quedarse en la calle.
 Quedarse en blanco.

To unmask.	Quitarse el embozo.
To burn the midnight oil (<i>study intensely</i>).	Quemarse las cejas.
To mean.	Querer decir.
To wish to fly without wings.	Querer subir al cielo sin alas.
An absurd reason.	Razon de pié de banco.
To laugh merrily.	Reir á carcajada tendida.
To make up for one's losses.	Resarcirse de lo perdido.
To disclose anything hidden.	Reventar la mina.
To free one's self from peril.	Roer el anzuelo.
To taste badly.	Saber mal.
To know anyone's weak side.	Saber de que pié cojea.
To know anything from good authority.	Saber algo de buena tinta.
To make one lose his senses.	Sacar de tino.
To extricate one's self decently out of a difficulty.	Sacar bien su capa ó su caballo.

Recitation Exercise.

El Calabaceado.

Si de ver tu amor mudado
 Algun aspaviento hiciera,
 Porque se acabó no fuera,
 Sino por lo que ha durado.
 Solo yo que ciego he estado
 Tu amor hubiera creído,
 Tarde en la cuenta he caído
 Y para completar mi error,
 Si á tí te falta el amor
 A mí me sobra el olvido.
 ¿No has visto cómo al tocar
 Un músico el instrumento,
 Aplica el oído atento
 Para poderlo templar;
 Y si despues de trastear
 Una cuerda falsa siente,
 Tuerce la clavija airado
 Y al fin no le da cuidado
 Que la cuerda se reviente?
 Así, yo que he tocado
 El instrumento de amor,
 Quise tu amor concordar
 Con la cuerda de mi amor,
 Hallé que estaba en tenor
 Quise subirla, disuena,
 Vuelvo á torcerla sin pena,
 Estaba falsa y faltó;
 ¿Que remedio tengo yo?
Poner una cuerda nueva. — Anónimo.

Ejercicio de Recitacion.

Brutus. Be patient till the last.

Romans, countrymen, and lovers! hear me for my cause; and be silent, that you may hear: believe me for mine honor; and have respect to mine honor, that you may believe: censure me in your wisdom; and awake your senses, that you may the better judge. If there be any in this assembly, any dear friend of Cæsar's, to him I say that Brutus' love to Cæsar was no less than his. If, then, that friend demand why Brutus rose against Cæsar, this is my answer,—Not that I loved Cæsar less, but that I loved Rome more. Had you rather Cæsar were living, and die all slaves, than that Cæsar were dead, to live all freemen? As Cæsar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honor him: but, as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honor for his valor; and death for his ambition. Who is here so base that would be a bondman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so rude that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile that will not love his country? If any, speak; for him have I offended. I pause for a reply.

“Julius Cæsar.” — Shakespeare.

Ejercicio de Recitacion.

Antony. If you have tears, prepare to shed them now.

You all do know this mantle: I remember
The first time ever Cæsar put it on;
'Twas on a Summer's evening, in his tent,
That day he overcame the Nervii.
Look! in this place ran Cassius' dagger through:
See what a rent the envious Casca made:
Through this the well-beloved Brutus stabb'd;
And, as he pluck'd his cursed steel away,
Mark how the blood of Cæsar follow'd it,—
As rushing out of doors, to be resolved
If Brutus so unkindly knock'd, or no;
For Brutus, as you know, was Cæsar's angel:
Judge, O you gods, how dearly Cæsar loved him!
This was the most unkindest cut of all;
For, when the noble Cæsar saw him stab,
Ingratitude, more strong than traitors' arms,
Quite vanquish'd him: then burst his mighty heart;
And, in his mantle muffling up his face,
Even at the base of Pompey's statue,
Which all the while ran blood, great Cæsar fell.
O, what a fall was there, my countrymen!

Then I, and you, and all of us fell down,
 Whilst bloody treason flourish'd over us.
 O, now you weep ; and, I perceive, you feel
 The dint of pity: these are gracious drops.
 Kind souls! what! weep you when you but behold
 Our Cæsar's vesture wounded? Look you here,
 Here is himself, marr'd, as you see, with traitors.

"Julius Cæsar." — Shakespeare.

Recitation Exercise.

Tu porvenir, Bolívar, son los tiempos,
 Las coronas de un Dios, son tus coronas
 Y el inmenso raudal del Amazonas
 Las aguas que fecundan tu laurel.

Abigail Lozano.

Letrilla Sáfica.

Poderoso caballero
 Es don dinero.
 Madre, yo al oro me humillo,
 El es mi amante y mi amado ;
 Pues de puro enamorado
 De continuo anda amarillo :
 Que pues doblon ó sencillo,
 Hace todo cuanto quiero,
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Nace en las Indias honrado
 Donde el mundo le acompaña :
 Viene á morir en España,
 Y es en Génova enterrado :
 Y pues quien le trae al lado
 Es hermoso aunque sea fiero :
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Es galan y es como un oro,
 Tiene quebrado el color,
 Persona de gran valor,
 Tan cristiano como moro :
 Pues que da y quita el decoro
 Y quebranta cualquier fuero,
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Son sus padres principales,
Y es de noble descendiente,
Porque en las venas de oriente
Todas las sangres son reales :
Y pues es quien hace iguales
Al duque y al ganadero,
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Mas ¿á quien no maravilla
Ver en su gloria sin tasa
Que es lo ménos de su casa
Doña Blanca de Castilla ?
Pero pues da al bajo silla,
Y al cobarde hace guerrero,
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Sus escudos de armas nobles
Son siempre tan principales,
Que sin sus escudos reales
No hay escudos de armas dobles :
Y pues á los mismos robles
Da codicia su minero,
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Por importar en los tratos
Y dar tan buenos consejos,
En las casas de los viejos
Gatos le guardan de gatos :
Y pues él rompe recatos
Y ablanda al juez severo,
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Y es tanta su majestad,
Aunque son sus duelos hartos,
Que con haberle hecho cuartos
No pierde su autoridad :
Pero, pues da calidad
Al noble y al pordiosero
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Nunca ví damas ingratas
 A su gusto y afición,
 Que á las caras de un doblon
 Hacen sus caras baratas ;
 Y pues las hace bravatas,
 Desde una bolsa de cuero,
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Mas valen en cualquier tierra,
 Mirad si es harto sagaz,
 Sus escudos en la paz,
 Que rodela en la guerra :
 Y pues al pobre le entierra
 Y hace propio el forastero,
Poderoso caballero,
Es don dinero.

Francisco Gomez de Quevedo y Villegas.

Ejercicio de Recitacion.

The Fountain.

Into the sunshine,
 Full of light,
 Leaping and flashing
 From morn till night ;

Into the moonlight,
 Whiter than snow,
 Waving so flower-like,
 When the winds blow !

Into the starlight,
 Rushing in spray,
 Happy at midnight —
 Happy by day !

Ever in motion,
 Blithesome and cheery,
 Still climbing heavenward,
 Never aweary ;

Glad of all weathers,
 Still seeming best,
 Upward or downward,
 Motion the rest :

Full of a nature
Nothing can tame,
Changed every moment —
Ever the same;

Ceaseless aspiring,
Ceaseless content,
Darkness or sunshine,
Thy element;

Glorious fountain!
Let my heart be
Fresh, changeful, constant,
Upward, like thee!
James Russell Lowell.

*Translate into Spanish.**Proverbs.*

When the fox preaches, beware of
your geese.

When your neighbor's house is on
fire, look to your own.

A thief never robs himself.

Never allow a favorable opportu-
nity to escape.

Where one chance fails another
hits.

When fortune is the most exalted
it is the least secure.

Short reckonings make long
friendships.

There is many a slip betwixt cup
and lip.

Bought wit is the best.

At night all cats are gray.

Still waters run deep.

When the tree is low every one
pulls off a branch.

It's a long way from saying to
doing.

Do as the friar saith, not as he
doeth.

*Translate into English.**Proverbios.*

Cuando el diablo reza, engañarte
quiere.

Cuando la barba de tu vecino vieres
pelar, pon la tuya á remojar.

Cuando un lobo va á hurtar, léjos
de casa vá á cazar.

Cuando te dieren el anillo pon el
dedillo.

Cuando una puerta se cierra ciento
se abren.

Cuanto mayor es la fortuna, tanto
ménos es segura.

Cuenta y razon sustentan amistad.

De la mano á la boca desaparece
la sopa.

De los escarmentados se hacen los
avisados.

De noche todos los gatos son par-
dos.

Del agua mansa me libre Dios que
de la brava me libraré yo.

Del árbol caído todos hacen leña.

Del dicho al hecho hay mucho
trecho.

Del fraile toma el consejo y no el
ejemplo.

Of two evils, choose the least.
From a bad paymaster get what
you can.

Never judge from appearances.

[is over.

Everyone is wise when the danger
Tell me the company you keep,
and I will tell you what you are.
Fortune favors fools.

When the wine is in the wit is out.
No smoke without fire.

At Rome, do as the Romans do.

Where there is a will there is a
way.

When the cat is away the mice
will play.

A good shop wants no sign.

A good paymaster is lord of an-
other man's purse.

A good colt may become a good
horse.

Practice makes perfect.

Close mouth makes a wise head.

The dress does not make the monk.
Wolves may lose their teeth but
not their nature.

The evil-doer is never without an
excuse.

The best cast at dice is not to
throw them.

The master's eye fattens the horse.
Sloth breeds poverty.

The rich and the poor are alike in
in the grave.

Every man to his trade.

Silence gives consent.

First come, first served.

A closed mouth catches no flies.

It has fallen into good hands.

The better the day, the better the
deed.

Who goes worse shod than the
shoemaker's wife.

Del mal, el ménos.

Del mal pagador piedras ó del lobo
un pelo.

Debajo de una mala capa se encuen-
tra un buen bebedor.

Despues del daño cada uno es sábio.
Díme con quien andas, y te diré
quién eres.

Fortuna te dé Dios hijo, que el
saber poco te importa.

Donde entra beber sale saber.

Donde fuego se hace, humo sale.

Donde fueres haz como vieres.

Donde hay gana hay maña.

Donde no esté el dueño allí esta su
duelo.

El buen paño en el arca se vende.

El buen pagador es señor de lo
ageno.

El can de buena raza, si hoy no
caza mañana caza.

El ejercicio hace maestro.

En boca del discreto lo público es
secreto.

El hábito no hace al monje.

El lobo pierde los dientes mas no
las mientes.

El malo para mal hacer achaque
no ha menester.

Lo mejor de los dados es no jugar-
los.

El ojo del amo engorda el caballo.

El perezoso siempre está menes-
teroso.

El pobre y el cardenal, todos van
por un canal.

El que las sabe las tañe.

El que calla, otorga.

El que tarde llega caldo bebe ó
camaron que se duerme se lo
lleva la corriente.

En boca cerrada no entran moscas.

En buena mano está el pandero.

En buen dia buenas obras.

En casa de herrero asador de palo.

Visit your relations, but not often.	En casa de tia, pero no cada dia.
When thieves reckon, honest folk cover their gear.	En los pleitos de ladrones, la gente honrada aprovecha.
Speak of the devil, and his imps appear.	En nombrando al ruin de Roma luego asoma.
In the country of the blind, the one-eyed is king.	En tierra de ciegos el tuerto es rey.
Wolves do not devour one another.	Entre sastres no se pagan las hechuras.
Between honest friends compliments are useless.	Entre amigos honrados, cumplimientos excusados.
A cat in gloves catches no mice.	Gato con guantes no caza ratones.

LESSON XLVI.

*To be committed to memory.**Idioms.*

To get out of a scrape.
 To make a virtue of necessity.
 To turn to account.
 To cure one excess by another.
 To shake off the yoke.
 To be published.
 To obtain one's end.
 To be enraptured.
 To lose one's senses.
 To blush.
 Happen what may.
 To have one's own way.
 To jump with joy.
 Escape from punishment.
 Well and good.
 To labor in vain.
 To be fit for anything.
 To be very witty.
 To carry two faces under one hood.
 Without ifs and ands.
 Without rhyme or reason.
 Without anyone knowing it.
 In spite of obstacles.
 Off hand.
 To be disappointed.
 To exalt one to the skies.
 To be elated by good fortune.
 To grow proud and haughty.
 To petition against the sentence.
 As clear as daylight.
 Torch of discord.
 To have a horror of anything.
 Not to deign to speak to one.
 To keep one at bay.
 To have anything on the tip of one's tongue.

Modismos.

Sacar su pié del lodo.
 Sacar fuerzas de flaqueza.
 Sacar provecho.
 Sacar un clavo con otro clavo.
 Sacudir el yugo.
 Salir á luz.
 Salir con algo.
 Salir de sí.
 Salir de tino.
 Salir los colores á la cara.
 Salga lo que saliere.
 Salirse con la suya.
 Saltar de gozo.
 Salto de mata.
 Santo y bueno.
 Sembrar en arena ó arar en el mar.
 Ser de monte y ribera.
 Ser un terron de sal.
 Servir á Dios y al diablo.
 Sin más acá ni más allá.
 Sin qué ni porqué.
 Sin sentirlo la tierra.
 Sin embargo de embargos.
 ¡Sobre la marcha!
 Soplar las manos.
 Subir á uno sobre los cuernos de la luna.
 Subirse en zancos.
 Subirse de talones.
 Suplicar (apelar) de la sentencia.
 Tan claro como el sol.
 Tea de la discordia.
 Temblar las carnes.
 Tener á ménos hablar á alguno.
 Tener á uno á raya.
 Tener algo en la punta de la lengua.

To have one's reputation well established.	Tener bien sentada la baza.
To be well (<i>or</i> ill) spoken of in one's absence.	Tener buenas (<i>ó</i> malas) ausencias.
To have a good appetite.	Tener buen diente.
To be very credulous.	Tener buenas tragaderas.
To have permission to do what one likes.	Tener bula para todo.
To have two strings to one's bow.	Tener el pié en dos zapatos.
To have one's brains in the heels.	Tener el seso en los calcañales.
To be fortunate.	Tener buena estrella.
To be hare-brained.	Tener los cascos á la ginetá.
To be a match for anyone.	Tener los cinco dedos en la mano.
To be easily put out.	Tener malas cosquillas <i>ó</i> pulgas.
To be very sharp.	Tener mucha chispa.
To bear one ill will.	Tener ojeriza á alguno.

Ejercicio de Recitacion.

To Althea — from Prison.

When Love, with unconfined wings,
 Hovers within my gates,
 And my divine Althea brings
 To whisper at my grates;
 When I lie tangled in her hair
 And fettered to her eye —
 The birds that wanton in the air
 Know no such liberty.

When flowing cups run swiftly round
 With no allaying Thames,
 Our careless heads with roses bound,
 Our hearts with loyal flames;
 When thirsty grief in wine we steep,
 When healths and draughts go free —
 Fishes, that tippie in the deep,
 Know no such liberty.

When, like committed linnets I
 With shriller throat shall sing
 The sweetness, mercy, majesty,
 And glories of my king;
 When I shall voice aloud how good
 He is, how great should he —
 Enlarged winds, that curl the flood,
 Know no such liberty.

Stone walls do not a prison make,
 Nor iron bars a cage;
 Minds innocent and quiet take
 That for an hermitage.
 If I have freedom in my love,
 And in my soul am free —
 Angels alone, that soar above,
 Enjoy such liberty.

Richard Lovelace.

Recitation Exercise.

Canzoneta.

La despedida.

"Zagala, dí ¿que harás
 Cuando veas que soy partido?"
 "Carillo, quererte más
 Que en mi vida te he querido."
 "Antes de mi despedida
 ¿Dí si sientes lo que siento?"
 "El dolor de la partida
 Te dirá mi sentimiento!"
 "Díme lo que sentirás,
 ¿Descanso de mí sentido?"
 "Carillo, quererte más
 Que en mi vida te he querido."
 "Despues que partido sea
 ¿Qué harás, dí, gloria mia?"
 "Contemplar porque te vea
 Los lugares do te via."
 "Si no me ves, ¿qué harás
 Allá en tu pecho escondido?"
 "Carillo, quererte más
 Que en mi vida te he querido."
 "¿Como te dará creencia
 Que ames más entónces que ante?"
 "Zagal, no ves que la ausencia
 Causa que ame más la amante."
 "Pues bien informada estás,
 ¿No me pondrás en olvido?"
 "Antes te querré muy más
 Que en mi vida te he querido."

Anónimo.

Ejercicio de Recitación.***The Violets.***

Welcome, maids of honor,
You do bring
In the Spring,
And wait upon her.

She has virgins many,
Fresh and fair;
Yet you are
More sweet than any.

Y'are the Maiden Posies,
And so graced,
To be placed,
'Fore damask roses.

Yet though thus respected,
By and by
Ye do lie
Poor girls, neglected.

Robert Herrick.

Recitation Exercise.***Letrilla.******Sobre los varios méritos de las mujeres.***

Del precio de las mujeres,
Son varios los pareceres;
Cada cual defiende el suyo.
Yo, que de disputas huyo,
Que nunca gustosas son,
A todos doy la razon
Y con todas me contento;
Oid hasta el fin del cuento.

Unos gustan de que sea
Su dama hija de la aldea,
De sencillo pecho y trato,
Y que no les dé el mal rato
De artificiosos amores;
Que se salga á coger flores
Por el campo el mes de Mayo
Con ligero y pobre sayo,
Que de sus abuelas fué . . .
Y tienen razon á fe.

Otros, de más alto porte,
 Quiéren damas de la corte,
 Con majestad y nobleza
 Aun mayor que la belleza,
 Con adorno y compostura,
 Que dé brillo á su hermosura,
 Con fausto y ostentacion . . .
Y á fe que tienen razon.

Unos gustan de sabidas
 (Que leidas y escritas
 El vulgo suele llamar)
 Y que sepan conversar
 Del estado, paz y guerra,
 Del aire, agua, fuego y tierra,
 Con la gaceta y café . . .
Y tienen razon á fe.

Otros son finos amantes
 De las que son ignorantes
 Y que entregaron su pecho
 Sin saber lo que se han hecho;
 Que lloran al preguntar
 Que cosa es enamorar,
 Y dónde está el corazon ?
Y á fe que tienen razon.

Unos aumentan su llama
 Cuando es juiciosa la dama,
 Circumspecta, seria y grave,
 Y que la crítica sabe
 Del vos, del tú y del usté
Y tienen razon á fe.

Otros, al contrario, quieren,
 Que las niñas que nacieren
 Nazcan vivas y joviales,
 Y se crien tan marciales,
 Que de dos ó tres vaivenes
 Entreguen, sin más desdenes
 Las llaves del corazon . . .
Y á fe que tienen razon.

José Cadalso.

*Ejercicio de Recitacion.**Afternoon in February.*

The day is ending,
The night is descending;
The marsh is frozen,
The river dead.

Through clouds like ashes
The red sun flashes
On village windows
That glimmer red.

The snow recommences;
The buried fences
Mark no longer
The road o'er the plain;

While through the meadows,
Like fearful shadows,
Slowly passes
A funeral train.

The bell is pealing,
And every feeling
Within me responds
To the dismal knell;

Shadows are trailing,
My heart is bewailing
And tolling within
Like a funeral bell.

Henry Wadsworth Longfellow.

*Ejercicio de Recitacion.**Christmas.*

Ring out, wild bells, to the wild sky,
The flying cloud, the frosty light:
The year is dying in the night—
Ring out, wild bells, and let him die.

Ring out the old, ring in the new—
Ring, happy bells, across the snow:
The year is going, let him go;
Ring out the false, ring in the true.

Ring out the grief that saps the mind,
For those that here we see no more;
Ring out the feud of rich and poor,
Ring in redress to all mankind.

Ring out a slowly dying cause,
And ancient forms of party strife;
Ring in the nobler modes of life,
With sweeter manner, purer laws.

Ring out the want, the care, the sin,
The faithless coldness of the times;
Ring out, ring out, my mournful rhymes,
But ring the fuller minstrel in.

Ring out false pride in place and blood,
The civil slander and the spite;
Ring in the love of truth and right,
Ring in the common love of good.

Ring out old shapes of foul disease,
Ring out the narrowing lust of gold;
Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace.

Ring in the valiant man and free,
The larger heart, the kindlier hand;
Ring out the darkness of the land,
Ring in the Christ that is to be.

Alfred Tennyson.

Translate into Spanish.

Translate into English.

Proverbs.

Proverbios.

The scalded cat dreads cold water.
Great talkers are little doers or a
barking dog never bites.
Cut your coat according to your
cloth.
Perseverance overcomes every diffi-
culty.
A penny saved is a penny gained.
Beware of the silent man and of
the dog who does not bark.
A fault once denied is twice com-
mitted.
The deceiver is often deceived.

Gato escaldado de agua fria huye.
Gato mahullador nunca fué cazador
ó perro que ladra no muerde.
Gobierna tu boca segun tu bolsa.
Gota á gota el mar se apoca.
Grano á grano allega por tu año.
Guárdate de hombre que no habla
y de can que no ladra.
Hacerlo mal, excusarlo peor.
Ir por lana y salir trasquilado.

In time of prosperity friends will be plenty.	Haya cebo en el palomar que palomas no faltarán.
Forewarned, forearmed.	Hombre prevenido nunca fué vencido.
Fortune favors the bold.	Hombre osado la fortuna le da la mano.
Honor and riches are not always found together.	Honra y provecho no caben en un saco.
A handsome landlady is bad for the purse.	Huéspeda hermosa, mal para la bolsa.
What is bred in the bone will not come out of the flesh.	La cabra siempre tira al monte.
Charity begins at home.	La caridad bien ordenada empieza por uno mismo.
Covetousness brings nothing home.	La codicia rompe el saco.
The thread will break where it is weakest.	La sogá se quiebra por lo más delgado.
Custom is second nature.	La costumbre es otra naturaleza.
A bribe enters without knocking.	Llave de oro abre todas las puertas.
One scabby sheep spoils the whole flock.	La manzana podrida pierde á su compañera.
Familiarity breeds contempt.	La mucha familiaridad es causa de menosprecio.
Necessity knows no law.	La necesidad carece de ley.
Night screens evil-doers.	La noche es capa de pecadores.
Opportunity makes the thief.	La ocasion hace al ladron.
Opportunity lost is seldom regained.	La ocasion perdida no se recobra facilmente.
A picture and a battle are best seen at a distance.	La pintura y la pelea desde léjos las ojea.
A wise man will change his mind: a fool, never.	La tenacidad es divisa del necio.
Walls have ears.	Las paredes tienen oídos.
Ill-gotten wealth seldom thrives.	Lo ageno no hace heredero.
The cheapest is always the dearest.	Lo barato siempre es caro.
What is said cannot be recalled.	Lo dicho dicho.
Time brings truth to light.	Lo que de noche se hace á la mañana aparece.
Do not meddle in other people's concerns.	Olla que no has de comer, déjala cocer.
What cannot be cured must be endured.	Lo que no se puede remediar se ha de aguantar.
Easily won easily spent.	Los dineros del sacristan cantando se vienen y cantando se van.
Fools make feasts and wise men eat them.	Los locos hacen banquetes para los cuerdos.
Great fish swallow up the little ones.	Los peces mayores se tragan á los menores.

March winds and April showers bring forth May flowers.	Marzo ventoso y Abril lluvioso, ha- cen á Mayo hermoso.
Diet cures better than the lancet.	Más cura la dieta que la lanceta.
More froth than substance.	Más es el ruido que las nueces.
Half a loaf is better than no bread.	Más vale algo que nada.
Better to be silent than to speak ill.	Más vale buen callar que mal ha- blar.
A good reputation is better than outward show.	Más vale buena fama que cama dorada.
A bad agreement is better than a law-suit.	Más vale mal ajuste que buen pleito.
Better to bend than to break.	Más vale doblarse que quebrarse.
Skill is better than strength.	Más vale maña que fuerza.
An ounce of discretion is worth a pound of wit.	Más vale onza de prudencia que libra de ciencia.
Better alone than in bad company.	Más vale solo que mal acompañado.
Better late than never.	Más vale tarde que nunca.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Más vale un pájaro en la mano que ciento volando.
Knowledge is preferable to riches.	Más vale saber que haber.
One gift is worth two promises.	Más vale un toma que dos te daré.
One fool asks more questions than a hundred wise men can answer.	Más sabe un necio preguntar que pueden cien sabios contestar.
A man's house is his castle.	Mientras en mi casa estoy rey soy.
Many brooks make a river.	Muchas candelillas hacen un cirio pascual.
No one can tell what is to happen to him.	Nadie puede decir de esta agua no beberé.
Let no one boast of a thing till he has finished it.	Nadie se alabe hasta que acabe.
The shortest way is not always the best.	No es siempre el mejor camino el más corto.
The devil is not so black as he is painted.	No es tan fiero el león como lo pintan.
Never cast pearls before swine.	No es la miel para la boca del asno.
All is not gold that glitters.	No es oro todo lo que reluce.
No pleasure without pain.	No hay atajo sin trabajo.
Out of misfortune comes good.	No hay mal que por bien no venga.
The best mirror is an old friend.	No hay mejor espejo que amigo viejo.
No sweet without sour.	No hay miel sin hiel.
Paper speaks when men are silent.	No hay mejor amigo que el papel escrito.
Many a serious truth is spoken in jest.	No hay peor burla que la verda- dera.
No one is so deaf as he who will not hear.	No hay peor sordo que el que no quiere oír.

Never speak of hemp in a hanged man's house.	No hay que mentar la sogá en la casa del ahorcado.
Do not evil, and fear no harm.	No la hagas no la temas.
The priest forgets that he was ever a clerk.	No se acuerda el cura de cuando fué sacristan.
Rome was not built in a day.	No se ganó Zamora en una hora.
All truth is not to be told at all times.	No todas las verdades son para dichas.
Everybody's business is nobody's business.	Obra de comun, obra de ningun.
A good beginning is half the work.	Obra empezada, medio acabada.
What the eye does not see, the heart does not rue.	Ojos que no ven, corazon que no siente.
The innocent often pay for the guilty.	Pagan justos por pecadores.
Words and feathers are tossed by the wind.	Palabras y plumas el viento las lleva.
The poor are always in the wrong.	Para los desgraciados se hizo la horca.
He that goes a borrowing goes a sorrowing.	Pan ageno caro cuesta.
A fault confessed is half redressed.	Pecado confesado medio perdonado.
An angler eats more than he gets.	Pescador de caña mas pierde que gana.
Honesty is the best policy.	Peso y medida quitan al hombre fatiga.
A rolling stone gathers no moss.	Piedra movediza no coje musgo.
He measures every man's corn by his own bushel.	Piensa el ladron que todos son de su condicion.
Poverty is no crime.	Pobreza no es vileza.
Little by little the bird builds its nest.	Poquito á poco hilaba la vieja el copo.
Things come from where we least expect them.	Por donde ménos se piensa salta la liebre.
Money makes the mare go.	Por dinero baila el perro.
In for a penny, in for a pound.	El que hace un cesto hace un ciento.
Who kills with the sword dies by the sword.	Quien á hierro mata á hierro muere.
Love me, love my dog.	Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.
Seek and you will find.	Quien busca halla.
Who eats the sweet must taste the bitter.	Quien coma la carne, que roa el hueso.
Ask and you will know.	Preguntando se va á Roma.
Who speaks much often blunders.	Quien mucho habla mucho yerra.
Carry your wares to another market.	Quien no te conozca que te compre.

Without hope we should despair.	Quien no espera desespera.
Who has little to lose has little to fear.	Quien poco tiene poco teme.
Lend to your friend and you will make him your enemy.	Quien presta al amigo cobra un enemigo.
Remove the temptation and you avoid the sin.	Quien quita la ocasion quita el pecado.
He that will take must give.	Quien quiere tomar le conviene dar.
It is a silly sheep that trusts itself to the wolf.	Quien se fía de un lobo entre sus dientes muere.
He that wants all loses all.	Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
It is good fishing in troubled waters.	A rio revuelto ganancia de pescadores.
To jump out of the frying-pan into the fire.	Salir de llamas y caer en brasas.
Between two persons a secret may be sacred; between three, it is everybody's.	Secreto de dos, secreto de Dios; secreto de tres, de todos es.
Borrow a crown and you will know its value.	Si quieres ver cuanto vale un ducado, búscalo prestado.
Everyone to his taste.	Sobre gustos no hay disputas.
The morning sun seldom lasts.	Sol que mucho arde poco dura.
The pitcher that goes often to the well comes home broken at last.	Tantas veces va el cántaro á la fuente que al fin se quiebra.
Tell me what you are worth, and I will tell you what you are.	Tanto vales, cuanto tienes.
The sharpest arrows come from hidden bows.	Tira la piedra y esconde la mano.
Reason comes with years.	Tras los años viene el juicio.
Two of a trade never agree.	Tu enemigo es de tu oficio.
We see the mote in our neighbor's eye, and not the beam in our own.	Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga en el nuestro.
Seek fortune and you will find her.	Viene la ventura á quien la procura.
One fool praises another.	Un asno rasca á otro.
One swallow does not make a summer.	Una golondrina no hace verano.
Let us make the best of a bad job.	Ya que la casa se quema, calentémonos.

LESSON XLVII.

To be committed to memory.

Forty-seventh lesson.

Commerce — Business.

A broker.
 A book-keeper.
 A clerk.
 An errand-boy.
 A banker.
 The bank.
 A partner.
 A copartnership.
 A company.
 An agent.
 A commission merchant.
 A cashier.
 The cash office — the safe.
 A money-changer.
 Bill.
 Cash.
 Small change.
 A dealer.
 To cheapen.
 A merchant.
 To negotiate a bill.
 A bond.
 An apprentice.
 A peddler — to hawk.

 An acceptance.
 To accept.
 A share — a shareholder.
 A purchase — a purchaser.
 To purchase.
 The fall — to fall.
 The balance — to balance an account.
 An insurance — an insurer.
 To insure.
 A receipt — to sign a receipt.

Leccion cuadragésima-séptima.

Comercio — Negocios.

Un corredor.
 Un tenedor de libros.
 Un dependiente.
 Un mandadero.
 Un banquero.
 El banco.
 Un socio.
 Una sociedad.
 Una compañía.
 Un agente de negocios.
 Un comisionista.
 Un cajero.
 La caja.
 Un cambista.
 Billeto.
 Efectivo.
 Sencillo.
 Un mercader.
 Regatear.
 Un negociante.
 Negociar un efecto.
 Un bono.
 Un aprendiz.
 Un buhonero — vender por las calles.
 Una aceptación.
 Aceptar.
 Una acción — un accionista.
 Una compra — un comprador.
 Comprar.
 La baja — bajar.
 El saldo — saldar una cuenta.

 Un seguro — un asegurador.
 Asegurar.
 Un recibo — firmar un recibo.

A stock-broker.	Un agente de cambio.
A bale — to pack up.	Un fardo — embalar.
A bankruptcy.	Una bancarrota ó quiebra.
To become bankrupt.	Quebrar.
A balance-sheet.	Un balance.
To give in a balance-sheet.	Presentar un balance.
A bill (promissory note).	Un pagaré.
A bill to order.	Un pagaré á la órden.
A bill to bearer.	Una órden al portador.
A bank-bill.	Un billete de banco.
A detailed account.	Una cuenta detallada.
A memorandum.	Un memorial.
A patent.	Un privilegio de invencion.
To patent.	Dar un privilegio.
The ledger.	El libro mayor.
The journal — the cash-book.	El jornal — el libro de caja.
A desk.	Un escritorio.
The change — to change.	El cambio — cambiar.
A client — a customer.	Un cliente — un parroquiano.
A connection.	Una clientela.
An account.	Una cuenta.
A counter.	Un mostrador.
A bill of lading — an invoice.	Un conocimiento — una factura.
The correspondence.	La correspondencia.
A correspondent.	Un corresponsal.
The course (of exchange).	El curso (el cambio).
An outstanding debt.	Un crédito.
A creditor — a debtor.	Un acreedor — un deudor.
Credit — a letter of credit.	Crédito — una carta de crédito.
A debt — to be in debt.	Una deuda — deber.
Debit — to debit.	El débito — dar salida.
A retailer.	Un vendedor al detal.
To retail.	Vender al detal.
A pattern — a sample.	Una muestra.
The falling due.	El vencimiento.
To fall due.	Vencer, cumplir.
A loan — to borrow.	Un empréstito — tomar prestado.
An endorsement — the endorser — to endorse.	Un endoso — el endosante — endosar.
Discount — to discount.	Descuento — descontar.
Exportation — to export.	La exportacion — exportar.
The rise — to rise.	El alza — subir.
Importation — to import.	La importacion — importar.
Freight — a freighter — to freight.	El flete — el fletador — fletar.

Reading Exercise.

§100. Boston, Dec. 20, 1883.

Thirty days after date, I promise to pay M. M., or order, one hundred dollars, value received.

C. M.

Liverpool, June 10, 1884.

Draft for \$482 dollars.

Sir, — At ten days' sight, please to pay this my first of exchange to the order of I. B. Smith, for the sum of four hundred and eighty-two dollars, value received in merchandise, and place it to my account.

Yours very truly,

P. C. D.

To Mr. P. Brown,
San Francisco.

§17 $\frac{50}{100}$. Paris, July 1, 1883.

On demand, we promise to pay C. D., or order, seventeen $\frac{50}{100}$ dollars, value received in cash.

N. N.

§500. Madrid, August 5, 1880.

In consideration of my interest in the prosperity and success of the . . . Charity Institution, as a value received, I promise to pay the Treasurer of said Institution five hundred dollars, with interest annually until the principal is paid.

A. B.

Witness: C. D. T.

Mexico, September 11, 1883.

Draft for \$2500 dollars.

Sir, — At sight, please to pay this my first of exchange to Mr.

§100. Boston, Dic. 20, 1883.

A treinta dias vista, pagaré al Sr. M. M., ó á su órden, cien duros (ó pesos) valor recibido.

C. M.

Liverpool, Junio 10, de 1884.

Valga por \$482 duros (ó pesos).

Muy señor mio, — A diez dias vista, se servirá Ud. pagar por esta primera de cambio á la órden de I. B. Smith, la suma de cuatrocientos ochenta y dos pesos, valor recibido en mercancías, que pasará en cuenta á su afectísimo seguro servidor.

P. C. D.

Al Sr. P. Brown,
San Francisco.

§17 $\frac{50}{100}$. Paris, 1^o de Julio de 1883.

A la presentacion, pagaremos al Sr. C. D., ó á su órden, diez y siete pesos $\frac{50}{100}$, valor recibido en efectivo.

N. N.

§500. Madrid, Agosto 5, de 1880.

En consideracion del interes que tengo en la prosperidad y buen éxito del Instituto de Caridad de . . . pagaré, como valor recibido, al Tesorero de dicho Instituto, la suma de quinientos pesos, con interes anual hasta el pago del principal.

A. B.

Testigo: C. D. T.

Méjico, Setiembre 11, de 1883.

Valga por \$2500 pesos.

A la vista, se servirá Ud. pagar por esta primera de cambio al Sr.

P. P. Gonzalez, or his order, the sum of twenty-five hundred dollars, for value received, which you pass to my account, as per advice from

Yours very truly,
C. D. Martinez.
To Mr. D. Machado,
Carthagena.

Pay to the order of C. D. & Co., for value received in goods.
T. T. & Sons.

To Mr. C. K., Manufacturer of . . . , No. 14 White Street, L.

I hereby acknowledge that I owe and promise to pay on the 30th of April next, to Mr. H., the sum of one hundred and fifty pounds, which he lent me on an emergency.

F. N.
New York, March 25, 18—.

Chicago, April 5, 18—. Messrs. C. B. and D. of Valparaiso:

Gentlemen,—Your circular of the 1st of Jan. has come to hand. We have taken note of your signature, that we may have recourse to your services in case of need.

Yours very truly,
C. D. & Co.

On receiving the present, please to purchase on our account, on the most favorable terms you can, fifty bags of coffee, and forward it immediately by rail.

Translate into Spanish.

Book-Keeping.

What is a note?

A note is a written or printed statement, acknowledging a debt, and promising to pay.

P. P. Gonzalez, ó á su órden, la suma de dos mil quinientos pesos, valor recibido del mismo, que asentara Ud. en nuestra cuenta segun aviso de

Su SS.,
C. D. Martinez.
Al Sr. D. Machado,
Cartagena.

Páguese á la órden de C. D. & Ca., valor recibido en mercancías.
T. T. é hijos.

Al Señor C. K., Fabricante de . . . , No. 14 Calle Blanca, L.

Reconozco deber y prometo pagar el treinta de Abril próximo, al Señor H., la suma de ciento cincuenta libras esterlinas, que me ha prestado en un caso de apuro.

F. N.
Nueva York, Marzo 25, de 18—.

Chicago, Abril 5, 18—. Señores C. B. y D. de Valparaiso:

Muy señores nuestros,—Hemos recibido oportunamente su circular de 1° de Enero, habiendo tomado nota de su firma para aprovecharnos de sus servicios en caso de necesidad.

De Ud. at SS.,
C. D. y Ca.

Al recibo de esta, sírvase comprar por cuenta nuestra, bajo las mejores condiciones, 50 sacos de café y expedirnoslos en seguida por ferrocarril.

Translate into English.

Teneduria de Libros.

¿Que es un pagaré?

Un pagaré es un documento escrito ó impreso reconociendo una deuda, y prometiendo pagarla.

What is a draft?	¿Qué es una libranza?
A draft is an open letter directing the payment of money.	Una libranza es una carta abierta ordenando el pago de una cantidad de dinero.
Who is the holder of a note or draft?	¿Quién es el tenedor de una libranza?
The person to whom it is legally payable.	La persona á quien debe pagársele legalmente.
Who is the drawer of a draft?	¿Quién es el librador de una libranza?
The person who draws it. He signs his name on the right, at the bottom of the draft.	La persona que la gira. Su firma se pone al pié de la libranza, del lado derecho.
What is an acceptance?	¿Qué es una aceptacion?
An accepted draft. A draft is accepted by the drawee's writing the word "Accepted," with the date and his name, obliquely across the face, with red ink.	Una libranza aceptada. Una libranza está aceptada cuando aquél á quien va dirigida ha escrito la palabra "Aceptada" con la fecha y su nombre, oblicuamente de través al frente, y con tinta encarnada.
Who is an endorser?	¿Qué es un endosante ó endosador?
The person who writes his name across the back of a note or draft.	La persona que escribe su nombre de través al respaldo de un pagaré ó de una libranza.
What is a sight draft?	¿Qué es una libranza á la vista?
One payable when presented.	La que es pagadera á la presentacion.
What are days of grace?	¿Qué son dias de gracia?
Three days allowed for payment after a note becomes due.	Tres dias de espera que se conceden despues del vencimiento de un pagaré.
A common note becomes outlawed at the expiration of six years; a witnessed note in twenty years.	Un pagaré ordinario queda proscrito al expirar el término de seis años; si está firmado con testigo, á los veinte.
Must a note be written in any specified form?	¿Debe escribirse un pagaré en una forma especial?
No; it may be in any form, provided that there is an acknowledgment of debt and promise to pay. It is just as valid written with a pencil as with a pen.	No; puede hacerse en cualquiera forma con tal que se reconozca la deuda, y se prometa pagar. Es válido bien sea escrito con lápiz ó con pluma.

LESSON XLVIII.

To be committed to memory.

Forty-eighth lesson.

Commerce.

The interest — one per cent.
 The interested parties.
 A letter.
 A letter of advice.
 A bill of exchange.
 A letter of credit.
 A carrier's way-bill.
 The warehouse.
 To store.
 An order.
 A proxy.
 A bond — a payment.
 A promise — a protest.
 To protest a bill.
 A receipt.
 To give a receipt.
 The reduction.
 To sell off cheap.
 An acknowledgment.
 A repayment.
 To repay.
 A remittance.
 An allowance.
 A signature — to sign.
 Signer.
 A company.
 A joint-stock company.
 An incorporated company.
 The settlement.
 To settle an account.
 A bill or draft.
 A usance.
 Bills — papers.
 The sale.
 Sale by retail.
 Sale by wholesale.

Leccion cuadragésima-octava.

Comercio.

Los intereses — uno por ciento.
 Los interesados.
 Una letra — una carta.
 Una carta de aviso.
 Una letra de cambio.
 Una carta de crédito.
 Una carta de porte.
 El almacén.
 Almacenar.
 Una carta orden.
 Un mandatario.
 Una obligacion — un pago.
 Un vale — una protesta.
 Protestar una letra.
 Un recibo.
 Dar recibo.
 La rebaja.
 Vender con rebaja.
 Un reconocimiento.
 Un reembolso.
 Reembolsar.
 Una remesa.
 Una rebaja.
 Una firma — firmar.
 El firmante.
 Una sociedad — una compañía.
 Una sociedad en comandita.
 Una sociedad anónima.
 El saldo.
 Saldar una cuenta.
 Una letra.
 Una letra á 30 días.
 Valores.
 La venta.
 La venta por menor (al detal).
 La venta por mayor.

A compulsory sale.

To sell — a seller.

Paper (money).

A bank-note.

A pound sterling.

A treasury bond.

A gold piece.

A gold louis.

A double louis.

A ten-franc piece.

A sovereign.

A dollar.

A gold frederick.

A doubloon.

A ducat.

A sequin.

A pistole.

A silver coin.

A five-franc piece.

A franc.

A shilling.

A piaster.

A crown.

A copper coin.

A nickel coin.

A piece of weight.

A cent.

A sou.

A decime.

A liard.

A denier.

A centime.

Small coin.

Counterfeited money.

Three per cent discount.

Four per cent premium.

At par.

To sell at a loss.

One hundred per cent.

Business hours.

The office.

Una venta forzada.

Vender — un vendedor.

Papel moneda.

Un billete de banco.

Una libra esterlina.

Un billete del tesoro.

Una moneda de oro.

Un luis (de oro).

Un doble luis.

Una pieza de diez francos.

Un soberano.

Un duro — un peso — un escudo.

Un federico de oro.

Un doblon.

Un ducado.

Un zequí.

Un doblon de oro.

Una moneda de plata.

Una pieza de cinco francos.

Un franco.

Un chelin.

Una piastra.

Una corona.

Una moneda de cobre.

Una moneda de nickel.

Una moneda de peso.

Un centavo.

Un sueldo.

Un décimo.

Un liar.

Un dinero.

Un céntimo.

Moneda de vellon.

Moneda falsa.

Tres por ciento de descuento.

Cuatro por ciento de premio.

A la par.

Vender perdiendo.

Ciento por ciento.

Horas de negocios.

La oficina — el escritorio.

Reading Exercise.

P. M. Brooks & Co. :

Availing ourselves of your kindness, we request you to grant us a letter of credit for two thousand

Señores P. M. Brooks y Ca. :

Aprovechándonos de la bondad de Udes les exigimos una letra de crédito de dos mil quinientos pe-

five hundred dollars in favor of Mr. N. N., of Berlin, on your friends, at the principal cities of the United States of America.

We acknowledge ourselves responsible to you for this sum, and will settle with you for the same, as well as all expenses, on presentation of the receipts of the said gentleman.

With the utmost respect we remain, sir, your most devoted servants,

M. C. & Co.

Dear Sir,—I have the honor, sir, to acknowledge the receipt of the remittance you forwarded of \$43,722.75 in different bills on your city. I will see that they are entered to your credit in the account I have opened for the purpose. I debit you, per contra, with the \$8,000 you have received from my cashier.

The conditions of the account are fixed as follows: interest on my advances at the rate of six per cent per annum, and commission one-third per cent.

Entirely devoted to your orders, I remain, sir, yours most truly.

Receipt.

Havana, Dec. 15, 1883.

Received from T. T. the sum of four hundred and forty-five dollars, twenty-two cents, in full of all demands up to date.

\$445.22.

C. C.

Translate into Spanish.

What is book-keeping?
Book-keeping is the art of accounts, and recording business transactions.

los á favor del Sr. N. N., de Berlin, sobre sus amigos de Udes de las principales ciudades de los Estados Unidos de América.

Nos hacemos responsables por esta suma, y tan luego como nos remitan los recibos de dicho señor, se la acreditaremos en cuenta, lo mismo que los gastos.

Con el mayor respeto y consideracion quedamos de Udes atentos y SS.

Q. B. S. M.

M. C. & Ca.

Muy señor mio,—Tengo el honor de acusar á Ud. recibo de la remesa que me ha hecho de \$43,722.75 en diferentes valores sobre esa ciudad, yo cuidaré de que se le abone en la cuenta que le he abierto al efecto. En cambio he cargado á Ud. \$8,000 que ha pagado á Ud. mi cajero.

Las condiciones de esta cuenta se hallan fijadas como siguen: intereses de mis anticipos á razon de seis por ciento al año, comision un tercio por ciento.

Queda enteramente á sus ordenes afectísimo seguro servidor,

Q. B. S. M.

Recibo.

Habana, 15 de Diciembre, 1883.

He recibido del Señor T. T. la suma de cuatrocientos cuarenta y cinco pesos y veinte y dos centavos, por saldo de todas nuestras cuentas hasta hoy.

\$445.22.

C. C.

Translate into English.

¿Qué es teneduría de libros?
La teneduría de libros es el arte de llevar cuentas, y asentar transacciones mercantiles.

What is a business transaction?

It is an exchange of values.

Which are the two best methods of keeping books?

Single and double entry.

How many parties must there be to a business transaction?

At least two, a debtor and a creditor.

Who is the debtor?

The person who receives the value.

Who is the creditor?

The person from whom value is received.

Which books are necessary for double-entry?

An invoice-book, a sales-book, a commission sales-book, a cash-book, a bill-book, a day-book, a journal, and a ledger.

What is the simplest form of single-entry book-keeping?

That in which the ledger only is used.

Phrases used in book-keeping.

To make entry.

Original invoices.

Vouchers.

To receive and to pay out.

Cash account.

To charge — to credit.

To balance — the balance.

Bills payable.

Bills receivable.

Profit and loss.

Index to ledger.

Assets.

Liability.

Net capital.

Debtor. — Creditor.

Discount. — Premium.

¿Qué es una transacción mercantil?

Es un cambio de valores.

¿Cuáles son los mejores métodos de llevar libros?

La partida simple y la partida doble.

¿Cuántas partes debe haber en una transacción mercantil?

Por lo menos dos, un deudor y un acreedor.

¿Quién es el deudor?

La persona que recibe el valor.

¿Quién es el acreedor?

La persona de quien se recibe el valor.

¿Qué libros son necesarios para la partida doble?

Un libro de facturas, libro de ventas, de ventas á comisión, libro de caja, de pagarés, el diario, el jornal y el libro mayor.

¿Cuál es la forma más sencilla de partida simple en teneduría de libros?

Aquella en que solo se usa el libro mayor.

Frases usuales en teneduría de libros.

Hacer una entrada.

Facturas originales.

Documentos justificativos.

Recibir y pagar.

Cuenta de caja.

Cargar — abonar.

Balancear — el saldo.

Obligaciones á pagar.

Obligaciones á recibir.

Ganancias y pérdidas.

Índice del libro mayor.

Capital — caudal existente.

Deuda pasiva — responsabilidad.

Capital neto.

Debe. — Haber.

Descuento. — Premio.

LESSON XLIX.

Reading Exercise.

National Bank of ———.

This bank is prepared to cash now any called bond, or make exchange of the different issues of the Government.

A quarterly dividend of 10 per cent has been declared on the stock of the W. F. R. R.

The Board of Directors of this Company have this day declared a dividend of three and one-half per cent on the capital stock of the Company, from the earnings of the last six months of 1883, payable at the Company's Office, on and after January 15, 1884.

For Sale.

One of the finest road horses (for gentlemen) in the city; he is a dark chestnut, six years old, ten and a half hands high, weighs 1100 pounds; he will trot, without urging, twelve miles an hour, or twenty in two hours, and is warranted sound and kind.

Lost.

Either in an F. Avenue car, or between B St. and P. Railway Station, early on Tuesday evening,

Banco Nacional de ———.

Este banco está dispuesto al presente á convertir en efectivo cualquier billete del tesoro que se haya anunciado para su cancelacion, como tambien cambiarlos por cualquiera otra emision del Gobierno.

Se ha declarado un dividendo trimestral de diez por ciento sobre el capital del ferrocarril de W. F.

La Junta de Vocales de esta compañía ha declarado en este dia un dividendo de tres y medio por ciento sobre su capital, tomado de las ganancias hechas en los seis meses pasados de 1883, pagadero en la oficina de la compañía en el mismo dia á despues del 15 de Enero de 1884.

Se Vende.

Uno de los mejores caballos de viaje (para caballero) en esta ciudad; color castaño oscuro, de seis años de edad, diez cuartas y media de alto, pesa 1100 libras; puede trotar sin apurarlo doce millas por hora, ó veinte en dos horas, y se garantiza estar sano y ser manso.

Pérdida.

En un tranvia de la Avenida F., ó entre la calle B y la estacion del ferrocarril de P., en las prime-

a lady's pocket-book containing newspaper clippings, horse-car tickets, and a sum of money. The finder will be suitably rewarded if the property is returned.

Address.

Foreign Mail.

For Europe, via Queenstown and Liverpool, per steamer C— from New York, Friday, Dec. 21, at 7.30 P.M.

For Cuba and Porto Rico, via Havana, per steamer N. P—, Saturday, Dec. 22, at 8 P.M.

For Belgium, direct, per steamer B—, 4 P.M., Monday.

Date and hour given are those of closing at the post-office.

For Japan, Shanghai, Hong Kong, and dependent Chinese ports and the East Indies, per steamer C—, from San Francisco, about the middle of next month.

For Colombia, steamship C— will sail Saturday, at 12 noon, from N— wharf.

No freight received after 8 A.M. on day of sailing. Shippers must send with receipts the value of goods for master's manifest. For freight of passage, with state-rooms secured, apply to C. D. & Co.

P. R. Railroad Company.

NOTICE.

The annual meeting of the stockholders of the P. R. Railroad Com-

ras horas de la noche del martes una cartera de señora, conteniendo recortes de periódicos, billetes de tranvia y una cantidad de dinero. La persona que la encuentre será debidamente gratificada si restituye la propiedad.

Direccion.

Correos Extranjeros.

Para Europa, via de Queenstown y Liverpool, por el vapor C—, sale de Nueva York, el Viernes, Diciembre 21, á las 7.30 P.M.

Para Cuba y Puerto-Rico (via de la Habana), por el vapor N. P—, el Sábado, Diciembre 22, á las 8 P.M.

Para Bélgica, directamente, por el vapor B—, á las 4 P.M., el Lunes.

La fecha y la hora indicadas son en las que se cierra el recibo de la correspondencia en la oficina de correos.

Para el Japon, Shanghai, Hong Kong, y todos los puertos de dependencia de la China y para las Indias Orientales, por el vapor C—, sale de San Francisco á mediados del mes entrante.

Para Colombia el vapor C— saldrá del muelle N— el sábado á las 12 del dia.

No se recibe flete después de las 8 A.M. del dia de salida. Las personas que embarquen deben enviar con los recibos el valor de las mercancías para el manifiesto. Para flete y pasaje, asegurando camarote, ocurrase á C. D. y Compañía.

Compañía del Ferrocarril de P. á R.

AVISO.

La reunion anual de accionistas de la compañía del ferrocarril de

pany will be held at the passenger station, R ———, on Wednesday, the second day of January, 1884, at half past two o'clock, P. M.

First, To choose a Board of Directors for the ensuing year.

Second, To transact any other business that may legally come before the meeting.

Per order of the directors,
D. M., *Clerk.*

Wanted.

A lady about to leave the city would like a situation for her servant, whom she can recommend for general housework or cooking; is an excellent laundress; is strong, willing to work, and obliging; moderate wages; will serve in the city or country. Address P. T., P.-O. Box 27, Barcelona.

National Theatre.

GRAND ITALIAN OPERA.

Engagement for ten nights only, commencing Wednesday evening.

This is the best opera company that has ever come to this city.

As a guaranty of the high character of the performances to be given, the manager submits to the respected public the names of the following artists:—

Soprano Mrs. . . .
Contralto Miss . . .
Tenor Mr. . . .
Baritone Mr. . . .
Basso Mr. . . .
Conductor Mr. . . .
First danseuse Miss . . .

P. á R. tendrá lugar en la estacion de pasajeros de R ———, el Miércoles dos de Enero de 1884, á las dos y media P.M.

Primero, para nombrar á los Vocales de la Junta para el año entrante.

Segundo, para tratar de cualquiera otro asunto que pueda legalmente presentarse ante la reunion.

Por órden de la junta,
D. M., *Secretario.*

Se Necesita.

Una señora que está para ausentarse de esta ciudad quisiera una colocacion para su sirvienta, la que recomienda para el trabajo ordinario de casa ó para cocinar; es una excelente lavandera; es fuerte, trabajadora, y servicial; sueldo módico; servirá en la ciudad ó en el campo. Direccion, P. T., Apartado N° 27, del Correo de Barcelona.

Teatro Nacional.

GRAN OPERA ITALIANA.

Contratada solamente por diez noches, comenzando el Miércoles.

Esta es la mejor compañía de opera que ha venido á esta ciudad.

Como prueba de la exelencia de las representaciones que se daran, el empresario presenta á este respetable público los nombres de los siguientes artistas:—

Soprano Señora . . .
Contralto Señorita . . .
Tenor Señor . . .
Barítono Señor . . .
Bajo Señor . . .
Director de Orquesta, Señor . . .
Primera bailarina . . . Señorita . . .

The orchestra, composed of 75 pieces, and the military band numbering 20, have been selected by the musical director from the principal opera houses of Italy, Germany, France and England.

The chorus of eighty voices will be under the direction of Mr. —.

A special feature of this company will be the ballet, which will be produced under the direction of Mr. C — and Mrs. M —, and 28 coryphees from Milan.

Prices: Boxes of six seats, \$. . . ; Orchestra, \$. . . ; Pit, \$. . . ; Balcony, \$. . . ; Gallery, 50c.

La orquesta, compuesta de 75 instrumentos, y la banda militar de 20, han sido escogidas por el director entre los principales teatros líricos de Italia, Alemania, Francia é Inglaterra.

Los coros que los forman ochenta voces, estarán bajo la direccion del Señor —.

El baile es una especialidad de esta compañía, el cual será presentado bajo la direccion del Señor C — y la Señora M —, y 28 corifeos de Milan.

Precios: Palcos de seis asientos, \$. . . ; Butacas, \$. . . ; Patio, \$. . . ; Lunetas, \$. . . ; Galerías, 50c.

LESSON L.

To be committed to memory.

Nations, Nationalities, Cities, etc.
Europe — a European — European.

Asia — an Asiatic — Asiatic.
Africa — an African — African.

America — an American — American.
Australia — an Australian — Australian.
Germany — a German — German.

Alsatia — an Alsatian — Alsatian.

England — an Englishman — English.
Austria — an Austrian — Austrian.

Bavaria — a Bavarian — Bavarian.
Belgium — a Belgian — Belgian.
Bohemia — a Bohemian — Bohemian — a gipsy — a gipsy woman.

Brabante — a Brabanter.
The Crimea.
Denmark — a Dane — Danish.

Scotland — a Scotchman — Scotch.

Spain — a Spaniard — Spanish.

The United States — American.

Flanders — a Fleming — Flemish.

France — a Frenchman — French.
Great Britain — a Briton — British.

Naciones, Capitales, Nacionalidades.
La Europa — un Europeo — europeo.

El Asia — un Asiático — asiático.
El Africa — un Africano — africano.

La América — un Americano — americano.

La Australia — un Australiano — austral.

La Alemania — un Aleman — alemán.

La Alsacia — un Alsaciano — alsaciano.

La Inglaterra — un Inglés — inglés.

El Austria — un Austriaco — austriaco.

La Baviera — un Bávaro — bávaro.

La Bélgica — un Belga — belga.

La Bohemia — un Bohemo — bohemiano — un Gitano — una Gitana.

El Brabante — un Brabanzon.

La Crimea.

La Dinamarca — un Dinamarqués — dinamarqués.

La Escocia — un Escocés — escocés.

La España — un Español — español.

Los Estados Unidos — Norte-americano.

Flándes — un Flamenco — flamenco.

Francia — un Francés — francés.

La Gran Bretaña — un Breton — británico.

Greece — a Greek — Greek.	La Grecia — un Griego — griego.
Grisons — Hainault.	Los Grisonos — El Henao.
Hanover — a Hanoverian — Hanoverian.	El Hanover — un Hanoveriano — hanoveriano.
Holland — a Dutchman — Dutch.	La Holanda — un Holandés — holandés.
Hungary — a Hungarian — Hungarian.	Hungria — Húngaro — húngaro.
Ireland — an Irishman — Irish.	La Irlanda — un Irlandés — irlandés.
Italy — an Italian — Italian.	La Italia — un Italiano — italiano.
Lombardy — a Lombard.	La Lombardía — un Lombardo.
Moldavia — a Moldavian — Moldavian.	La Moldavia — un Moldavo — moldavo.
Naples — a Neapolitan — Neapolitan.	Nápoles — un Napolitano — napolitano.
Norway — a Norwegian — Norwegian.	La Noruega — un Noruego — noruego.
The Netherlands — a Netherlander — Dutch.	Los Países-Bajos — un Neerlandés — neerlandés.
The Palatinate — the Count — Palatine.	El Palatinado — el conde palatino.
Piedmont — a Piedmontese — Piedmontese.	El Piamonte — un Piamontés — piamontés.
Poland — a Pole — Polish.	La Polonia — un Polaco — polaco.
Portugal — a Portuguese — Portuguese.	Portugal — un Portugués — portugués.
Prussia — a Prussian — Prussian.	La Prusia — un Prusiano — prusiano.
Russia — a Russian — Russian.	La Rusia — un Ruso — ruso.
Sardinia — a Sardinian — Sardinian.	La Cerdeña — un Sardo — sardo.
Saxony — a Saxon — Saxon.	La Sajonia — un Sajon — sajon.
Styria — a Styrian — Styrian.	La Estiria — un Estirio — estirio.
Sweden — a Swede — Swedish.	La Suecia — un Sueco — sueco.
Switzerland — a Swiss — Swiss.	La Suiza — un Suizo — suizo.
Tyrol — a Tyrolese.	Tirol — un Tirolés.
Tuscany — a Tuscan.	La Toscana — un Toscano.
Transilvania.	La Transilvania.
Turkey — a Turk — Turkish.	La Turquía — un Turco — turco.
Wallachia — a Wallachian — Wallachian.	La Valaquia — un Válaco — válaco.
Valais — a Valaisan.	El Vales — un valesano.
Pays de Vaud — a Vaudois.	El país de Vaud — un Vaudés.
The Valley of Andorra.	El Valle de Andorra.
Westphalia — a Westphalian.	La Wesfalia — un Wesfaliano.
Canada — a Canadian — Canadian.	Canadá — un Canadense — canadense.

Mexico — a Mexican — Mexican.
Guatemala — from Guatemala.
New Granada — from New Granada.

Venezuela — Venezuelan.
Ecuador — from Ecuador.
Peru — Peruvian.
Bolivia — Bolivian.
Chili — Chilean.

Argentine Republic — Argentine.
Paraguay — from Paraguay.
Uruguay — from Uruguay.
Brazil — Brazilian.

Cuba — Cuban
Aix-la-Chapelle.

Algiers.

Antwerp.

Athens.

Basle.

Berne.

Bruges.

Brussels.

Clèves.

Coblentz.

Corea.

Cologne.

Damascus.

Dover.

Dresden.

Florence.

Freiburg.

Ghent.

Geneva.

Genoa.

Hamburg.

Homburg.

The Hague.

Jerusalem.

Liege.

Leghorn.

Lisbon.

Lyon.

Mechlin (Malines).

London.

Mainz.

Moscow.

Munich.

Nice.

Méjico — un Mejicano — mejicano.
Guatemala — Guatemalteco.
Nueva Granada — Granadino.

Venezuela — Venezolano.

Ecuador — Ecuatoriano.

Perú — Peruano.

Bolivia — Boliviano.

Chile — Chileno.

República Argentina — Argentino.

Paraguay — Paraguayo.

Uruguay — Uruguayo.

Brasil — Brasileño.

Cuba — Cubano.

Aquisgran.

Argel.

Ambéres.

Aténas.

Basilea.

Berna.

Brujas.

Brusélas.

Cléveris.

Coblentz.

Corea.

Colonia.

Damasco.

Duvre.

Dresde.

Florencia.

Friburgo.

Gante.

Ginebra.

Génova.

Hamburgo.

Honburgo.

La Haya.

Jerusalén.

Lieja.

Liorna.

Lisboa.

Lyon.

Malinas.

Londres.

Maguncia.

Moscú.

Munich.

Niza.

Nimeguen.
Odessa.
Piacenza.
St. Petersburg.
Prague.
Ratisbon.
Rome.
Solothurn.
Tangier.
Stockholm.
Trent.
Treves.
Troy.
Tuniz.
Warsaw.
Venice.
Versailles.
Vienna.

Nimega.
Odesa.
Plasencia.
San-Petersburgo.
Praga.
Ratisbona.
Roma.
Soleura.
Tanger.
Estocolmo.
Trento.
Tréveris.
Troya.
Túnez.
Varsovia.
Venecia.
Versalles.
Viena.

*Alphabetic List of Proper Names
of Persons.*

Abraham.
Achilles.
Adam.
Adelaide.
Adolphus.
Adrian.
Æmilius.
Æschilus.
Æsop.
Agatha.
Agnes.
Alaric.
Albert.
Alexander.
Alexandrina.
Alfred.
Alice.
Alphonso.
Amadeus.
Ambrose, Ambrosius.
Andrew.
Ann, Anne.
Anselm.
Anthonine.
Anthony.
Aristotle.

*Lista Alfabética de los Nombres
Propios de Personas.*

Abrahan.
Aguiles.
Adan.
Adelaida.
Adolfo.
Adrian ó Adriano.
Emilio.
Esquilo.
Esopo.
Agueda.
Inés.
Alarico.
Alberto.
Alejandro.
Alejandra ó Alejandrina.
Alfredo.
Alicia.
Alfonso, Alonso ó Ildefonso.
Amadeo.
Ambrosio.
Andrés.
Ana.
Anselmo.
Antonino.
Antonio.
Aristóteles.

Arnold.
Arthur.
Athanasius.
Augustus.
Augustin, Austin.
Aurelius.

Barnabas, Barnaby.
Bartholomew.
Basil.
Beatrix, Beatrice.
Benedict.
Benedicta.
Bernard.
Bertha.
Bertram.
Blasius.
Bonaventure.
Boniface.
Bridget.

Cæsar.
Camillus.
Caroline.
Cassandra.
Catharine.
Charles.
Charlotte.
Christian.
Christina.
Christopher.
Chrysostom.
Cicely.
Clare.
Claude, Claudius.
Claudia.
Clement.
Clotilda.
Clovis.
Conrad.
Constance.
Constantine.
Constantius.
Cornelius.
Cyprian.
Cyril.
Cyrus.

Arnaldo.
Arturo.
Atanasio.
Augusto.
Agustin.
Aurelio, Aureliano.

Bernabé.
Bartolomé.
Basilio.
Beatriz.
Benito.
Benita.
Bernardo.
Berta.
Beltran.
Blás.
Buenaventura ó Ventura.
Bonifacio.
Brígida.

César.
Camilo.
Carolina.
Casandra.
Catalina.
Cárlos.
Carlota.
Cristian.
Cristina.
Cristóbal.
Crisóstomo.
Cecilia.
Clara.
Claudio.
Claudia ó Claudina.
Clemente.
Clotilde.
Clodoveo.
Conrado.
Constanza.
Constantino.
Constancio.
Cornelio.
Cipriano.
Cirilo.
Ciro.

Dennis.
Diona.
Dorick *or* Theodoric.
Dorothy.

Edmund.
Edward.
Eleanor.
Eleazar.
Elisha, Ellia.
Eliza.
Elizabeth.
Ellen.
Emanuel.
Emma.
Emily.
Erasmus.
Ernest.
Esther.
Euclid.
Eugene.
Euphemia.
Eusebius.
Eustace.
Eve.
Ezechias.
Ezekiel.

Felicia.
Ferdinand.
Florence.
Frances.
Francis.
Frederic.
Froyla.

Geoffrey.
George.
Gerard.
Gertrude.
Gervas.
Gideon.
Gilbert.
Giles.
Godfrey.
Grace.
Gregory.
Gustavus.
Guy.

Dionisio.
Dionisia.
Teodorico.
Dorotea.

Edmundo.
Eduardo.
Leonor.
Eleazar.
Eliséo.
Eliza.
Isabel.
Elena.
Manuel.
Ema *ó* Manuela.
Emilia.
Erasmus.
Ernesto.
Ester.
Euclides.
Eugenio.
Eufemia.
Eusebio.
Eustaquio.
Eva.
Ezequías.
Ezequiel.

Felisa.
Fernando.
Florencio, Florencia.
Francisca.
Francisco.
Federico.
Froila *ó* Fruela.

Geofredo.
Jorge.
Gerardo.
Gertrúdis.
Gervasio.
Gedeon.
Gilberto.
Gil.
Godofredo *ó* Gofredo.
Engracia.
Gregorio.
Gustavo.
Guido.

Hannah.
Hannibal.
Harriet.
Helen.
Henry.
Herbert.
Hester.
Hieronymus.
Hilary.
Horace, Horatio.
Hugh.

Ignatius.
Ireneus.
Isidor.

James.

Jane.
Jasper.
Jeremy.
Jerome.
Joachim.
Joan, Joanna.
John.
Jonah.
Jonathan.
Joseph.
Joshua.
Josiah.
Judith.
Julia.
Julius.

Lætitia, Lettice.
Lambert.
Laurence.
Lazarus.
Leander.
Leo.
Leonard.
Leopold.
Lewis, Louis.
Livy.
Louisa.
Lucius.
Lucretia.
Lucy.

Ana.
Anibal.
Enriqueta.
Elena.
Enrique.
Heberto.
Ester.
Gerónimo.
Hilario.
Horacio.
Hugo.

Ignacio.
Ireneo.
Isidro & Isidoro.

Santiago, Jacobo, Jaime
& Diego.

Juana.
Gaspar.
Jeremías.
Gerónimo.
Joaquin.
Juana.
Juan.
Jonas.
Jonatan.
José.
Josué.
Josias.
Judit.
Julia.
Julio.

Leticia.
Lamberto.
Lorenzo.
Lázaro.
Leandro.
Leon.
Leonardo.
Leopoldo.
Luis.
Livio.
Luisa.
Lucio.
Lucrecia.
Lucía.

Luke.
Lycurgus.

Magdalen.
Malachi.
Margaret, Margery.
Marianne.
Mark.
Martha.
Mary.
Matilda.
Matthew.
Matthias.
Maurice.
Maximilian.
Michael.
Moses.

Nathan.
Nathaniel.
Nehemiah.
Nicholas.
Noah.

Octavius.
Oliver.
Osmond.
Otho.
Ovid.

Patrick.
Paul.
Paulina.
Pelajo.
Peregrine.
Peter.
Phædrus.
Phineas.
Philip.
Philippa.
Plato.
Pliny.
Plutarch.
Pompey.
Prudence.
Ptolemy.

Quintilian.

Lúcas.
Licurgo.

Magdalena.
Malaquías.
Margarita.
Mariana.
Márcos.
Marta.
Maria.
Matilde.
Mateo.
Matias.
Mauricio.
Maximiliano.
Miguel.
Moises.

Natan.
Natanael, Nataniel.
Nehemías.
Nicolas.
Noé.

Octavio.
Oliverio.
Osmundo.
Oton.
Ovidio.

Patricio.
Pablo.
Paula ó Paulina.
Pelayo.
Peregrino ó Peregrin.
Pedro.
Fedro.
Fineas.
Felipe.
Felipa.
Platon.
Plinio.
Plutarco.
Pompeyo.
Prudencia.
Tolomeo.

Quintiliano.

Rachel.
 Ralph, Rolph.
 Randolph.
 Raphael.
 Raymond.
 Rebecca.
 René.
 Reuben.
 Reynold.
 Richard.
 Robert.
 Roderic.
 Rodolphus.
 Roger.
 Romulus.
 Ronald.
 Rose.
 Rowland.
 Rupert.

Sampson.
 Sigismund.
 Silvan.
 Silvester.
 Solomon.
 Sophia.
 Stephen.
 Strabo.
 Susan, Susanna.

Terence.
 Thadeus.
 Theobald.
 Theodore.
 Theodoric.
 Theodosius.
 Theophilus.
 Theresa.
 Thomas.
 Timothy.
 Titus.
 Toby.

Urban.

Valentine.
 Veremond.
 Vincent.
 Virgil.

Raquel.
 Rodolfo.
 Randolph.
 Rafael.
 Raimundo, Ramon.
 Rebeca.
 Renato.
 Ruben.
 Reinaldo.
 Ricardo.
 Roberto.
 Rodrigo.
 Rodolfo.
 Rogerio ó Roger.
 Rómulo.
 Renaldo.
 Rosa.
 Rolando.
 Ruperto.

Sanson.
 Segismundo.
 Silvano.
 Silvestre.
 Salomon.
 Sofía.
 Estévan.
 Estrabon.
 Susana.

Terencio.
 Tadeo.
 Teobaldo.
 Teodora.
 Teodorico.
 Teodosio.
 Teófilo.
 Teresa.
 Tomás.
 Timoteo.
 Tito.
 Tobías.

Urbano.

Valentin.
 Bermudo ó Veremundo.
 Vicente.
 Virgilio.

Xenophon.

Walter.
 Wilhelmina.
 William.

Zachary.
 Zeno.
 Zoroaster.

Jenofonte.

Gualterio.
 Guillermina, Guillelmina.
 Guillermo ó Guillelmo.

Zacarias.
 Zenon.
 Zoroastro.

*Familiar Names formed from Some
 of the Preceding List.*

Alexander, Sandy, Alick.
 Anthony, Tony.

Anne, Nan, Nancy.
 Arabella, Bell.
 Barbara, Bab.
 Bartholomew, Bat.
 Benjamin, Ben.
 Bridget, Biddy.
 Catharine, Kate, Kitty.

Charles, Charley.
 Christopher, Kit.
 Cicely, Cis.
 Daniel, Dan.
 David, Davy, Dave.
 Diana, Di.
 Dorothy, Dolly.
 Edward, Teddy, Neddy, Ned.
 Eliza, Liz.
 Elizabeth, Bess, Bet, Betsy, Betty.
 Ellen, Eleanor, Nell, Nellie.
 Frances, Fanny, Fan.

Francis, Frankie, Frank.

Frederick, Fred.
 Geoffrey, Geof.
 Gilbert, Gil.
 Henrietta, Etta.
 Henry, Harry, Hal.
 Herbert, Bert.

*Nombres Familiares formados de
 Algunos de los de la Lista Prece-
 dente.*

Alejandro.
 Antonio, Antoñico, Antonillo, An-
 toñito.

Ana, Anita, Anica.

Arabela.

Bárbara, Barbarita.

Bartolomé, Bartolo.

Benjamin.

Brígida.

Catalina, Catana, Catanla, Catuja,
 Catujita.

Cárlos, Carlito.

Cristobal, Tobalito.

Cecilia.

Daniel.

David.

Diana.

Dorotea.

Eduardo.

Eliza.

Isabel, Belita, Belica.

Elena, Leonor.

Francisca, Frazquita, Panchita,
 Paquita, Currita, Paca, Farruca.

Francisco, Francisquito, Frazquito,
 Frazco, Paco, Paquito, Pacorro,
 Pancho, Panchito, Curro, Cur-
 rito, Farruco.

Federico.

Geofredo.

Gilberto.

Enriqueta.

Enrique.

Heberto.

James, Jimmy, Jim.
Jane, Jenny.
Jeremy, Jerry.
John, Johnny, Jack.
Joseph, Joey, Joe.

Josephine, Josie.

Leonard, Len.
Letitia, Letty.
Magdalen, Maudlin.
Margaret, Peggy, Peg.
Margery, Madge, Meg.
María de la Concepción (no equivalent in English).
María de Jesús (no equivalent in English).
María de los Dolores (no equivalent in English).
María de la Luz (no equivalent in English).
Mary, Molly, Moll.

Martha, Patty.
Matthew, Mat.
Michael, Mike.
Nicholas, Nick.
Oliver, Noll.
Pamela, Pam.
Peregrine, Pel.
Philip, Phil.
Prudence, Prue.
Rebecca, Becky.
Richard, Dicky, Dick.
Robert, Bob, Rob.
Roger.
Samuel, Sam.
Sarah, Sal, Sally.
Sebastian.
Silvester.
Theodore, Teddy.
Theresa, Thressie.
Thomas, Tommy, Tom.
Timothy, Tim.
Valentine, Val.
Vincent, Vin.
Walter, Wat.
William, Bill, Billy, Will.
Zachary, Zach.

Santiago, Jacobo.
Juana.
Gerónimo, Geromo.
Juan.
José, Pepe, Pepito, Pepillo, Chepe, Chepito.
Josefa, Josefita, Pepa, Chepa, Chepita.
Leonardo.
Leticia.
Magdalena.
Margarita.
Margarita.
Concha, Conchita, Chona, Cota, Cotita, Chichi.
Jesusa, Jesusita, Chucha, Chuchita.
Doloritas, Dolorcitas, Lola, Lolita.
Lucecita, Lucita.

María, Mariquita, Mariquilla, Marica, Maruca, Maruja.
Marta.
Mateo.
Miguel.
Nicolas.
Oliverio.
Pamela.
Peregrino.
Felipe.
Prudencia.
Rebeca.
Ricardo.
Roberto.
Rogerio.
Samuel.
Sara.
Sebastian.
Silvestre.
Teodoro.
Teresa.
Tomás.
Timoteo.
Valentin.
Vicente.
Gualterio.
Guillermo.
Zacarias.

RULES OF PRONUNCIATION,

For those who Study Spanish without a Teacher.

The Spanish alphabet is composed of 27 letters, without counting **k** and **w**, which are only used in words taken from another language. Examples: **Kilometro**, **Witiza**, **Kingston**, **Watertown**, **Képi**. The letters are all of the feminine gender, and are pronounced in the following manner:—

VOWELS.

A - a	á	ä in <i>ah</i>
E - e	é	ä in <i>ale</i> .
I - i	í	ë in <i>eve</i> .
O - o	ó	ö
U - u	ú	oo in <i>ooze</i> .

CONSONANTS.

- B** (*bay*) has the same pronunciation as in English.
- C** (*say* or *thay*), when followed by **a**, **o**, **u**, or by a consonant, has the sound of **k**; before **e** and **i** it has a sound resembling that of **th** in *thanks*. Examples: **cama** (*kama*), bed; **corte** (*korte*), cut; **cúpula** (*kúpula*), cupola; **gracia** (*grathia*), grace; **cimiento** (*thimiento*), cement.
- Ch**. This, although having the form of a double consonant, has its own pronunciation, which is like **ch** in *chess*. Example: **chocolate**, chocolate.
- D** (*day*) has the same sound as in English.
- F** (*effay*) is also pronounced as in English.
- G** (*hay*) has two distinct sounds. Before the vowels **a**, **o**, **u**, or a consonant, it has the same sound as in the word *good*. Examples: **gato**, cat; **globo**, globe. Before **e** and **i** it has a strong guttural sound, which in English has no equivalent, except a strongly aspirated **h**, as in the words *hope* and *hot*. Examples: **gigante** (*higante*), giant; **General** (*heneral*), general. Before **ue** and **ui** the sound is the same as in *good*, and the **u** is silent, unless it has the following mark, **güe**, **güi**, when it is pronounced *gway*, *gwee*.
- H** (*ah-chay*) is always silent in Spanish.
- J** (*hota*) is always pronounced like **g** before **e** and **i**; that is, as **h** strongly aspirated before a vowel. Examples: **Jacobo** (*Hacobo*), Jacob; **jinete** (*hinete*), horseman.
- L** (*ellay*) is pronounced as in English.
- Ll** (*el-yay*), like **ch**, is used as a single letter, although represented as two, or the repetition of **l**. It has a liquid sound like that of **ll** in the words *brilliant* and *William*.
- M** (*emmay*), **N** (*ennay*), and **P** (*pay*) are pronounced as in English.

- Q** (*qoo*) is only used before the vowels **ue** and **ui**, and is pronounced like **k**, the **u** remaining silent. Examples: **qué** (*kay*), what; **aquí** (*ah-kee*), here.
- R** (*erray*) is pronounced as in English when it is not at the beginning of a word; in this case, or when it is doubled, or after the consonants **l**, **n**, or **s**, it is pronounced with a strong rolling sound. Examples: **rama**, branch; **reja**, rail; **raton**, mouse; **principal**, principal.
- S** (*essay*), **T** (*tay*), and **V** (*ray*), are pronounced as in English.
- X** (*a-kis*) is pronounced like **x** in *tax*.
- Y** (*ee griega*) is pronounced as in the English word *young*. It is sometimes used as a vowel, in which case it is pronounced like **ll**.
- Z** (*thay-ter*) is pronounced like **th** in *thanks*.

ACCENTS.

The words ending in consonants, and in which **s** is not used as a sign of the plural, are accented on the last syllable, unless an accent is placed on some other.

Adam	Pronounced	<i>Adám.</i>
Jardin	"	<i>Jardín.</i>
Aleman	"	<i>Alemán.</i>

The words ending in a vowel are accented on the penultimate syllable, unless an accent is used to mark some other syllable.

Banco	<i>Báncó.</i>
Mesa	<i>Mésa.</i>
Asilo	<i>Asílo.</i>

Monosyllables are not marked with an accent, except in the case of two words spelt the same and having a different meaning, the accented one having then a longer pronunciation.

mi , <i>my</i> ;	el , <i>the</i> ;	tu , <i>thy</i> ;
mí , <i>me</i> .	él , <i>he or it</i> .	tú , <i>thou</i> .

Verbs do not follow the general rules for accents.

Every syllable is pronounced in Spanish. Example: **choc-o-la-te**, chocolate.

The Spanish Academy has made several changes as to the use of the accents in writing in the last few years, but none in regard to the pronunciation of the words.

The rules of punctuation are the same as in English.

Interrogation and exclamation points are used at the beginning and end of each sentence.

REGLAS DE PRONUNCIACION,

Para los que estudien el inglés, sin maestro.

El autor no cree que una buena pronunciacion inglesa pueda adquirirse por sí solo; pero como hay muchas personas que, por diferentes razones, no pueden tomar lecciones de un profesor, ha decidido poner en esta edicion las reglas de pronunciacion que da el Doctor A. Ernst en su traduccion de Ahn, las cuales le han parecido las más claras y sencillas.

PRONUNCIACION.

1. El alfabeto inglés tiene 26 letras nombradas como sigue:—

a	e	j	—	s	es
b	bi	k	qué	t	ti
c	si	l	el	u	yu
d	di	m	em	v	vi
e	i	n	en	w	dobbl'yu
f	ef	o	o	x	ex
g	—	p	pi	y	huai
h	eech	q	quiú	z	zed
i	ai	r	ar		

El sonido de g y j no se puede representar con letras castellanas.

2. SON VOCALES: a, e, i, o, u; además y y w, cuando se hallan al fin de una sílaba.

3. En la pronunciacion de las vocales hay que distinguir si el acento recae sobre ellas, ó no. En el primer caso pueden ser largas ó breves. La vocal es larga al fin de una sílaba ó delante de una sola consonante seguida de e muda; v. g.

pa-per	ne-gro	ti-ger	ho-ly	pu-pil
hate	here	time	hope	duke

La vocal es breve cuando la sílaba termina en dos consonantes, ó en una sola no seguida de e muda; v. g.

land	send	silk	strong	much
hat	bed	ship	dog	nut

4. La r modifica el sonido de las vocales breves, haciéndolas algo más largas: *garden, large, mercy, servant, shirt, bird, for, short.*

5. La a larga tiene el sonido de la é en té, pero con la adiccion de una i corta y suave, casi como rey en castellano: *paper, mate, hate, rate.* Delante de una r se pierde el sonido adicional de la i: *care, hare, mare.*

6. La **a** breve tiene un sonido intermedio entre **a** y **e**: *hat, mat, land, cap*.

7. La **a** tiene una pronunciación larga y ancha, algo parecida á **o**, delante de dos consonantes, de las cuales la primera es **l**: *all, ball, walk, tall, small*.

8. La **e** larga suena **i**: *here, we, he*. La **e** breve es igual á la misma vocal castellana: *bed, pen, wet*. Delante de una **r** su pronunciación es algo más oscura: *servant, mercy*. La **e** es muda al fin de palabras de más de una sílaba: *large, have, rose*.

9. La **i** larga suena como el diptongo **ai**: *tiger, time*. La **i** breve se pronuncia como en castellano: *ship, silk*; delante de una **r** su sonido es más oscuro: *bird, shirt*. La **y** larga suena como la **i** larga: *my, by*.

10. La **o** larga se pronuncia como en castellano: *holy, rope*. La **o** corta tiene un sonido intermedio entre **o** y **a**: *dog, strong*; delante de una **r** es algo más larga: *for, short*.

11. La **u** larga es diptongo y se pronuncia **yu**: *pupil, duke*. La **u** corta suena generalmente como **eu** francesa muy breve: *nut, much*; otras veces es igual á la **u** corta en castellano: *full, put*. Detrás de una **r** ó **l**, la **u** larga tiene el sonido castellano de esta vocal: *rule, blue*.

12. DIPTONGOS: **ai** y **ay** suenan como **é**: *pain, say*.

au y **aw** tienen el sonido largo y ancho de la **a** (núm. 6): *cause, law*. **ea** suena **i**: *sea, speak*. En otras palabras su sonido es breve como **e**: *bread, peasant*.

ee se pronuncia como **i**: *tree, beer*.

ei y **ey** se pronuncia como **é**: *vein, grey*.

eu y **ew** suena como la **u** larga: *feud, new*.

ie se pronuncia **i**: *niece, piece*.

oa es una **o** larga: *road, coach*.

oo se pronuncia como **u**: *room, poor*. (Excepc. *door, blood*.)

oi y **oy** se leen como se escriben: *oil, boy*.

ou y **ow** se pronuncian **au**: *house, now*.

13. CONSONANTES: **b, c, d, f, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z** se pronuncian como en castellano. La **g** suena como **g** dura en castellano delante de **a, o, u, l**, y **r**: *garden, god, glad, great*. Delante de **e** ó **i** tiene un sonido que solo se puede aprender oyéndolo: lo mismo vale de la **j**. La **s** entre dos vocales tiene un sonido suave: *easy, cause*. **sh** tiene un sonido mucho más suave que **ch** en castellano: *she, ship*. La pronunciación de la **th** no se puede aprender sino de viva voz. La **w** se pronuncia como **v** precedida de una **u** muy corta: *water, what, which*. La **y** consonante suena como su equivalente en castellano.

14. CONSONANTES MUDAS: **b** es muda detrás de **m**, y delante de **t**: *dumb, tomb, debt*.

g es muda delante de **n** en la misma sílaba: *gnat, sing*.

gh es muda detrás de **i** y en la terminación **ght**: *high, night, brought*.

h es muda en las palabras siguientes: *honor, hour, heir, herb, honest, humble.*

k es muda cuando en la misma sílaba le sigue una **n**: *knee, know.*

l es muda entre **a y k**, **a y m**, **a y f**: *walk, calm, calf.*

t es casi muda en las terminaciones **stle** y **sten**: *castle, hasten.*

w no suena delante de **r** y de **ho**: *write, who.*

15. **ci** y **ti** suena como la sílaba **sh**: *social, partial.* Detrás de **s** la combinación **ti** tiene un sonido más duro, como **tsh**: *question.*

si suena como **sh** detrás de una consonante: *dimension*; pero mucho más suave detrás de una vocal: *pleasure.*

16. ACENTO. No hay acentos escritos. En palabras disílabas el acento recae generalmente sobre la primera sílaba, en las de mayor número de sílabas sobre la antepenúltima:

1. *brother, summer, absent, silent, pocket, certain, color, tailor, fever, music, stupid, army, heaven, prison, civil, honest, mortal, human, method, purpose, product, follow, punish, tremble, marry.*

2. *animal, barbarous, confidence, memory, liberty, quality, natural, solitude, monument, ridicule, origin, regular, governor, palpable, obstacle, sympathy; — adversity, captivity, original, philosophy, thermometer, interpreter, liberality, matrimonial, inquisitive, distributive.*

17. Muchas palabras tienen el acento en la primera sílaba cuando son sustantivos ó adjetivos; y en la segunda cuando son verbos; v. g.

conduct, conducta;

produce, producto;

frequent, frecuente;

present, presente;

to conduct, conducir.

to produce, producir.

to frequent, frecuentar.

to present, presentar.

Algunos Ejercicios de Lectura.

1. LAS VOCALES SIMPLES.

a = á: *ale, ape, bake, blame, cape, case, date, face, fate, flame, game, gate, hate, lake, lame, make, male, name, pale, plate, take, spade, sake, taste, trade.*

a = intermedio entre a y e: *act, ant, ass, bad, bag, cap, cat, clasp, drank, fan, fat, glad, grant, hat, has, lad, land, man, map, plan, rat, stamp, stag, tax.*

a = a castellana: *arm, art, bark, barn, card, dark, far, farm, hard, harm, lark, mark, part, star, start.*

a larga y ancha: *all, ball, call, fall, false, salt, small, tall.*

2. LA VOCAL e.

e = i: be, me, he, here, mete, glebe, mere, rede.

e = e: beg, bed, bell, bend, best, deck, fret, hen, help, left, melt, men, neck, nest, pen, red, rest, tent.

3. LA VOCAL i.

i = ai: bite, dike, dine, fine, fire, hide, life, mile, pine, ripe, spire, strike, tile, time, child, kind, find.

i = i: bill, big, brim, clip, fill, fist, gift, gild, hill, hint, kill, lift, milk, mill, mist, skin, tin.

i delante de r: bird, dirt, fir, firm, first, girl, sir, stir, shirt.

4. LA VOCAL o.

o = o larga: bone, code, dome, hole, home, lone, more, nose, note, rope, rose, stone, spoke, old, cold, host, post.

o = o breve: bond, blot, box, clock, dog, drop, frog, from, hot, long, not, plot, rock, spot, strong, trot.

o larga y ancha: born, corn, for, fork, horse, lord, short, storm.

5. LA VOCAL u.

u = yu: cube, cure, due, duke, fume, fuse, acute, mule, mute, dure, tube, tune, use.

La u corta: buck, bulk, burn, cup, drum, dull, dust, gulf, hunt, hurt, luck, must, plum, spur, tub, turf.

u = u: brute, blue, crude, flute, plume, rule, truce; bull, full, pull, puss, put.

6. LOS DIPTONGOS.

ai, ay = é: aid, air, brain, fail, fair, hail, pain, rail, stain, train, vain, day, gay, may, pray, play, stay.

au, aw = a larga y ancha: cause, fault, fraud, pause, claw, draw, law, straw.

ea = i: beam, beard, beast, clean, clear, cream, deal, dear, ear, feat, gleam, heal, hear, leaf, meal, meat, read, speak, steam, tea, treat, year.

ea = e: bread, breast, dead, head, lead, leant, meant, stead.

ee = i: bee, beef, beer, feel, feet, green, keep, peel, steed, sleep, street, spleen, tree, week.

eu, ew = yu: feud, dew, few, new; news, pew, stew.

ie = i: bier, brief, field, fierce, mien, niece, piece.

oa = o: board, boat, clock, coal, coast, coach, coat, loan, load, loaf, oak, oar, road, toad, toast.

oo = u : bloom, boot, cool, gloom, hoop, moon, poor, room, spoon.

oi, oy : boil, coin, noise, oil, spoil, toil; boy, toy.

ou, ow = au : cloud, count, flour, ground, house, pound, proud; bow, crown, down, gown, now, town.

en, on, ain : burden, even, garden, often, open, sudden; button, cotton, lesson, prison, person; captain, certain.

on, eon : apron, baron, citron, sermon, waggon; dungeon, surgeon.

cion, sion, tion : suspicion, mansion, action, nation, position, relation, occasion, conclusion, confession, petition.

ous, eous : callous, copious, famous, furious, dangerous, barbarous, generous, numerous; gorgeous, courageous.

cious, sious, tious : precious, conscious, delicious, avaricious, spacious, gracious, capricious; ambitious, sententious.

cial, tial : special, social, official, essential, potential.

cian, sian : musician, politician, physician, optician; Persian.

cient, tient, science, tience : ancient, sufficient, patient; conscience; patience.

ture, sure : creature, picture, mixture; measure, pleasure, treasure.

y, ey = i : angry, army, cherry, country; money, journey, valley.

ow = o : arrow, fellow, follow, narrow, shadow, widow, yellow.

age : baggage, cabbage, passage, postage, village, savage.

GÉNÉRAL AGENCIES	AGENCIAS GENERALES
WHERE THIS BOOK CAN BE OBTAINED.	EN DONDE PUEDE OBTENERSE ESTE LIBRO.

United States of America — Estados-Unidos de América.

GINN, HEATH, & Co., 13 Tremont Place, Boston; 4 Bond Street, New York City; 180 Wabash Avenue, Chicago.

E. O. FISK, } 13 Tremont Place, Boston.

M. T. ROGERS, }

CARL SCHOENHOFF, 144 Tremont Street, Boston.

F. B. GINN, } 180 Wabash Avenue, Chicago.

HAROLD SMITH, }

F. B. GINN, 752 Ninth Street, Oakland, California.

THOMAS P. BALLARD, 41 South High Street, Columbus, Ohio.

W. S. SMYTH, 19 Onondaga Bank B., Syracuse, N.Y.; 101 Wood Street, Pittsburgh, Pennsylvania.

W. G. WALZ, El Paso, Texas.

Dominion of Canada — Dominios del Canadá.

W. J. GAGE & Co., Toronto.

Europe — Europa.

N. TRÜBNER, 57 Ludgate Hill, London, England.

THE GALIGNANI LIBRARY, 224 Rue de Rivoli, Paris, France; 15 Quai Massena, Nice, France.

PIALE, Piazza di Spagna, Roma, Italia.

LIBRERIA NACIONAL Y EXTRANJERA DE FERNANDO FÉ, Carrera de San Gerónimo 2, Madrid, España.

LIBRERIA DE HIJOS DE FÉ, Sierpes 104, Sevilla, España.

IMPRENTA Y LIBRERIA DE PAULINO VENTURA SABATEL, Mesones 52, Granada, España.

Spanish America — América Española.

I. F. JENS, Calle de S. José el Real, 22 Mexico, Mexico.

W. G. WALZ Y CIA, Paso del Norte, Mexico.

ALEJO M. PATINO, Bogotá, Colombia.

PRECIADO MORA, Panamá, Colombia.

ROJAS HERMANOS, Calle del Comercio, Caracas, Venezuela.

ANTONIO F. LA MOTA, Calle de Illinworth, No. 16 y 18 y Calle del Comercio 90, 92 y 94, Guayaquil, Ecuador.

RECAREDO S. TORNERO, Valparaiso, Chile.

SANTOS TORNERO, Santiago, Chile.

COLVILLE Y CA, Lima y Callao, Perú.

RECAREDO S. TORNERO, La Paz, Bolivia.

West Indies — Indias Occidentales (Antillas).

LIBRERIA NACIONAL Y EXTRANJERA DE MIGUEL ALORDA, O'Reilly 96, Habana, Cuba.

LIBRERIA CERVANTES, SATURNINO G. DE MANTILLA, Enramadas, Alta No. 5, Santiago de Cuba.

AGUSTIN BETHENCOURT É HIJOS, Curaçao, West Indies.

CERVANTES, G. G. DE MANTILLA, Consistorial No. 62, Santo Domingo.

Central America — Centro América.

LUIS MEJIA HIJO, Granada, Nicaragua. DR. F. SAGRINI, San Salvador.

ENRIQUE DE VILLA, Guatemala.

Todos los pedidos y correspondencia de los países españoles é hispano-americanos diríjense al SEÑOR ALEJ. S. RIVAS, (P. O. Box 9, New York City), Agente General para dichos países.

GINN, HEATH, & CO., Publishers, Boston, New York, and Chicago.



WE put here only a few of the great number of testimonials that speak of the results that the Ybarra Method has obtained, put in practice with such decided success in this country by its author. These documents are in chronological order, from the first suggestions that were made him for its publication, to its acceptance by the first institutions of education of the United States.

R. E. Woodward, Chief Engineer Boston & Lowell R.R. : I take pleasure in informing you that my daughter accomplished all that was laid out for her by her teachers at Chauncy Hall School, during her last vacation, under your careful instruction.

I thank you for your kind attention, and send my son to you, that he may commence the study of French, following the same method. (*Sept. 15, 1880.*)

John Mitchell Galvin, Cusihui-riachic, State of Chihuahua, Mexico : It has occurred to me since I have been in this country that I should write and acknowledge to you the great benefit I have derived from studying Spanish under your system.

I trust that you will endeavor, as soon as practicable, to publish your method, in order that *all* those who wish to acquire this beautiful language may do so, by such a simple and complete course. (*July 10, 1882.*)

Eugéne Thoré, Professor of Modern Languages, Boston : Why do you not publish your Practical Method for

PONEMOS aquí solo algunos del gran número de testimonios que hablan de los resultados que ha obtenido el Método de Ybarra puesto en práctica con tan notable éxito en este país, por el mismo autor. Estos documentos llevan orden cronológico, desde las primeras indicaciones que se le hicieron al autor para su publicación, hasta su aceptación por las primeras instituciones de educación de los Estados Unidos.

R. E. Woodward, Ingeniero en Jefe, Ferrocarril de Boston & Lowell : Tengo el mayor placer en informarle que mi hija presentó el exámen de lo que sus maestros le exigieron en Chauncy Hall School, lo cual fué el resultado de la cuidadosa instrucción dada por Ud. en su última vacante.

Le doy á Ud. las gracias por su fina atención, y le envío á mi hijo para que comience el estudio del francés, por el mismo método. (*Setiembre 15, de 1880.*)

John Mitchell Galvin, Cusihui-riachic, Estado de Chihuahua, Mexico : Me ha ocurrido despues que he venido á este país que yo debía haberle escrito algo diciéndole el gran beneficio que he obtenido estudiando el español por su sistema.

Tengo la esperanza de que Ud. publicará su método tan pronto como sea posible, para que *todos* los que quieran adquirir tan hermoso idioma, puedan lograrlo haciendo uso de un curso tan sencillo como completo. (*Julio 10, de 1882.*)

Eugéne Thoré, Profesor de Lenguas Modernas, Boston : ¿ Por qué no publica Ud. su método práctico para

teaching Modern Languages? You know better than anybody the need of such a book as that. As soon as it will be in the market, I will not use any other for my pupils.
(Aug. 13, 1882.)

Antonio Bustillo, Graduate of the Institute of Santander, Spain: I heard yesterday that you are going to publish your method of teaching Modern Languages. I am very glad of it, for I am positive it is the most sensible and simplest way of teaching a language, and the number of times I have seen it employed confirms me in my opinion. I can assure you that the few lessons in English I took from you, according to your original method, gave me a better idea of that language than I had obtained from other methods studied in private lessons, schools, and colleges. I trust it will have great success; and I do not hesitate to say, I think it the best method for learning any language, judging from my own experience. (Jan. 15, 1883.)

John E. Pierce, Suffolk Savings Bank, Boston, Mass.: As a pupil of Gen. Ybarra's, I am very happy to endorse his system of teaching languages, which in my mind is simply perfect.
(July 1, 1883.)

Frederick E. Goodrich, City Clerk of Boston, Mass.: The success which, to my knowledge, has attended your instruction in modern languages, leads me to hope that you may see fit to publish the system with which such admirable results have been attained, to the end that it may be available for a wider use in our schools and col-

lejar lenguas modernas? Ud. sabe mejor que nadie la necesidad que hay de un libro de esa clase. Tan pronto como esté en el mercado no usaré otro método para mis discípulos.
(13 de Agosto, de 1882.)

Antonio Bustillo, Graduado en el Instituto de Santander, España: Ayer he oído decir que Ud. piensa publicar su método para aprender lenguas modernas. Me doy el parabien, porque estoy profundamente convencido de que es el más fácil y sencillo para enseñar un idioma. Las muchas veces que lo he visto emplear, me confirman más en mi opinión. Yo puedo asegurarle que las pocas lecciones de inglés que tomé por su original sistema me dieron mejor idea del idioma que la que había adquirido por otros sistemas en lecciones particulares, en escuelas y colegios; así es que yo creo firmemente que su método es una gran obra y aun me atrevo á asegurar, que es el mejor que existe para aprender idiomas y esto lo digo juzgando por lo que ha sucedido conmigo.
(Enero 15, 1883.)

John E. Pierce, Caja de Ahorros de Suffok, Boston, Massachusetts: Como discípulo del Gen. Ybarra, tengo el mayor placer de recomendar su sistema de enseñar idiomas que á mi modo de ver es simplemente perfecto.
(1 de Julio, 1883.)

Frederick E. Goodrich, Registrador General de la Ciudad de Boston, Massachusetts: El éxito que yo sé ha obtenido su instrucción en lenguas vivas, me hace tener la esperanza de que Ud. publique el sistema con el cual se han conseguido tan admirables resultados, para ser usado en nuestras escuelas y colegios. El método de Ud. es natu-

leges. Your method is natural, simple, and thorough, beyond any other of which I have known; and my personal experience of its value, as well as my observation of its success in other cases, leads me to anticipate its very general adoption by instructors to whose notice it may be brought. (July 2, 1883.)

P. F. Murphy, of the firm of Kennedy & Murphy, Boston, Mass.: I have heard that your method of teaching modern languages is about to be published.

I take the sincerest pleasure in recommending your system of teaching languages as the best I have ever seen; it is easy and natural, and the pupil learns to *speak* and *write* the language; it is practical, and the object sought can be attained in one quarter of the time it would take under the old method. At school it was impossible for me to master by the old method what they taught me; in two years, under your guidance, I speak and write French and Spanish. Last winter I went to Paris, bought my goods, and acted as interpreter for our party.

For the past year, in our business with the West Indies, I transacted all the business with the Cubans in their native tongue; two years ago I could not say "How do you do?" in either language. It *speaks* for itself.

I can never sufficiently thank you for all you have done for me; I can make no estimate of it; it is priceless. (July 3, 1883.)

C. B. Frye, Prin. of Boston School of Languages: Having heard that you were about to publish a Spanish

ral, sencillo y eficaz, mucho más que todos los otros que yo conozco; y mi propia experiencia de su valor, como mis observaciones de sus buenos resultados en otros casos, me hacen que anticipe la seguridad de que será adoptado generalmente por todos los instructores que tengan noticia de su publicación. (Julio 2, de 1883.)

P. F. Murphy, de la firma Kennedy y Murphy, Boston, Massachusetts.: He oído decir que su método para enseñar lenguas vivas se va á publicar.

Tengo el gran placer de recomendar su sistema de enseñar idiomas como el mejor que yo he visto; es fácil y natural, y el discípulo aprende á *hablar* y á *escribir* el idioma; es práctico, y el objeto buscado se puede conseguir en la cuarta parte del tiempo que se necesitaría por el método antiguo; en la escuela me fué imposible aprender lo que me enseñaban por los otros métodos; en dos años bajo la dirección de Ud. yo he aprendido á hablar y á escribir el francés y el español; el invierno pasado fui á París, compré mis mercancías y fui intérprete de todos los amigos que junto conmigo hicieron el viaje.

Durante el año pasado en nuestros relaciones con las Antillas, yo he transado todos los negocios con los cubanos en la lengua de su país; hace dos años que yo no sabía decir "¿Cómo está Ud.?" ni en una, ni en otra lengua. Con esto está dicho todo.

Jamás podré darle gracias en número suficiente de veces por lo que Ud. ha hecho por mí, yo no puedo avaluarlo, no tiene precio. (Julio 3, de 1883.)

C. B. Frye, Director de la Escuela de Idiomas de Boston: Habiendo llegado á mi conocimiento que Ud. piensa

Method, I take this opportunity to write you to say, from my knowledge of you as a teacher, and the success of your practical method, that it will give me great pleasure to introduce your book into my classes, as such a work as you intend publishing is something very much needed in this department of instruction. (*July 12, 1883.*)

J. F. Machado, Prof. of Spanish in Boston School of Languages: I have been acquainted with Gen. A. Ybarra for a long time, while I have been teaching Spanish in Boston, and know him as a teacher of experience. I regard him as one thoroughly competent to prepare a practical method of Spanish for the use of schools and travellers, and shall look forward with much interest to the appearance of his work, which cannot fail to be one of ability. (*July 14, 1882.*)

J. M. Torroja, Spanish Vice-Consul, Boston, Mass.: My attention has often been called to the fact that persons of this country who desire to learn Spanish can find no practical book suited to their purpose without entering into all the minute details of grammar. The idea has suggested itself to me to write you and endeavor to persuade you to publish a practical method for learning Spanish in accordance with the system of teaching modern languages which you have introduced with such marked success in Boston. I am convinced that such a book would meet a want long felt by the American people, especially by those who have no time or inclination to enter into a minute and critical study of the language, but who wish to accomplish the greatest results in the least possible time. (*July 15, 1883.*)

publicar un método para aprender el español, aprovecho esta oportunidad para escribirle y decirle que por el conocimiento que tengo de Ud. como maestro y del éxito de su método práctico, que tendré el mayor placer de introducirlo en mis clases, puesto que la obra que Ud. está para publicar es una que se está necesitando mucho en este departamento de instruccion. (*Julio 12, de 1883.*)

J. F. Machado, Prof. de Español en la Escuela de Idiomas, Boston: He conocido al Gen. A. Ybarra por largo tiempo en que yo he estado enseñando español en la ciudad de Boston, y le tengo por un maestro de experiencia. Le considero muy competente para escribir un método práctico para aprender español para el uso de las escuelas y de viajeros, y esperaré con mucho interés el que salga á luz su obra, la que no puede dejar de ser de gran habilidad. (*Julio 14, de 1883.*)

J. M. Torroja, Vice-Consul de España, Boston, Massachusetts: Me ha llamado la atención el hecho de que varias veces, personas de este país que desean aprender español no pueden encontrar un libro práctico que llene el objeto sin entrar en las minuciosidades de la gramática. La idea se me ha sugerido ella misma de escribirle á Ud. y persuadirle que publique un método práctico para aprender el español, según el sistema de enseñar lenguas modernas que Ud. ha introducido con tan notable éxito en Boston. Estoy seguro que dicho libro encontrará con una gran demanda la cual la hay hace ya mucho tiempo en el pueblo americano, especialmente entre aquellos que no tienen tiempo ó inclinación para entrar en un minucioso y crítico estudio del idioma, sino que quieren obtener el mayor resultado en el más corto tiempo posible. (*Julio 15, de 1883.*)

